

北京外语广播王牌教学栏目 北京外语广播王牌教学栏目

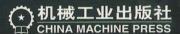
每天看一点

《杜片片理屋》

轻松学地道口语

丛书主编 文 英 本书主编 孙 喆







北京外语广播王牌教学栏目《英语PK台》推荐英美剧学习教材



 丛书主编
 文
 英

 本书主编
 孙
 喆

参 编 王星誉 刘 美 卓张凤 王小玉 詹慧文

崔明元 惠思源 吴 琼 郭 鸿 宋令梅

刘新芝 裴俊玲 杨学梅 范琳琳



《纸牌屋》是奈飞公司(Netflix)出品的政治题材电视剧,改编自迈克尔·多布斯创作的同名小说。《纸牌屋》就像是一部集智力、火力、权力为一体、更为残酷的"白宫甄嬛传",过招相当给力!每一天都在"布局下棋",更多的两面三刀、背信弃义、暗渡陈仓、合纵连横随时都在发生,张力十足的政治游说场景满足了我国观众对"美国宫廷戏"的猎奇。不少政客,包括美国总统都是《纸牌屋》的粉丝。

《纸牌屋》更注重讲人的故事,而不是故事里的人,所以即使是不懂美国精英政治的观众,也会很快开动脑筋,沉浸于戏中。剧中台词如风中利刃般凛冽,想学正式的口语表达,这部剧是你的不二之选!

图书在版编目(CIP)数据

每天看一点《纸牌屋》轻松学地道口语: 共3季/孙喆主编.

一 北京: 机械工业出版社, 2016.12

(每天看一点英美剧轻松学地道口语/文英主编)

ISBN 978-7-111-55821-7

I. ①每··· Ⅱ. ①孙··· Ⅲ. ①英语—口语—美国—自学参考资料 Ⅳ. ① H319.9 中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 322565号

机械工业出版社(北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)

策划编辑: 张若男 责任编辑: 张若男 版式设计: 吴凯贤 责任印制: 李 洋

保定市中画美凯印刷有限公司印刷

2017年2月第1版第1次印刷

169mm×239mm·19.75 印张·371 千字

标准书号: ISBN 978-7-111-55821-7

定价: 42.80 元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社发行部调换

电话服务 网络服务

服务咨询热线: 010-88361066 机工官网: www.cmpbook.com 读者购书热线: 010-68326294 机工官博: weibo.com/cmp1952

封面无防伪标均为盗版 教育服务网: www.cmpedu.com

前言

老师常说,学英语得听新闻。那是因为要应试。而要练地道口语,自然是要看剧。所谓艺术来源于生活,英美剧中的情节多与我们的生活息息相关,所说的台词也都是我们在与人交流时真正需要用到的口语。因此,在欣赏英美剧的同时,我们就为自己营造了一个自然的、毫不做作的口语学习环境。

在跌宕起伏的情节当中,我们可以追随那些富有感染力的人物,同时也能体会或幽默诙谐,或富有哲理的精彩语言。基于此种考量,我们为英美剧爱好者、英语美语学习者打造了这套轻松、愉快同时又紧凑、活泼的英美剧欣赏及口语学习系列从书。

我们的"每天看一点英美剧,轻松学地道口语"丛书具有以下几大特点:

● 选材新颖,题材广泛

经过在英语美语学习者、英美剧爱好者之中进行广泛的调查,我们力求选取最受欢迎、最受推崇的剧集,涉猎多种主题和题材,不论是生活、爱情、科学、魔幻,只有你喜欢的,才会成为你学习的动力,引发学习兴趣。我们还将继续聆听剧迷们的声音,选取更多的剧集,为你量身打造最适合你的图书。

● 单剧成册,量身打造学习重点

每部剧的特点不同,欣赏、学习的侧重点也就不同。如果在一本书中同时包含多部剧集,看似丰富多彩,实则重点散漫,不适合学习。所以我们用单剧成册的方法,针对每一部剧,用心分析和编写该部剧集最适合学习的内容,以求能充分达到学以致用的目的。

● 精心打造各个板块,学习和欣赏两不误

每部剧选取最为经典的 120~150个片段,"时间—地点—人物—事件"一应俱全,帮助你充分回味剧集内容;"精彩亮点"分析剧集片段中的经典——或为爆笑段子,或为哲理名句,或为真情流露……帮你解答心中的疑惑、说出你心中的声音;"知识点拨"帮助读者理解独具特色的表达方法、积累专业名词及了解特殊的文化概念;最后还有"词汇加油站",生词和难词全在这里,单词虽小,也是英语学习中的重要"地基",一砖一瓦,都不能忽视。

精彩的英美剧千千万万,经典的剧情层出不穷,我们将打造最适合大家的精彩剧集王国,不断推出新剧和好剧。好戏连连,敬请期待吧!



Francis Underwood

Kevin Spacey (凯文·史派西) 饰演



国籍:美国

出生地:新泽西州

职业:演员,导演,制片人**生日**:1959年7月26日

星座:狮子座 **身高**: 180 cm

代表作品:《美国丽人》《非常嫌疑犯》《洛城机密》

《纸牌屋》

主要成就: 第72届奥斯卡最佳男主角

第68届奥斯卡最佳男配角

第72届金球奖剧情类最佳男主角

第 45 届托尼奖最佳男演员

凯文•史派西 1959 年 7 月 26 日出生在新泽西,在南加州长大。父亲是一位 科技书刊作家,母亲是一位秘书。凯文自小不服管束,于是父母便把这个令人头 疼的儿子送到诺斯雷治军校,但那里的严格纪律也无法约束这个任性的凯文。在 一次斗殴中,他用汽车轮胎砸了一名同学,因而被赶出学校。于是,史派西转学 去了蔡斯沃斯高中。在那里,他开始接触戏剧并喜欢上了表演。高中毕业后,他 进入洛杉矶山谷大学就读,可是没过多久,他便辍学去做了喜剧演员。这份工作 也没有维持多长时间。在蔡斯沃斯时的同学瓦尔•基尔默的建议和鼓励下,史派 西进入了朱利亚德学院学习戏剧。两年后,史派西又放弃了学位,到纽约开始自 己的演艺生涯。

演艺经

1986年,史派西出演了他第一部影片《心火》。1991年,凭戏剧《迷失在扬克斯》获得美国托尼奖最佳男演员奖。1996年凭《非常嫌疑犯》获得奥斯卡最佳男配角奖。2000年凭《美国丽人》获得奥斯卡最佳男主角奖。2004年,导演剧情片《飞跃海洋》。2006年,主演《超人归来》。2008年,被授予大英帝国司令勋章。2015年凭借《纸牌屋》获第72届金球奖剧情类最佳男主角奖。2015年,被授予奥利弗奖。



Claire Underwood

Robin Wright (罗宾·怀特)饰演



国籍:美国

出生地: 得克萨斯州

职业:演员,制片人,导演 **生日**:1966年4月8日

星座: 白羊座

身高: 168 cm

代表作品:《阿甘正传》《纸牌屋》 前夫: Sean Penn, Dane Witherspoon 主要成就:第71届金球奖最佳女主角

1966年,罗宾·怀特出生于美国得克萨斯州的达拉斯,这位德英混血美女打从出生起就对自己的长相不太满意,从"狮子鼻"到"大脸盘"无休止地自黑。1978年,小学毕业的罗宾跟随她结过三次婚、任化妆品公司销售主管的母亲四处奔波,开始了她飘摇不定的"嬉皮"时光:早熟的罗宾迷上了摇滚,经常穿一些从二手旧货店淘来的"反叛庞克风"的服装,还凭借强烈的个人风格被选为"返校节舞会女王"。1983年,17岁的罗宾决心一个人穷游欧洲,待钱花完后,她索性留在巴黎靠当模特儿赚路费,而最令她恼火的就是在秀场被人批评"臀部太大"或是"模样好逊"。仅仅三个月后,罗宾因忍受不了模特行业的"潜规则"决定回到美国。

演艺经历

1994年,罗宾•怀特在电影《阿甘正传》里饰演了让阿甘魂牵梦绕的珍妮。 1997年在电影《浪漫风景》里,肖恩•潘扮演的艾迪与罗宾扮演的莫琳是一对恩 爱的小夫妻。同年的电影《旧爱》让她获得了西雅图影展的最佳女主角。在 1999 年的电影《瓶中信》中,罗宾•怀特饰演了女主角特丽萨。2002年 10 月,罗宾• 怀特出演的电影《白色夹竹桃》在北美上映。在 2005年上映的惊悚片《对不起, 仇家》中,罗宾•怀特担当女主角,饰演了菲比一角。2013年 2 月,罗宾•怀特 主演的政治剧《纸牌屋》上线,该剧由大卫•芬奇执导。

2014年1月13日,第71届金球奖在美国洛杉矶贝弗利山希尔顿酒店举行,罗宾·怀特凭借在《纸牌屋》中的表演拿下了电视剧情类最佳女主角。7月11日,第66届艾美奖提名公布,罗宾·怀特获得剧情类最佳女主角提名。12月10日,第21届美国演员工会奖公布提名名单,罗宾·怀特获得剧情类最佳女主角提名。



Doug Stamper

Michael Joseph Kelly (迈克尔·约瑟夫·凯利)饰演



国籍:美国

出生地: 宾夕法尼亚州

职业: 演员

生日: 1969年5月22日

星座:双子座 **身高**:180 cm

代表作品:《纸牌屋》

迈克尔•约瑟夫•凯利出生于宾夕法尼亚州的费城,但他是在佐治亚州的劳伦斯维尔长大的。他的父亲是爱尔兰人,母亲则是意大利人。他毕业于佐治亚州斯内尔维尔的布鲁克伍德高中。毕业后,他选择就读于南卡罗来纳州的卡罗来纳海岸大学,最初是为了学习法律,但后来参加了一场选秀后,他改变了初衷。除了表演外,迈克尔还是一名音乐家和一位体育运动爱好者。他是演员工作室的终生成员。

个人名言

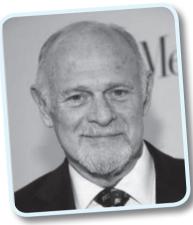
In the beginning I aspired just to make a comfortable living in acting. I still feel the same — it's just that my standards have gone up so my comfort level is higher, as well. (March 1999)

起初,我仅仅向往在演艺生涯中享受舒适的生活。虽然我现在也这样想,但随着我为自己设立的标准提升,我的舒适感也在提升。(1999年3月)



Raymond Tusk

Gerald McRaney(杰拉尔德·麦克雷尼)饰演



国籍:美国

出生地: 密西西比州

职业:演员,导演,制片,编剧

牛日: 1947 年 8 月 19 日

星座: 狮子座

人物关系:合作最多的导演——科里·艾伦(Corey Allen) 合作最多的男演员——乔纳森·班克斯(Jonathan

Banks)

合作最多的女演员——达伦·卡尔(Darleen Carr) 代表作品:《纸牌屋》《红色机尾》《火线警探》《朽木》

麦克雷尼出生于密西西比州的科林斯,有着爱尔兰和乔克托的血统。在成为 知名演员前,他曾在路易斯安那州的油田工作。

演艺经历

早在 1969 年,在电影《血腥之夜》中,他饰演主角卫斯理•斯图亚特。在电视剧《无敌浩克》中,他一人分饰多种角色,包括一位怀有嫉妒心的男友、一位怀有嫉妒心的赛车手、一位愤怒的警官以及一位不安的警察局长。但让麦克雷尼成名的或许是于 1981 年 11 月 24 日在美国放映的好莱坞出品的电视系列剧《西蒙和西蒙》,他在剧中饰演瑞克•西蒙。此外,他还参演了许多电视电影作品,包括:《不是我们的儿子》(1995 年)、《全力以赴》(2003 年)、《艾克:诺曼底登陆倒计时》(2004 年)等。在 2013 年及 2016 年,他饰演了电视剧《纸牌屋》中的亿万富翁——核能产业大亨雷蒙德•塔斯克。



President Garrett Walker

Michael Gill(迈克尔·吉尔)饰演



国籍: 美国 **出生地**: 纽约州 **职业**: 演员

生日: 1960 年 4 月 10 日

星座: 白羊座

主要作品:《机器人先生》《不死法医》《纸牌屋》

吉尔出生于纽约州的纽约市,他曾就读于艾格隆学院。这是一所位于瑞士的知名寄宿学校。毕业后,他先是就读于25所"新常春藤"成员之一的塔夫茨大学,后于1985年转学至朱莉亚音乐学院。

演艺经

2013 年,吉尔在《傲骨贤妻》中饰演弗雷德里克·普伦基特。2013 ~ 2014 年及2016 年,他在电视剧《纸牌屋》中饰演前总统沃克,并因此获得美国演员工会奖提名。2014 年,沃克在美国CBS 电视台制作的《疑犯追踪》中,饰演雷内·拉普安特。2015 年,在电视剧《永恒》中,吉尔饰演德米特里·马拉科夫。2015 年,他在《黑客军团》中饰演吉登·戈达德。



Remy Danton

Mahershala Ali(马赫莎拉哈什巴兹・阿里) 饰演



国籍:美国

出生地:加利福尼亚州 职业:演员.编剧

生日: 1974年2月16日

星座: 水瓶座

主要作品:《纸牌屋》《为了姐妹》《松林外》《阿尔法战十》《新铁血战十》《犯罪现场调查》《法

律与秩序》《千谎百计》《4400》

阿里出生于加利福尼亚州的奥克兰。早年他由母亲带大,信仰基督教,后改信伊斯兰教,加入艾哈迈迪亚穆斯林社区。他于 1996 年毕业于莫拉加的加利福尼亚圣玛丽学院,获得大众传播学士学位。在参加《勇气》的演出后,阿里表现出对表演的兴趣,毕业后他就到加利福尼亚莎士比亚剧院做学徒。在那里工作一年后,阿里来到纽约大学修读研究生表演课程,并于 2000 年获得硕士学位。

演艺经历

阿里演艺生涯始于 2001 年~ 2002 年系列电视剧《遇见乔丹》。在科幻电视剧《4400》中饰演理查德·泰勒这一角色让阿里获得了角色上的突破。阿里人生第一次主要参演的电影是 2008 年大卫·芬奇导演的浪漫幻想戏剧电影《本杰明·巴顿奇事》。此外,在电影《新铁血战士》和《松林外》中,阿里也表现了出色的演技。阿里因在《纸牌屋》中扮演雷米·丹顿以及在《饥饿游戏》中扮演博格斯而出名。



Jackie Sharp

Molly Parker (莫莉·帕克) 饰演



国籍:加拿大 **出生地**:枫叶岭

职业: 演员

生日: 1972年7月17日

星座: 巨蟹座

代表作品:《纸牌屋》《欲望之镇》《九条命》

帕克出生于加拿大的枫叶岭,并在匹特草原的农场度过了她的童年。帕克 3 ~ 17 岁一直在学习芭蕾舞,但在 14 岁时开始参与表演。在温哥华盖士镇演员工作室学习前,帕克曾在多部加拿大电视剧中扮演不同的角色。

演艺经

她是大家熟悉的《纸牌屋》中多数党党鞭杰姬的扮演者,也是《朽木》中阿尔玛·加雷特的扮演者。1997年,她因在电影《吻》中的出色表演获得了精灵奖最佳女主角奖,并凭借在《世界中心》中饰演的角色获得独立精神奖最佳女主角提名。



Zoe Barnes

Kate Mara (凯特·玛拉)饰演



国籍: 美国 出生地: 纽约 职业: 演员

生日: 1983年2月27日

星座:双鱼座 **身高**:160 cm

毕业院校:纽约福克斯蓝岸高中、纽约大学 **代表作品**:《断背山》《纸牌屋》《超验骇客》

凯特•玛拉在纽约州的西彻斯特县的贝德福德镇出生和长大。凯特在 14 岁的时候签了第一个经纪人,开始了专业表演生涯。她的第一次试镜是在电视戏剧《杀人犯:街上的生活》,虽然她没有得到这个角色,但她自此知道自己热爱表演。凯特•玛拉从 Fox Lane 高中毕业,并被录取到纽约大学的 Tisch 艺术学院学习音乐剧。

演艺经历

凯特•玛拉早期参与舞台剧的演出,1999 年主演《疑云密怖》后才逐渐打开 知名度。

2005年,参与李安执导的《断背山》,扮演了希斯莱杰 19 岁的女儿,实际上对方只比她大 4 岁。2006年,主演了《狙击生死线》,2007年,主演了《横穿西伯利亚》。2011年,出演《纽约客的故事》。2012年 2 月 26 日,凯特•玛拉亮相第 84 届奥斯卡金像奖红毯。2013年,凯特•玛拉出演了科幻电影《超验骇客》和网络原创剧集《纸牌屋》。

2014年2月,20世纪福斯重启《神奇四侠》,凯特·玛拉扮演"隐形女"。 2015年凯特·玛拉参演雷德利·斯科特执导科幻电影《火星救援》,饰演计算机 专员 Beth Johanssen。

Contents | 目录

前言

主要演员简介

伊甸园的毒蛇 /1

Episode 1 漂亮的开场白 ➡ Episode 2 破坏国务卿形象

Episode 3 弗兰克危机公关 ⇒ Episode 4 与议长的博弈

Episode 5 化解示威风波 ➡ Episode 6 教师罢工危机

Episode 7 筹备彼得竞选 ⇒ Episode 8 彼得争取民心

Episode 9 彼得竞选顺利 法案投票遇挫 ⇒ Episode 10 彼得同意与桑科合作

Episode 11 副总统宾州竞选 ➡ Episode 12 会见雷蒙德

Episode 百转千折终如愿

不见硝烟的政坛战争 /105

pisode 由兰克对佐伊起杀心 ⇒ pisode 2 党鞭竞选激烈

pisode 3 弗兰克巧妙获胜 → pisode 4 弗兰克积极拉票

Episode 5 卢卡斯遭陷害克莱尔雇佣赛斯

Episode 总统与雷蒙德心生芥蒂 ➡ Episode 7 弗兰克正面反击雷蒙德

Episode 雷蒙德暗斗弗兰克 ⇒ Episode 克莱尔爆出绯闻

Episode 10 弗兰克与雷蒙德斗争白热化 ⇒ Episode 11 弗兰克施计得逞

Episode 12 弗兰克变身最大赢家 ➡ Episode 13 弗兰克接任如愿以偿

高处不胜寒 /213

Episode 与俄总统会面未达成协议 ⇒ Episode 弗兰克遇到竞选对手

Episode 3 强行实施《美国就业法案》试点

Episode 6 赴俄访问遇意外协议取消 ⇒ Episode 挽救维和决议

Episode 8 飓风来袭《美国就业法案》破产

Episode 俄方出花招破坏维和行动 → Episode 约旦河谷俄罗斯完败美国

^{Episode} 杰姬成弗兰克炮灰 ⇒ ^{Episode} 邓巴竞选受挫

Episode 弗兰克赢得初选

Season

П

П

П

2 Season

3 Season *** 伊甸园的毒蛇



Episode 1 漂亮的开场白



时间: 00:00:00—00:02:00

地点: 弗兰克家门口

人物: 弗兰克, 史蒂夫, 沃顿夫妇, 新年聚会上的众人

事件: 邻居家的狗被撞,弗兰克见其奄奄一息残忍将狗掐死。

П

П

П

П

П

П



П

П

П

全剧多处充斥着主人公的镜头旁 白,多为了解释弗兰克的性格作风等。 这一段旁白是弗兰克自己对痛苦的看 法: 痛苦分两种。一种让你变得更强, 另一种毫无价值,只是徒添折磨。这 句话十分经典, 它揭示了任何事情都 有两面性,是好是坏完全取决于你的 态度。

虽然此时的小狗已奄奄一息,但 或许还有救, 可弗兰克却残忍地将它 掐死,果断而决绝。对无用之物毫不 怜悯, 这正是一个深诵权谋的政客应 具有的品格。

此时沃顿夫妇闻讯赶来, 弗兰克 却假惺惺地对他们说自己深感遗憾,明 明是他给了狗狗致命一击。体现了他虚 伪的一面,对待动物尚且如此,更何况 是对待职场上的竞争对手呢?

今晚弗兰克心情大好, 为什么 呢? 因为晚上的新年庆功宴——总统 大选获胜,作为主要功臣,弗兰克将 要升官了,一切似平尽在他的掌握之 中,但事实又如何呢?一场权力的较 量即将上演!



Frank: Hey, what are you doing? Jesus !!

Did you get a good look?

Steve: Blue Toyota Camry. It's all I saw.

Frank: It's the Wharton's dog.

Attendant: Oh. man. 2

Frank: He's not gonna ³ make it. Go see if they're at home. It's OK. There are two kinds of pain. The sort of pain that makes you strong...or useless pain... The sort of pain that's only suffering. I have no patience for useless things. On Moments like this require someone who will act...or do the unpleasant thing, or the necessary thing. There... 4 No more pain ()2. It was a hit and run, I'm awfully sorry. ()₃

Mr. Wharton: He must have ⁵ jumped over the fence again.

Frank: Look, Steve's gonna file a report on the car, he'll put his people on it. We'll track him down 6. You're stunning. Shall we? ○₄

Everybody: Three two...one... Happy New Year!

弗 兰 克: (边走边说) 嘿, 你干什么呢! 天哪! 你看清肇事的车了吗?

史蒂夫: 我只看到是辆蓝色丰田凯美瑞。

弗 兰 克: 这是沃顿家的狗。

史蒂夫: 天哪!

弗 兰 克: 它撑不了多久了。(指着沃顿家的大门)去看看他们家有没有人。(抚摸着被车撞倒的狗)没事了。痛苦分两种:一种让你变得更强……另一种毫无价值,只是徒添折磨。我对没价值的东西可没耐心。(用力将狗掐死)这时就需要有人采取行动或做一些不好但也是必要的事。好了……你不会再痛苦了。(对着沃顿夫妇)是肇事逃逸,我

沃顿先生,肯定又是它自己跳出了栅栏。

很遗憾。

弗 兰 克: 听着史蒂夫会就肇事车信息报案, 他会派下属去处理。我们会找到那 个司机的。

> (镜头切至弗兰西斯家中) (对着妻子克莱尔)你真是光彩 照人。我们走吧! (镜头切至新年庆功宴)

众 人: 三, 二, 一……新年快乐!

知识点拨



- 1. Jesus 类似于 Oh, my God! 都可以用来表示"惊讶、高兴、害怕"等情绪。
- 2. Oh, man. 用来表示"惊奇,气愤"等,可译为:噢,天呐! Man 也可单独使用表示同样意义。例如: Man, that was great! 哇,太棒了!
- 3. 由于美式口语的语速很快,经常会出现吞音或者变音现象,于是就出现了一些根据口语发音拼写的单词。最为常见的恐怕莫过于与 to 搭配的动词短语。如:gonna, gotta, wanna, wanta。
- 4. there 可以单独用作感叹词,以引起对方的注意,表示安慰或加强语气等。例如:
 There! The work is done. 瞧!事情干完啦。
- 5. 情态动词+动词完成时,即"情态动词+have+done"表示对过去的行为或动作进行推测、评论或者判断。本句中的 must have done sth. 表示对过去某事的肯定猜测,其否定或疑问形式都用 can/could 来表示。
- 6. track sb. down 表示"找到/发现/查出(某人的)下落"。track 的其他常见搭配如下: track out 根据遗迹等探索出; keep/lose track of 保持(或失去)与……的联系。



词汇加油站`

Toyota [to:ˈjɔːtɑː] 元 丰田汽车公司 suffering [ˈsʌfərɪŋ] 元 折磨 fence [fɛns] 元 栅栏

track [træk] Vt. 追踪

pain [pen] n. 痛苦

awfully ['ɔflɪ] adv. 非常;极其

file [faɪl] vt. 把·····归档

stunning ['stʌnɪn] adi. 极有魅力的





时间: 00:09:08—00:10:04

地点: 女幕僚长琳达办公室

人物: 弗兰克, 琳达

事件: 女幕僚长琳达会见弗兰克,总统背信,弗兰克国务卿梦破碎。

П

Ī

П



П

П

弗兰克正志得意满地等候总统亲 召封赏国务卿重职, 谁知是女幕僚长 会见, 他微笑着走讲女幕僚长琳达办 公室, 从公文包中拿出他起草的备忘 录,开始向琳达说明。仿佛自己已担 任国务卿之位。

女幕僚长向弗兰克狠狠泼了一桶 冷水: 总统的政治承诺收回了。弗兰 克刚才还挂满笑容的脸瞬间呆滞。

弗兰克尚不能接受这个残酷的现 实,他慢慢坐下,眉头紧锁,话语中 带有怨气。

此时的弗兰克已听不进去幕僚长 琳达的解释,他满心怒火,却无处发 泄,就连亲自向总统问责的权利也被 琳达幕僚长给剥夺了。难道弗兰克就 这么认了吗? 高傲自大的弗兰克又想 出了什么计谋呢? 精彩刺激的权力较 量正式开始!

Frank: The President-elect running late? 01

Linda: No. he couldn't make it 1. I'll brief him, though.

Frank: Okay. This is the memo, I've drafted on our Middle East ² policy we've been developing 3. Now, I want to borrow from Reagan 4. I'd like to coin the phrase "Trickle-down diplomacy 5". That way...

Linda: Frank. I'm gonna stop you there. We are not nominating you for the Secretary of State. O2 I know, he made you a promise, but circumstances have changed.

Frank: The nature of promises, Linda, is that they remain immune to changing circumstances 6

Linda: Garrett has thought long and hard about this. And he's decided we need you to stay in Congress.

Frank: When was this decision made? And why wasn't I part of a conversation? 3

Linda: I'm sorry, Frank, if it been up to me, I wouldn't have waited this long to tell you $^{\circ}$.

Frank: So you knew, you were going to do this.

Linda: It has been an evolving discussion.

Frank: It's a chicken-shit move.

Linda: Frank...

Frank: I was vetted. Was that a ruse? 04

Linda: No.

П

弗兰克: 当选总统迟到了吗?

琳 达:不是,他来不了了,但我会向他简 要汇报情况的。

弗兰克: 那好吧。这是我为中东政策起草的 备忘录。现在,我想借用里根的说 法来造个新词—— 滴入式外交。这 么说吧……

琳 达: 对不起, 弗兰克, 我得打断你。我 们不打算提名你为国务卿。我知道 他向你承诺过, 但现在情况有变。

弗兰克: 琳达,所谓承诺就是不论情况如何 变化也不受影响。

琳 达:加勒特考虑了很长时间,他认为我们需要把你留在国会。

弗兰克: 这是什么时候决定的? 为什么我没参与讨论?

琳 达:我很抱歉,弗兰克,要是由我做主的话,我绝不会等到现在才告诉你。

弗兰克:也就是说,你早就知道要这么做。

琳 达: 我们的确谈了很久。 **弗兰克**: 这是懦夫的做法!

琳 达: 弗兰克……

弗兰克:我都做过审查了。这一切都是计谋吗?

琳 达: 当然不是。

词汇加油站

brief [brif] VI. 向·····介绍基本情况 draft [dræft] VI. 起草 nominate ['nomɪneɪt] VI. 任命

ruse [ruz] n. 诡计

知识点拨



- 1. make it 是英语口语中十分有用的一个习语, 用法比较多,为大家归纳如下: 1)表示事业 获得成功; 2)表示某人做成某事; 3)表 示设法做到某事; 4)表示及时赶上火车等; 5)表示及时抵达某地; 6)表示约定时间; 7)表示病情好转。片中取第五个意思。
- 2. Middle East 中东或中东地区是指地中海东部与南部区域,从地中海东部到波斯湾的大片地区, "中东"地理上也是指亚洲西部与非洲东北部的地区。它包括部分西亚和非洲的埃及。
- 3. have/has+been doing 是现在完成进行时, 表示到现在为止一直进行的动作,这个动作 可能仍在进行,也可能停止了。
- 4. 罗纳德·威尔逊·里根(Ronald Wilson Reagan),美国杰出的右翼政治家,曾担任第33任加利福尼亚州州长,第40任(第49—50届)美国总统(1981—1989年)。历任总统之中,他的就职年龄最大。他是历任总统中唯一一位演员出身的总统。
- 5. "滴入式经济"是一种主张将政府财政津贴 交由大企业,然后陆续流入小企业和消费 者,从而促进经济增长的一种经济学理论。
- 6. 文中 remain 一词用做联系动词,下面将 remain 用作联系动词的用法归纳如下: 1)接名词做表语; 2)接形容词做表语; 3)接介词短语做表语; 4)接分词做表语:接过去分词做表语,表示主语所处的状态或已经发生的被动动作;现在分词做表语,表示正在进行的主动动作。
- 7. 本句是 If 引导的与过去事实相反的虚拟条件句,条件从句的谓语用"had+过去分词", 主句的谓语用 "should (would, might, could) +have +过去分词"。

memo ['memoʊ] n. 备忘录 coin [kɔɪn] v. 创造 vet [vɛt] v. 审查





时间: 00:18:13—00:19:10

地点: 弗兰克的办公室

人物: 弗兰克, 道格拉斯(道格)

事件: 弗兰克重拾信心,与亲信道格商量日后对策。

П

П

П

Ī

П

П

П



П

П

П П

究竟是什么事如此重要, 让弗兰 克把所有事务都取消? 关上办公室的 大门, 我们隐约猜测弗兰克和亲信将 要酝酿一场巨大的阴谋。

虽说老谋深算的弗兰克对任何 人都不信任,但对下属道格可是相 当信任的,连反总统的话也在道格 面前讲!

不愧是弗兰克的亲信, 弗兰克一 提示, 道格便心领神会, 计划先从最 小的"仇人",即抢国务卿位置的科 恩下手。"仇人"之所以加引号是因 为科恩不过是总统任命的, 弗兰克只 不过是迁怒干他罢了。

如果能顺利解决科恩, 弗兰克不 就能如愿当上国务卿了吗? 为何要大 费周章去寻找一个能完全受控于他的 人呢?事实上,就算解决了科恩,弗 兰克也当不了国务卿, 因为总统让他 控制国会这一方针无法更改, 所以他 要推荐一个能完全受他控制的人去做 国务卿,这也是弗兰克权谋术的意义 所在。

Frank: Cancel everything, Stamper, you're with me. On Now, look... They've done us a great favor 1, Doug. We are no longer bond by allegiances. We serve no one². We live by one rule³, and one rule only. Never again will we allow ourselves to be put in such a position.

Doug: Walker and Vasquez?

Frank: All of them. I hold them all accountable.

Doug: Retribution?

Frank: No, no! It's more than that. Take a step back. Look at the bigger picture.

Doug: I can see what you're getting at. Kern first?

Frank: That's how you devour a whale, Doug. One bite at a time.

Doug: Who would you want for Secretary of State.?

Frank: Give me a list of choices. And. however we do this 4. we'll also need a buffer. 🗘

Doug: You mean an errand boy?

Frank: Yes, someone we control completely.

Doug: Okay. I'll keep my ear to the ground .

Frank: Good.

弗兰克: 把安排全都取消,斯坦普你跟我进来。听着,道格,他们帮了我们一个大忙。我们不必再忠于他们,不效忠任何人。今后我们只有一条准则,那就是——绝不再陷入如此境地。

道 格: 你是指沃克和瓦斯奎兹?

弗兰克: 他们所有人, 一个都跑不了。

道格: 这是报复吗?

弗兰克:不,不对,远不止是报复。退后一步,纵观全局。

道格: 我明白你的意思了。先拿科恩开刀?

弗兰克:道格,吞噬鲸鱼就要像这样,一口

一口来。

道 格: 你想要谁做国务卿?

弗兰克:给我列个候选人表。不管我们如何

计划,都要先找个中间人。

道 格: 你的意思是找个傀儡?

弗兰克: 是的, 找一个我们能完全控制的人。

道 格:好的,我会留意的。

弗兰克:很好。

知识点拨



- 1. do sb. a favor 中的 do 不可换作 give, make 等其他动词,只能用 do。如果只表示"帮忙"而不涉及"帮什么忙"时, favor 前要用 a,不用 the。
- serve 的主要用法如下: 1) serve(sb.) as sth. 表示"为(某人)工作,(尤指)当佣人";
 serve 还可表示"供职,服役"; 3) serve sb. (with sth.)表示"将(饭菜)端上桌";
 serve 还可用于"(在商店等处)接待(顾客)或为顾客取货物"的意思中。
- 3. 与 live 相关的词组很多,在这里为大家区分三个词组: 1) live by "靠……过活",常见搭配: live by doing sth. or sth.; 2) live on "靠……生活,以……为食"; 3) live in "住在学习/工作的地方;住在(某地)存在于……;为……而生存"。
- 4. no matter how, however 都可以引导让步状语从句,同义,都表示"无论如何"的意思,又都引导让步状语从句,但有一些区别:however 是比较正式的用语,大部分用于书面语,口语中较少使用; no matter how则比较口语化,它的语势比 however 重,故常用在强调的场合。
- 5. 关于 keep one's ear to the ground 有一个小典故: 19 世纪末,来自欧洲的美国人与当地的土著居民经常打仗。为了判断敌人是否来了,站岗放哨的士兵会贴着地面听马蹄的声音。有个风吹草动,立刻备战。后来用这一说法表示"保持高度警惕,注意舆论动向"。



 allegiance [əˈlidʒəns] ... 忠诚
devour [dɪˈvaʊr] v... 狼吞虎咽地吃光
bite [baɪt] v... 咬
errand [ˈɛrənd] v... 差事





时间: 00:47:12—00:47:51

地点: 汤姆的办公室

人物: 佐伊,汤姆,卢卡斯

事件: 新手记者佐伊申请发表极左的《教育改革法案》。

П

П

П



П

П

新手记者佐伊的上级卢卡斯刚为 佐伊不接电话之事训斥了她,还没说完, 眼前佐伊整理好的法案让他意识到此事 非同小可,对佐伊刮目相看。

无论是与卢卡斯还是与汤姆的对 话, 佐伊都在强调应该尽快将法案发表 出去。一个能改变自己命运的机会就摆 在面前,怎能轻易错过?同时,这也是 弗兰克交予自己的第一个任务,必须要 漂亮地完成。因此, 佐伊必须抓住一分 一秒,生怕错过最佳时机。

总编对这颗重磅炸弹也不敢贸然 批准发表,对佐伊提出了他的疑虑, 但这哪能难倒做足功课的佐伊呢? 佐 伊充满自信的解答让总编也对她刮目 相看。

此时的总编再无顾虑,知道这篇 独家绝密能令本报社声誉大增, 时间就 是新闻的生命,遂命卢卡斯尽快完成校 正发表。发表之日恰逢总统就职演说当 天,民众反映效果大增,弗兰克初步计 划可谓大获成功。接下来,他还会施展 哪些权术呢? 让我们拭目以待!

Lucas: Where did you get this?

Zoe: Wrong question. The right question is how quickly can we get it up on the site. 🗘

Lucas: I have to run this pass Tom.

Tom: Let's get legal on this ¹. Make sure we're not breaking any laws 2. You won't tell me your source?

Zoe: I can't do that

Tom: Fine, but if legal finds even one ...

Zoe: I understand. How long do you think that will take? We should get this online right away 3.02

Tom: I'm not just going to scan a 300-page document and put it up before we have gone through it every...

Zoe: I did that already. Tom: The whole thing? 3

Zoe: Cover to cover. I've got excerpts, analysis, three thousand words ready for editting.

Tom: You start go over that. Get graphics work and table's charts the whole nine yards 5 LO4 Janine! What's the angle? Five words 6.

Zoe: Far left of center

Tom: That's four.

Zoe: Very far left of center.

卢卡斯: 你从哪里得到的?

佐 伊: 那不重要,重要的是我们最快什么时候能发到网站上。

卢卡斯: 我得先让汤姆过目。

汤 姆: 我们要确定不触犯法律。不能告诉 我消息来源吗?

佐 伊: 我不能。

汤 姆:那好吧,不过如果有任何法律……

佐 伊: 我明白。估计要花多长时间? 我们要尽快把它发到网上。

汤 姆:我不能仅仅扫完三百页的文件,在没仔细读过之后就把它放到网上……

佐 伊: 我已经都读过了。

汤姆:全部吗?

佐 伊: 从头至尾。我把摘录和分析写成了 三千字的稿件,就等校对了。

汤姆: 你去仔细校对一下,让制图部把它 全部做成图表。简宁! 用三个字告 诉我草案持什么立场。

佐 伊: 极左。

汤 姆: 那是两个字。

佐 伊: 极其左。

知识点拨



- 1. get 的用法很多,但在每种搭配中 get 的意义是不完全相同的: 1) get+sb.(sth.) "叫来某人(弄到事物)"; 2) get+sb.+sth./get+sth.+for sb. "为某人弄到事物"; 3) get+sb.+to do "使某人做某事"; 4) get+sb.(sth.)+doing "让某人(物)行动起来"; 5) get+sth.+adj. "使某物处于某种状态"; 6) get+adj. "什么变得怎么样"。
- 2. 表示"违法",除了可以说 break the law, 还可以说 be against the law,但前者强调 状态,有时也带有"无视法律""不顾法 律约束"的意思;后者强调动作,行为。
- 3. 表示"立刻,马上"的短语有很多,下面 让我们一起来看看吧: right away, at once, right now, just now。
- 4. put up 是一个十分重要的词组,让我们一起来看看它都有哪些意思吧。1) 建造;搭起;2) 为……提供食宿;3) 保存(食品);把……搁置起来;4) 预先提供(所需的钱);5) 出售;6) 提高价格;7) 显示出;表现出;8) 张贴;公布;9) 提出。片中取第8个意思。
- 5. 关于 the whole nine yards 这个习惯用语表示"一切,全部,应有尽有"。
- 6. 原文是 five words, 但这里应根据上下语境, 译为 "三个字",以对应后面的"极其左"。 同样的, 后文出现的 four words 应译为"两个字",以对应前面的"极左"。

词汇加油站

site [saɪt] n.【计算机】网站

scan [skæn] vt. 扫描

edit ['ɛdɪt] Vt. 校订

chart [tʃart] n. 图表

legal ['ligəl] adj. 合法的

excerpt ['eks3rpt] n. 摘录

graphics [ˈgræfɪks] n. 【测】制图法

angle [ˈæŋgəl] n. 观点



Episode 2 破坏国务卿形象



时间: 00:04:00—00:04:55





人物: 弗兰克, 雷米

事件: 桑科公司代表讨债, 弗兰克理亏遭威胁。

П



П

弗兰克曾向桑科公司承诺:一旦 他当上国务卿,便会利用自己的身份 与阿根廷国家谈判, 让阿根廷与桑科 公司签下近海钻探合同,哪曾想总统 背弃承诺, 弗兰克国务卿梦破碎了, 自然无法兑现对桑科公司的承诺,但 事关数十亿资金的损失, 所以桑科公 司不得不派雷米向弗兰克讨债。

此处是雷米对弗兰克的威胁,如 果你不能好好处理这件事,桑克公司 就会资助你的对手。雷米说这番话时, 弗兰克心中自然不是滋味, 他脸色铁 青,心中的怒火正在燃烧。

这句台词十分经典。从本质上看, 这是个价值观问题,有人认为权力至 上,也有人崇拜金钱,弗兰克当属前者。 权力至上者认为权力是整个社会最高 形式的存在, 只要掌控了权力, 金钱、 荣誉等一切的一切便会随之而来。但 实际上,无论是"权"还是"钱" 不过是人心中追逐的欲望。



Frank: Tell them I'm on top of it . . .

Remy: I need more than that.

Frank: You are well aware that I do not drop the ball on things like this, Remy².

Remy: Promises, Frank. Secretary of State, Argentine and offshore drilling contracts...

Frank: Talk to me when I've solved the problem. Don't waste my time when I'm working on solving the problem³.

Remy: When there's billions on the line, you can't not call me back [@] . I can't not show up. ()2

Frank: Fine. Thank you for your diligence. Remy: Eight figures to you and the D triple

C. ⁽⁵⁾ Six million to build that library of yours in your name.

Frank: I know.

Remy: Don't make them throw money at your challenger next cycle. 3

Frank: You've made your point.

Remy: Have I? 6 I hope so.

Frank: Such a waste of talent . He chose money over power. In this town, a mistake nearly everyone makes. Money is the McMansion in Sarasota that starts falling apart after ten years. Power is the old stone building. (1)4 I cannot respect someone who doesn't see the difference.

弗兰克:告诉他们一切尽在我的掌握中。

雷 米: 我要的远不止这些。

弗兰克: 你最清楚,雷米,我不会在这种事 上犯错。

雷 米: 弗兰克,你当初的承诺——当选国 务卿,阿根廷的近海开采合同……

弗兰克:等我解决问题后再谈吧,现在不要 浪费我的时间。

雷 米: 事关数十亿资金,你不能不回我电话。我也不能做鸵鸟。

弗兰克:好吧,让你费心了。

雷 米: 我们捐了上千万给民主党竞选委员会,又以你的名义花了六百万建造图书馆。

弗兰克: 我知道。

雷 米: 别逼他们下次去资助你的竞争对手。

弗兰克: 你已经说得很清楚了。 **雷 米**: 我说清楚了吗? 希望如此。

弗兰克: 真是浪费人才。他为了钱而放弃了权力。在这座城市,几乎人人都犯了这个错误。金钱是萨拉索塔的巨无霸豪宅,十年后就会倒塌。而权力是古老的石砌建筑,能屹立数百年。我可没办法尊重连这都不懂的人。

词汇加油站

Argentine ['ardʒən.taɪn] adj. 阿根廷的 drilling ['drɪlɪŋ] n. 钻(孔) triple ['trɪpəl] adj. 三倍的

cycle ['saɪkəl] n. 循环,周期

Sarasota [ˌsærəˈsotə] /// 萨拉索塔 (美国佛罗里达州西部城市)

知识点拨



- 1. 让我们一起来看看 be on top 常见的用法: be always on top "我希望我能"; be bald on top "头顶秃着"; be on top of something "了解情况"。
- 2. aware 多做形容词,意为"知道的;察觉的",后面常接"of+名词/代词/动词";或接动名词,还可以接从句,此时可以省略介词 of。aware 还可与 politically,environmentally 等副词连用,表示"有觉悟;有意识"。
- 3. work on 主要有三种意思: 1)表示企图影响或说服; 2)表示从事; 忙于; 继续工作; 3)对……产生影响。片中取第二个意思。
- 4. 与 call 相关的常见短语有哪些呢? 我们一起来看看吧: 1) call on/upon sb. to do sth. "号召某人干某事; 恳求/请(叫)某人干某事"; 2) call on/upon sb. "拜访; 看望某人"; 3) call out "大声叫喊"; 4) call in "找来;请来(有目的,为了某一任务)"; 5) call for "要求,需要;提倡,号召"。
- 5. eight figures 八位数,即为"千万";D triple C: DCCC,即Democratic Congressional Campaign Committee 意为"民主党国会竞选委员会"。
- 6. Have I? 意为"我做过·····吗?" 具体意思 要根据前后文来判断。此处 Have I? 承接 上句"You've made your point."。因此, 应译为: "我说清楚了吗?"
- 7. such 可以分为三种不同的词性,在片中 such 用作形容词,起到一种强调作用。

offshore [,of']o(r)] adj. 近海的
diligence ['dɪlədʒəns] n. 勤奋
challenger ['tʃæləndʒə] n. 挑战者





时间: 00:08:56—00:09:46

地点: 弗兰克办公室

人物: 弗兰克, 唐纳德

事件: 教育法案外泄,弗兰克假意安慰唐纳德。

П

П

П

П

П

П

П

П

П

П

П

П



П

弗兰克嘴上说着和唐纳德站在 一边, 背地里却跑去向总统幕僚长 琳达抱怨,让琳达迁怒于唐纳德, 现在又夸大事实,告诉唐纳德琳达 很恼火,他一步步将唐纳德推向自 己挖好的陷阱里。

弗兰克的真正目的终于暴露了: 《教育改革法案》外泄一事必须有 人来背黑锅, 弗兰克经过前面一系 列铺垫暗示唐纳德这口"黑锅"必 须由他来背,如何让唐纳德心甘情 愿去背这口黑锅呢?

弗兰克果然精于算计, 他假意要 替唐纳德背这口黑锅, 为了向唐纳德 显示自己的真诚, 硬是不顾唐纳德阻 拦要与 CNN 主播连线, 唐纳德到底 有没有中计呢?

唐纳德果然中计,他被弗兰克的 真诚所打动,坚决不让弗兰克替自己 背黑锅,最终,《教育改革法案》外 泄一事让弗兰克的计谋得逞,致使唐 纳德的教育法案彻底泡汤。

Frank: Donald, what a morning. (1)

Donald: I got no idea how they got this. I specifically told my staff to destroy everything. I can't imagine...

Frank: It doesn't matter how it happened. We can't make it unhappen, so we have to adapt.

Donald: Don't they realize that this is a first draft? All we have here really is a perception problem.

Frank: We don't get a second chance 2 at a first impression, Donald. You know that. Now, look, I'm on your side, but Linda is furious. 🗘

Donald: What's she saying?

Frank: They want to point fingers. 3 03

Donald: At me?

Frank: I told her we cannot do that. I mean, you are vital to this process. I'm up to here ⁴ with them, Donald, for lying, for turning their back on you⁵. You know, I'm of a mind to say screw it. I'll fall on this grenade myself, just to piss them off. Give me John King at CNN. 04

Donald: Wait, Frank. This is not your fault. **Frank:** No, we have to protect your reputation.

Donald: But you're the man that needs to get the bill through the house. 6 05

Frank: I will...hang on ...

弗兰克: 唐纳德, 今天早上真够糟糕的。

唐纳德:我真不知道他们是如何搞到的,我 明确告诉手下销毁一切。我真想不

出……

弗兰克:这件事是如何发生的已经不重要了。 我们无法改变过去,只能随机应变了。

唐纳德: 难道他们没意识到这只是初稿吗? 其实这就要看你从哪个角度想了。

弗兰克:第一印象只有一次,唐纳德。你知道, 我是站在你这边的,但琳达很生气。

唐纳德:她都说什么了? **弗兰克**:他们要找人顶罪。

唐纳德: 我吗?

弗兰克: 我告诉她,我们不能这样做。你对立法至关重要。唐纳德,我受够他们了,他们撒谎不说,现在竟然落井下石。我想说,不管了,爱怎么样就怎么样吧! 我认倒霉,气死他们! 给我接 CNN 的约翰•金。

唐纳德:等等,弗兰克,这不是你的错。 **弗兰克**:不,我们必须要维护你的声誉。

唐纳德: 但你要保证法案能通过。

弗兰克: 我会……等一等。

知识点拨



- 1. 此处为 what 感叹句的用法: What+a/an+ (形容词)+单数可数名词+主语+谓语! 原文可译为: "多么糟糕的一个早晨啊!"
- 2. 序数词前加不定冠词表示: "又(另)一", 原文可译为"得到另一次机会"。
- 3. 这个词组的完整表达是: Point fingers at... 即 "对······说三道四,指手画脚"。与之相似的短语有: 1) snap one's fingers at... "蔑视,轻视; 不理睬,瞧不起"; 2) have sth. at one's fingers "手头有东西可随时用,精通某事物"; 3) look through one's fingers at ... "对·······假装没看见"。
- 4. up to here 表示"厌恶,受够了",注意与up on here 的区别,后者表示"熟悉"。
- 5. turn one's back on someone 从字面上讲是 "把自己的背对着某人"。可实际上这是 指"根本不理会某人,或不肯给那个有困 难的人任何帮助"。与这一俗语相近的短 语有 get on someone's back 是指"对某人 唠唠叨叨没完"。
- 6. get through 这一短语在片中表示"(法案、 提案等做主语)正式通过,获得批准"。
- 7. 我们都知道 hang on 可以表示"不要挂断(电话)",除此之外,它还有哪些常见的意思呢? 1)倚,靠;2)坚持,坚忍;继续做;3)抓住,握紧;4)取决于;依赖于;有待于;5)继续响着;继续存在(疾病)。



destroy [dɪˈstrɔɪ] vt. 摧毁 furious [ˈfjʊriəs] adj. 暴怒的

screw [skru] vt. 扭曲

reputation [ˌrɛpjə'te[ən] n. 名声

perception [pərˈsepʃn] n. 观念
vital [ˈvaɪtl] adj. 至关重要的
grenade [grəˈned] n. <军>手榴弹;催泪弹





时间: 00:39:17—00:40:02

地点: 女幕僚长琳达办公室

人物: 琳达, 弗兰克

事件: 弗兰克的《教育改革法案》获琳达赞赏,弗兰克关注科恩的替代人选。

П

П

П



П

П

П

弗兰克之所以必须让唐纳德的 《教育改革法案》泡汤、就是为了让 自己团队拟定的《教育改革法案》得 以顺利通过,从而作为证明其实力的 筹码。

此时,看到弗兰克起草的《教 育改革法案》, 琳达主动提出安排 弗兰克与总统见面, 弗兰克却拒绝 了,算是对一开场琳达拒绝他与总 统见面的还击。

弗兰克的亲信道格调出了科恩 的丑闻,让他在电视台演讲失态, 成为全国笑柄。弗兰克与琳达此番 谈话的真正目的是什么呢? 就是套 出琳达对科恩电视台讲话失态一事 的看法。

事实上, 弗兰克早已想好科恩 的替代人选并让记者佐伊提前放出消 息, 琳达当然不知为何有提名凯瑟琳 这样的传言,但她十分尊重弗兰克的 意见, 弗兰克又怎能错过推荐自己中 意人选的机会呢?

Linda: I'm very impressive, Frank.

Frank: Good. With your go-ahead, I'll start the mock-up. (1)1

Linda: Have Birch and Rasmussen seen. this?

Frank: Not yet. 1 wanted you to be the first to have a look

Linda: I'll schedule a time for you to fill in the president 2.

Frank: Oh, no, no, no. That is your turf, Linda. You should do that 🔾 .

Linda: Thank you, Frank.

Frank: My pleasure. ³ Thank you. **Linda:** I so apologize for everything ⁽⁴⁾.

Frank: No, no, no, n... It's not necessary. Now for the real meeting. So what is happening with Michael Kern? ()3

Linda: Oh, it's a total nightmare.

Frank: You know who you're gonna tap next?

Linda: Frank, we still need you in the house...

Frank: No. no. no. I wouldn't dream of it ⁵ . We've got our Education Bill. I was just curious.

Linda: Somehow the rumor is flying around ⁶ that we're gonna nominate Catherine Durant. I'm sure you've noticed ()4.

П

琳 达: 弗兰克, 你太了不起了。

弗兰克:好的,你点头同意了,我就起草正

式草案了。

琳 达: 博奇和拉斯姆森看过了吗?

弗兰克:还没,我想让你先看看。

琳 达: 我会定个时间让你跟总统汇报的。

弗兰克:哦,不用不用,那是你的工作,琳

达, 你去汇报就好。

琳 达:谢谢,弗兰克。

弗兰克: 这是我的荣幸, 我该谢你。

琳 达:对这一切,我该向你道歉。

弗兰克:别这么说,没必要。(弗兰克旁白) 现在来谈正事。迈克尔•科恩究竟

是怎么回事啊?

琳 达:哦,那简直是场噩梦。

弗兰克: 你接下来要推选谁呢?

琳 达: 弗兰克, 我们还是需要你留在议会

.....

弗兰克:不,不,不,我可不敢奢望。我们 还要忙《教育改革法案》呢。我只

是好奇问问罢了。

了。

知识点拨



- 1. 此处为 Not yet. 的口语用法:表示否定,表示目前还没有(通常用于回答疑问句),意为"没有;还没有"。
- 2. fill in 这个词组都有哪些意思呢?让我们一起来看看吧: 1)填满; 2)填写; 3)消磨时光; 4)暂时代替; 5)向……提供(情况)。片中取第五个意思。
- 3. With pleasure. 与 My pleasure. 有何区别呢? "With pleasure."与 All right. / No problem. / I'd like to... 等习语意义相同,用于别人求你做某事,你很乐意去做的时候。而"My pleasure."是相当正式的说法,意为:"我荣幸之至。"
- 4. 我们一起来看看 apologize 的用法:
 - 1) apologize to sb. " 向某人道歉";
 - 2) apologize for (doing) sth. "因某事而道歉"。
- 5. dream 既可做不及物动词又可做及物动词, 片中 dream 用作不及物动词。我们一起来 梳理一下 dream 作为不及物动词的含义: 1)表示"做梦";2)表示"梦见",后 面接 about 短语;3)表示"渴望、向往、 考虑",后面接 of 短语。
- 6. somehow, anyhow, somewhat 意思相近, 具体来说它们的区别如下: anyhow意为"无 论如何,以任何方式",相当于 anyway, at any rate。somehow 意为"以某种方式" 或"由于某种原因"。somewhat 意为"从 某种意义讲""有几分"。



impressive [ɪmˈprɛsɪv] adj. 给人印象深刻的 turf [tɜrf] n. 势力范围

nightmare ['naɪtmer] n. 噩梦

rumor ['ruma] n. 传闻

mock-up ['mɒkˌʌp] n 实物复制品
apologize [əˈpɑlədʒaɪz] v 道歉
tap [tæp] vt 委任,指定
nominate ['nɑmɪneɪt] v 提名……为候选人





时间: 00:42:37—00:43:36

地点: 弗兰克办公室外

人物: 弗兰克, 道格, 佐伊, 雷米 • 丹顿

事件: 佐伊接受采访,弗兰克雷米小议科恩事件。



П

П

П

精彩亮点

记者佐伊因为从弗兰克手中得到的情报总能在第一时间发布报道,这使她声名大噪,很快便享受到许多出色老员工都未曾有的待遇:接受采访。

弗兰克和雷米都心知肚明,科恩 一事完全是弗兰克在背后捣的鬼,但 弗兰克仍假惺惺地说科恩实在太可怜 了,一个口是心非、虚伪的政客形象 呈现在观众面前。

雷米这句话的潜台词是: "凯瑟琳这个人是否是站在我们这一边的? 她当选国务卿能否为桑克公司谋利益?"

弗兰克之所以不愿意见雷米是 因为雷米是桑科公司的代表,雷米 与他见面就没有什么好事,多半是 提醒他要想继续让桑科为他提供竞 选资金,他的一举一动都应该符合 桑科的利益。弗兰克习惯于命令他 人,又怎么会喜欢这种被人追着"讨 债"的感觉呢? Frank: Calling it a night ...

Doug: See you tomorrow, sir.

Zoe: But, yes, a lot of firsts. First national story, first front-page byline, first TV interview. I would wave to my mom², but the cameraman said not to shift in my seat.

Remy: What a roller coaster.

Frank: It really is too bad. Kern was a good man. O2

Remy: And now Catherine Durant.

Frank: Yes. Right place, right time, I suppose.

Remy: We like her, don't we 3 ? 3

Frank: Very much.

П

П

П

Remy: Question is, does she like Sancorp

as much as we like her⁴?

Frank: I would say that that is a very good bet. But then again, I'm not a betting man.

Remy: No. You always like <u>a sure thing</u> ⁽⁵⁾. **Frank:** When it avails itself ⁽⁶⁾. Good

night, Remy.

Remy: Good night, Frank. See you around.

Frank: Hopefully less and less now. 04

弗兰克: 我下班了。

道格:明天见,先生。

佐 伊: 但的确,我经历了许多第一次:第 一次报道国家新闻,第一次头版署 名,第一次电视采访。我想向我妈 妈招一招手,但摄像师不让我在座 位上乱动。

雷 米: 真是风云突变呀。

弗兰克:确实挺不幸的,科恩是个好人。

雷 米: 现在是凯瑟琳•杜兰特?

弗兰克:是的。我认为来得早不如来得巧。

雷 米: 我们喜欢她吗?

弗兰克:非常喜欢。

雷 米:问题是她是否像我们喜欢她一样喜

欢桑科呢?

弗兰克:我会说我们值得一赌,不过话说回

来我并不是个赌徒。

雷 米: 不, 你总是喜欢有把握的事。

弗兰克:如果确实有的话。晚安,雷米。

雷 米:晚安,弗兰克,后会有期。

弗兰克:希望今后我们见得越少越好。

知识点拨



- 1. Call it a night/day=Should we be finished? Should we stop? 意为"今天到此为止,收工了"。
- 2. would do sth. 用在表示与现在情况不相符的情况下的一种假设用句。原文指: 我本想向我妈妈招一招手(但现实情况不允许我这样做)。
- 3. 反义疑问句有两种主要形式: 1) 陈述部分 肯定式+疑问部分否定式; 2) 陈述部分否 定式+疑问部分肯定式,原文是前一种形式。
- 4. 当 as...as 中间有名词时采用以下格式: as + 形容词 + a + 单数名词 / as + many / much+ 名词。比如: This is as good an example as the other is. 这个例子和另外一个一样好。
- a sure thing 指"十拿九稳的事,极确定的事"。口语中表示"确定、一定以及肯定",我们可以说: 1) Absolutely! / Definitely!;
 2) It's certain.; 3) It's for sure! / Sure thing!
- 6. avail 常见的搭配是 avail oneself of "利用", 比如: You should avail yourself of every chance to improve your spoken English. 你应当利用一切机会提高英语口语水平。
- 7. See you around. 一般用于分手或者离开时, 意思是"回头见,再见"。同样的表达方 法还有: See you soon. / See you later. / So long. 等。

词汇加油站

front-page ['frʌnt'pedʒ] adj. 头版的
cameraman ['kæmərəˌmæn] 元 摄影师
roller coaster ['rolə-'kostə] 元 过山车
bet [bet] 元 赌注



Episode 3 弗兰克危机公关



时间: 00:01:12—00:02:04

弗兰克办公室

人物: 弗兰克, 道格

事件: "桃子水塔"惹风波,弗兰克、道格商量对策。

Ī



《教育改革法案》虽已初步订好, 但尚须修订完善,工会成员与弗兰克 正在对法案部分条款进行争论时,道 格递来一张纸条,到底出了什么事 呢?我们继续往下看。

加夫尼郡的郡长奥林正在借 17 岁少女撞塔之死这事攻击弗兰克。弗 兰克对当年的政敌对手奥林不屑一 顾。当下《教育改革法案》是头等大 事,哪里有时间顾得上处理这件事? 但实际情况如何呢?

不愧为弗兰克的军师, 道格深知 将此事弃之不顾的利害关系, 他反复 劝说弗兰克,为他认真剖析,弗兰克 又作何反应呢?

虽然弗兰克觉得麻烦, 但他作 为资深政客,不得不承认道格说的 在理,于是与道格商量该如何处理 此事。

Frank: What exactly happened? 01

Doug: A 17-year-old girl ran off ¹ the road texting her boyfriend 2, and I quote, "Doesn't the Peachoid look like a giant..." And then she lost control of the car

Frank: Jesus.

Doug: Orrin's making a big fuss 3 in the local press. And he's pushing the parents to sue Gaffnev.

Frank: Sue Gaffney? It's in his own jurisdiction. Doug: It's worth throwing Gaffney under

the bus to drag you into the mess.

Frank: He's after my seat again. Has he learned absolutely nothing? 02

Doug: It's a full-on smear campaign, boss. He's out to destroy you.

Frank: With this? It's a peach, for Christ sake. Let him make a fool out of himself 5.

Doug: No, he will make a fool out of you. If he spins this right, gets national coverage...

Frank: National coverage? It's a joke.

Doug: And you will be the butt of it. We can't afford that right now, not when you're in the spotlight with the Education Bill. 3

Frank: This thing has caused me so much trouble.

Doug: I know.

Frank: So who should I call, parents? 04

弗兰克: 到底发生了什么事?

道 格: 一名 17 岁的女孩一边驾车一边跟 男友发短信而冲出马路,短信内容 为"大桃子像不像个巨大的……" 然后她的车就失控了。

弗兰克:天啊。

道 格: 奥林利用当地媒体大做文章。他还 催促女孩父母起诉加夫尼郡。

弗兰克:起诉加夫尼?那是他自己的辖区啊。

道 格: 为了把你拖下水,他牺牲加夫尼也 值了。

弗兰克:他又在觊觎我的位子。难道他就没 吸取教训吗?

道 格: 这绝对是诋毁宣传,先生。他要毁了你。

弗兰克:就凭这个?天呐,不就是个桃子吗, 让他自己出丑吧。

道 格:不,他会让你出丑的。如果他炒作 得当. 计这篇报道覆盖全国……

弗兰克:覆盖全国?这就是个笑话。

道格:可到时你就成笑柄了。我们现在不能 出事,你现在因为《教育改革法案》 备受瞩目。

弗兰克: 这事给我惹了这么多麻烦!

道格:我知道。

弗兰克: 我该给谁打电话? 女孩的父母吗?

知识点拨



- 1. 与 run 相关的短语都有哪些呢? 下面我们就为大家总结一下: run off "迅速离开,跑掉,流失; (使)流掉; 减轻体重", run away (from) "走掉,跑开;逃避", run across "无意间碰到", run out "用完,耗尽; (指协议、文件等)失效,过期", run over "溢出; 撞倒并碾过"。
- 2. texting her boyfriend 在句中是现在分词短语做伴随状语。伴随状语的特点是它所表达的动作或状态是伴随着句子谓语动词的动作而发生或存在的,即女孩驾车与她发短信是同时发生的。
- 3. make a fuss 表示"大发牢骚,大惊小怪,大做文章", fuss 后可接 of 也可接 about。如:

 It is not a big loss, don't make a fuss about / of it. 这个损失不大,不要这么大惊小怪。
- 4. full-on 这个表达非常口语化,在日常生活中使用频率很高。它可以指活动安排得很紧凑,连喘口气的时间都没有;也可以形容某人做事儿有点儿过了,让周围的人精神紧张,感到有些负担。
- 5. make a fool (out) of someone =make a monkey (out) of someone 译为"使某人出丑"。如: John made a monkey out of himself while trying to make a fool out of Jim. 约翰想让吉姆出丑结果自己倒出丑了。

词汇加油站

giant ['dʒaɪənt] adi. 巨大的

sue [su] Vt. 起诉

drag [dræg] Vt. 拖拽

butt [bʌt] n. 笑柄

fuss [fʌs] n. 大惊小怪

jurisdiction [ˌdʒʊrɪsˈdɪk[n] n. 管辖范围

smear [smɪr] n. 诽谤

spotlight ['spotlart] /// 公众注意; 突出显著





时间: 00:35:27—00:36:25

地点: 已故 17 岁女孩杰西卡家,弗兰克办公室

人物: 弗兰克,马蒂,道格

事件: 弗兰克与马蒂电话商谈, 马蒂答应稳住工会成员。

П

П

Ī

П

П

Ī



П

П

П

此时的弗兰克可是忙得焦头烂额, 一边在为遇难者家属做着三明治, 一边 打电话平复马蒂的情绪。那么他能平衡 好这两件事吗?我们继续往下看。

显然, 马蒂不满弗兰克的缺席, 尽管弗兰克提出会妥协津贴的事,但马 蒂仍提出其他要求, 让弗兰克赶快回来 解决, 弗兰克又会如何回应呢?

面对马蒂的埋怨, 弗兰克只得向 他承诺,特许学校津贴,业绩考量均 可以商量妥协, 当然这只是将工会这 帮人留住的缓兵之计。

弗兰克先是承诺马蒂自己会马上 回去, 然后又劝说马蒂当工会这些人 的说客,其实这些都是为了稳住马蒂, 让他帮自己留住工会的人。尽管如此, 弗兰克仍是不放心,后来他又向道格 电令: 死盯住马蒂, 必要时可施出下 三烂的招数—— 把门锁上。足见弗兰 克的老奸巨猾。

Frank: Put Marty on the phone. 01

Doug: Hang on ¹. Marty.

Marty: Yeah. It's Frank? This isn't working, Frank.

Frank: Marty, you have got to 2 keep them in that room.

Marty: They lost their patience. They're upset you're not in the room, Frank.

Frank: I'll be back this afternoon.

Marty: No, it's too late.

Frank: Look, tell them I'll come down ³ on subsidies for charter schools 4.

Marty: Even so, they're angry about the performance standards. We're not even halfway through this thing. There's so much in it that they... \bigcirc_2

Frank: Tell them that I'll roll over on performance standards, five-year intervals. :3

Marty: It should be you telling them that, Frank, you here, at this table.

Frank: I know that, I'm doing the best I can, but I can't be in two places at once ⁵. Now, look. I promise you, if you keep them in that room ⁶, we will get through this hump as soon as I get back. Marty, you are their lobbyist. You know what's best for them. Save them from themselves. 04

弗兰克:让马蒂接电话。

道格:稍等,马蒂。

马蒂: 我来了,是弗兰克吗? (道格点头) 这可不行,弗兰克。

弗兰克: 马蒂, 你必须让他们留在那里。

马蒂:他们都没耐心了。弗兰克,你不在 他们很不高兴。

弗兰克:我下午就回去。

马蒂:不行,太晚了。

弗兰克: 听着,告诉他们特许学校津贴的事 我会妥协。

马蒂:即使这样,他们对绩效标准也很不满。我们这件事连一半都没解决。 有许多内容,他们……

弗兰克:告诉他们,绩效标准可以商量,每 五年制定一次标准。

马蒂:(叹了一口气)弗兰克,应该由你 亲自坐在谈判桌前来告诉他们。

弗兰克: 我知道, 我已经竭尽所能了,但实在分身乏术。听着,我向你保证,如果你把他们留在那里,我一回去我们就能克服这个大障碍。马蒂,你是他们的说客,你知道什么对他们最好。别让他们作茧自缚。

知识点拨



- 1. hang on 在片中表示"继续听电话;不要挂断"。此外, hang on 还可以表示: 1) 倚; 靠; 2) 坚持; 坚忍;继续做; 3) 抓住;握紧; 4) 取决于;依赖于;有待于; 5) 听得着迷;注意听。
- 2. have to 与 have got to 含义相同,前者构成 否定句和疑问句时通常须加 do;而后者为 英国英语在口语中的用法,只需用 have 或 has 构成否定句或疑问句。
- 3. come down 意义如下: 1) 倒塌; (树) 倒下; 2) 下来; 下降; 3) 降低; 减少; 4) 传给; 流传下来; 5) 失掉社会地位; 6) 出钱; 捐款; 7) 决定给予支持; 8) (因贫穷)被迫做屈辱的事。在片中, come down 的意思接近第八个释义。
- 4. charter school 即"特许学校",是经由州政府立法通过,特别允许教师、家长、教育专业团体或其他非营利机构等私人经营公家负担经费的学校,不受例行性教育行政规定约束。
- 5. 表示"立刻,马上"除了片中的 at once,还有哪些表达呢? 1) in a hurry; 2) in a minute; 3) in a moment; 4) in no time; 5) right away; 6) right now; 7) directly/immediately after。
- 6. keep sb. in... 表示 "把某人留下"。下面列出了该词组后接不同名词的情况。如: keep sb. in suspense "使某人产生悬念",keep sb. in line "把某人控制在正确的行为之内",keep sb. in line "让……坚守岗位",keep sb. in custody "把某人关起来"。

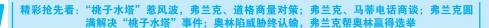


patience ['pefəns] 加耐心 subsidy ['sʌbsɪdi] 加补贴 roll [roʊl] 图转

hump [hʌmp] n. 小土丘

upset [ʌp'sɛt] adj. 难过,不高兴;失望 charter ['tʃɑrtə(r)] n. 许可证 interval ['ɪntərvl] n. 间隔

lobbyist [ˈlɒbɪɪst] n. 说客





时间: 00:39:14—00:40:18

地点: 已故 17 岁女孩杰西卡家

人物: 弗兰克,马斯特斯夫妇,牧师

事件: 弗兰克与遇难女孩父母和谈,圆满解决"桃子水塔"事件。

П

Ī

П

П

П

П

П

П

П

П

П

П



П

П

П

在此之前, 弗兰克在教堂发表了 动人的演讲, 凭借其三寸不烂之舌及 高超的演技成功地让遇难女孩的父亲 对他的敌意大减,于是弗兰克借势来 到遇难女孩家,希望以其诚意打动女 孩父亲, 化解"桃子水塔"风波。

弗兰克化解风波的第一个对策是 支付赔偿金,但是女孩父亲认为这是 在收买他们, 弗兰克马上加以否定, 同时他指出接受这笔赔偿金可以让他 们免于旷日持久的官司,这里其实有 一点儿威胁的意味,打官司花销很大, 而且若是一直打下去,必定会耗尽普 通家庭的资产。

第二个对策就是以他们女儿的名 义设立奖学金,这可是十分诱人的条 件。为了讲一步表示他的诚意, 弗兰 克提出了一系列补救措施: 拉广告牌, 水塔不亮灯,安装护栏等。那么,弗 兰克能否感化女孩之父呢?

弗兰克的一句场面话"你要我辞 职吗?"成为解决此事的关键。作为 官员, 弗兰克已表示出了他十足的诚 意, 女孩父亲又怎能再为难他呢? 我 们再一次看出弗兰克这一政坛老手处 事手段的高明。

Mr. Masters: Honestly, what's to be gained in dredging up all this stuff? (1)1

Reverend: Remembering the good things helps sometimes ...

Mr. Masters: Not when it puts my wife in tears. I appreciate what you said at the church, but it doesn't do us any good 2. Neither does this.

Frank: Well, what can I do to help?

Mr. Masters: You can't do anything. She's aone.

Frank: You're right. I can't change that, but I can make sure the city offers you a sizable settlement.

Mr. Masters: You mean buy us off 3?

Frank: No, I mean help you avoiding years of court battles 4. Jessica was going to go to Furman. Is that right? On a volleyball scholarship? ()2

Mrs. Masters: Yes. a full ride 5.

Frank: Well, I spoke to the president of the university this morning, and we'd like to create a new scholarship in your daughter's name ⁶ . If you'd like that. It's entirely up to you. Dut, most importantly, we have to make sure that this never happens again. We've got safety billboards going up, we're going to stop lighting the tower at night, and we're putting the guard rails in. 🔾 3

Mr. Masters: Should've done all that before she ran off the road.

Frank: Would you like me to resign, Mr. Masters? ()4

马斯特斯先生: 说真的, 回忆这些有什么用?

牧 师:回忆美好往事有时能帮助……

马斯特斯先生: 让我妻子哭可不叫帮助。(转 向弗兰克)我感激你在教堂 说的那番话,但对我们一点

也一样。

弗 **兰** 克: 那我怎样做才能帮你们呢?

马斯特斯先生: 你什么都做不了,我女儿已经

死了。

弗 兰 克: 你说得没错,我改变不了这一

点,但我能保证让市政府给你

儿用也没有。你即使来这儿

们一笔可观的和解费。

马斯特斯先生: 你想收买我们?

弗 兰 克:不,我想帮你们避免旷日持久

的官司。杰西卡本来要去弗曼上大学,对吗?她获得了排球

奖学金?

马斯特斯太太:是的,全额奖学金。

弗 兰 克: 我今早和这所大学的校长谈了.

如果你们愿意,我们想以你女 儿的名义创建一个新奖学金。 这完全取决于你们。但最重要

的是,我们必须确保这种事故 以后再也不会发生。我们竖起 了安全广告牌,晚上水塔不会 再亮灯了,而且我们还要安装

护栏。

马斯特斯先生: 在她冲下马路前,你们就该做

好这些事。

弗 兰 克: 马斯特斯先生, 你要我辞职吗?

知识点拨

- 1. 现在分词短语可视作名词性结构,放在主语的位置上充当主语,谓语动词用单数。 片中 remembering the good things 即为现在分词短语做主语,后面的谓语动词 helps 用单数。
- 2. do sb. good 该结构表示"对某人有益或有好处",其中的 good 为不可数名词。比如: Exercise will do you good. 运动对你会有好处。
- 3. buy off sb.=buy sb. off 表示 "贿赂、收买 (某人)"。比如: The thief tried to buy off the policeman, but he didn't succeed. 这贼企图贿赂警察, 但他未达到目的。
- 4. help sb. doing sth. 表示 "帮助某人做某事",可视为由 help sb. in doing sth. 省略介词 in 得来。比如: I need contacts that could help in finding a job. 我需要能帮我找到工作的社会关系。
- 5. full ride 这个短语其实跟坐车一点儿关系都没有,而是指"全额奖学金",包括学费、食宿和交通的费用。
- 6. in one's name=in the name of sb. 表示"以 某人的名义"。
- 7. it's up to sb. 表示"取决于某人",而与这个词组十分相似的词组 it's down to sb. 则表示"由某人负责"。



词汇加油站

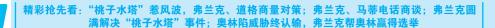
dredge [drɛdʒ] vt. 使显露

court [kort] n. 法院

billboard ['bɪlbərd] n. 广告牌

resign [rɪˈzaɪn] V 辞职

sizable ['saɪzəbəl] adj. 相当大的 scholarship ['skɑlərʃɪp] n. 奖学金 light ['laɪt] N. 照亮;使明亮





时间: 00:43:21—00:44:16

地点: 室外草地

人物: 弗兰克, 奥林, 吉恩

事件: 奥林陷威胁终认输,弗兰克帮奥林赢得选举。

П

П

П



П

П

П

П

П

弗兰克向坐在锄草机上的奥林走 来,在草地上的工具筒中抽出一把小铲, 向着奥林挥舞,表情得意,这让奥林不 得不感到不安, 这也是弗兰克的策略之 一,从心理上让对方败下阵来。



说了半天, 弗兰克就是为了告诉 奥林少女之死与没装护栏有关,而护 栏是归郡政府管辖的,一下子便将责 任转嫁到奥林身上。

将责任转嫁到奥林身上后, 弗兰 克并未罢休, 他又翻出以前奥林欠下 他的人情并加以威胁。可以说是对奥 林给自己造成这么大麻烦的报复。奥 林又是否买弗兰克的账呢?

奥林一开始还嘴硬,告诉弗兰克 他休想这么做。可弗兰克步步紧逼, 告诉奥林自己赢得这个选区的 11 次 选举, 言外之意是让奥林清楚自己是 无法与他抗衡的。在弗兰克的威慑下, 加上弗兰克提出的诱人条件:帮他赢 得第四选区, 帮他保住房子, 奥林只 得答应,"桃子水塔"事件以弗兰克 的胜利收场。

Frank: Picture this... (1) A 17-year-old girl traveling at 60 miles an hour gpins out of control in no traffic. She hits a guard rail. But if she's wearing her seatbelt, which she was, and her car doesn't roll over three times down a 20-foot ditch, which it did, then that young woman is still alive². But you know what? The county administrator didn't build those guard rails, so now she's dead. 02

Gene: We looked up the statute. Guard rails are under county supervision.

Orrin: Are you trying to turn this around on me³?

Frank: That's not all. Orrin. Your easement. You see, every couple of years the Piedmont Electric, they apply to bring power lines through Gaffney.

Gene: The route comes right through your lot. Frank: Now, Gene and I always fight them off 4. But this year, if they were to reapply ⁵, hmm... 🔾₃

Gene: Eminent domain.

Frank: It would be such a shame to have to tear down this beautiful home.

Orrin: Frank you can't just roll up on my property and act like you own it. 04

弗兰克: 想象一下: 一名 17 岁的女孩,以时速 60 英里在空旷的路上驾驶汽车,车子突然失控,然后她撞上了护栏。但是,如果她系上了安全带,而她确实系了,而她的车没有沿着20 英尺的深沟翻三次,但车确实翻了,那么这个年轻的女孩现在还会活着。但你知道吗?正因为郡长没有建造护栏,所以她死了。

吉 恩:我们查了章程,护栏是归郡政府管辖的。

奥 林: 你们想把责任转嫁给我吗?

弗兰克:还没完呢,奥林,还有你的地役权。 你看,山麓电网每隔几年就申请让 输电线横穿加夫尼。

吉 恩: 你这块地正好在这条输电线上。

弗兰克:我和吉恩每次都把这事压下。但今 年他们要是再来申请,嗯……

吉 恩: 政府强制征收。

弗兰克: 拆掉这么漂亮的房子真是可惜。

奥 林: 弗兰克,这儿不是你的家,你不能想怎么样就怎么样。

知识点拨



- 1. traveling at 60 miles an hour 是现在分词短语做定语修饰 a 17-year-old girl。
- 2. 我们来看看这四个极易混淆的词: alive, living, live, lively: 1) alive 意为"活着",侧重说明生与死之间的界限,既可指人,也可指物; 2) living 意为"活着"强调说明"尚在人间","健在",可用来指人或物; 3) live"活着的",通常指物,不指人; 4) lively则意为"活泼的""活跃的""充满生气的"。
- 3. turn around 与 turn round 同义, 都可表示: 1)(使)转身,(使)转换方向; 2)(使)好转; 3)改变意见; 4)(使)变得完全不同, 曲解。
- 4. fight off 有"击退"之意,而在片中,它表示"赶走;努力摆脱;驱除"。比如: She fought off her drowsiness and went on with her reading. 她尽力驱赶睡意,继续读书。
- 该句表示与现在事实相反的虚拟语气,句式结构为: (从句) If+主语+过去时(be 动词用 were); (主句)主语+should/would/might/could+do。
- 6. tear down 与 take down 都可表示"拆卸"。 后者表"拆除、拆开"。即把一个整体化 为一个个的部分,不具有破坏性、具有可 复原性。而 tear down 强调推倒、撞倒继 而移除,具有破坏性,使物体难以再复原。
- 7. roll up 在片中表示"到场;出现"。

词汇加油站

spin [spɪn] VI 快速旋转

administrator [ædˈmɪnɪˌstretə] n. 管理者

easement ['izmənt] n. 地役权

route [raut] /// (公共汽车和列车等的)常规路线

reapply [,ri:ə'plaɪ] 🛚 重新申请, 再次申请

eminent ['ɛmənənt] adj. (指品质、特性)明显的



Episode 4 与议长的博弈



时间: 00:01:35—00:02:21

地点: 鲍勃办公室, 琳达办公室

人物: 弗兰克,鲍勃,琳达

事件: 弗兰克与鲍勃商议法案,鲍勃拒绝让法案参与辩论投票。

П



П

П

П

弗兰克的《教育改革法案》已修 订完毕,下一步就是要在最高立法机 构, 国会通过。而法案的通过必须要 众议长首告,举行辩论会通过才可以。 所以弗兰克前来与众议长鲍勃商议。 鲍勃是否会答应通过该法案呢?

当初弗兰克与马蒂等工会成员商 议法案时是有劳资谈判这一条的,但 事实上, 弗兰克违背了他的承诺, 他 拿给鲍勃的法案是没有劳资谈判这一 条的。可见弗兰克言而无信。

鲍勃深知如果允许这种有强大隐 患的法案辩论投票,事后肯定有不少 议员对自己不满,下届连任就难了; 另一方面,即使法案在众议院通过, 等工会那帮人发现法案中并没有这-条时也肯定会抗议。

虽然鲍勃和总统都是民主党人, 但总统代表的是政府, 而鲍勃代表的 是立法,分属不同部门。通过法案可 能会让自己的位置不保。如果自己无 法连任众议长(众议长是议员们选出 的,而不是总统任命的),就算是总 统的意思也没用。



Frank: It's there for leverage so that we can lock down ¹ performance standards. 🔾

Bob: You don't toss around 2 their right to collective bargaining ³ like a poker chip.

Frank: If we don't, they won't budge. **Bob:** Has Marty Spinella seen this? Frank: Not the version I showed him.

Bob: So you lied to his face ⁴.

Frank: No. I revised the parameters of my promise. O2

Bob: Which is lying.

Frank: Which is politics...the sort you're

well versed in. Bob.

Bob: Here's some politics for you. I allow this to go to the floor, I get murdered next election. ()3

Frank: This is coming from the President.

Bob: Last time I checked, I was still a Democrat, Frank, and you were too. Are you telling me the President isn't? Because he's acting a hell of a lot like a Republican ⁵. O₄

Linda: I thought Bob was on our team. Frank: Just sit him down with the President

ten minutes.

Linda: We won't touch collective bargaining. Frank: Are you interested in my advice on

this, or do you just want me to deliver the message 6?

弗兰克:这是我们谈下绩效标准的筹码。

動 勃: 你不能像玩牌一样随便拿集体谈判

当筹码。

弗兰克:如果我们不这么做,他们是不会让

步的。

鲍 勃: 马蒂•斯比奈拉看过了吗?

弗兰克: 我给他看的是不一样的版本。

鲍 勃:这么说你对他撒谎了?

弗兰克:不,我只不过改变了我承诺的内容。

鲍 勃:这就是撒谎。

弗兰克: 这是政治,鲍勃,是你精通之道。

動 勃: 我来和你谈谈政治,如果我允许这个法案辩论投票,下次选举我会死无葬身之地。

弗兰克: 这是总统的意思。

動 勃: 据我所知,我还是民主党人。弗兰克,你也是。你要告诉我总统不是民主党人吗?因为他现在表现得像个十足的共和党人。

琳 达: 我还以为鲍勃是我们这边的。

弗兰克: 让他和总统坐下来谈十分钟。

琳 达:集体谈判的条款不能改。

弗兰克:你想听我对此的意见还是只想让我

.....

词汇加油站

传个话?

leverage ['li:vərɪdʒ] n. 优势

poker ['poʊkə(r)] n. 扑克

parameter [pə'ræmɪtə-] n. 决定因素

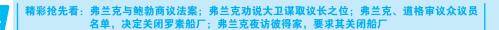
murder ['mɜrdə(r)] vt. 打垮

知识点拨



- 1. lock down 表示"锁住,锁定"。比如: Lock down the car door. 锁住车门。
- 2. toss around 这个词组表示"翻来覆去;到 处滥用"。
- 3. collective bargaining 指劳资双方就工资等问题谈判,可译为"集体议价;集体协商;集体谈判"。
- 4. to one's face 表示"当面的,公开的"。比如: The manager said that the company is difficult to operate in every employees' faces. 经理当着全体雇员的面儿公开表示公司最近运转困难。而 in one's face 是指"针对某人"。比如: Tom have write to the public in my face. 汤姆针对我给新闻界写信了。
- 5. a hell of a lot 表示"非常;远远;许多"。比如:"I just wish more of his charitable work was concentrated on because he does do a hell of a lot of work," William said. 威廉王子说:"我只希望人们更多地关注我父亲的慈善工作,因为他真的做了相当多的努力。"
- 6. 我们现在一起来看一看 deliver 的用法: deliver a blow to sb. "打击某人"; deliver a baby "接生"; deliver a promise "履行 诺言"。

toss [tos] ☑ (轻轻或漫不经心地) 扔 budge [bʌdʒ] ☑ (使) 让步 verse [vɜrs] ☑ 使熟练或者精通 deliver [dɪˈlɪvə-] ☑ 传送; 分娩; 兑现





时间: 00:11:57—00:12:48

地点: 餐厅

人物: 弗兰克, 大卫

事件: 弗兰克劝说大卫谋取议长之位,大卫不为所动。

П

П

П

П



П

弗兰克想让自己的法案获得通过 必须要得到众议长鲍勃的首告, 但这 条路已行不通。于是弗兰克选择了第 二条路: 利用党内二号人物大卫取代 鲍勃。等到大卫当了众议长,就可以 让他通过法案以报答自己。弗兰克的 计划能否顺利实施呢?

大卫对弗兰克的提议不为所动, 尽管弗兰克再三挑唆, 大卫还是淡然 回绝。毕竟弗兰克的计划太过冒险: 竟然要利用反对党来推翻鲍勃。大卫 最终是否会被弗兰克说动呢?

大卫是个十分谨慎的人, 不敢去 冒这个风险, 而且还警告弗兰克说如果 再提这件事自己就告诉鲍勃去。看来, 并非所有人都会买弗兰克的账。

大卫彻底回绝了弗兰克的"好 意", 弗兰克旁白了一句, 看来他 选择了羊群。我们可以理解为狼群 象征弗兰克一派,敢于冒险谋取议 长职位: 羊群象征鲍勃一派, 胆小 怯懦不思上进。

Frank: We're going to get at least 205 out of the G.O.P. (1), and after that, all you need is 13 Democrats. You and I make two. 🔾

David: Are you out of your mind ²? **Frank:** Just consider it for a moment ³.

David: You want to collude with 4 the

Republicans?

Frank: I don't want to, but I would if you become Speaker in the process.

David: Never been done before.

Frank: There's a first time for everything.

David: This is ridiculous. (1)2

Frank: The Republicans would love a chance to knock Bob down a peg or two 5.

David: And you want to help them.

Frank: I want to help us.

David: Bob will not play ball with the White House 6.

Frank: Now, you're a reasonable man, David, and he's not.

David: You know what I am? I'm a discreet man. You're lucky for that. I'm not going to mention this to Bob, but if you ever bring it up again, I won't have a choice Class

Frank: Looks like he opted for the herd. 04

弗兰克:我们在共和党至少能得到 205 票, 这样一来你只要再有民主党 13 票 就行。你我手里就有两票。

大 卫: 你疯了吗?

弗兰克: 考虑一下吧。

大 卫: 你想和共和党串诵?

弗兰克:我不想,但如果能让你当上议长, 我会的。

大 卫: 这种事没有先例。

弗兰克:凡事都有第一次。

大 卫: 这太荒唐了。

弗兰克: 共和党很乐意杀杀鲍勃的威风。

大 卫: 而你想帮他们。

弗兰克: 我想帮的是我们。

大 卫: 鲍勃是不会和白宫合作的。

弗兰克:大卫,你是个理性的人,但他不是。

★ 卫: 你知道我是什么人吗? 我是个谨慎的人。今天算你走运,我不会和鲍勃说今天的事,但如果你再跟我提这件事,我别无选择。

弗兰克:看来他选择了羊群。

知识点拨



- 1. G.O.P. (Grand Old Party): (美国)共和党的别称。
- out of mind 有三个主要意义: 1) 疯了;
 2)发狂; 3)心不在焉, 片中取第一个意思。
- 3. for a moment 指"片刻、一会儿或一段简短的时间"。比如: wait for a moment "等一会儿"; for the moment "指那时、那一刻,带有强调、特指的性质"。比如: wait for the moment to come "等那时刻来临"。
- 4. collude with 表示"暗中勾结;暗中串通"。
- 5. take/knock/pull sb. down a peg or two 表示"煞煞某人的威风"。
- 6. play ball 除了做"打球"解释外,也是一个俗语,意思是"合作,互相帮忙"。比如:
 Look, you play ball with me and tell me who your boss is, and maybe we can get the judge to take it easy on you. 听着,你要是现在和我合作,告诉我你的老板是谁,这样也许我们可以让法官对你宽大处理。
- have a chance 指 "有 (一个) 机会做某事",强调机会; have a choice 指 "有机会选择某事",强调选择。

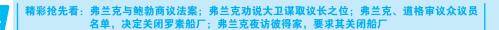


词汇加油站

Democrat [ˈdɛmə,kræt] n. 民主党人
Republican [rɪˈpʌblɪkən] n. 共和党的
peg [pɛg] n. 借口

opt [apt] vi. 选择

collude [kə'lud] v. 密谋,共谋
ridiculous [rɪ'dɪkjələs] adj. 荒谬的
reasonable ['rizənəbəl] adj. 合理的;明智的
herd [hɜrd] n. 牧群





时间: 00:15:20—00:16:20

地点: 弗兰克办公室

人物: 弗兰克, 道格

事件: 弗兰克、道格审议众议员名单,决定关闭罗素船厂。

П

П

П



П

П

精彩亮点

弗兰克与道格审议着 113 届国会众 议员的名单,就是要找到13名民主党 议员的选票。弗兰克用排除法一个个筛 选出博奇的党内反对者,作为拉拢对象。 好不容易选定了几个名单, 弗兰克意识 到了问题所在:他们当中要是有谁跟博 奇通了气, 弗兰克的计划就全完了。弗 兰克只要一个能说动 12 个人的人。

道格与弗兰克配合默契, 弗兰克 刚确定人选, 道格马上调出了黑人党 团领袖乌麦克的资料。在这里, 也表 明了弗兰克拉拢新人的惯用伎俩-利诱(看对方需要什么)。

乌麦克选区内有个基地要关闭, 弗兰克一开始的计划是让道格看看军 事整合委员会里有没有熟人, 但军师 道格认为这样做风险太大, 弗兰克接 下来又会想出什么对策呢?

乌麦克选区内的空军基地之所以 要关闭是因为军事整合委员会要节省 开支, 而罗素的船厂实际上也在关闭 设施名单中。此时弗兰克计上心来: 罗素是自己手中的棋子,只得让他关 闭船厂来换乌麦克的基地了,这样就 能卖乌麦克一个人情,从中可以看出 弗兰克的自私自利。

Frank: He hates Birch.

Doug: Yeah, but he owes Birch for the ways and means appointment .

Frank: Put him in "Neutral". Who else?

Doug: Ramirez is a neutral?

Frank: Oh, this list is so shaky. Any one of them leaks it to Bob...No, what we need is one name, one person who can deliver 12.

Doug: The black caucus 2.

Frank: Womack.

Doug: What can we offer him?

Frank: What does he need?

Doug: Let me pull up his file. Here we go. McCudden air force base employs 3,000 people in his district. It's on the D.O.D. 4's chopping block this year. O2

Frank: Who do we know on the BRAC commission 5?

Doug: That's dangerous. The trail leads back to us trying to influence the D.O.D. or the BRAC. (3)

Frank: No, no, no. What we do is we close another base. We leave enough money in the D.O.D.'s budget to keep Womack's base off the list ⁶ . What we need... is someone we own. 34

弗兰克:他讨厌博奇。

道 格:的确,但他能在财政委员会任职还 得靠博奇。

弗兰克: 把他放在"中立"一栏。还有谁?

道格: 雷米兹是中立的吗?

弗兰克: 这个表格太不可靠了。他们要是有 谁跟鲍勃通了气……不,我们只需 要一个能说动 12 个人的人。

道 格:黑人党团。

弗兰克: 乌麦克。

道格:我们能给他什么?

弗兰克: 他需要什么?

道 格: 我去查查他的档案。有了。他在其 选区的麦喀顿空军基地雇了三千 人,但基地今年可能被国防部关掉。

弗兰克:我们在军事基地整合委员会里有熟 人吗?

道 格: 这很危险。试图摆布国防部或军事 基地整合委员会会被查到的。

弗兰克,不,不,不。我们要做的只是关掉 另一个基地。我们要给国防部留出 足够的预算,让乌麦克的基地逃过 一劫。(手持彼得•罗素的名牌) 我们需要的是……一个听命于我们 的人。



- 1. owe sb. for sth. 意为"为(某事)而感谢 (某人)"。注意介词不同整个短语的意 思也完全不同了,如:owe sth. to sb. "把 ……归功于(某人)"。
- 2. 国会议员会根据自己的背景组成小团体, 在投票的时候一起行动,如:黑人党团、 拉丁裔党团等。
- 3. Here we go 相当于 "Okay, let's start." "Let's get it started.",意思是"让我们开始吧"。 要注意"Here you go."它表示"干得好", "不错!"。
- 4. D.O.D 是 Department of Defense 的缩写, 意为:国防部。
- 5. BRAC 是 Base Realignment and Closure 的缩写,表示"基地重组及关闭"。
- 6. off the list 指"被除名,被解雇",比如: Strike her name off the list. 把她的名字从 名单中除去。



owe [oʊ] Vt. 应归功于

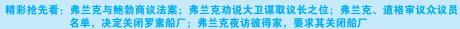
neutral ['nutrəl] adi. 中立的

leak [lik] Vt. 使泄露

chopping ['t[opɪn] adj! 波浪汹涌的

appointment [ə'pɔɪntmənt] n. 任命 shaky ['[eki] adj. 不可靠的 caucus [ˈkɔkəs] n. 决策委员会

commission [kəˈmɪ[ən] n. 委员会





时间: 00:18:00—00:19:05

地点: 彼得家

人物: 弗兰克,彼得

事件: 弗兰克夜访彼得家,要求其关闭船厂。

П

П

П

П

П

П



П

П

П

П

弗兰克与彼得简单寒暄了几句 后直奔主题:要他关闭船厂。弗兰 克是用命令的语气与彼得讲话,像 彼得这样的小人物, 弗兰克根本没 有放在眼里。

对于彼得的质问, 弗兰克仅仅 用政治一词简单应付, 并指出有些势 力是你我无法抗衡的。意思是告诉彼 得,像你这样的小人物不要问这么多, 只要按照吩咐做事就好。

从彼得的言语中可以看出彼得相 对还是很重情义的, 他很感谢支持他 走到今天的朋友们,如果关闭船厂, 他们必然会失去工作, 这是彼得不愿 看到的。所以,尽管是面对弗兰克这 样的大人物,他也奋力抗争,希望能 有挽回的余地。

最后,弗兰克还是用了"利诱" 法, 答应今后会补偿彼得关闭船厂的 损失,同时警告他:我是你强大的朋 友,不要违抗我。所以彼得别无他法, 谁让自己有把柄在弗兰克手上? 只得 接受弗兰克的要求。

Frank: So, Peter, we need to close the shipyard in your district. The BRAC hearing is tomorrow. You won't put up ¹ your usual fight. You have zero testimony to add. 01

Peter: I can't do that.

Frank: Yes. vou can. Peter.

Peter: I spent months on that testimony². I lobbied the commission. My entire office...

Frank: I'm sure you've done splendid work, but unfortunately it can't come to fruition 3.

Peter: Why?

Frank: Politics. There's forces bigger than either of us at play here. 02

Peter: It's 12,000 jobs.

Frank: I know. It's a shame.

Peter: Keeping that shipyard open is what got me elected. Those people are my

friends.

Frank: I'm not here to debate this, Peter. The base will close. The only question is, will you make it a swift death or a painful one?

Peter: No way. I won't sit on my hands⁴.

Frank: I sympathize ⁵ that this is gonna be difficult for you. And I don't know how yet, but I will make it up to you 6, Peter. I'm a powerful friend to have right now, perhaps your only friend, so don't defy me. 🗘

弗兰克: 彼得,我们需要你关掉选区内的造船厂。明天军事基地整合委员会的听证会,你不要竭力反抗,不要提供任何证词。

彼 得: 我不能这么做。

弗兰克: 你可以的, 彼得。

彼 得: 我为那份证词准备了几个月,还游 说委员会。我的全体员工······

弗兰克: 我相信你的工作做得不错,但不幸的是这项工作必须到此终止。

彼 得: 为什么?

弗兰克: 这就是政治。有些势力是你我无力 抗衡的。

彼 得: 事关 12000 人的工作啊。

弗兰克:我懂,我深表遗憾。

彼 得:保住了那家造船厂才使我得以当选。 那些人是我的朋友。

弗兰克: 彼得,我不是来和你讨论这个的。 造船厂必须得关。唯一的问题是你 要选择长痛还是短痛。

彼 得:不行,这事我不能坐视不管。

弗兰克: 这对你很难,我深表同情。彼得, 虽然现在我不知道但将来我会弥补 你的。我是你强大的朋友,或许是 你唯一的朋友,所以不要违抗我。

知识点拨



- 1. put up 的意义归纳如下: 1) 建造; 搭起; 2) 为……提供食宿; 3) 保存(食品); 把……搁置起来; 4) 预先提供(所需的钱); 5) 出售; 6) 提高价格; 7) 参加竞选; 8) 包装; 9) 进行斗争、抵抗等; 10) 显示出; 表现出; 11) 张贴; 公布; 12) 放回原处; 13) 提出; 14) 准备(饭菜); 配制(药品)。片中取第十个意思。
- 2. sb. spend sometime on sth.=sb. spend sometime in doing sth. 意为"某人花费多长时间做某事"。
- 3. come to fruition 表示"(计划等)可以实现"。
- 4. sit on one's hands 这个俗语出自文艺界。 去看戏,或去参加音乐会的观众往往会用 鼓掌的方式来对台上的表演表示赞许和欣 赏。可是,要是演出的水平太低的话,观 众就会 sit on their hands "不鼓掌"。现在, sit on one's hands 这个常用语已经不局限 于文艺界了。它可以用在其他方面,意思 是表示"不喜欢,不欣赏"。
- 5. sympathize 常见的搭配是 sympathize with 表示"同情;赞同"。
- 6. make it up to sb. 表示 "(为某事)对某人做补偿"比如: I don't know what I can do to make it up to you. 我不知道该怎样补偿你。



词汇加油站`

shipyard ['ʃɪpjɑrd] n. 造船厂

testimony ['testɪmoʊni] n. (法庭上证人的)证词

splendid ['splendid] adj. 极好的;令人满意的

fruition [fru'ɪ[ən] n. 实现

swift [swift] adj. 迅速的

sympathize ['sɪmpəˌθaɪz] vi. 同情

defy [dɪˈfaɪ] Vt. 公然反抗



Episode 5 化解示威风波



时间: 00:22:11—00:23:06

弗兰克办公室

人物: 弗兰克, 道格

事件: 弗兰克和道格就罗素竞选州长一事意见不一。

П



Г

П

П

П

П

П

П

П

П

П

П

П

Г

Г

П

П

П

П

П

П

П

П

П

П

弗兰克想让罗素去竞选宾州州 长,仅仅是为了让罗素竞选成功后为 自己所用? 作为资深且又老谋深算的 政坛老手, 弗兰克还有更大的阴谋, 到底是什么阴谋呢? 随着剧情的深 入,这场权力的较量愈加精彩。

显然, 弗兰克尚未对道格表明其 真实意图。此时的道格与其他首脑看 法一致, 认为罗素劣迹斑斑, 实在不 适合参选。面对道格的质疑, 弗兰克 ——释疑。在弗兰克的解释下,道格 能否完全信任罗素呢?

道格跟随弗兰克多年,清楚他的 为人处事, 弗兰克的确一直在跟道格 兜圈子,最后没耐心再为道格解释了, 就提示他:我们这样做不仅是为了竞 选,想想还有谁是宾州人。道格顿悟: 副总统。弗兰克究竟要用什么计谋对 付副总统呢? 他又要如何利用好罗素 这步棋呢?让我们拭目以待。



Frank: Peter Russo. 01

Doug: He's a drunk.

Frank: He is at the moment 1, a very functional one. Imagine if he was sober.

Doug: Even so, you run him for governor², people are going to dig into ³ his past.

Frank: Well, we turn that into an asset. not a liability. Here's who I was. Here's who I am now.

Doug: You saw how they dismissed him in three seconds at the leadership meeting. 🗘

Frank: Patty Whittaker is very openminded, and I am very persuasive.

Doug: You think Russo even wants it?

Frank: Any kid who's made it 4 from the streets of South Philly to the Capitol Rotunda is ambitious. We just need to tap into ⁵ that, surround him with the best people and then build the machine and push the go button.

Doug: So you think he could win.

Frank: I think he can be a contender.

Doug: Okay, let's say we pull off a miracle and he wins 6 . What do we gain by it? ()3

Frank: Isn't it better to be holding the reins in this race than watching from the stands?

弗兰克: 彼得•罗素。 **道 格**: 他是个酒鬼。

弗兰克:目前是,但却很能干。想象一下他 戒酒会是什么样子。

道 格:即使如此,你让他去竞选州长,人们会去挖掘他的过去。

弗兰克: 那我们就化劣势为优势。我曾经堕落,现在脱胎换骨了。

道 格:在首脑会晤上你也看到了,他们毫不犹豫地否定了他。

弗兰克:帕特•惠特克非常开明,而我又擅 长说服别人。

道格: 你觉得罗素希望如此吗?

弗兰克: 任何能从费城南部的街道爬到国会 圆形大厅的人都有野心。我们只需 要激起这份野心,给他最优秀的人 才,然后建立好团队,让他放手去 做就行了。

道 格:那你觉得他能赢?

弗兰克: 我认为他很有竞争力。

道 格:好吧,我们假设出现了奇迹,他赢得竞选,我们又能得到什么好处呢?

弗兰克:掌控着这场竞选难道不比当个旁观 者好吗?

知识点拨



- 1. 与 moment 相关的短语有很多,我们一起来归纳一下吧: at the moment 表示"现在,此刻"; for a moment 表示"片刻,一会儿"; for the moment 表示"一瞬间"。
- run for 这个词组可以表示"竞选或赶紧去请、 匆匆去取"。片中表示"竞选"。比如:
 The Republican Party will run Johnson for President. 共和党将提出让约翰逊竞选总统。
- 3. dig into 这个短语可以表示: 1) 痛快地吃;大吃;2)努力钻研;彻底调查研究;3)集中精力做;全力以赴地干;4)侵占;动用(积蓄等)。片中取第二个意思。
- 4. make it 是英语口语中十分有用的一个习语, 意思较多: 1)表示事业获得成功; 2)表 示某人做成某事; 3)表示设法做到某事; 4)表示及时赶上火车等; 5)表示及时抵 达某地; 6)表示约定时间。
- 5. tap into sth. 指对某事某物表示理解,从而能够清晰、准确得表达和描述这件事物。
- 6. let's say 在口语中表示"比方说,假设"。
- 7. hold the reins 指"掌权,支配,有决定权"。

词汇加油站

sober ['soubə(r)] adj. 没喝醉的

asset [ˈæsˌɛt] n. 优点

dismiss [dɪsˈmɪs] vt. 驳回

contender [kənˈtɛndə] n. 竞争者

governor [ˈgʌvərnə(r)] n 主管人员;统治者 liability [ˌlaɪəˈbɪlɪti] n 责任

button ['bʌtn] n. 按钮

miracle ['mɪrəkəl] n. 奇迹





时间: 00:25:26—00:26:17

地点: 酒店

人物: 弗兰克,酒店经理

事件: 宴会预约取消,弗兰克与酒店经理理论。

П

П

Ī



П

П

为什么宴会的预约被取消了呢? 原来酒店里有工会的人。弗兰克因为 法案的事得罪了马蒂,马蒂伺机报复。 弗兰克又会如何接招呢?

虽然酒店经理提出赔偿违约金. 但弗兰克表示举办此次宴会的目的是 为了给克莱尔的公司筹款,如果举办 不成, 那损失的何止是违约金? 弗兰 克说这话时也想要威胁一下酒店经 理,结果奏效了吗?

弗兰克继续游说,将41名国会 议员都摆出来了,可经理仍不为所动, 看来马蒂这次铁了心要和弗兰克过不 去。弗兰克会就此放弃吗?

弗兰克拿出最后的杀手锏—— 利 诱, 他威胁经理说: 如果不让宴会成 功举办, 你们今后会失去许多生意。 尽管如此,经理仍附和着,您说的没 错,但要让我的员工罢工,损失会更 大。弗兰克无奈,只得放弃与之理论, 愤然离去另寻良策。

Hotel manager: If we do this event, the whole staff ¹ walks out ². I've got 300 quests... 🔾

Frank: You signed a contract with my wife. Hotel manager: We'll refund your wife's organization ³ and pay for whatever the costs of moving the event to a more appropriate venue.

Frank: And we would have to refund a half a million dollars in donations. O2 Can you pay for that, too? Because I'm pretty sure there's cause for damages here.

Hotel manager: I truly apologize, sir.

Frank: Who's your boss?

Hotel manager: I spoke with the owners, and they authorized me to do what I think is best 4.

Frank: And do they realize that they are shutting the door on ⁵ 41 members of the United States Congress?

Hotel manager: Yes, sir, they do. I had to make a very hard judgment call. (3)

Frank: Well, I seriously question your judgment. You know, word travels fast in this town ⁶ . All those luncheons and conventions and dinners. It's going to be a shame to lose all that work. Isn't it?

Hotel manager: Congressman, you are absolutely right, but if my staff walks out, I... O4 Please understand the predicament I'm in.

酒店经理:如果我们接这个活儿,全体员工 就罢工。我有三百位客人……

弗 兰 克: 你和我太太签了合同。

酒店经理: 我们会把钱退给您太太的组织并 支付将活动移至更合适地点的一 切费用。

弗 兰 克: 我们要退回 50 万美元的捐款. 这个你们也能补偿吗? 因为我确 信这是造成我们损失的原因。

酒店经理:十分抱歉先生。

弗 兰 克: 你老板是谁?

酒店经理: 我与所有者们交谈过, 他们允许 我来做最佳选择。

弗 兰 克: 那他们知道他们将 41 名国会议 员拒之门外了吗?

酒店经理: 是的, 先生, 他们明白。我不得 不做出非常艰难的判断。

弗 兰 克: 这样的话, 我严重质疑你的判断 能力。你要知道,在这座城市消 息传得很快。那么多午餐会,会 议和晚宴。失去这些生意真是可 惜,不是吗?

酒店经理: 议员先生, 您说的很对, 但是如 果我的员工罢工,我……请您理 解我的窘境。



- 1. staff 是集合名词,指一处或一个机构的全 部员工,在片中表示"整体意义",谓语 动词用单数。
- 2. walk out 除了片中表示的"罢工"之意, 还可以表示"突然离开,出走,退场"。
- 3. refund sb. sth. 表示"退还某人某物"。 比如: The physical cultural administrative department must not refund the deposit to the sponsor involved in any of the following. 对举办人有下列行为之一的,体育行政部门 不予退还保证金。
- 4. authorize sb. to do sth. 表示"授权某人做 某事"。比如: We are willing to authorize the president to use force if necessary. 我 们愿意授权总统在必要的时候使用武力。
- 5. shut the door on 有三个含义: 1) 把…… 拒于门外; 2) 把(谈判等)的门堵死; 3)把……掩盖起来。片中取第二个意思。
- 6. word travels fast 指 "八卦传得可快了"。 与此相似的表达有: Bad news travels fast. 坏事传千里。Word gets around. 话已传开了。



词汇加油站

staff [stæf] n. 全体职员

refund ['rifʌnd] Vt. 退还

shut [[ʌt] vt. 关闭

convention [kənˈvɛnʃən] n. 会议

congressman [ˈkɑngrɪsmən] n. < 美 > 国会议员(尤指众议员)

contract ['kontrækt] n. 合同 donation [doʊ'neɪ[n] n. 捐款 luncheon ['lʌnt[ən] n. 午餐会





时间: 00:39:01—00:39:44

地点: 酒店外

人物: 弗兰克, 马蒂, 记者, 抗议者

事件: 马蒂组织教师示威,弗兰克夫妇巧应对。

П

Ī

П

П

П

П

П



П

П

马蒂得知弗兰克他们在酒店外举 办野餐会,让助理马上召集二百名教师 前往酒店门口示威。弗兰克看到马蒂带 领大队人马浩浩荡荡奔过来并没有当 回事, 他在等着一场好戏上演。

虽然外面抗议声不断, 但野餐会 上国会议员们吃喝玩乐全不误, 弗兰 克夫妇完美搭档,筹到一笔可观的资 金。看来, 马蒂导演的这场抗议示威 完全没有给弗兰克带来冲击。

按理说, 这场宴会完全是为筹 集私人款项而非筹集公共款项而举办 的,面对记者的疑问,马蒂直接点明 他的用意:该受批判的不是活动本身, 而是参加活动的国会议员, 明眼人都 能看出来马蒂就是冲着弗兰克来的。 从举行抗议示威本身来讲, 马蒂这么 做的确不当。

马蒂在向采访的记者抨击弗兰克 忽视教师理念的同时, 弗兰克夫妇带 领手下员工手捧食盘,含笑走来,为 饥饿的抗议者们送来美食。看到这一 幕, 马蒂大怒, 担心自己好不容易导 演的这出让弗兰克备受指责的戏会毁 干一旦。

Journalist: So what does a Clean Water gala have to do with teachers' unions??

Marty: Well, we have over 50 members of Congress gathered in one place. But the fact that these members of Congress are promoting pouring money out of the country³ while neglecting their teachers at home is precisely the problem. 02

Journalist: But this is private money, not public tax dollars, so...

Marty: But we're not protesting the cause. We're protesting the Congressmen and women themselves. 3

Journalist: Are these even teachers picketing?

Marty: Well, sure, some of them. And some of them are people in...

Journalist: Excuse me.

Marty: Frank. What are you...? Don't take the food. We'll feed you later 5.04

Frank: Marty, you know that old saying. The most dangerous spot in the world is to come between 6 a teamster and free food

Marty: Don't take the food. We're feeding you later.

Protester: I'll take it.

- 记 者: 净水慈善庆典和教师工会有什么关 系呢?
- **马蒂**:超过50位国会议员聚集在那里, 但他们却倡议将钱投往国外而忽视 本国教师的抗议,这就是问题所在。
- 记 者: 但这是私人款项不是公共税收,那 么……
- **马蒂**:我们不是在抗议活动本身而是在抗 议这些国会议员。
- 记 者: 这些抗议者都是教师吗?
- **马 蒂**: 当然,有一部分是,还有一部分人 是……
- 记 者:不好意思。
- **马蒂**: 弗兰克。你在干什么……都别拿食物。我们过后会发的。
- **弗兰克**: 马蒂,你知道那句老话吧: 世上最 危险的事就是不让卡车司机吃东 西。
- **马蒂**:都别拿食物。我们过后会发的。

抗议者: 我要拿。

知识点拨



- 1. have to do with 表示"与······有关",它 的反义词组是 have nothing to do with。
- 2. 任何工会,有效把握一个关键行业的命脉,就有了实质的话语权。只要它的行动会牵一发动全身,影响行业的命运甚至城市的经济,这样的工会就有了力量。在美国,最大的工会就是教师工会。
- pour out 主要有两个含义: 1) 倾吐;
 2) 倾泻; 涌出。片中取第二个意思。
- 4. protest 和 protest against 均可表示"抗议", 区别在于: protest 单独出现的时候,一是 用作名词; 二是表示反对,是个人或单方 意见。而 protest against 是公开的抗议。
- 5. 表示 "给某人或动物喂食物"或 "用食物喂某人或动物", 通常用 feed sth. to sb. 或 feed sb. on sth.。
- 6. come between 主要有两个含义: 1) 干预······
 之间的事情。比如: He tried to come between
 the quarrelling men. 他设法干预吵架人之间
 的争端。2) 在······之间制造麻烦。比如:
 He suddenly realized that a misunderstanding
 had come between them. 他突然意识到一种误解使他们之间产生了隔阂。



词汇加油站

gala ['geɪlə] 7. 节日
precisely [prɪ'saɪsli] adv. 恰好地
picket ['pɪkɪt] v. 在……外抗议
teamster ['timstə-] 7. 卡车驾驶员

neglect [nɪˈglɛkt] vt. 忽略
protest [ˈproʊtest] v. 抗议
spot [spat] n. 地点





时间: 00:46:48—00:48:34

地点: 弗兰克家

人物: 弗兰克,彼得

事件: 彼得夜访弗兰克家,弗兰克耐心说服彼得参加竞选。

П

П

П

П

П

П

П

П

П



П

П

П

П

精彩亮点

彼得因关闭船厂使得一大部分人 失业,受到许多责备,这一切的罪魁 祸首是弗兰克。于是,他夜访弗兰克 家中, 试图发泄心中的不满情绪。弗 兰克则把他带到浴室, 一上来先告诉 他一个好消息: 彼得仍在州长竞选候 选人的名单中。接着又递给他阿司匹 林,这又是为什么呢?

弗兰克告诉彼得自己有多么看好 他,说他年轻,有发展潜力,一是为 了稳定彼得的情绪,二是让彼得感激 自己为他在竞选委员会说好话,让他 相信自己是言而有信之人。彼得有没 有被说服呢?

弗兰克话锋一转,告诉彼得自己 或许看错了人,不该相信他,他或许就 是个毫无价值的人。弗兰克这激将法用 得着实妙,彼得听了这话心中自有不甘, 他的情绪慢慢稳定了下来。

弗兰克这招果然厉害,很显然, 彼得被说服了。他决定改头换面, 为竞 选州长做准备。弗兰克也为他"高兴"。 他难道真的是对彼得起了同情心, 真心 实意希望他能重新振作吗? 从之前他 的表现来看,绝非如此。那么,弗兰克 的目的到底是什么呢? 随着剧情深入, 弗兰克的阴谋也一步一步显现。

Frank: There was a D.N.C. meeting earlier this week. About the governor's race. Your name came up ² as someone we might want to run. Aspirin. O1 Go ahead. Everyone in that room wanted to cross you off the list³. I said no. I stuck up for you⁴. I said, "Peter Russo, he's got ⁵ potential." "He's young. He's capable. He's going places." I made them keep you in contention. O2 You're still on that list. You show up at my house in the middle of the night ⁶, drunk, to whine, to try to shift the blame on me instead of taking responsibility for yourself and your own actions. Maybe they were right in that meeting. Maybe you are worthless. I'm the only person who believes in you, Peter, but maybe that's one too many. 3 The hot water will open up your capillaries. The aspirin you just took will make your blood thinner. It's up to you, Peter. Oh, and if you do decide to take the coward's way out, cut along the tracks, not across them. That's a rookie mistake. Morning.

Peter: Morning.

Frank: You need a lift to The Hill?

Peter: I should go home and change my

clothes.

Frank: No, no, we'll drop you.

弗兰克: 这周早些时候有场民主党全国委员 会会议,是关于州长竞选的。你作 为候选人之一被提及了。是阿司匹 林、吃吧。屋里其他的人都否定了 你,只有我反对。我支持你。我说, "彼得•罗素有潜力。他年轻,有 能力,必有发展。"我让他们继续 考虑你, 你仍在那份名单上。你半 夜出现在我家,醉醺醺,撒怨气, 还想反过来怪我, 却不曾为你自己 和你的行为负责。或许在会议上他 们的看法是对的。或许你就是没用。 彼得,我是唯一相信你的人,但或 许我也不该信你。热水会舒张你的 毛细管, 你刚吃的阿司匹林会稀释 你的血液。这取决干你,彼得。(将 刀片放在彼得面前)对了,如果你 真决定以懦弱的方式解脱,沿血管 割,不要横着割,那是低级错误。 早安。

彼 得: 早安。

弗兰克: 要搭便车去国会吗? **彼 得**: 我得回家换衣服。 **弗兰克**: 没事,我们送你去。

知识点拨



- 1. D.N.C. 为 Democratic National Committee (民主党全国委员会)的缩写。
- 2. come up 这一词组的意义很多,下面我们一起来总结一下吧: 1)发生;出现;2)走近;靠近;3)生长;长出;4)地位提高;5)被提出讨论;提及;6)进大学读书;7)运送。片中取第五个意思。
- 3. cross off=cross out,表示"删除"。
- 4. stick up for sb. 表示 "支持,拥护某人"。比如: He has shown a great deal of courage in sticking up for democracy and civil liberties. 他在捍卫民主和公民自由上表现出巨大的勇气。
- 5. 注意片中的 has got 并不是现在完成时, has got=has, 译为"有"。
- 6. in the middle of the night 表示"半夜,深 更半夜"。
- 7. drop 常表示"落下; 投下",在片中它表示"中途放下(某人)"。比如: Many children had been dropped at the stadium by their parents. 很多孩子被家长送到了体育馆。

词汇加油站

Aspirin [ˈæspərɪn] n. 阿司匹林
capable [ˈkepəbəl] adj. 有才能的
whine [hwaɪn] vt. 诉怨
coward [ˈkaʊərd] n. 懦夫

potential [pəˈtɛnʃəl] n. 潜力
contention [kənˈtɛnʃən] n. 争论
capillary [ˈkæpəleri] n. 毛细血管
rookie [ˈrʊki] n. 新手



Episode 6 教师罢工危机



时间: 00:00:30—00:01:14

地点: 琳达办公室

人物: 弗兰克, 琳达

事件: 琳达不满罢工欲妥协, 弗兰克见势忙劝阻。

П

П



精彩亮点

琳达对此次罢工事件深感不满与 担忧。弗兰克先是将责任全部推到马蒂 身上。虽然这场罢工是马蒂发起的,但 究其根源还不是因为弗兰克违背了当初 与工会的承诺。接着, 弗兰克说这场罢 工会很快结束的, 弗兰克仅仅是为了安 慰琳达还是已经想好了对策呢?

当初这项教育法案弗兰克第一个 就拿给琳达看, 琳达很是满意。此时 看琳达想妥协,弗兰克马上摆出放弃 法案会产生的弊端 如果现在就妥协, 不仅不能让法案无法实现变革, 更是 顺了马蒂的心意。

琳达决定妥协也是有她的原因: 一方面要停止罢工,一方面作为民主党, 他们理应维护教师的利益。但弗兰克一 心只为让自己的法案通过, 哪会管能不 能让教师满意!他也毫不客气地指出: 你(琳达)当初也知道不可能既让教师 满意,又改革法案。言外之意是,你(琳 达)现在想后悔也晚了,必须和我(弗 兰克)站在一条战线上。



Frank: This got away from me¹. But we can't turn back ² time. We have to hold our ground 3.01

Linda: While our approval ratings continue to nosedive?

Frank: Spinella and I worked together for years on dozens of ⁴ labor-related bills. I thought he'd be reasonable.

Linda: You were wrong about that.

Frank: Well, I didn't think he'd be insane enough to go on strike, and I didn't think the strike would last this long. ()2

Linda: So you've been wrong twice about this. Why should I believe you're right about holding out ⁵?

Frank: We threatened collective bargaining in order to get performance standards and charter funding. That's the deal that we made. We took that stand. We lay down 6 now, we lose it all. There will be no reform, just an empty bill. 3

Linda: I understand the logic, Frank, but we're in damage control now.

Frank: We can't close one wound by opening another

Linda: But we're the democrats. We're the ones who are supposed to be defending the teachers.

Frank: But you can't have it both ways, Linda. You can't have the reform you want and keep the teachers happy at the same time $^{\circ}$. You knew that when we started. 34

П

弗兰克: 这是在我意料之外的。但我们不能 让时间倒转。我们必须坚守阵地。

琳 达: 让我们的支持率持续下滑吗?

弗兰克: 斯比奈拉和我多年来一起完成了许 多与劳工相关的法案。我以为他是 诵情认理的。

琳 达: 你错了。

弗兰克: 我没想到他会疯狂到发起罢工. 也 没想到罢工会持续那么久。

琳 达: 那你就错了两次。为什么我要相信 你该坚守阵地?

弗兰克: 我们为了绩效标准和特许学校拨款 而威胁进行集体谈判。这是我们的 条件,我们的立场。如果我们现在 妥协就彻底输了。法案将无法实现 改革。

琳 达,我明白这个道理,弗兰克,但我们 现在要控制损失。

弗兰克:我们不能拆东墙补西墙。

琳 达: 但我们是民主党我们理应维护教师。

弗兰克: 琳达, 鱼和熊掌不可兼得。你不能 既要改革又想让教师满意。你一开 始就知道这点。



- 1. get away from sb. 表示"远离,逃离……" 要注意 get away with 与 get away from 的区 别, get away with 表示"做了什么而没有 受到惩罚/没有被人发现"。
- 2. turn back 有以下几个含义: 1)(使)往回 走; 2) 翻起, 折转; 3) 扭转; 4) 掉过头来。 注意其与 turn around 和 turn over 的区别。 turn around 意为"转过来(去)",强调 人或事物"转身"这一动作: turn over 意 为"翻过来,翻倒"。
- 3. hold one's ground 表示 "坚持自己的地位 或立场;不让步"。
- 4. dozens of 意为"很多,许多",后接可数 名词复数形式。注意 a dozen 表示"一打, 十二个"。
- 5. hold out 可以表示"伸出,拿出;呈现; 抵抗"。hold out 后还可跟介词:hold out for 表示 "坚持要求"; hold out on 表示 "保 守秘密,隐瞒"。
- 6. lay down 这一短语的意义主要包括: 1)辞职: 2) 贮藏; 3) 放下; 4) 牺牲; 5) 明确规定; 6) 下赌注; 7) 建造; 8) 在(耕地上) 种上; 把(耕地)改成牧场。片中取第三个意思。
- 7. at the same time 与 in the meantime 均表 示"同时", 区别在于: in the meantime 表示"与此同时",指在一件事未结束之 前另一件事也发生了。而 at the same time 往往强调事情同时发生。



nosedive ['noʊzdaɪv] ☑ 急转直下

strike [straɪk] n. 罢工

logic [ˈladʒɪk] n. 道理

defend [dɪ'fɛnd] vt. 辩护

insane [ɪnˈsen] adj. 疯狂的

threaten ['θrεtn] vt. 威胁;恐吓

wound [waʊnd] n. 伤口





时间: 00:27:11—00:28:02

地点: 彼得办公室

人物: 弗兰克,彼得

事件: 弗兰克、彼得商议竞选安排,彼得答应参加嗜酒者互诫会。

П

Ī

П

П

П

П



П

П

П

经过上次弗兰克在家中对彼得的 劝说,彼得已决定改头换面,专心筹 备竞选。此时, 弗兰克已经将彼得的 竞选安排妥当, 究竟竞选结果如何, 全看彼得的表现了。

看到弗兰克这么诚心帮自己,彼 得多少心怀感激,自己不努力怎么能 行? 按照弗兰克的计划, 彼得按部就 班地筹备竞选, 竞选纲领大体框架已 经拟好,完成了竞选的第一步。

弗兰克要求彼得参加嗜酒者互诫 会,但彼得认为自己无须参加,他会 对自己负责。弗兰克没跟他讲太多道 理,直接摆出"如果你不参加,我就 不会帮你"这个条件,彼得现在竞选 完全依靠弗兰克,又怎会不答应他的 条件?

弗兰克又开始对彼得说教:我们 不能冒险,党内对你给予厚望,你也要 全力以赴才行。我们在前面已经知道弗 兰克的为人, 他绝不是不敢冒险的保守 之徒, 现在跟彼得这么说就是为了劝他 老老实实去参加嗜酒者互诫会。

Frank: I've spoken to Patricia Whittaker. She's on board 1. You'll be getting four million in start-up ² funding from the DNC. I'll pick the team. You announce in August. But the campaign starts today. Are you ready?

Peter: I've already put together a platform. It's mostly broad strokes. but we can hone it.

Frank: Good. The first thing we need to address is your sobriety.

Peter: Oh, you don't need to worry about that. **Frank:** Have you been going to meetings?

Peter: You mean AA⁴?

Frank: Yes.

Peter: That's not really my thing.

Frank: If you want my help, then going to meetings is my one requirement. 3

Peter: I know I had a problem, Frank. I accept that. And I've taken responsibility for that ⁵, but I don't think going to meetings is necessary.

Frank: You cannot white-knuckle your recovery, Peter. This campaign will be the hardest thing you've ever done in your life.

Peter: I realize that. I'm prepared for that. Frank: You think you are. But we can't

take any chances ⁶ . 🔾

弗兰克:我找过帕特里夏•惠特克了。她同 意了, 民主党国家委员会将为你提 供四百万美元启动资金。我来挑选 团队, 你在八月宣布。但竞选今天 就开始了。你准备好了吗?

彼 得: 我起草了一份竞选纲领, 大部分还 很宽泛,但我们可以再打磨。

弗兰克:很好,我们首先要解决的是你戒酒 的事。

彼 得:哦,这点你不用担心。

弗兰克: 你参加聚会了吗?

彼 得: 你指的是嗜酒者互诫会?

弗兰克: 是的。

彼 得: 我对那个没兴趣。

弗兰克: 如果你想要我帮你,参加互诫会是

我的唯一要求。

彼 得, 弗兰克, 我知道我有酗酒的问题。 我承认这点,我会对此负责,但我 认为我不需要参加互诫会。

弗兰克:彼得,恢复期间你不能这么紧张。 此次竞选将是你这辈子做得最艰难 的事。

彼 得:我知道,我做好准备了。

弗兰克: 你以为自己准备好了, 但我们不能 冒任何风险。



- 1. be on board (with) 表示"某人同意……"。
- 2. start-up 表示"(新企业或工程) 开办阶 段的", 为形容词。千万别小看中间的连 字符,没有它,这个词的词性就变了哦! startup 为名词, 意为"启动;新兴公司"。
- 3. broad strokes 可以指粗略的大笔描画出的. 在片中它表示"大致框架"。
- 4. AA 即"嗜酒者互诫协会",又名"戒酒匿 名会 (Alcoholic Anonymous)", 1935年 6月10日创建于美国。嗜酒互诫协会是一 个人人同舟共济的团体, 所有成员通过相 互交流经验、相互支持和相互鼓励而携起 手来,解决他们共同存在的问题,并帮助 更多的人从嗜酒中毒中解脱出来。
- 5. take responsibility for=be responsible for, 表示"对……负责"。
- 6. take chances 表示"冒一冒险,碰碰运气, 利用一下机会", take risks 也可表示"冒 险",但它多表示"冒险做可能失败的事"。



funding [ˈfʌndɪŋ] /// 提供资金 campaign [kæm'pen] n. 竞选运动 hone [hoʊn] Ⅵ 磨练, 训练 white-knuckle ['waɪtn'ʌkl] ☑ 令人极度紧张 announce [əˈnaʊns] Vt. 宣布 platform ['plætfɔrm] /// (政党的) 纲领, 政纲, 宣言 sobriety [ə'braɪɪti] n. 清醒 recovery [rɪˈkʌvəri] /// 恢复





时间: 00:31:49—00:32:46

地点: 弗兰克办公室

人物: 弗兰克, 道格

事件: 弗兰克办公室反思,决定不追究密查姆责任。



П

最近弗兰克可是诸事不顺, 法案 通过受阻; 罢工事件, 甚至还有人向 家里扔砖。半夜, 弗兰克辗转难眠来 到办公室。道格以为弗兰克是来工作 的,但没想到弗兰克说了一句:让自 己保持警醒。

谈到因果报应,没想到弗兰克 会说自己信定个,还让道格接通卡迪 夫队长的电话。是不是因近日自己身 上发生的一连串烦心事而决定悔悟了 呢?想来并非如此简单。

弗兰克说密查姆开枪不过是反应 过度罢了。被弗兰克精心培育出来的 道格也是自私自利, 他不明白为什么 弗兰克要为一个普通的司机说情。弗 兰克难道真的是良心发现了?

果然, 弗兰克一方面是想做点儿 好事, 帮密查姆保住饭碗, 另一方面, 也是最根本的意图就是为了让密查姆 效忠自己。用他的话来说:这是一笔 很划算的投资。不愧是精干算计的政 坛老手,所做的每一个决定都必然与 自己的切身利益相关。

Frank: Vigilance. It's good for the soul. **Doug:** 10-59. Corner of 16th and Q. 10-59.

Frank: What's that?

Doug: Disorderly conduct.

Frank: Do you believe in the karma?

Doug: Absolutely not.

Frank: Well, I do. At least tonight. Get Captain Cardiff on the phone 2. Let's do something about Meechum. 01

Doug: What?

П

Frank: Get him his job back. Doug: He fired his weapon.

Frank: He overreacted, Cardiff, On the phone 3. Now. 02

Doug: Nancy, give me Captain Cardiff, please.

Frank: We might as well do one productive thing while we wait. It requires very little of me and will mean the world to him. It's a very inexpensive 5 investment. 3

Doug: Hello, sir. This is Doug Stamper. I have Francis Underwood for you ⁶ . I got him on.

弗兰克:保持警醒对灵魂有好处。

道 格: 10-59 十六街与 Q 街拐角 10-59。

弗兰克: 什么事? **道 格**: 妨碍治安。

弗兰克: 你相信有因果报应吗?

道格:绝对不信。

弗兰克: 但我信。起码今晚我信。给卡迪夫 队长打个电话,我们处理一下密查 姆的事。

道格: 怎么处理?

弗兰克:让他回来工作。

道格:可他开枪了。

弗兰克: 他反应过度罢了。立刻打给卡迪夫。

道格:南茜,请帮我接卡迪夫队长。

弗兰克:反正也是等着,不如做点儿有用的事。这对我来说只是举手之劳,但对他却意义重大,是笔很划算的投资。

道格:你好,先生,我是道格·斯坦普。 弗兰西斯·安德伍德想和您谈谈。 他在线上。

知识点拨



- 1. believe in 表示"相信某人/某事物的存在"; believe in doing something 表示"认为做某事有用",肯定某事物的价值。而单独一个 believe 强调相信事情的真实性,或者强调某人说的话的真实性,是客观地对事情而言的,后面接 believe somebody或something。
- 2. get sb. on the phone 表示"接通······的电话"。我们常说 get sb. to do sth. 或 get sb. doing sth.,这两者的区别很小,get sb. doing 表示动作具有进行的含义,get sb. to do 表示的动作可以指现在,也可以表示将来,或者仅仅表示一种可能性。
- 3. on the phone... 是指打电话这个动作。而 in the phone 则是强调在电话里的对话内容。
- 4. might (just) as well... 意为"不妨" "还是······· 为好"等。
- 5. inexpensive 与 cheap 都含 "便宜的,廉价的"意思,它们之间有什么区别呢? inexpensive 指"价值与价格相比的便宜",表示"价格公道的,不贵的";而 cheap 指"价钱便宜的"或"因质量差而价格低的"。
- 6. 在片中用到了 have sb. for you 这个表达,常用于打电话时表示"······找你(您)"。 我们常见到的结构是 have sth. for sb. 表示"有······给某人"。



vigilance ['vɪdʒələns] n. 警惕

karma [ˈkɑrmə] n. 因果报应

weapon [ˈwɛpən] n. 武器

captain ['kæptən] n. (美国警察局的) 副巡长

conduct [kən'dʌkt] vt. 执行

fire [faɪr] vt. 射击

overreact [ˌoʊvəriˈækt] vi. 反应过火

inexpensive [ˌɪnɪk'spɛnsɪv] adj. 不贵的





片段四

时间: 00:43:08—00:44:15

地点: 弗兰克办公室

人物: 弗兰克,马蒂

事件: 弗兰克、马蒂针锋相对,弗兰克更胜一筹。

П

П

П

П

П

П

П

П

П

П



П

П

П

П

П

П

精彩亮点

弗兰克以与马蒂谈判为借口将他 找来,谁知马蒂进来后许久弗兰克却 一句话不说。马蒂是个急性子的人, 等了几分钟就不耐烦了,这其实是弗 兰克的激将法,这对于他一会儿的计 划是必不可少的一环。弗兰克到底是 做何打算呢?

弗兰克将马蒂与自己对比了一番,说马蒂不过是个自负的意大利佬,没有人会尊重他,而自己虽出身卑贱,但凭借自己的努力进入国会,得到了人们的尊敬。这也是为了激怒马蒂,马蒂上当了吗?

马蒂已经识破弗兰克想故意激怒 他,此时的他正得意于自己没上弗兰 克的当,但事实真是如此吗?马蒂真 的识破了弗兰克的阴谋吗?

弗兰克让马蒂打开准备好的盒子,里面是一块砖,紧接着弗兰克告诉马蒂:"扔砖事件"是自己自导自演的一场戏。但要知道,当初警方认定是罢工群众扔的砖,责任自然归咎于马蒂身上。马蒂得知真相后揍了弗兰克一拳,弗兰克露出得意的神情:马蒂中计了,只要弗兰克走出办公室说是马蒂打的他,马蒂之前的一切努力就付诸东流了。在这场博弈中,还是弗兰克更胜一筹。

Frank: You know the difference between you and me, Marty? ①1

Marty: What?

Frank: I'm a white-trash cracker from a white-trash town that no one would even bother to piss on. But here's the difference... I've made something of myself. I have the keys to the capitol. People respect me. But you, you're still nothing. You're just an uppity dago in an expensive suit turning tricks for the unions. Nobody respects the unions anymore, Marty. They're dying. And no one respects you. The most you'll ever make of yourself is blowing men like me. Men with real power. Yes. I can smell the cock on your breath from here. ①2

Marty: You think you can get under my skin[®]?

Frank: I know I can.

Marty: Kiss my ass ⁴, Frank. ○3
Frank: You can't afford to ⁵ walk out.

Marty: Watch me.

Frank: I've got a dead, underprivileged kid in my pocket. What do you have?

Marty: I have 2 million honorable 6 teachers.

Frank: Fair enough . But I got something even better. Go ahead. Open it. .

弗兰克: 你知道你我之间有什么不同吗,马 蒂?

马 蒂: 什么?

弗兰克: 我是一个出生在没人愿意居住的白人镇上的无名之徒。但我们之间的差别就在这儿: 我自己努力取得了成就,我进入了国会,人们都尊重我。而你,仍然什么都不是。你就是个自负的意大利佬,穿件昂贵的衣服,为工会卖命。马蒂,不会有人再尊重工会了,他们行将就木,也没有人尊重你。你这辈子最多也就是给我这样的人吹箫。像我这样真正有权势的人。是的,我在这儿就能闻到你嘴里面的骚气。

马 蒂: 你以为你能激怒我?

弗兰克: 我知道我能。

马 蒂: 尽管拍我的马屁吧, 弗兰克。

弗兰克:你不敢走出去。

马 蒂: 看我敢不敢。

弗兰克: 我手上有一个死去的贫困儿童作为 筹码。你有什么**?**

马 蒂·我有两百万尊敬的教师。

弗兰克:说得好。但我还有更好的。来吧, 打开它。

知识点拨



- 1. bother (oneself) to do 表示"费心做某事"; bother (oneself) about 后面跟名词或动名 词,表示"打扰或麻烦某人"。
- 2. make something of oneself 表示"某人取得成功"。
- 3. get under one's skin 直译为 "深入皮肤底层",而这并不是什么皮肤科的医学用语,它在俚语中的解释是"打扰或激怒某人"。
- 4. kiss one's ass 是一种无礼的方式,用于表示"看不起"。
- 5. I can't afford to... 意思是"我负担不起·····"。 这里的"负担"多指金钱,但也可以指精神或状况。
- 6. honorary 和 honorable 都是 honor 派生出来的同根形容词,但两者的含义是不同的。前者作"名誉的、荣誉的"解;后者表示"荣耀的,光荣的;受尊敬的"。
- 7. 在美剧里常常能听到这个习惯用语 fair enough,它表示"有道理,说得对,敢情好"。这可以指你想买的一样东西的价钱,别人提出的某种条件,或者为解决争端而提出的建议。



cracker ['kræka-] n. 车把式

uppity ['npɪti] adj. 自负的

piss [pɪs] vi. 撒尿

dago ['deɪgoʊ] n. 意大利人

underprivileged [,ʌndərˈprɪvəlɪdʒd] adj. 被剥夺基本权力的

pocket ['pakɪt] n. 口袋

honorable ['anərəbəl] adj. 可敬的



Episode 7 筹备彼得竞选



时间: 00:12:18—00:13:08

地点: 琳达办公室

人物: 琳达,马修

事件: 琳达传达总统之意, 惹副总统马修不满。

П

П

П

П

П



П

П

琳达的话在理,作为副总统,要 以全局为重,不能偏袒任何一个州, 但实际上,马修能当上副总统也要依 靠他家乡(宾州)人民的支持,自己 多关心家乡、为家乡解决难题是应该 的。琳达不过是想以合理的理由劝诫 马修要认清自己的位置。

从副总统的话中我们不难看出, 他已经处于被孤立的状态,只不过顶 个头衔罢了。他没有拐弯抹角,而是 直接向琳达宣泄了自己的不满。

琳达作为总统的幕僚长自然会觉 得自己高高在上,其实弗兰克也看不 惯她这种作风。副总统此次与琳达会 谈主要目的是想问问为什么作为副总 统的他没有领导宾州竞选一事, 琳达 又会如何回复他呢?

琳达将责任推给了民主党全国委 员会, 甚至最后还不客气地跟副总统 说: 你要知道自己的职责是什么。马 修怎会甘心? 自己堂堂一个副总统竟 受到如此对待,接下来他又会采取什 么行动呢?



Mathew: You didn't ask me here to talk about memos. I know small talk 1 when I hear it. Linda.

Linda: The President has asked that you take a step back from Pennsylvania. [©] You've been taking a lot of trips there, meeting with legislators... ()1

Mathew: It's my home state. There's a job crisis.

Linda: We can't afford to play favorite. The message is 50 states, one solution; not one state, 50 solutions. (2)

Mathew: I never expected to be involved in every policy or decision, but I have been completely cut out of everything 4. 3

Linda: We value your input, Mr. Vice President, but right now, we can't...

Mathew: Don't condescend, Linda. No one even asked me who I thought should fill my seat. Why is Frank Underwood leading the charge on that , not me? 4

Linda: That is a D.N.C. issue. We are staying out of it and so should you.

Mathew: And so I'm supposed to just cut ribbons and go to funerals?

Linda: You knew what you signed up for 6. Thank you, Mr. Vice President. 05

马修: 你叫我来不是为了讨论备忘录吧。我 知道你还有别的事叫我过来, 琳达。

琳达: 总统希望你不要过分插手宾州的事。 你最近经常去那儿与立法者会面……

马修: 宾州是我的家乡, 而且正面临着就业 危机。

琳达:我们不能偏向单个州,我们的方针是 五十个州一套解决方案,而不是一个 州五十套方案。

马修: 我并没指望能参与每一项政策和决策 的制定, 但你们现在什么事都不让我 参与。

琳达: 我们很重视你的意见, 副总统先生, 但现在我们不能……

马修:别一副高高在上的口气,琳达。甚至 都没人问我希望由谁来接任州长一 职。为什么这事是弗兰克•安德伍德 领导而不是我?

琳达: 那是民主党全国委员会的决定, 我们 不会插手, 你也如此。

马修: 那我就只能负责剪彩和出席葬礼吗?

琳达: 你知道你的职责范围。谢谢你, 副总 统先生。



- 1. small talk 就是 light chit chat. 可以理解为 "闲聊"。在工作场所, small talk 不仅可 以打破见面时的冷场、避免尴尬。而且还 是用来构建和谐同事关系的重要工具。
- 2. take a step back 表示"退后一步"。片中 直译过来就是"从宾州退后一步",引申的 意义就是"不要过多插手宾州事务"。
- 3. play favorite 可以表示"演奏最喜欢的". 在片中表示"偏爱,厚此薄彼"。
- 4. be cut out of sth. 在片中指的是 "不知道…… (仿佛被隔绝一样)"。与 cut 相关的另一 个短语是to be cut out for sth.,它表示的是"某 人适合做某事"。
- 5. lead the charge 就是指"某人带头冲锋,打 头阵"。比如: During the run up in the equity markets two weeks ago, semi-conductor stocks lead the charge higher. 在股票市场运行的两 个星期前, 半导体类股打头阵走向更高。
- 6. sign up for 指的是"报名参加·····"。可 别小看这个介词 for,没有它,整个短语的 意思可就变了呢。sign up 指 "与……签订 合同"。

词汇加油站

Pennsylvania [,pensəl'veɪnjə] n. 宾夕法尼亚州

legislator [ˈlɛdʒɪˌsletə-] n. 立法者

completely [kəmˈpliːtli] adv. 完全地 input ['ɪnˌpʊt] n. 投入

vice [vaɪs] adj. 副的

condescend [.kandɪ'send] vi. (对某人)表现出优越感

ribbon ['rɪbən] n. 带





时间: 00:36:27—00:37:32

地点: 彼得办公室

人物: 彼得,克莱尔

事件: 彼得精心筹备竞选,克莱尔贴心送纸鹤。

П

П

П

П

Ī

П

П



П

П

彼得要赢得竞选, 必须要寻找赞 助人以筹集大笔款项。现在是竞选的 关键时期, 弗兰克那边有妻子助阵, 彼得自己当然也要做出点儿成绩,不 辜负弗兰克众人对自己的期望。

克莱尔曾在单位门口施舍给一位 老人一些钱,老人折了一只纸鹤送给 她。这触动了克莱尔的心, 干是回到 家按照网上的教程也开始动手折起纸 鹤来。从克莱尔的举动来看,她不同 于丈夫,要有人情味得多。

虽然彼得和妻子离婚了, 但他还 是很爱他这两个孩子的。他和克莱尔 谈到两个孩子时,脸上浮现出幸福的 表情。平时自己工作忙,很少有时间 陪孩子,这也使得两个孩子与彼得关 系显得较疏远。

虽然只是几只纸鹤,但能让孩子 们感到高兴,彼得从心底感谢布莱尔。 他希望多少能弥补一下孩子们, 自己 平日亏欠他们的实在太多。

Peter: There's no catch , Larry. Your district gets over 20 million if the numbers hold. And most of the money is earmarked for economic development, not research. That's great, but I need more than your support. I need you to be a sponsor. Fantastic, Larry. Great. I'll put you down. You too. Bye. 01

Claire: So that just leaves Clayburn... and Price?

Peter: With Jennings on the fence ³. Claire: And I know Roger. I'll call him.

Peter: And I'll track down 4 these other

two over the weekend.

Claire: Really good work today, Peter. Do you know where I put my purse?

Peter: It's right here. Did you make those? I'm sorry. I didn't mean to pry 5.

Claire: Oh, this? I've been fooling around with it a little bit 6.

Peter: Can I see? Sarah learned how to make these birds in her art class. Then she taught it to Kevin, and they got obsessed, and there were little pieces of paper all over the apartment.

Claire: Do you wanna take them for the kids?

Peter: Oh, no. I can't.

Claire: Oh, please. I'll just throw them out eventually.

Peter: Thank you. They'll love them. 04

被 得: 没什么条件, 拉里, 如果款项能够落实, 那么你的选区就能拿到两千多万。其中大部分钱将用于经济发展而非科研。太棒了, 但我不仅需要你的支持, 我需要你成为我的赞助人。好极了, 拉里。太棒了, 我要挂了。你也是, 再见。

克莱尔: 那就只剩克雷伯恩……和普莱斯了 是吧?

彼 得: 詹宁斯仍在观望。

克莱尔: 我认识罗杰, 我给他打电话。

彼 得: 我这周末会跟进另外两人。

克莱尔: 今天做得真的很好,彼得。你看见

我的手提包了吗?

彼 得:在这儿。(看到克莱尔包中的纸鹤) 这些是你折的吗?对不起,我不是 有意偷看的。

克莱尔: 哦,这个吗?我最近闲来无聊折的。

彼 得: 我能看看吗? 萨拉在美工课上学折 这种鸟,她又教凯文折。他俩就着 迷了。家里到处都是小纸片。

克莱尔: 你要拿一些给孩子们吗?

彼 得:哦,不用了,我不能拿。

克莱尔:拿去吧。反正我最后也会扔掉的。

彼 得:谢谢.他们一定会喜欢的。

知识点拨



- 1. no catch 指 "不值得买的物品,不合算的 东西,不值得争取的东西"。
- 2. earmark for 指 "把······指定专用于,指定······ 做特定用途,指拨 (款项)"。
- 3. 美国国会议员在通过各项法案时经常要投票表示自己的立场。但是,有些议员在面临有争议的法案时往往感到难以做出决定。美国人把这种情况叫作: on the fence。On the fence 的意思也就是"骑在篱笆上,左右不定",也就是说,还没有决定投赞成票,还是反对票。它也可能指那种两面观望,看准了如何行动才对自己有好处的所谓"骑墙派"。
- 4. track down sth./sb. 指"追寻,查获,追捕到,追查出·····"。
- 5. mean to do sth. 表示"打算干······事", 而 mean doing sth. 表示"意味着·····"。
- 6. fool around 指"闲耍, 虚度光阴, 游手好闲"。
- 7. "纸"是不可数名词,要表示"一张纸"该怎么说呢?我们可以用 a piece of paper,也可以用 a sheet of paper。这两种表达的区别在于 a piece of paper 可指任何形状,任何大小的一张纸;而 a sheet of paper 一般指形状规则的一张纸。



earmark ['ɪrmɑrk] 忆 指定用途 fantastic [fæn'tæstɪk] adi. 极好的

pry [praɪ] vi 窥探

eventually [ɪˈvɛnt[uəli] adv. 终于,最后

sponsor ['spansə(r)] 7. 赞助者,赞助商 fence [fɛns] 7. 围墙 obsessed [əb'sest] adi. 着迷的





时间: 00:38:36—00:39:26

地点: 总统办公室

人物: 总统, 弗兰克, 琳达

事件: 弗兰克力荐彼得当冼州长,总统、琳达心存疑虑。

П

Ī

П

П

П

П

П

П

П

П



П

П

弗兰克一上来就摆出了彼得的缺 点, 当然这些缺点都是在彼得竞选可允 许告知的范围内。既然早晚都要说,何 不一上来就和盘托出,接下来能否获得 总统同意就要看弗兰克的本事了。

果然不出所料, 琳达和总统都表 示不可思议, 怎么能让一个瘾君子当 州长? 但现在正是见证弗兰克口头功 夫的时刻。他把彼得的戒酒编成了一 个救赎的故事,不由得让总统有些动 摇, 但琳达却仍寸步不让, 坚决反对 彼得当选州长。

我们不由得佩服弗兰克的口才, 相信他能把一个犯下重罪的人说成一 个正直善良的好人。此时的总统可以 说已经被他说服了, 而且也懒得再听 琳达和弗兰克争辩,干脆直接告诉弗 兰克,只要选举成功,谁当这个州长 都无所谓了。

弗兰克怎么能让琳达在这个时候 坏了自己的计划? 他甚至不给琳达表 达看法的机会,直接打断琳达的话, 还搬出自己因打破常规所取得的成 就: 签署了《教育改革法案》。这让 琳达也无可奈何。

Frank: What I see is a recovering alcoholic with a history of drug abuse. 01

Linda: What?

President: Excuse me. Frank?

Frank: But he's clean now. Has been for a year. This is a redemption story, Mr. President. This is a bright young man who's put his life back on track 2 . Now he wants to help put Pennsylvania back on track. (*)₂

Linda: Drugs, Frank?

Frank: People love an underdog, Linda, and people love someone who stands up after they've fallen. Combine those two, it's a very powerful narrative. All of our polling indicates this is gonna work.

Linda: You want us to endorse someone with a history of substance abuse?

Frank: Let us get his story out ³ there and watch it connect with the voters.

President: All I care about is a win. Frank. (3) Frank: And I believe Russo is our best chance. This is not a hail Mary 4, Mr. President, this is a well-thought-out ⁽⁵⁾ game plan.

Linda: Mr. President... 04

Frank: I realize that I sometimes think out of the box 6, but the last time I did, we signed an Education Bill. 05

弗兰克:在我看来,他是个有着吸毒史且正在戒酒的人。

琳 达: 什么?

总统: 你说什么, 弗兰克?

弗兰克: 但他已经戒了一年了。这是一个救赎的故事,总统先生。这个聪明的年轻人让他的生活重回正轨。现在他还想帮宾州重回正轨。

琳 达: 弗兰克, 你说吸毒?

弗兰克: 琳达,人们喜欢失败者,喜欢看到 浪子回头。 结合这两点, 就是个有 力的竞选主题。我们所有的民调都 显示这会成功。

琳 达: 你想让我们支持一个有药物滥用史的人?

弗兰克: 让我们把故事讲给选民听,然后看 他们对此的反应。

总统:我只在乎选举成功,弗兰克。

弗兰克: 我认为罗素是我们的最佳选择。这不是听天由命,总统先生,这是缜密思考过的一步棋。

琳 达: 总统先生……

弗兰克:(打断琳达的话)我知道我有时会打破常规,但我上次这么做的时候, 我们签署了一份《教育改革法案》。

知识点拨



- 1. 此处的 clean 表示"清醒的,已戒酒的"。
- 2. back on track 指的是"重回正轨, 重上轨道, 改过自新"。
- 3. get sth. out 指"将某物从……拿出来", 在片中指的是让我们把他(彼得)的故事 讲出来。注意其与 get out of 的区别,后者 指"从……逃离,逃脱"。
- 4. 片中弗兰克说的这句 hail Mary 后其实还省 略了一个词 pass。hail Mary pass 这一表 达最早来自职业足球联合会甲级队,用来 说比赛到了最后关头,某一方在落后几分 的情况下不顾一切而做的传球,希望博得 反败为胜的机会。现在已经被人们转用到 商界和政界,指铤而走险的最后手段或者 背水一战的最后机会。
- 5. well-thought-out 指"经过深思熟虑的,计划周密的"。
- 6. think out of the box 字面上讲就是"跳出盒子思考",就是我们平常说的"打破陈规,跳出思维定式"。



alcoholic [.ælkəˈhɔlɪk] 加 酗酒者
redemption [rɪˈdɛmpʃən] 加补救;救赎
narrative [ˈnærətɪv] 加故事
endorse [ɪnˈdɔrs] 加 支持

abuse [ə'bjuz] 加 滥用
underdog ['ʌndərdəg] 加 失败者
polling ['poʊlɪŋ] 加 投票
hail [hel] 加 冰雹



Episode 8 彼得争取民心



时间: 00:03:36—00:04:16

桑蒂诺军事学院

人物: 弗兰克,雷米

事件: 弗兰克、雷米于弗兰克母校见面,谈论克莱尔拒绝捐款一事。

Ī

П

П

П



还记得前面我们说过弗兰克恨不 得永远都不见雷米。一见到雷米准没 什么好事。弗兰克此前为母校捐款修 建了新图书馆,可这笔钱又是哪儿来 的呢? 当然是桑科公司资助的。

克莱尔拒绝了桑科公司的捐款, 桑科公司甚为不满。究其原因,还不 是因为弗兰克的阻拦!为了不受制干 桑科公司, 他让妻子拒绝这笔捐款, 并承诺自己会帮她筹到钱。从中也能 看出弗兰克的自私,为了自己的利益, 他可以牺牲妻子的事业。

雷米此行的目的就是为了询问弗 兰克彼得竞选州长一事,因为彼得的 一项法案中限制了很多天然气的开采, 桑科又是以开采天然气发家的公司, 自 然不满这项法案。他想试探一下弗兰克 的态度。弗兰克会做何回应呢?

弗兰克明白雷米的意思,桑科想 让彼得的这项法案流产。这项法案是 由布莱尔起草的, 弗兰克怎么会轻易 让法案流产?于是,他便找借口说这 里不是国会,不谈政事。



Frank: Remy. Nice to see you here. (1)

Remy: Gerry and all the folks at Sancorp give you their regards 2.

Frank: Well, I'm sorry they couldn't make it.

Remy: Where's Claire?

Frank: Oh, she's here somewhere, fending off admirers 3.

Remy: Sancorp was very disappointed she turned down their donation. (1)2

Frank: I can imagine.

Remy: And they're also concerned about⁽⁴⁾ Peter Russo running for Governor.

Frank: Now, how do you know about that?

Remy: Three quarters of Pennsylvania sits on top of the Marcellus Shale. If I can't find out who's running for governor, I don't deserve a dime 5 of what they're paying me. This watershed bill Russo sponsors places a lot of restrictions on drilling. ⊕₃

Frank: Remy, congress is in recess, ⁶ and this weekend is not about work. 04

Remy: I apologize. You are absolutely right.

Frank: Is Sancorp your only account?

Remy: I have plenty.

弗兰克: 雷米, 很高兴在这儿见到你。

雷 米:格里和所有桑科同僚都向你问好。

弗兰克: 我很遗憾他们不能来。

雷 米: 克莱尔在哪?

弗兰克: 她一定在哪里婉拒仰慕者呢。

雷 米: 桑科对她拒绝了他们的捐款深感

失望。

弗兰克:我能想象。

雷 米: 他们还很关心彼得•罗素竞选州长

一事。

弗兰克: 你怎么知道的?

雷 米: 宾州有四分之三的土地下面有页岩 天然气田。如果我连谁在竞选州长 都不知道,那我就不配他们给我的 酬劳了。(镜头转向一张写有"弗 兰西斯·J·安德伍德议员图书馆"

> 的照片)罗素发起的这项流域法案 对天然气开采有很多限制。

弗兰克: 雷米, 国会在休息, 这个周末不要 谈工作。

米: 抱歉, 你说得很对。

弗兰克:桑科是你唯一的客户吗?

雷 米: 我还有不少客户。



- 1. Nice to see you. 和 Nice to meet you. 都可 以用干问好, 具体区别在干, Nice to meet vou. 初次见面使用,说话的双方之前不认 识; 而 Nice to see you. 认识的两个人见 面时使用,说话的双方是互相认识的。
- 2. give one's regards (to) 表示"给予问候"。
- 3. fend off 表示"抵御, 挡开, 排除, 解除"。
- 4. 下面我们一起来区分一下与 concern 有 关的短语: concern with "使关心"; be concerned with "牵涉到,与……有关,参与"; concern about + sth./sb. "对······的关心/忧 虑"; concern for + sb. "对……的关心/忧虑"。
- 5. 美国货币由美元 dollar 和美分 cent 组成。 one dollar 等于 100 cents。其纸币 (bill) 有一、二、五、十、二十、五十和一百 美元等面值:硬币(coin)有一美分(a penny)、五美分(a nickel)、十美分(a dime)和二十五美分(a guarter)等。
- 6. in recess 可以指"休庭",也可以指"休 息"。注意其与in recession 的区别。in recession 指"处于衰退状态"。
- 7. plenty 本身表示"大量的,很多的"。后 面加介词 of 构成词组 plenty of, 意思是"大 量的, 充足的", 其后跟可数名词与不可 数名词均可。



词汇加油站

fend [fend] Vt. 挡开

dime [daɪm] [] (美国、加拿大的) 10 分铸币 watershed [woterfed] [] 流域

drilling ['drɪlɪŋ] n. 钻孔

plenty ['plɛnti] n. 充裕

admirer [ədˈmaɪərər] n. (女子的) 爱慕者

recess ['rɪˌsɛs, rɪ'sɛs] n. 休息





时间: 00:22:33—00:24:13

地点: 桑蒂诺军事学院旧图书馆

人物: 弗兰克, 弗兰克朋友

事件: 弗兰克与昔日好友相聚,把酒言欢。

П

П

П

П



П

П

弗兰克回母校与昔日好友相聚, 两人来到已废弃的旧图书馆比赛做俯 卧撑。弗兰克是军校毕业的, 当年做 多少俯卧撑估计都不在话下。但如 今,进了国会整日待在办公室里缺少 锻炼,再加上自己也不再年轻,做了 几下便累得气喘吁吁。

好友打趣地说想看弗兰克在四级 急流里上蹿下跳, 毕竟弗兰克不是全 能的。但弗兰克却说"如果我能让国 会俯首称臣就不怕那点儿浪花",语 气中透露着傲慢。

或许面对好友弗兰克能暂时卸下 虚伪的面具。回到母校,并没有多少怀 念, 而是反思这个地方到底对自己有何 意义。很明显, 弗兰克并不认为这里造 就了他, 他所取得的一切成就都是他自 己一步一步努力争取的结果。

从老友的话中我们不难猜出弗兰 克在上学时期就有远大的抱负。对于 弗兰克的问题,母校到底对他们有无 意义,老友的回答十分巧妙:这里终 有一天会有一栋楼以你的名字命名。 言外之意,或许母校对弗兰克而言价 值就在于此:证明如今的弗兰克取得 的辉煌成就。

Frank's friend: Come on. Don't quit on me¹.

Frank: Oh, I lost count.

Frank's friend: Don't be... don't quit. Frank: Oh, you win. Oh, but it's not a fair fight. You run a rafting company 2. I sit behind a desk all day 3.01

Frank's friend: Oh, I'd love to see your ass with a paddle, bouncing through a class-four rapid.

Frank: If I can whip congress into submission, I'm not afraid of a little white water. 🔾

Frank's friend: You can't tame a rapid, Frank.

Frank: My heart is beating so fast...If I have a heart attack ⁴, it's your fault.

Frank's friend: Mine too. Here. Frank: I need another drink.

Frank's friend: I think I'll have another too. Don't bogart that.

Frank: Do you think this place made us? Frank's friend: How do you mean?

Frank: When I walked on campus 5 today, I wondered, "Did it mean anything?" "If it's just a place we spent four years of our lives... or was there more?" 3

Frank's friend: I don't know. I do know 6 you were always the guy that was gonna get a building named after him. 704

弗兰克朋友:加油,别放弃。 **弗 兰 克**:我忘记数数了。 **弗兰克朋友**:别……别放弃。

弗 兰 克: 好了, 你赢了, 但这不是公平竞

争。你经营一家漂流公司,而我

整天坐在办公室里。

弗兰克朋友: 我倒想看看你拿着桨, 在四级

急流里上蹿下跳。

弗 兰 克: 如果我能让国会俯首称臣就不

怕那点儿浪花。

弗兰克朋友: 你无法驯服急流, 弗兰克。

弗 兰 克: 我心脏跳得好快, 要是我心脏

病发,就是你的错。

弗兰克朋友: 我的心脏也跳得很快,不信你看。

弗 兰 克: 我得再喝一杯。

弗兰克朋友: 我觉得我也需要再喝一杯。(弗

兰克拿起酒瓶喝酒)别一人独

享。

弗 兰 克: 你觉得是这里造就了我们吗?

弗兰克朋友: 你什么意思?

弗 兰 克: 今天走在校园里, 我就在想: 这

里有意义吗? 它只是我们度过四

年时光的地方还是有别的意义?

弗兰克朋友:我不知道。但我知道的是终有一

天会有一栋楼以你的名字命名。

知识点拨



- 1. quit on sb. 表示"放弃某人"。如: You know, I did that for you. I didn't quit on you. And I didn't quit tonight. 你知道的,我这样做是为了你。我从没拒绝过你,我今天也没退出。
- 2. run a company表示"经营一家公司,开公司"。
- 3. all day 与all day long 都可以表示"一整天", 区别如下 all day 是"一整天",强调天数; 而 all day long 是"在一整天的时间里", 强调时间较长。
- 4. heart attack 表示"心脏病",犯心脏病使 用的动词是 have。
- 5. on campus=in the campus, 都可以表示在 大学里, 但 on campus 使用更广泛。
- 6. 注意 I know 和 I do know 的区别。I know 表示"我知道",而 I do know 里的 do 表 强调,指"我的确知道"。
- name after 表示以……命名, name 后面接不同的介词, 意义不一样: name as 表示"命名为, 任命为"; name for 表示"因(某人/某事件)而获名"。



quit [kwɪt] vt. 放弃

paddle ['pædl] n【航海】宽叶短桨

whip [wɪp] vt. 迫使

tame [tem] V. 驯服

rafting [ˈræftɪŋ] n. 筏运

rapid [ˈræpɪd] n. 急流

submission [səbˈmɪʃən] n. 服从





时间: 00:36:31—00:39:04

地点: 桑蒂诺军事学院新建图书馆

П

П

П

П

П

П

П

П

П

人物: 弗兰克,希金斯校长,众人



事件: 弗兰克母校动情演讲。



П

这是校长对弗兰克的一段简单介 绍,突出介绍了弗兰克的成就,还列 举了弗兰克所具有的"美好品德"。 坐在台下的克莱尔若有所思, 她是最 清楚丈夫为人的人——永远都戴着假 面具示人。

弗兰克开始了他的"表演":说 是自己写了发言稿,不想照着念。没 错, 弗兰克总喜欢突破思维定式, 他 认为一个领导在台上读演讲稿会令观 众产生不满甚至厌烦的情绪。他决定 不读发言稿, 这样一来可以显得自己 贴近观众,真诚。

弗兰克昨天晚上还跟朋友说母校 对自己并没有太大意义,现在却盛赞 母校,表达对母校的感激之情,足见 其虚伪。

望着台下年轻的学员, 弗兰克不 知是否也忆起了自己的学生时代。年 轻的学生们或许并不知道台上的演讲 者是谁,也不在乎他所取得的成就是 什么,但相信此时台下一定坐着心怀 抱负的学生, 立志有朝一日也站在台 上成为演讲嘉宾, 这就是弗兰克当年 的心态。

President Higgins: Francis Underwood's career. Harvard law degree 10. One of the youngest state legislators in the history of South Carolina. A 22-year veteran of the U.S. Congress. House majority whip. Speaks volumes about 2 the values young people learn here at the Sentinel. Values like honor, duty, discipline, like sacrifice, service, and respect. Ladies and gentlemen, the Francis J. Underwood library. Congressman? (1)

Frank: Thank you. I wrote a speech. But I'm not gonna read it. O2 Nothing is permanent 3. Not even this building. don't mean to sound ungrateful 4. I am very grateful. I'm deeply honored. And I am...I'm very moved. 3 I had the good fortune of ⁵ spending most of this weekend with a group of friends. Friends I haven't seen in a very long time. Friends I made here. Most of you young cadets probably, uh, don't know who I am. A politician, a name, a few accomplishments. But I don't blame you. When I was your age, why, I didn't care much for what men in gray hair did or what they had to say. 04 I... I wish I could describe...Harmony. That's the word that stuck in my mind .

希金斯校长: 弗兰西斯·安德伍德的职业生涯。他拿到了哈佛法学学位,是南卡罗来纳州史上最年轻的州议员之一,是一位在美国国会干了22年的老兵,是众议院多数党党鞭,是年轻人在桑蒂诺所学荣誉、责任、纪律、牺牲、服务和尊重等价值观的最佳表率。女士们,先生们,弗兰西斯J. 安德伍德图书馆。议员先生?

克:谢谢。我写了一份发言稿,但 我不打算照着念了。没有事物 是永恒的,即使是我身后的建 筑也是如此。我不是不懂得感 激。我很感激,我非常荣幸。 而且,我……非常感动。我有 幸和几位好朋友一起度过了这 个周末的大部分时光。这些朋 友我已经很长时间没有见了。 他们是我在这里交到的朋友。 你们大部分年轻学员可能不知 道我是谁。我就是一位政客. 一个名字,取得了一些成就。 但我不责怪你们。因为我像你 们这么大的时候也不在意那些 老人做了什么或说了什么。我 ……我真不知该怎么形容…… 和谐。这就是一直萦绕在我脑 海的词。

知识点拨



- 1. 哈佛法学院创立于 1817 年,虽然比大学部 (Harvard College)建校(1636)晚几近 两百年,仍是美国最古老的法学院。传承 着常春藤盟校的盛名。
- 2. speak volumes about 表示"足以证明; 为……提供有力证据"。
- 3. permanent, lasting, everlasting 这组形容词都有"永久的""长久的""永恒的"意思。它们之间的区别如下: permanent 指"总是处于相同的情况和地位",可长期持续下去,强调状态的持久性、稳定性。lasting 表示"能一直持续下去的",语气比 permanent 强。everlasting 语气比lasting 更强,语体较庄重,指"永远存在,永无终止"。
- 4. sound ungrateful 表示 "听上去忘恩负义,不领情"。
- 5. have the good fortune of doing sth.=have the good fortune to do sth. 表示"有幸做某事"。
- 6. "in + 颜色"表示"穿上了什么颜色的衣服" 或者是"某物体表面上的颜色",如片中的 in gray hair 指的就是头发的颜色是灰色的, 即"灰发"。
- 7. stuck in my mind 指"心中震撼; 哽在我心 头; 一直萦绕在我的脑海"。



词汇加油站

veteran ['vɛtərən] 元 老兵
sacrifice ['sækrə,faɪs] 元 牺牲
ungrateful [ʌn'gretfəl] adj. 不感激的
accomplishment [ə'kamplɪʃmənt] 元 成就

discipline [ˈdɪsəplɪn] n. 纪律
permanent [ˈpɜrmənənt] acij. 永久(性)的
cadet [kəˈdɛt] n. 陆海军官学校的学员





时间: 00:42:27—00:44:05

地点: 桑蒂诺军事学院新建图书馆

人物: 弗兰克,道格,弗兰克朋友,克莱尔

事件: 弗兰克与老友告别,弗兰克、道格商量彼得竞选事宜。

П

П



П

精彩亮点

弗兰克的老友从他的演讲中找到 了当年他们还是学生时的影子。另一 方面,弗兰克如今已身居高位,能和 他像当年一样把酒言欢也着实不易, 所以老友对弗兰克说"很高兴今天来 了"。

说实话,克莱尔此行陪弗兰克参加母校图书馆剪彩仪式并不高兴。她听到丈夫满是谎言的发言心里很不是滋味。此外,弗兰克利用桑科的大量资金才取得了今日的成就,但自己的公司面临危机,丈夫却不允许让她接受桑科的捐款,克莱尔心中自然不甘心,这也为后面夫妻两人的争吵埋下了伏笔。

参加母校图书馆剪彩仪式不过是 个小插曲,活动结束后,还没到家弗 兰克就开始与亲信道格谈论彼得竞选 事宜,毕竟这才是重头戏。

道格不愧为弗兰克的得力助手, 深知弗兰克的心思。道格心细谨慎, 加上弗兰克善于算计,两人搭档使弗 兰克在国会如鱼得水。 Frank's friend: Beautiful ceremony, Frank.

Frank: Yeah, they did a good job.

Frank's friend: Your speech. I'm glad I

was here for that. 01

Frank: Me too.

Frank's friend: You should come out to Salida sometime. I'll take you out on the Arkansas river.

Frank: I should do that.

Frank's friend: Any time you want.

Frank: Yep¹.

Frank's friend: All right.

Claire: Francis? Edward has the car ready².

Frank: I'll be right there 3. Claire: Take your time 4. O2

Frank: You hear from Peter? ()3

Doug: Looks like the shipbuilders are on

board.

Frank: Tomorrow morning we start working on his draft for his announcement speech.

Doug: Got it 5.

Frank: And I want the brief on the mock-

up 6 for the watershed bill.

Doug: I got that with me. 04

Frank: Ride with me to the airport. We'll

go through Tit in the car.

弗兰克朋友:典礼很棒,弗兰克。 弗 兰 克: 是啊, 他们干得不错。

弗兰克朋友:你的演讲太精彩了。我很高兴

今天来了。

弗 兰 克: 我也是。

弗兰克朋友: 你有时间应该来萨里达看看,

我会带你去游览阿肯色河。

弗 兰 克: 我是该去看看。

弗兰克朋友: 随时欢迎。

弗 兰 克: 好的。

弗兰克朋友:那就这样。

克 莱 尔: 弗兰西斯? 艾德华备好车了。

弗 兰 克:我这就来。 克莱尔:不着急。

弗 **兰 克**: 彼得那儿有消息吗?

道 格:似乎造船厂的员工同意了。

弗 兰 克: 明早我们就开始为他的竞选声

明拟定草稿。

道 格:好的。

弗 **兰 克**: 我还要看一下流域法案模型的

简报。

格:我带着呢。 道

弗 **兰 克**: 乘我的车去机场。我们车上说。



- 1. vep, ves, veah 都是肯定的回答。其中 yes 是较为正式,最常用的回答。yep 是俚 语, 意思与 vup 一样, 使用 vep、vup 更 加俏皮一些,适用于网络、通常会话中使用。 veah 是美国人最常用的口语形式。只是在 日常交谈中很常用。
- 2. have sth. ready 表示"已经准备好某物", 我们也可以说 get sth. ready。
- 3. be right there 指"马上就来", 其中 right 做副词,表示"立刻,马上"。
- 4. take your time 指"不用急,慢慢来",我 们还可以说: "No rush./ No hurry."
- 5. 当了解情况或是确认收到什么东西的时 候,人们常常会说 get it/got it。got it 是"I have got it." 的简称。
- 6. mock-up 指"教学、试验或演示的模型", 这种模型多称象真模型。
- 7. go through 意思很多, 主要包括: 1) 穿过; 2) 查阅; 3) 完成; 4) 经历(困难、痛苦等); 遭受; 忍受; 5)得到圆满的结论; 被通过; 被认可; 6) 做应该做的; 履行手续; 履行 诺言: 7) 用完: 消耗: 8) 搜查: 9) 出版: 发行: 10)详细讨论。片中取第十个意思。



词汇加油회

speech [spit[] n. 讲话

draft [dræft] n. 草稿

brief [brif] n. 概要

airport ['erport] n. 机场

shipbuilder ['fipbildər] n. 造船业主 announcement [əˈnaʊnsmənt] n. 宣告 mock [mak] adj. 模拟的



Episode 9 彼得竞选顺利 法案投票遇挫



时间: 00:03:27—00:04:13

地点: 弗兰克办公室

人物: 弗兰克,克莱尔,彼得,克里斯蒂娜,南茜

П

П

Ī

ī

事件: 彼得竞选, 众人齐心协助。



П

П

П

П

这一段是克莱尔在回忆她和弗兰 克 98 年去巡回竞选时发生的事。尽 管车子刹车失灵,最后他们一行人还 是克服了困难提前抵达了目的地。相 信克莱尔回忆这段经历时也充满了感 慨,他们两人携手走过了许多艰难岁 月, 所以对丈夫平日自私自利的行经 她都强忍了下来。

南茜端来一杯滚烫的咖啡, 这也 为后面彼得的儿子不慎将咖啡洒在弗 兰克手上埋下伏笔。弗兰克不喜欢孩 子的一个重要原因就是他认为孩子除 了会添乱不会为自己的事业带来任何 益处。

彼得联系不上副总统, 无法将竞 选要点告诉他。实际上,副总统是有 意不接彼得电话的,一方面,为了摆 摆副总统的架子,另一方面也是和总 统及弗兰克怄气, 他希望让总统和弗 兰克意识到自己的分量。

弗兰克早就猜到副总统不会好好 配合,面对彼得的埋怨,他只有好言 相劝。至于副总统对彼得竞选的帮助 有多大弗兰克并不在意, 他关心的不 是彼得竞选是否成功, 而是彼得手里 的流域法案能否顺利通过。



Christina: It's brutal. 22 stops in three days. Claire: That's a lot of sleeping on the bus. Christina: No sleeping 10. That bus is the only place I can get work done 2.

Claire: You know, Francis did a big bus tour in '98, and the bus lost its brakes going down a hill, and we landed in a a tobacco field. He gets out of the car, knocks on ⁴ the farmer's door, writes a check for all the damaged crops, and then borrows his pickup so he doesn't miss the next event. On And it was actually fun. He was driving. I was shotgun. We had the whole staff in the flatbed. We actually got there ten minutes early.

Peter: I think I should be here to help drum up ⁵ votes.

Nancy: Careful, sir. It's very hot. 02

Frank: Look, you and the vice president will get national coverage. That's gonna help us with the count 6.

Peter: I reached out to Thim. He never got back to me. I don't know if he even knows the talking points about the bill. ()₃

Frank: I don't think Jim wants to go. He's doing it as a favor to the president and I, so it doesn't matter if he doesn't know the talking points. You know, people wanna see him be folksy, you know? So just humor him. 04

克里斯蒂娜: 真是太残酷了, 三天要跑 22 站。

克 莱 尔:只能在车上睡觉了。

克里斯蒂娜:根本没有时间睡觉。我只能在

车里干活儿了。

克 莱 尔: 你知道吗,98年弗兰西斯也曾

去巡回竞选,车下坡时刹车失 灵了,结果我们冲进了烟草地 里。他下车敲开农民家的门写 了张支票赔偿损坏的庄稼,然 后借了卡车以至没有错过下一 站的活动。想想还挺有意思的, 他开车,我坐副驾。所有的工 作人员坐在平板挂车里,就这 样我们还早到了十分钟。

彼 得: 我觉得我该在这儿争取选票。

南 茜:小心,先生,非常烫。

弗 兰 克: 听着,你和副总统会引起全国 媒体的注意。这就有助于我们

得票了。

彼 得: 我给他打电话了,但他没答复 我。我都不知道他是否清楚法

案的要点。

弗 兰 克: 我看吉姆并不想去。他去只是 为了给总统和我面子,所以他 知不知道要点不重要。你知道

的,人们看到他和气的样子就 够了。所以就敬他几分。

知识点拨



- 1. "no+ 动词 -ing"表示"禁止做某事",是 祈使句的一种。比如: No swimming. 禁止 游泳。No climbing. 禁止攀爬。
- 2. get sth. done 表示 "使某物 / 事被做······"。 sth. 与 done 存在逻辑上的动宾关系。
- 3. land in 是降落在某一个大地方; land at 是降落在某一个小地方; land on 是降落在具体的某一点上。
- 4. knock at the door 和 knock on the door 都是"敲门"的意思,二者区别不大,at 强调一个点,on 强调面。
- 5. drum up 指"招徕, 鼓吹; 竭力争取"。
- 6. help sb.with sth./help sb.do sth./help sb.to do sth. 这三个句型都有"帮助某人做某事"的意思。help sb.do sth. 是 help sb.to do sth. 的简略形式,它们可互相使用。在help sb. with sth. 中 with 是介词,其后接名词或代词。
- 7. reach out to sb. 指"接触(联系,把手伸 向)某人"。



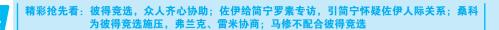
brake [brek] n. 刹车

tobacco [təˈbækoʊ] n. 烟草

shotgun [ˈ[atgʌn] n. 猎枪,火枪(口语中多指坐在前排的坐位上)

flatbed [ˈflætˌbɛd] n 平板车,平板拖车 drum [drʌm] vt 鼓吹

coverage [ˈkʌvərɪdʒ] /// 新闻报道 folksy [ˈfoʊksi] adj. 友好的





时间: 00:35:27—00:36:30

地点: "头条网" 办公室

人物: 简宁, 佐伊

事件: 佐伊给简宁罗素专访,引简宁怀疑佐伊人际关系。

П

П

П

Ī

П

П

П

П

П

П

П



П

П

精彩亮点

从佐伊的言语中, 我们可以感受 到她的傲慢。相较比她经验丰富且入 行早的前辈简宁而言, 佐伊依赖她的 信息源—— 弗兰克获得了步步高升, 但由于原来报社的主编不满她的态 度, 佐伊离开了那家报社, 来到"头 条网",不久后,她又将简宁介绍进 来。现在的佐伊可以说是简宁的前辈, 说话自然也不像以前那样客气。

简宁遇到了难题,她也明白自己 准备报道的内容不够吸引人, 眼下最 值得报道的就是法案的得票数了,她 求助于佐伊,希望她能搞到一些有价 值的信息, 当她一提到安德伍德这个 名字时, 佐伊的脸色大变。

听到佐伊一口否认, 简宁很是吃 惊。罗素的资料都是佐伊给自己的, 根据自己多年的经验,只有在安德伍 德办公室每天筹办竞选事宜的人才有 可能拿到这些资料, 简宁不禁对佐伊 的回答抱有疑虑。

虽然佐伊说资料的来源并不是 安德伍德办公室的人, 但作为一名记 者, 简宁凭借其对事物的敏感度猜想 佐伊并没有说实话。她又追问说这次 竞选是安德伍德组织的, 言外之意: 资料不是来自安德伍德办公室,还有 哪儿? 但看到佐伊嘴很严, 她也猜到 估计这个信息源肯定是个大人物,十 有八九就是弗兰克。

Janine: It's the only major bill he's sponsored in six years.

Zoe: I know, but they already have national coverage 1. What's the angle?

Janine: If it doesn't pass, I think he'll lose support from the shipbuilders' association.

Zoe: So they lose support. It's not that juicy. 🔾

Janine: They're a huge part of his get-outthe-vote effort in Philly.

Zoe: It sounds like inside baseball 4.

Janine: Not if ⁵ I get the vote count ⁶. Black and white numbers. Nobody has that. But when I called the campaign, they stonewalled me. Same thing in the whip's office. Do you know anyone over there? In Underwood's office?

Zoe: No, I don't.

Janine: Nobody on staff? I just figured because you gave me the Russo profile. 3

Zoe: No, that didn't come from them.

Janine: But Underwood organized the campaign. 04

Zoe: I'm sorry. I don't know anybody there.

Janine: Okay.

简宁: 这是他六年来发起的唯一一份重要 法案。

佐伊: 我知道,但这些内容的报道已经覆盖 全国了。你想从哪个角度写?

简宁:如果法案没通过,我觉得他会失去船 厂协会的支持。

佐伊: 失去支持,这还不足以吸引眼球。

简宁: 船厂协会是他在费城拉票的重要部分。

佐伊:一般人看不懂的。

简宁: 要是能把票数摆在那儿就清楚了。没 人报道这个,但当我打给竞选办公室 时,他们口风很紧。党鞭办公室也一样。 在安德伍德办公室你有认识的人吗?

佐伊: 不, 我没有。

简宁: 一个都不认识? 因为你给了我罗素的 专访, 我猜想你在那儿有认识的人。

佐伊:不,这些资料不是他们给我的。

简宁: 但安德伍德组织了竞选。

佐伊: 抱歉, 我并不认识那儿的人。

简宁:好吧。

知识点拨



- 1. national coverage 指"全国覆盖,全国范围"。
- 2. get-out-the-vote (GOTV)就是指的美国大选中的"动员投票"。对选举前的共和党和民主党来说,get-out-the-vote (GOTV)是选举活动的一部分,他们会动用各种手段(如电话、邮件和登门拜访,甚至提供交通方式)来动员选民去投票,为自己的阵营拉票。
- 3. Philly 是 Philadelphia 的英文简称。Philadelphia,全称"费拉德尔菲亚"。该词由两个希腊单词组成, Philos 意思为"爱", adelphos 意为"兄弟"。所以费城也被称为"city of brotherly love ("兄弟之爱"之城)"。
- 4. inside baseball 使用了隐喻的手法, 比喻"精通战略和技术的打法"。
- 5. not if 表示 "除非、如果······就不·····" 比如:

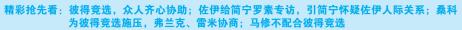
 "Are you going to let it go?" "那你打算放它走吗?" "Not if I can help it, son ." "如果我能控制得住就不会(放它走),孩子"。
- 6. vote count 指"投票计数,得票数",也可 以说 count of votes。

词汇加油站

sponsor ['spa:nsə(r)] v. 赞助 juicy ['dʒusɪ] adj. 有趣的 stonewall ['stoʊn'wɒl] v. 设置障碍

organize ['orgənaɪz] V 组织

angle [ˈængəl] 7. (考虑、问题的)角度 baseball [ˈbesˌbɔl] 7. 棒球 profile [ˈproʊfaɪl] 7. 人物简介







时间: 00:10:11—00:11:00

地点: 弗兰克办公室

人物: 弗兰克, 雷米

事件: 桑科为彼得竞选施压,弗兰克、雷米协商。

П

П

П

П

П

П

П

П



П

此前雷米就找过弗兰克, 跟他商 量彼得的流域法案,但弗兰克不予回 应。现在,桑科准备资助彼得的竞争 对手, 雷米的这番话含有讽刺弗兰克 的意味, 你支持彼得的法案, 也会和 彼得一样输得很惨。

弗兰克询问雷米桑科到底给了对 手多少钱时,雷米也学弗兰克避而不谈, 只以一句"桑科有的是钱"回应,雷米 以桑科公司代表的身份和弗兰克说话, 财大气粗, 弗兰克顿时脸色阴沉。

弗兰克威胁雷米: 如果帮着对手 赢得竞选,失去宾州,此事非同小可。 我们都知道,在个人竞选的背后,更 深层次的是党派间的竞争。没想到雷 米非但没有被弗兰克的话吓住,反而 威胁弗兰克:别忘了你的职位是谁给 的。没有了桑科公司的资助, 弗兰克 也就别想待在国会了。

弗兰克的这段旁白道出了他的心 声:他虽恨雷米,但由于现在自己一 没有足够高的职位,二没有充足的资 金,尚且无法与雷米匹敌,毕竟雷米 背后有桑科公司撑腰。但弗兰克心中 这口怒气早晚要发泄出来, 他只不过 是在等待时机罢了。

Remy: Russo's planted his feet on the wrong side of the fence 1. 1.

Frank: How much are you giving his opponent?

Remy: Check the F.E.C. 2 filings.

Frank: How much are you actually giving?

Remy: This is a ten-billion-dollar industry. Frank. There's money to spend. (1)2

Frank: If the democrats lose Pennsylvania, you know what that means.

Remy: We don't want you to lose leadership, but that's up to you, not us. O3

Frank: You don't have the same kind of relationship with the republicans that you have with me.

Remy: Then we'll adapt. We both have votes to count. Good luck.

Frank: You tell Sancorp they're being foolish.

Remy: I'm not gonna do that.

Frank: Well, then, you're being foolish.

Remy: Come on ³, Frank. Let's not make this personal.

(I can't compete with ⁽⁴⁾ Sancorp's war chest. My only option is asymmetrical... to pick off ⁵ the opposition one by one like a sniper in the woods ⁶.)

雷 米: 罗素这是站错队了。

弗兰克: 你们给了他对手多少钱?

雷 米: 查联邦选举委员会的报告。

弗兰克: 你们实际给了多少?

雷 米:这可是价值百亿的产业,弗兰克。

桑科有的是钱。

弗兰克: 如果民主党失掉了宾州, 你知道这

意味着什么。

雷 米:我们不希望你丢了职位,但这取决

于你,不是我们。

弗兰克:你们和共和党人之间可没有和我这

样的关系。

雷 米: 那么我们就要顺应形势了。我们都

还得算选票,祝你好运。

弗兰克: 你去告诉桑科, 他们这是在做傻事。

雷 米: 我不会这样做的。

弗兰克:那么你就是在做傻事。

雷 米:别这样,弗兰克。不要人身攻击。

(弗兰克旁白)桑科资金雄厚,我无法匹敌。我只能采取异于他们的策略,逐个击破敌人,就像林中的狙

击手。

知识点拨



- 1. plant one's feet on the wrong side of the fence 字面意思是"某人把脚迈进了篱笆错误的一边",意译为"某人站错队了"。
- 2. F.E.C. (Federal Election Commission), 联邦选举委员会,美国政府下属的一个独立机构。
- 3. come on 这一词组的含义还真不少,我们一起来归纳一下吧: 1)进展,改进,改善,发展,完善; 2)(用于命令)快,加油,加把劲; 3)(表示知道某人所说的话不正确)得了吧,拜托; 4)(疾病或某种心情)开始(通常用于进行时); 5)(电视节目等)开始; 6)开始运转或运行; 7)偶然遇见;偶然发现; 8)开始讨论(某一主题); 9)跟着来; 10)上演。片中取第五个意思。
- 4. compete with sb. 表示"与某人一同竞争", 后加竞争者;注意与 compete against sb. 的区别,后者表示"与某人对抗",后加 对抗者。
- 5. pick off 表示"选择(目标)射击;去除"。
- 6. woods 表示"森林,树林"。而其单数形式 wood 表示"木头"。



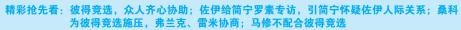
opponent [ə'poʊnənt] n. 对手

chest [t[ɛst] n. 金库

sniper ['snaɪpər] n. 狙击手

filing [ˈfaɪlɪŋ] / 文件归档

asymmetrical [ˌeɪsɪˈmetrɪkl] adj. 非对等的







时间: 00:35:00—00:35:48

地点: 马修房间

人物: 彼得,马修

事件: 马修不配合彼得竞选,彼得、马修就竞选事宜商谈。

П

П

П

П

П

П

П

П

П

П



П

П

П

П

精彩亮点

总统希望副总统能到宾州为彼得 的竞选助力,可到了宾州,副总统根 本没有为彼得说一句好话, 甚至都不 给彼得发言的机会, 这让彼得十分苦 恼。在与弗兰克通话后,彼得决定与 副总统面谈。

一开始, 副总统推辞说可以到车 上再谈, 但彼得求胜心切, 也顾不上副 总统的颜面,直接说:如果我们不谈好, 估计过会儿就不用搞什么竞选活动了。 这也着实令副总统大吃一惊, 但也不得 不同意与他好好谈一谈。

彼得的直率让副总统高看他一 眼,但副总统也明确告诉他,自己是 不会接受让一个瘾君子接替自己的。 面对意志如此坚定的副总统, 彼得会 就此放弃吗?

副总统摆出一副自己很理解本州 人民的架势。彼得也深知群众关心的是 工作问题,但流域法案是他赢得竞选的 筹码, 也是此行他来宣讲的主要目的。 面对不肯合作的副总统, 他用带有一丝 威胁的口吻说:这周他们都得听。这话 激怒了副总统: 总统不把我放在眼里也 就算了, 现在就连你这么一个小人物也 不懂得尊敬我,不把我放在眼里。

Peter: Good morning, sir. I'd like to talk about how the tour's going. 01

Matthew: Well. let's talk on the bus. Don't we have an event at 11:00?

Peter: There won't be any events until we talk 1. 2 You're hijacking 2 the microphone. You're contradicting everything I say. We need to be promoting the watershed act.

Matthew: Well, I appreciate your being so forthright. Let me tell you what I don't appreciate. The D.N.C. is running a man with zero track record ³, except for ⁴ substance abuse, to fill my shoes 5.03

Peter: I realize you don't want to be here, sir, but it seems like you're deliberately trying to sabotage my campaign.

Matthew: Despite ⁶ my better judgment, I'm trying to save it. I know the people of this state better than you, Peter. They don't want to hear about watersheds. They want to hear about jobs.

Peter: Well, this week, they need to hear both. 🗘

Matthew: Well, then, maybe I should just stand quietly beside you at the podium and watch you lose.

Peter: You d on't think I can win, do you?

Matthew: I'm not optimistic.

彼得:早上好,先生。我想跟您聊聊巡回竞 选的事。

马修: 那么去车上聊吧。我们 11 点不是还有活动吗?

彼得:如果不说清楚,就没必要做活动了。 你一直在抢话,反对我说的一切。我 们得推动流域法案。

马修: 我欣赏你的直率。告诉你我不欣赏什么吧。民主党委员会让一个毫无经验的瘾君子参加竞选接替我的位置。

彼得: 我知道你不想来,先生。但看起来你 在故意破坏我的竞选。

马修: 尽管有违我的意愿,但我是想挽救它。 我比你更了解这州的人,彼得,他们 不想听什么流域,他们关心的是工作 的事。

彼得: 这周他们两者都得听。

马修: 那我也许该闭嘴站在你旁边,看着你 输掉。

彼得:你觉得我赢不了,是吗? **马修**:我对竞选结果并不乐观。

知识点拨



- 1. not...until 指的是"直到·····才",当它位于句首时,句子倒装,结构为: Not until+从句(表时间的词)+助动词+(主句)主语+谓语。
- 2. 传说美国在颁行禁酒令(1920—1933)初期,歹徒常常打劫运酒车。他们抢司机时的命令是:"Stick'em up high, Jack!"或"Up high, Jack!"(兄弟,把手高举起来!)因为这句话,人们便称他们是 highjacker,再简写为 hijacker,然后才有动词 hijack 的产生。
- 3. track record 一开始是用来形容一匹马在 每次比赛中的纪录。当前,人们用 track record 指一个人在事业方面如何表现的纪 录,特别是有些什么成就。这种记录对那 些竞选官职的政界人士来说是非常重要的。
- 4. except for 与 except 均表示"除……以外",前者指对某种基本情况进行具体的细节方面的修正,后接的词同句子中的整体词(主语)不是同类的,指从整体中除去一个细节,一个方面;而 except 后接的词同整体词(主语)一般是同类,指在同类的整体中除去一个部分。
- 5. fill one's shoes 表示"取代某人位置"。
- 6. despite 用作介词时,与 in spite of 同义,都表示"尽管,虽然,不顾"之意,可替换。
- 7. 这是一个反义疑问句,反义疑问句主要形式有两种:陈述部分肯定式+疑问部分否定式;陈述部分否定式+疑问部分肯定式。 我们可以简单记为:前肯后否,前否后肯。



hijack [ˈhaɪdʒæk] vt. 劫持

contradict [ˌkɑ:ntrəˈdɪkt] vt. 反驳

deliberately [dɪˈlɪbərɪtlɪ] adv. 故意地

podium [ˈpoʊdiəm] n. 讲台

microphone [ˈmaɪkrəfoʊn] 元 话筒 forthright [ˈfɔrθraɪt] adj. 直率的 sabotage [ˈsæbə,tɑʒ] ☑ 蓄意破坏



Episode 10 彼得同意与桑科合作



时间: 00:05:27—00:06:21



地点: 克莱尔办公室



人物: 弗兰克,克莱尔



事件: 《流域法案》未通过,弗兰克质问克莱尔。

П

П

П

П

П

П



П

彼得的《流域法案》要想获得 通过还需要游说两个人,这两个人很 尊重克莱尔的意见, 弗兰克放心地将 游说的任务交给了妻子, 哪曾想在投 票的最后一刻因为差两票使得《流域 法案》流产。气急败坏的弗兰克找到 他们, 没想到质问的结果令他大吃一 惊, 克莱尔告诉他们可以不投支持 票,并且这项法案在她看来也存在诸 多问题。为什么克莱尔这次没有帮丈 夫呢?

弗兰克认为妻子做任何事都应 该和自己商量一下再做决定, 自己 主宰权力。直到现在, 弗兰克还是 以自己的利益为重,完全不顾虑妻 子的感受。

弗兰克嘴上说着应该一起做决定, 但克莱尔认为,他们是应该一起做决 定,但过去半年来,弗兰克一直以自 己为中心, 做任何事都不和克莱尔商 量。现在, 弗兰克却要求妻子做任何 决定之前都要征求他的同意,就等同 剥夺了克莱尔的权利。



Frank: You encouraged them to defy me 1 . O1

Claire: I met with them. That's what you asked me ...

Frank: No, that is not what you did. I specifically told you I needed them to vote yes on this bill. There was no room for ² interpretation. It's a deliberate lie, so don't try to sugarcoat it, Claire.

Claire: I needed Remy's help. You wouldn't offer any. (*)2

Frank: Oh, wait. You did this for Remy? Claire: No. For myself. To get my shipment out of Sudan. He provided assistance 3.

Frank: In exchange for 4 defeating the bill. Claire: No. In exchange for not helping it succeed.

Frank: Which is the same goddamn thing. Do you realize you have endangered everything that we have been working toward? 5 There was a timetable here, Claire. We needed strong momentum right up 6 until the last minute.

Claire: I can't operate based on plans you haven't shared with me.

Frank: Then you should've asked me first. (1)3

Claire: No, I'm not going to ask for vour blessing on every decision I make, Francis.

Frank: We make decisions together. Claire: Yeah, well, it hasn't felt like that. Not for the past six months. 04

弗兰克: 你鼓动他们违抗我。

克莱尔: 我见过他们了, 是你要我……

弗兰克:不,我不是只让你和他们见面,我

明确跟你说了我需要他们对法案投

赞成票。根本毫无歧义。你故意撒谎,

就不要再粉饰了,克莱尔。

克莱尔: 我需要雷米的帮助, 你又不帮我。

弗兰克: 等一下, 你做这一切都是为了雷米?

克莱尔: 不是,是为我自己。我要把货从苏

丹运出来。他为我提供了援助。

弗兰克: 以否决法案做交换。

克莱尔: 不是, 只是没有促成法案通过。

弗兰克: 这不就是一回事吗! 你知不知道你危

及了我们一直以来的所有努力? 我

们是按计划行事的啊,克莱尔。直

到最后一刻我们都得保持这股劲头。

克莱尔: 你都没和我商量过,我怎么按计划

行事?

弗兰克: 那你应该先问我一下。

克莱尔:不,我不会每次做决定都向你汇报,

弗兰西斯。

弗兰克: 我们一起做决定。

克莱尔: 是吗? 我怎么没觉得? 至少过去半

年来不是这样。

知识点拨



- 1. encourage sb. to do sth. 是固定用法,表示"鼓励某人做某事"。比如: My advisor encouraged me to take a summer course to improve my writing skills. 我的指导老师鼓励我参加一个暑期班来提高我的写作能力。
- 2. There is no room for... 表示"没有空间......"。
- 3. 同样表示"帮助", help, assistance, aid 有何区别呢? help 最不正式, 特指 "靠本身力量无法解决的, 迫切需要的帮助"; aid 正式些; assistance 最正式,来自 assist, 只表示"起到辅助作用"。
- 4. in exchange for sth. 表示"作为……的交换"。
- 5. have been doing 为现在完成进行时态,表 主动动作,即从过去某一时间开始一直持 续进行到现在为止的动作,还有可能继续 进行下去。
- 6. right up 表示 "一直等到, 直到"。
- ask for 表示 "请求;要求;向……要……,需要"。此外,还可表示"要求见(某人);
 (通过询问来)寻找(某人),找(人)"。



defy [dɪˈfaɪ] Vt. 公然反抗

deliberate [dɪˈlɪbərɪt] adj. 故意的

endanger [ɛnˈdendʒəː] vt. 使遭受危险

blessing ['blɛsɪŋ] n. 赞同,许可;祝福

interpretation [ɪnˌtɜrprɪˈteɪʃn] n. 理解
sugarcoat [ˈʃʊgəˌkoʊt] v. 粉饰
momentum [moʊˈmentəm] n. 势头





时间: 00:18:21—00:19:20

地点: 弗莱迪肋排店

人物: 弗兰克,雷米,弗莱迪

事件:《流域法案》流产后弗兰克、雷米见面,弗兰克提出与桑科合作。

П

П

П

П

Ī

П

П

Ī



П

П

П

П

П

П

П

П

П

精彩亮点

弗兰克约雷米在弗莱迪的肋排店 见面, 肋排店几乎是弗兰克唯一钟情 的地方,在这里他能得到放松。看到 雷米神色凝重, 弗兰克打趣道, 你看 上去有点儿紧张啊。事实上, 弗兰克 有意为雷米施压,《流域法案》的账 还没找雷米算呢,那么,弗兰克约雷 米到底有何目的呢?

雷米当然知道自己搞黄了弗兰克 精心为彼得筹划的法案,他想看看弗 兰克到底会想出什么对策? 弗兰克表 面说并不怪雷米,心里不知有多恨他, 但事已至此埋怨也于事无补, 只好另 寻良策。弗兰克直接道出此次见面的 目的:与桑科合作。

雷米对于弗兰克的提议很是不 解:《流域法案》对天然气的开采有 许多限制,这也是当初桑科费力想让 它破产的原因。谁知弗兰克却表示: 彼得并不反对开采,只是为支持就业 罢了。如果桑科在费城建厂,既可以 实现在当地的天然气开采,又可以带 动当地就业,可谓两全其美。

表面上弗兰克一心为彼得竞选着 想,但彼得实际上就是弗兰克手中的 棋子, 其真正意图是想在利用完彼得 后设计将其搞垮,而彼得正一步步迈 向弗兰克为他精心设计的陷阱。

Frank: You seem tense, Remy. 01

Remy: I assume you're upset about the Watershed Bill.

Frank: Not with you. You were just doing your job. But now I have to do mine. I'd like to propose a partnership 2.02

Remy: I'm always open to 3 partnerships, Frank.

Frank: If Peter Russo were ⁴ a pro-natural gas candidate, how valuable would that be to Sancorp?

Remy: The Watershed Bill was anti-drilling ⁶

Frank: Peter's pro-employment, not anti-drilling. He just wants to bring employment to his people, and Sancorp is building refineries. 3

Remy: Mostly on site ⁶.

Frank: Do you think they would be open to considering Philadelphia?

Remy: I can talk with them, but I can't make any promises.

Frank: Oh, I don't want any promises. Just engage with Russo. You know, give him a glimmer of good fortune. 04

Freddy: Frank, here you go.

Frank: Come on. Smell that. You sure you don't want to reconsider your stance on pork? Brain food, brother.

弗兰克: 你好像很紧张, 雷米。

雷 米: 我想你对《流域法案》的事一定很 牛气吧。

弗兰克: 我没生你的气, 你只是在做你的工 作罢了,但现在我也得做好我的工 作。我想建立合作关系。

雷 米: 我一向愿意合作, 弗兰克。

弗兰克:如果彼得•罗素支持天然气开采. 这对桑科有多大的价值?

雷 米: 但《流域法案》反对开采。

弗兰克:彼得是支持就业,不是反对开采。 他只是想为选民创造更多就业机 会,而桑科正在建设精炼厂。

雷 米: 但大多数都建在当地。

弗兰克: 你认为桑科会考虑在费城建厂吗?

雷 米: 我可以和他们谈谈, 但不能向你

保证。

弗兰克:我不需要保证,你先去和罗素谈谈, 给他描绘一下美好前景之类的, 你 知道怎么做。

弗莱迪:来了,弗兰克。

弗兰克: 快来闻闻这香味。你确定不改主意 吗? 尝尝这猪肉? 健脑食品啊,兄弟。



- 1. be upset about sth. 表示"对某事感到心烦、 不安"; be upset at sb. 表示"对某人感 到心烦、不安"。
- 2. propose, suggest 和 advise 都有建议的意 思,它们的用法归纳如下,1)都可接名词 做宾语 2) 都可接动名词做宾语 3) 都可接 that 宾语从句, that 从句用 "should+ 动词 原形", should 可以省略。
- 3. be open to 表示"向……开放,愿意接受"。
- 4. 在条件句中, 如假设的条件不能符合将来 的实际情况,从句谓语可用动词过去式, "should+动词原形"或"were to+动词原形" 表示虚拟语气。
- 5. 前缀 anti- 表示"反对,相反,防止"。比 如: anti-fat a. "防止肥胖的", antiaircraft a. "防空的"。
- 6. on site 表示"现场,现地",反义词组是 off site (=offshore) 表示"远隔地"。
- 7. Here you go. 和 There you go. 虽然只有一 词之差, 但意义不同。 "Here you go." 指的是一件事情还在进行之中,而 "There you go."则是事情已经结束。例如店员正 把你买的东西交付给你,他会说: "Here you go."反之,如果东西已经到了你手上, 他则会说 "There you go."。



tense [tɛns] adj. 神经紧张的 refinery [rɪˈfaɪnəri] n. 精炼厂 reconsider [ˌrikən'sɪdə-] vt. 重新考虑 assume [ə'sum] V 认为 glimmer [ˈglɪmə] n. 闪光 stance [stæns] n. 立场





时间: 00:20:13—00:21:07

地点: 彼得办公室

人物: 弗兰克,彼得,克里斯蒂娜

事件: 弗兰克成功说服彼得与桑科合作。

Ī



弗兰克提出与桑科合作,彼得当 然不同意: 自己一开始主张管制天然 气开采,现在如果同意天然气开采就 与自己的竞选宣言背道而驰。弗兰克 当然预想到彼得会是这样的反应,他 又会怎样劝说彼得呢?

弗兰克又开始了他的"利诱": 天然气产业未来大有发展,还可以带 来十万个工作岗位。宾州人民最在乎 的就是就业,如果能帮助他们解决就 业问题,可以作为彼得竞选最有力的 筹码。弗兰克这招是否奏效呢?

彼得果然动心了。他不顾助理的 劝阻,尽管内心摇摆不定,但他仍选 择听取弗兰克的提议。

彼得并不知足, 他希望弗兰克能 向他保证桑科会在费城建厂, 但之前雷 米并没有向弗兰克保证, 在这里弗拉克 也不敢说大话,只得告诉彼得"桑科能 保证和你讨论这件事"。为了安慰彼得, 让他乖乖去和雷米谈合作, 弗兰克也放 低了姿态,让彼得让他一步。

Peter: I come across ¹ as a hypocrite.

Frank: You need jobs. Do you really care how you deliver them?

Peter: First, I advocate for ² more regulation for the watershed, then I cozy up 3 to the drilling interests?

Frank: Yeah, but natural gas is the future, Peter. This is an industry that could bring 100,000 jobs into your state over the next decade.

Christina: I agree with Peter. It seems like flip-flopping.

Frank: Sancorp's lobbying efforts is why we lost the Watershed Bill. But they can also be a very powerful ally.

Christina: Our message is a "Fresh start". This makes you look like business as usual 4.

Frank: This is politics. There are seized opportunities and missed opportunities. Seize this one, Peter.

Peter: Sancorp can commit to building ⁵ new refineries in Philly? (3)

Frank: Sancorp will commit to discussing it with vou.

Peter: I need more than that.

Frank: Look, you asked me to fix a problem 6. I've come to you in less than 24 hours with a solution. 🗀 4 Can you meet me halfway ??

彼 得:人们会认为我是个伪君子。

弗 兰 克: 你需要增加就业。你真的在乎 如何获得职位吗?

彼 得: 我先是主张加强对流域的管制,然后又去追求开采带来的利益?

弗 兰 克:是的,但天然气未来大有发展, 彼得。这一产业能在未来十 年给你的家乡带来十万个工 作岗位。

克里斯蒂娜:我同意彼得的想法。这样做有 点儿出尔反尔。

弗 兰 克: 虽然《流域法案》的失败要归 咎于桑科的游说,但他们也会 成为非常强大的盟友。

克里斯蒂娜: 我们的竞选口号是"崭新的开始"。这会让人觉得你和往常一样。

弗 兰 克: 这就是政治。你可以抓住机会, 也可能错过机会。抓住这个机 会. 彼得。

彼 得: 桑科能保证在费城新建精炼 厂吗?

弗 兰 克:桑科能保证和你讨论此事。

彼 得:我需要的不止这样。

弗 兰 克: 听着,你让我解决问题,我不 到 24 小时就给你提供了解决 方案。你能不能也让我一步?

知识点拨



- 1. 我们一起来看一看 come across 的含义: 1)穿过(路、桥等); 2)偶然发现或碰到; 3)浮现在脑海中; 4)提供所要求的东西; 交出; 5)起到预期的效果; 被理解; 效果好。 片中取第五个意思。
- 2. advocate for 和 advocate of 的区别很细微, 也常被互换。advocate for sth. / sb. 表示"为 某机构 / 主张 / 思想做拥护者 / 提倡者 / 辩 护者"。
- 3. cozy up 表示 "为了得到某种好处去巴结别人"。
- 4. as usual 表示"像往常一样;照旧;如故; 仍然"。
- 5. commit to doing sth. 表示"承诺做某事", 这里的 to 为介词。
- 6. fix a problem 指 "解决问题", deal with a problem 也指 "解决问题", 区别在于: 前者一定能解决,后者不一定能解决。
- 7. meet sb. halfway 指"妥协;和解"。比如: In an effort to end the strike, the owners agreed to meet the strikers halfway.为了努力结束这场罢工,老板和罢工者和解了。

词汇加油

hypocrite [ˈhɪpəˌkrɪt] / 伪君子 cozy [ˈkozi] ☑ 献殷勤; 取悦

ally [ˈælai] n. 同盟者

commit [kəˈmɪt] Vt. 承诺

advocate [ˈædvəˌket] ☑. 提倡
flip-flop [ˈflɪpˌflɑp] ☑ 改变观点,(尤指) 转接相反观点
fresh [frɛʃ] adj. 新的

halfway [,hæf'weɪ] adv. 在中途



П

П

П

Ī

П

П



时间: 00:24:09—00:25:06

地点: 桑克公司举办的宴会现场

人物: 彼得,雷米

事件: 彼得、雷米谈合作。



П

П

彼得答应弗兰克和雷米商谈,雷 米一上来阐述了在费城市中心设厂面 临的问题, 地价高, 铺设管道成本高, 还要缴纳城市税等,彼得听出了话外 音, 既然决定要和雷米合作, 他马上 询问有什么自己能帮忙的。雷米直言 不讳: 开放全州土地, 那么彼得会答 应吗?

虽然彼得决定与雷米合作, 但对 于开放全州土地他还是犹豫不决,因 为这毕竟涉及宾州法律, 他会因此拒 绝与雷米的合作吗?

雷米向彼得保证只要答应开放土 地,就能得到桑科的资助,彼得就能 当选州长了。此话一出,彼得毫不犹 豫地答应与雷米合作。

雷米的目的达到了,彼得也能 因此顺利当选州长了。按照当前的 情况的确如此,但未来的发展如何 呢? 我们的主角弗兰克真的能成全 他们吗? 剧情的走向愈加扑朔迷离, 距离弗兰克揭晓背后的阴谋之日也 越来越近。

Remy: I think Sancorp is missing out 1. not having a significant presence in Philadelphia. There are advantages to centralizing in a major urban center. But the disadvantages are commercial real estate prices, city taxes, building a pipeline. It's all very costly.

Peter: So they'd have to reduce costs elsewhere.

Remy: Significantly.

Peter: How can I help with that?

Remy: Statewide permitted-use zoning. No more ² conditional zoning. The municipalities are slowing down development. (1)

Peter: That's the state legislature.

Remy: You come out in support of ³ permitted use, and you get elected Governor. That'll put pressure on 4 the legislature. © Sancorp is very interested in having a powerful friend in Harrisburg.

Peter: My opponent's pro-drilling.

Remy: Your opponent isn't asking for refineries in Philadelphia. We prefer friends we can count on.

Peter: Have your clients listen to WZPZ tomorrow at a quarter to 8:00 . It's a Pittsburgh station. 3

Remy: It's been a pleasure, Congressman.

雷米: 我觉得不在费城占有一席之地是桑科的损失。以大城市为中心有优点,但也有缺点,商业地产的地价,缴城市税,铺设管道等都耗资巨大。

彼得: 所以他们必须从其他方面削减开支。

雷米: 这很重要。

彼得:我能帮上什么忙吗?

雷米: 让宾州开放全州土地,不再有区划限制。地方政府阻碍了发展。

彼得:可这是宾州法律啊。

雷米: 你要是出面支持开放土地,就能当选 州长了。这能给立法机构施压。桑科 十分乐意在哈里斯堡结交一位有分量 的朋友。

彼得:我的对手也支持开采。

雷米: 但你的对手没说要在费城建精炼厂, 我们更喜欢值得信赖的朋友。

彼得: 让你的客户明早7点45分收听 WZPZ,是匹兹堡的电台。

雷米: 真是一次愉快的交谈, 议员先生。

知识点拨



- miss out 可以表示"错失良机",此外, 还可以表示"遗漏;略去"。
- no more 中的 more 是 many / much 的比较级, more 有 again 之意, 着重表示数量或程度的减少, 意为 "再也没有更多(大)的数量(程度)"。no more 等于 not... any more。
- 3. in support of 表示"维护, 拥护; 为了支持"。
- 4. put pressure on sb. 表示"强迫,促使,要挟某人,给某人压力"。
- 5. have sb. do sth. 表示"让某人做某事", 强调一次性的动作。注意其与 have sb. doing sth. 的区别,后者指"让某人一直做 某事",强调动作的持续性、连续性或者 动作的反复性。
- 6. quarter 是"一刻钟",即 15 分钟。英语中表示时间,如果是几点 15 分,如 8 点 15 分,可以用 a quarter past 8 表示;如果是几点 45 分,如 8 点 45 分,可以用 a quarter to 9 表示。



词汇加油站

significant [sɪgˈnɪfɪkənt] adj. 重要的
estate [ɪˈstet] n. 房地产
zoning [ˈzonɪŋ] n. (规划的)区域,分区
municipality [mjuˌnɪsəˈpælɪti] n. 市政当局
legislature [ˈlɛdʒɪˌsletʃə] n. 立法机关
powerful [ˈpaʊərfi] adj. 强大的

centralize ['sɛntrə,laɪz] vt. 使集中 pipeline ['paɪplaɪn] n. 管道



Episode 11 副总统宾州竞选



时间: 00:01:57—00:03:08

马修(副总统)办公室



人物: 弗兰克, 马修

事件: 弗兰克说服马修竞选宾州州长, 离间副总统与总统关系。

П



П

事情发展至此都在弗兰克的计划 之内, 他故意询问副总统有没有下一 步的计划?副总统一开始就不赞同让 彼得当选,由于彼得又开始酗酒,使 他在电台演讲失态,彻底与宾州州长 无缘。副总统表示要是总统让我参与 之前的讨论,或许他现在还有人选。 很明显,副总统仍抱有不满情绪,现 在甚至有一些窃喜: 因为在彼得竞选 这件事上让总统也没了面子。

副总统仍犹豫不决,一方面不舍 得丢掉副总统的职位,另一方面要帮 助总统筹备 2016 年大选。弗兰克却 明确点出了副总统心中一直存有的顾 虑: 你与总统不和, 难道你确定他还 会留着你? 从这儿开始, 弗兰克利用 他们二人不和的事实, 离间他们两人 关系。

弗兰克假惺惺地推辞, 他早已料 到以副总统的性格,一定会刨根问底, 他添油加醋说了一番副总统的坏话, 全扣到总统头上。这让本已不和的两 人,关系更为紧张。



Matthew: Okay. So he withdraws. We

need to replace him. 1

Frank: You have any ideas?

Matthew: With less than two months to go? If the President hadn't shut me out of ² the early discussions, I could've come up with some good options, but I don't know anyone who's got the name recognition and donor base to start a campaign from scratch ³ just seven weeks out. Let me think. 🗀 (Everything hinges on ⁴ the next few

minutes...all my months of planning, every move I've made.)

Frank: There is one person.

Matthew: Who?

Frank: You, Mr. Vice President. If you ran to reclaim your seat, I think you'd win by a landslide. 5 02

Matthew: Resign the vice presidency.

Frank: Only if 6 you win.

Matthew: Walker needs me for 2016.

Frank: Are you entirely certain he's gonna keep you on the ticket? I mean, it's no secret the two of you don't exactly get along. 🔾 3

Matthew: What has he said?

Frank: Oh, you're putting me in a very awkward position, Mr. Vice President. 04

马 修:好吧,他退出了。我们需要找人代 替他。

弗兰克: 你有什么想法吗?

马 修:还有不到两个月呀!如果总统让我参与之前的讨论,我或许还能提出些好人选,但我现在想不出还有谁同时拥有知名度和捐款实力从而在七周内从零开始发起竞选。让我想想。

(弗兰克旁白)接下来的几分钟将决定一切,我数月来的计划,我走过的每一步。

弗兰克:有一个人选。

马 修: 是谁?

弗兰克:是你,副总统先生。如果你重新竞选州长,我想你一定能获得压倒性胜利。

马 修:辞去副总统职务吗?

弗兰克:只要你赢了的话。

马 修: 沃克 2016 年的大选需要我。

弗兰克: 你敢百分之百确定他还会留着你吗? 我是说你们二人的不和已不是秘密。

马 修: 他说什么了?

弗兰克: 你这不是让我难办吗, 副总统先生。

知识点拨



- 1. replace=take the place of sb./sth. 表示"取代某人/某物"。replace 常见的结构是: replace sth. with/by sth. 表示"用······替换······";replace sb. as 表示"取代某人而成为"。
- 2. shut sb. out of 表示"把······排斥在外"。 比 如: The late comers were all shut out of the stadium. 迟到者都被关体育场外面 不让进去。
- 3. start from scratch 这个习惯用语表示"从零开始,白手起家"。
- hinge on 表示"取决于……,以……为转
 移"。
- 5. by a landslide 表示"以绝对优势"。
- 6. 在 only if 这个短语中,副词 only 是中心词, 而从属连接词 if 则只是用来连接从句的,因 此,它表示"只有……(才);只有在…… 的时候,唯一的条件是……"的意思。



词汇加油站

withdraw [wɪðˈdrɔ] <mark>Ⅵ</mark>(从活动或组织中)退出

option [ˈapʃn] n. 选项

scratch [skræt[] n. 擦, 刮

reclaim [rɪˈklem] Vt. 取回

resign [rɪˈzaɪn] V 辞职

replace [rɪˈples] 元 代替
donor [ˈdoʊnə(r)] 元 捐赠者
hinge [hɪndʒ] 元 依······而转移
landslide [ˈlændˌslaɪd] 元 大胜利





П

П

时间: 00:08:45—00:09:35

地点: 总统办公室

人物: 弗兰克, 总统

统推荐副总统竞选州长,离间副总统与总统关系。

П

П

П

Ī

П

П

П

弗兰克抓住总统的要害:连任。 他的言外之意是: 为了保住你的总统 职位,不要管使用了什么方法。的确, 让副总统再回到家乡做州长,这在历 史上很少见,是很大胆的举措,总统 会被弗兰克说服吗?

总统觉得自己如果这样做在外界 看来好像是自己把副总统挤走的, 弗 兰克早就考虑到了这一点, 连忙向总 统献策: 两人发布一份联合声明。的 确,如果让副总统参加宾州竞选,这 就是最好的方案。总统是否会改变看 法呢?

弗兰克能在这么短时间内想到这 样两全其美的对策不免令总统怀疑, 弗兰克坦白说这主意是自己想的,还 为了奉承总统, 隐瞒自己与副总统见 面的事实。

弗兰克已经成功让副总统加深 了对总统的误解,现在就差总统这 边了。总统说来说去还是担心如果 让副总统参加竞选会让他觉得是自 己把他挤走的,但弗兰克却说"或 许他对这事比您想得更感兴趣"。 这不禁勾起了总统的好奇。至此, 他的计划就要得逞了。

Frank: Aaron Burr ¹ ran for Governor, Calhoun 2 for the Senate.

President: 200 years ago. One shot a man in a duel, the other believed in slavery. Is that really the sort of company we wanna share, Frank?

Frank: Mr. President, we stand losing control of an important swing state 3, our majority in the house, and quite possibly your second term in office. 01 Preventing all of that may require unconventional measures.

President: It would look like I'm pushing him out 4 .Or worse... that he's abandoning the administration.

Frank: You make a joint statement. You say he won't resign unless he wins. If he loses, he stays on 5 as Vice President. 02 No one could accuse either of you of 60 disloyalty to the other.

President: Did Jim come to you with this? Frank: No. It's entirely my idea. I wouldn't dream of speaking to the Vice President without passing it by you first. 🔾 3

President: I think he'd take it as an affront, like I'm trying to get rid of him.

Frank: Honestly, sir, I think he might be more interested than you imagine.

President: Why is that?

弗兰克:阿伦•伯尔曾竞选过州长,卡尔霍 恩也曾竞选过参议员。

总 统: 都是两百年前的事了。一个曾在决 斗中杀人,另一个支持奴隶制。我 们真要跟这种人相比吗,弗兰克?

弗兰克: 总统先生,我们将无法控制一个重要的摇摆州和议会多数党席位,甚至是您的连任。要防止这些事发生就得采取非常手段。

总 统:别人会以为是我把他挤走的。或者 更糟.以为他是抛弃了我们。

弗兰克: 你们可以发布一份联合声明,就说如果他竞选获胜,就辞去副总统一职。如果他输掉竞选就继续任副总统。这样就没人会指责你们背叛彼此了。

总 统: 这是吉姆的主意吗?

弗兰克:不,这完全是我的主意。在得到您 点头之前我绝不会向副总统提及此 事。

总 统: 我认为他会把这视作对他的冒犯, 好像我想摆脱他似的。

弗兰克:老实说,先生,我觉得他对这事会 比您想的更感兴趣。

总统: 为什么?

知识点拨



- 阿伦·伯尔(Aaron Burr, Jr.),美国政治家,美国独立战争英雄,美国民主共和党成员,曾任美国参议员(1791年~1797年)、美国副总统(1801年~1805年)。
- 2. 约翰·考德威尔·卡尔霍恩,十九世纪上半叶美国著名的政治家和政治思想家,人称"铁人"。他曾担任众议员、参议员、战争部长、副总统、国务卿等重要职位。
- 3. swing state (摇摆州)是美国大选中的一个特有说法,指竞选双方势均力敌,都无明显优势的州,在历届大选中经常会倒向不同的政党,频频摇摆。
- 4. push out 在片中意为"驱逐,开除"。除此之外,还有"替换,使失势;大量生产"之意。
- 5. stay on 表示"继续停留,保持,留在"。
- 6. accuse 表示"指责,指控",指指责或 指控某人的过错或罪行,可用于一般意义 上的指责或责难,也可用于法律意义上 的指控或控告。常用结构: accuse sb. of (doing) sth. 或 be accused of。



duel ['duəl] n. 竞争

swing [swɪŋ] n. 摇摆; (情绪,意见)改变

resign [rɪˈzaɪn] V 辞职

affront [əˈfrʌnt] n (故意)冒犯





时间: 00:22:05—00:23:28

地点: 琳达办公室

人物: 弗兰克, 琳达

事件: 琳达看出弗兰克意图,为报恩决定助弗兰克一臂之力。

Ī

П

П

П

П

П

П

П

П



П

琳达已看出弗兰克想当副总统的 打算。寒暄过后,她试探着询问弗兰 克,让他承认自己想当副总统。弗兰 克是否会承认呢?

弗兰克明白琳达的目的,他却 佯装无辜, 试图敷衍琳达。事实上, 现在是弗兰克和琳达两人都在试探对 方,看谁先捅破这层窗户纸。事态究 竟会如何发展呢?

弗兰克经历了一番思想斗争:承 认可能会被琳达当作攻击的筹码:不 承认琳达就不会帮自己。毕竟她是总 统的幕僚长,在总统面前如能帮他美 言几句, 想必自己的副总统梦能尽早 实现。于是,他选择赌一把,告诉琳 达自己做这一切的用意,包括当初帮 助她把儿子弄进大学等,都是为了现 在能让琳达站在自己这边。琳达又会 做何反应呢?

琳达听到弗兰克这话笑了, 这笑 容象征着什么: 弗兰克终于承认了。 弗兰克还假惺惺地说: 你不必勉强, 但这只是客套话, 弗兰克说完又补充 道:如果我们能合作,今后定能完成 许多大事。琳达究竟是否会助弗兰克 一臂之力呢?

Linda: So you refuse to admit it. 01

Frank: Admit it's what I want? That's irrelevant. 🗘

Linda: You're the one who asked for this meeting, not me.

Frank: This meeting's about trying to solve a problem, not fulfill some personal ambition 1.

Linda: But if both could be achieved, you wouldn't object.

Frank: I think this is a sound course of action regardless of who the President taps to replace Matthews. (I must gamble everything I have right now. If I'm honest, she may use it against me. If I'm not, she won't lift a finger 3. I've used the same tactic myself. Once someone is exposed, they're at your mercy 4. She wants to hear me say the words. (3) Yes. I want to be the Vice President. And, yes, I helped your son get into college in the hopes that ⁽⁵⁾ you would return the favor. 6 But I can't force you to do so, Linda. But I also think that we would make a formidable team. 04 Look what we've been able to accomplish even when we've been at odds with each other. Thou put your mind to what we could accomplish if we weren't. Thank you for taking the time, Linda.

琳 达: 所以你还是不承认吗?

弗兰克: 承认我是否想要这结果? 这毫无 关联。

琳 达:是你安排了这次会面,不是我。

弗兰克:这次会面是为了解决问题而不是满足个人野心。

琳 达: 但如果两者可兼得,你是不会反 对的。

弗兰克: 我认为不管总统想要谁接任马修, 这样做都很合理。

(弗兰克旁白)现在我必须赌上一切了,如果我说实话,她可能利用它攻击我。如果我不说,她又不会帮我。我自己以前也用过这策略,一个人的目的一旦暴露,他们就得听你发落。她想要听我亲口说出来。

弗兰克:是的,我想当副总统。没错,我帮你把儿子弄进大学是希望你能还我一个人情。但我不能逼你这么做,琳达。但我还觉得我们应该联手。虽然我们之间存在分歧,但你看看我们一起能做成这么多大事。如果我们能消除分歧,想想那又会是怎样的局面。谢谢你抽出宝贵时间,琳达。

知识点拨



- fulfill one's ambition=achieve one's ambition=realize one's ambition 表示"实 现某人的抱负"。
- 2. regardless of 意为"不管,不顾"。
- 3. lift a finger 表示"尽举手之劳,出力帮助"。
- 4. at one's mercy 表示"任凭……摆布"。 与 mercy 相关的词组还有: at the mercy of "在……的掌握之中,完全受……支配, 任……摆布"; in one's mercy "出于恻隐 之心"; have mercy on [upon] "对……有 怜悯心"。
- 5. in the hope(s) that 表示"怀有……的希望"。
- 6. return the favor 表示"回报,报答"。
- 7. be at odds with sb. 表示 "与……有争执, 与……不一致;相左"。

词汇加油站

irrelevant [r'relevent] adj. 不相干的
course [kors] n. 行动方向
tap [tæp] vt. 开发

tactic ['tæktɪk] n. 策略

fulfill [fulˈfɪl] ☑ 实现;履行(诺言等)
regardless [rɪˈɡɑrdləs] adv. 不顾后果地
gamble [ˈɡæmbl] ☑ 下赌注
mercy [ˈmɜrsi] ☑ 怜悯





时间: 00:45:01—00:46:02

地点: 总统办公室

人物: 弗兰克,总统,马修,琳达

事件: 总统、副总统同意弗兰克提议,总统派人搜寻彼得下落。

П

П

Ī

П

П

П

П

П

П

П

П



П

П

П

总统召见弗兰克, 弗兰克虽紧张 但心中也能猜出结果。他假装镇定地来 到总统办公室,他心中暗喜:自己的计 划成功了。前面我们多少有些不确定琳 达是否会助弗兰克一臂之力, 现在结果 出来了: 琳达向总统列出了让副总统竞 选州长的诸多好处,并最终说服总统同 意弗兰克这一计划。

副总统附和着总统的话。显然, 总统和副总统都没有把弗兰克供出 来,可以说弗兰克这步棋走得着实妙, 既成功离间了总统与副总统的关系, 又让自己离梦想近了一步,接下来只 等琳达向总统推荐让自己担任副总统 之职就大功告成了。

正当众人刚刚做出让副总统竞选 州长这一重要决定时, 一个久久未登 场的人物彼得吸引了大家的注意。琳 达表示最近没有彼得的消息, 弗兰克 马上接过话来,表示自己也一直在找 他, 毕竟是自己提拔他竞选州长的, 殊不知不久前在车库,看着醉酒的彼 得,心狠手辣的弗兰克起了杀心,_制 造了一起彼得自杀的假象。

成功搞砸彼得的电台演讲后,弗 兰克仍担心他今后为自己惹出其他事 端,于是干脆将彼得干掉,以绝后患。 在这里, 弗兰克为表示他对彼得的关 心及惋惜,还挤出了几滴眼泪,实在 令人作呕。

President: Frank, Now, when you brought up this idea. I wasn't sold. It struck me as both desperate and careless. But then Linda laid out² all the pros, and they clearly outweigh the cons. 01 explained our reasoning to Jim and hoped he wouldn't think I was off my rocker³.

Matthew: I did at first, but the President made some very good arguments. It's a bold move, Frank. I'm very impressed. ()2

Frank: Well, thank you, sir, for being open to the idea. And thank you, Mr. President, for taking the risk 4.

President: We'll need to work this out step by step ⁵. The execution has to be perfect.

Linda: Where are things with Russo? Any word from him vet?

Frank: We're still trying to locate him. (3) President: Well, is there any cause for worry? It's been two days.

Frank: I am a bit worried, I have to admit. I mean, this must be an extremely difficult moment for him. We're hoping he'll reach out 6 shortly. 04

President: Let's get our people on it. I wanna know where he is. Now, once he withdraws, we have to move quickly. We'll make a joint statement, as you proposed.

- 总统: 弗兰克,你最初提出这个想法时我并不赞同。我觉得这主意太极端,欠考虑。但后来琳达列出了所有好处,很明显还是好处多。我向吉姆阐述我们的理由,希望他不会以为我疯了。
- **马 修**:最初我的确很难接受,但总统说了 些很有力的理由。这一招很大胆, 弗兰克,我很佩服。
- **弗兰克**: 感谢你愿意接受这个主意,先生。 也谢谢您敢于冒这个风险,总统先 生。
- 总 统:我们需要一步步来,必须圆满执行。
- 琳 达: 罗素怎么样了? 有他的消息吗?
- 弗兰克:我们还在找他。
- **总 统**:需要担心他吗?已经两天没有他的 消息了。
- **弗兰克**:不得不承认,我有点儿担心。我是说现在对他而言肯定是煎熬的时刻,希望他会尽快联系我们。
- **总** 统:让我们的人调查,我想知道他现在在哪。一旦他退出竞选,我们就必须要快速行动。我们会像你提议的那样发表联合声明。

知识点拨



- bring up 含义归纳如下: 1) 抚育; 教育;
 2)提出(让人注意或考虑); 3)使…… 停下: 4)呕吐。片中取第二个意思。
- 2. lay out 除了片中所指的陈列,还有以下几个意思: 1) 花费;付钱;2) 计划;安排;3) 准备;为(尸体)作殡葬准备;4) 打倒;击昏;5) 设计。
- 3. off one's rocker 是指一个人行为不正常。 也就是我们平常所说的,某某人疯了。
- 4. take the risk 表示"冒风险"。此外,冒险做某事还可以用 take the risk of doing sth./risk doing sth. 表示。
- 5. step by step 表示"一步步地,逐步地,逐 渐地"。比如:Step by step, he knew the importance of it. 渐渐地,他晓得了它的重 要性。
- 6. reach out 表示"联系,接触;伸出"。 在片中指的是(彼得)会很快联系我们 的。比如:But he said it can be mitigated if banks reach out to people who receive money transfers from abroad, known as remittances. 不过他说,如果银行主动与那 些接收海外汇款的人们联系,这一问题将 能够得到缓解。

词汇加油站

desperate ['dɛspərɪt] adj. 绝望的
outweigh [aʊt'we] vt. 胜过
reasoning ['rizənɪŋ] n. 论断
execution [ˌɛksɪ'kjuʃən] n. 执行

pro [proʊ] n. 赞成的理由 con [kan] n. 反对的理由 rocker [ˈrakə(r)] n. 摇杆



Episode 12 会见雷蒙德



时间: 00:09:18—00:10:19

总统办公室

人物: 弗兰克, 总统

事件: 总统欲推雷蒙德接替副总统之位,弗兰克计划险落空。

П

П

П

П



П

П

还未进总统办公室前, 弗兰克就 收到了晴天霹雳般的消息, 总统要让雷 蒙德接替副总统之位。本以为副总统职 位非自己莫属的弗兰克一下难以接受, 但当总统询问他对此事的看法时, 弗兰 克马上转换态度,还盛赞总统的决定。 他会就此善罢甘休吗?

总统也知道琳达已和弗兰克通过 话,他特意提到琳达,一方面是为了 提醒弗兰克:别以为你串通琳达的事 我不知道,另一方面,总统也希望看 看弗兰克会如何反应。

听到总统说雷蒙德并不愿意接受 这一提议, 弗兰克心中窃喜: 这样一 来,自己就还有机会。他表面上说我 们还有时间去审查他,实际上是在考 虑让手下调查他的资料, 找出他的要 害,趁势搞垮他。

总统早知道弗兰克的心思, 他刻 意说想叫琳达去说服雷蒙德, 可一方面 她工作忙,另一方面她说话比较难听, 就等着弗兰克接受这一任务。弗兰克在 官场打拼多年,怎能听不出总统的用意, 干是主动请求前去会见雷蒙德。那么. 会见的结果如何呢?

President: Linda fill you in 19?

Frank: I think Raymond Tusk is an exciting, bold idea. (1)

President: Well, I'm glad you agree. Linda didn't think so. ()2

Frank: He's a proven businessman. Brilliant, but down-to-earth. Do you know him personally?

President: I met him briefly once at a fundraiser 2. Last night when I called him was the first time we had a meaningful conversation.

Frank: Did he seem open to the idea? President: I sensed a good deal of reluctance. He wanted a few days to consider.

Frank: Well, good. That gives us time to start vetting him. 3

President: He's clean. I had him vetted last year when I was considering him for Secretary of the Treasury 3.

Frank: And did he say why he's reluctant? President: No. Didn't give a reason. Just wanted to mull it over 4. I want to send someone to St. Louis to speak to him in person^⑤, convince him to accept the nomination.

Frank: And who are you thinking about? President: I'd send Linda, but there's so much work for her to do here, and, well, she can be abrasive at times 6 . \bigcirc_{4}

总 统: 琳达告诉你了吗?

弗兰克: 我觉得委任雷蒙德•塔斯克是个大胆、新奇的尝试。

总 统: 很高兴你同意我的看法,琳达并不 这么想。

弗兰克: 他是有实力的商人,聪明但很踏实。 你和他私下认识吗?

总 统: 我们在一次募捐会上见过一面,昨晚我给他打电话,那是我们第一次深谈。

弗兰克: 那他愿意接受你的提议吗?

总 统: 我感觉他很不情愿, 他还要考虑 几天。

弗兰克:很好,这样一来我们就有时间审查 他了。

总 统:他没问题。我去年就审查过他,当时想任命他为财政部长。

弗兰克: 他有说为什么不情愿吗?

总 统:他没告诉我原因,只说要好好想想。 我想派人去圣路易斯和他当面谈, 说服他接受任命。

弗兰克: 你想叫谁去呢?

总 统: 我想叫琳达,但她这边工作太忙了, 而且她有时说话比较难听。

知识点拨



- 1. 我们一起来归纳一下 fill in 的含义: 1)填满; 2)填写; 3)消磨时光; 4)暂时代替; 5)详尽提供。片中取第四个意思。
- 2. fund-raiser 表示"募捐者",动词形式为 raise fund(s)。
- 3. Secretary of the Treasury 即"财政部长" 是美国总统内阁中专责美国经济、财政的 最高长官。据美国有关规定,财政部长是 美国总统首席经济顾问,专门就处理经济 问题提出建议,并就美国的经济、财政、 税收、政府开支做出最关键的决定。
- 4. mull over 表示"认真琢磨,反复思考"。
- 5. in person=personally 表示"亲自"。比如: Will you apply for the position by letter or in person? 你申请那个工作是亲自去还是 写信去?
- 6. at times 表示 "有时;不时"。要注意与 at a time 的区别: at a time 做"一次,每次"讲,常用于"数词 +at a time"的结构中。比如: Enter two at a time. 每次进来两人。



bold [boʊld] adj. 勇敢的
reluctance [rɪˈlʌktəns] n. 勉强
mull [mʌl] v. 深思熟虑
abrasive [əˈbresɪv] adj. 伤人感情的

proven ['pruvn] adj. 经过验证或证实的
vet [vɛt] vt. 审查(某人过去的记录、资格等)
convince [kən'vɪns] vt. 说服





时间: 00:13:44-00:14:28

地点: 弗兰克办公室

人物: 弗兰克, 道格

事件: 道格调查雷蒙德,弗兰克准备与雷蒙德会面。

П

П



道格办事效率果然高, 马上便将 雷蒙德的资料发给弗兰克。弗兰克其 为吃惊:雷蒙德真是大富豪,而且为 人还很低调, 想把雷蒙德搞垮这事看 来有点儿棘手。

道格跟随弗兰克多年, 心思甚为 缜密, 他不会放过任何一个会对弗兰 克有威胁的人。他大胆推测:让弗兰 克出城会见雷蒙德会不会是琳达和总 统串通好的? 道格这次的推测是否准 确呢?

看来, 道格这次推测错了, 弗兰 克深知这不会是琳达的主意, 她陷得 太深了,总统早已对她起了疑心,而 且自己曾有恩干她,干情干理在这件 事上她都不会背叛自己。

弗兰克很能区分地点场合, 他明 白自己此行代表的是白宫, 雷蒙德是个 富商,他穿便装无所谓,但如果自己也 穿便装恐怕会让对方拿来说事。此外, 弗兰克不相信雷蒙德作为一个富商没 有把柄,于是让道格派手下继续深查, 调查结果会为弗兰克带来惊喜吗?

Doug: A GQ¹ article entitled "Backwoods billionaire" is about his humble midwestern lifestyle. 01

Frank: Jesus.

Doug: There's also a copy of the financial disclosure requirements and details of the blind trust 2. I think the trust is where you want to focus. Could Linda be behind all this?

Frank: To what end? 4

Doug: To get you out of town for a few days while they continue the search without your interference. 02

Frank: The President has no reason to mistrust me.

Doug: Unless Linda told him you want the Vice Presidency.

Frank: No. She's in way too deep. 3 **Doug:** We misjudged her on the Secretary of State nomination.

Frank: That was different. She blindsided me. Now she knows my eyes are wide open.

Doug: Do you want the Gaffney bag or regular business?

Frank: Regular business. Tusk can dress down⁵ if he wants to, but I'm representing the White House. Oh, and get Walter Doyle onto Tusk. Let's see if we can dig up anything. (*)4

П

道 格:《绅士季刊》名为《乡野亿万富翁》 的文章,说的是他在中西部的低调 生活。

弗兰克:天啊。

道 格:还有一份财务状况的披露要求副本 和保密委托的细节。我认为你应 该从委托着手。这会是琳达的主意 吗?

弗兰克: 她这么做有什么目的呢?

道格:调你出城几天,没有你的干预,他 们俩再继续找人选。

弗兰克: 总统没理由不信任我。

道 格:除非琳达告诉他你想当副总统。

弗兰克:不,她陷得太深了。

道格:我们错估了国务卿提名的事。

弗兰克:那不一样,那次她攻我不备。现在

她知道我眼观六路呢!

道 格: 你要私人行装还是常规商务装?

弗兰克: 商务装。塔斯克可以随意穿便服, 但我代表的是白宫。让沃尔特•道 尔查查塔斯克,看看能挖到什么。



- 1. GQ (Gentlemen's Quarterly) 即《绅士季 刊》。一本男性月刊,内容着重干男性的 时尚、风格与文化, 也有包括关于美食、 电影、健身、性、音乐、旅游、运动、科 技与书籍等方面的文章。
- 2. blind trust 意为"保密信托",指委托人 把财产投资交给受托人打理,受托人不向 任何人披露投资情况且原则上不受委托人 影响。
- 3. be behind sb. (sth.) 表示 "对某人或某事 表示支持或赞同"。
- 4. to what end 表示 "为了什么目的"。
- 5. dress down 为美国俚语, 意思是"穿着打 扮随便轻松"。
- 6. get onto sb. 表示 "与……联系; 察觉, 识 破(某人的不法行为)"。



词汇加油站

backwoods ['bæk'wʊdz] / 边远落后地区,(尤指北美的)远离城镇的森林地带 billionaire [ˌbɪljəˈner] n. 亿万富翁

blind [blaɪnd] adj. 隐蔽的

mistrust [ˌmɪsˈtrʌst] vt. 不信任

blindside ['blaɪndsaɪd] vt. 使遭受意外打击

humble ['hʌmbəl] adi. 谦逊的

interference [ˌɪntərˈfɪrəns] n. 介入

misjudge [mɪsˈdʒʌdʒ] VI. 对·····判断错误





时间: 00:23:43—00:25:21

地点: 雷蒙德办公室

人物: 弗兰克, 雷蒙德

事件: 弗兰克、雷蒙德会谈,雷蒙德有意回避。

П

Ī

П

П

П

П



弗兰克阐述此行的目的, 雷蒙德 简单扼要地告诉他他都知道。可以说 一句多余的话都没有。弗兰克压住心 中的怒火,开门见山地说:或许你能 告诉我有什么顾虑。

弗兰克是出了名的游说高手,他 善于辞令,接着雷蒙德的话说,让我 也试试你这种问答法, 你愿意担任副 总统吗? 是或否? 弗兰克问题一出, 心想, 既然你跟我玩游戏, 我就奉陪 到底。雷蒙德又如何接招呢?

雷蒙德又以接电话为由回避弗兰 克的问题,这次干脆让弗兰克去车里 等他,等他忙完这边的事务再与他谈。 到这儿,我们明显看出雷蒙德有意回 避弗兰克。

弗兰克这次遇到了难题:他清楚 雷蒙德有意回避他, 但他不清楚雷蒙 德是想答应还是想拒绝担任副总统。 看来这次的对手不好对付, 弗兰克必 须从长计议。

Frank: And I'm here to convince you to 10 say yes.

Raymond: Another thing I already knew. Frank: Well, I don't know that I can tell you anything you don't already know. But perhaps ² you can tell me what your hesitation is. 01

Raymond: Speak. Yes.

Frank: Now, I understand you might have some concerns about the financial disclosures leading...

Raymond: Speak. No. I have eight people representing me³ at eight simultaneous meetings in six time zones⁴ right now. I sit here and answer their questions, provided they come in the form of a single yes or no proposition.

Frank: Well, then, let me give that a try. Would you like to be the Vice President? Yes or no?

Raymond: Hold on a minute. I am very sorry. 3 Let me have 20 minutes to wrap up ⁵ these meetings. And then what do you say we get out of the office and away from this damn phone? Meet me at my car. Betty can tell you where it's parked. Go ahead.

(He's deflecting. What I can't tell is whether it's because he's inclined to say no or wants to be wooed to say yes. 04 Either way, I'll have to ease him into ⁶ the conversation, not be so blunt.)

П

弗兰克: 我是来说服你同意的。

雷蒙德: 这我也知道。

弗兰克: 这样的话, 我就不知道还能告诉你

什么新消息了。但你或许能告诉我

你有什么顾虑。

雷蒙德: (电话响起)请讲,可以。

弗兰克: 我明白你有些顾虑, 财务公开所导

致的……

雷蒙德: (电话再次响起)请讲,不行。现在六个时区有八个人在八个同时召

开的会议上代表我,我坐在这儿回 答他们的问题,要用简单的是或否

回答。

弗兰克: 那么,让我也试试: 你愿意担任副

总统吗? 是还是否?

雷蒙德: 稍等,我很抱歉,给我二十分钟结束这些会议,然后我们离开办公室

远离这该死的电话。去我车里等我

吧。贝蒂会告诉你停车位置。接着说。 弗兰克旁白: (他在回避。我无法

分辨他是想拒绝还是想让我哄着他 答应。不管怎样,我必须一步步引

他说话,不能直截了当。)

知识点拨



- 1. convince sb. to do sth. 表示 "劝说某人做某事"。convince 还常用于 convince sb.of sth. 这一结构,表示"使某人相信"。
- 2. 表示可能的词语有很多: perhaps, maybe, probably, possibly 等, 下面我们一起来看一看它们之间的区别: perhaps 比较正式, 还可用于建议, 请求及温和的命令; maybe 多用于口语, 还可用于礼貌的建议或请求, 多用于句首或句末; probably 表示的可能性比 maybe, perhaps 实现的可能性大, 多与动词连用; possibly 较 probably 意味弱, 在肯定句里表可能性很小; 在否定、疑问句中与 can, could 连用, 表示"无论如何也不", 肯定句中与 can, could 连用, 以加强语气,表示"设法,竭力地"。
- 3. "have +sb./sth.(宾语)+现在分词(宾语补足语)"意为"叫/让/使某人做某事或让某种情况发生"。
- 4. time zone 意为"时区",是地球上的区域 使用同一个时间定义。
- 5. 我们一起来归纳一下 wrap up 的含义: 1) 穿暖和; 2) 圆满结束; 完成; 3) 掩饰; 掩盖; 4) 安静; 别吵; 住口; 5) 包起来; 包扎; 裹紧; 6) 深深卷入; 使全神贯注; 埋头于; 深陷在……之中。片中取第二个意思。
- 6. ease into 表示 "小心地移入", 常见结构为: ease into sth.; ease sb./sth. into sth.。



词汇加油站`

disclosure [dɪsˈkloʊʒə(r)] <u>n.</u> 公开 simultaneous [ˌsaɪmlˈteɪniəs] <u>adj.</u> 同时的

wrap [ræp] vt. 掩护

incline [ɪnˈklaɪn] vt. 倾向于

blunt [blʌnt] adj. 直率的

represent [ˌrɛprɪ'zɛnt] vt. 代表
proposition [ˌprɑpə'zɪʃn] n. 主张
deflect [dɪˈflɛkt] vt. 转移,引开
woo [wu] vt. 争取……的支持





时间: 00:39:06—00:39:58

地点: 弗兰克办公室, 雷蒙德家

人物: 弗兰克, 道格

事件: 道格半夜致电弗兰克,雷蒙德、总统关系揭晓。

П

Ī



П

П

精彩亮点

半夜道格致电弗兰克,告诉他简 宁今早找到克里斯蒂娜,想询问有关 彼得的事。简宁在对彼得好友的一次 电话采访中得知某个位高权重的人逼 迫彼得关闭造船厂,对政治敏感的简 宁猜测这个背后主谋就是弗兰克,并 开始对彼得周围的人展开了调查。道 格发现这一点后开始监视简宁的一举 一动,并在今早简宁询问克里斯蒂娜 时及时出现,制止了简宁的追问。

弗兰克对道格的办事能力深信不疑,道格也不负弗兰克所望。弗兰克出发前嘱咐道格调查雷蒙德的底细,道格将总统和雷蒙德的日程安排进行了对比,发现两人并非仅见过一次。

弗兰克知道自己被耍了,此行并 非来游说雷蒙德,而是接受雷蒙德的 审查。总统很看重雷蒙德的建议,此 前弗兰克失去国务卿职位就是雷蒙德 的提议。那么,雷蒙德对弗兰克的审 查结果如何呢?弗兰克又能否顺利当 上副总统呢? Doug: Two things, boss. First, Janine Skorsky ambushed Christina this morning. I intercepted her before she could ask too much.

Frank: Should we be worried?

Doug: I can keep this contained , sir. I just wanted you to know.

Frank: All right. What's the other thing? O2

Doug: Doyle came back with his research.

I just e-mailed it to you. The President told you he and Tusk didn't know each other, right?

Frank: Yeah. He said they met once, I think, at a fund-raiser.

Doug: That would appear to be ⁴ a lie.

Frank: All right. I have it in front of ⁵ me now.

Doug: Doyle catalogued all the instances

he could find in which the two of them were in the same city at the same time. Items in red are events that they both attended. And he found something else. Back in Walker's private sector days, he was the <u>C.E.O.</u> ⁽⁶⁾ of Pioneer Airlines. Guess who owned a third of the stock when it was sold to united?

Frank: Raymond Tusk.

Doug: My guess is that he and Walker know each other quite well. ○₃

Frank: All right. Let me look this over. $^{\circ}$ \bigcirc_4 I'll call you back.

道 格:有两件事,先生。第一件事是简 宁•斯克斯基今天早上突然去找 了克里斯蒂娜, 在她要提更多问 题前被我拦下了。

弗兰克:我们要担心吗?

道格: 我能控制住局势, 先生。我只是告

诉你一声。

弗兰克:好,另外一件事是什么?

道格: 道尔做完调查回来了。我刚发你邮 箱了。总统跟你说他不认识塔斯克,

对吗?

弗兰克:对,他说他们只见过一面,我记得

是在一个募捐会上。

道格:看来他说谎了。

弗兰克:好,我打开邮件了。

道 格: 道尔列出了他能查到的他们俩同时 出现在同一城市的情况。红色项是 他们共同出席的活动, 他还查到了 别的。沃克之前做私营生意时曾是 先锋航空公司的执行总裁。公司被 卖给美联航时猜猜谁拥有三分之一

的股份?

弗兰克:雷蒙德•塔斯克。

道格:我猜他和沃克很熟。

弗兰克: 好的, 让我再看看邮件, 回头打给你。



- 1. worry 可做及物动词, 意为"使烦恼, 使焦 虑",常接sb.做宾语。worry也可做不及 物动词, 意为"烦恼, 担心, 发愁", 常跟 介词 about 或 over。此外, worry about 和 be worried about 都表示"对……担心,忧虑"。
- 2. keep sb./sth.+v-ed 表被动,如片中的 keep this contained, 直译过来就是"这件事被 控制住"。
- 3. come back 表示"回来",与它相似的一 个词组 go back 表示"回去"。
- 4. appear to be 表示"好像是, 仿佛", 强调 状态; appear to do sth. 表示"好像做了某 事",强调做了事。
- 5. in front of 指在某物的前方。注意其与 in the front of 的区别,后者指在某物的内部 靠前的地方。
- 6. C.E.O. (Chief Executive Officer) 首席执 行官,企业中负责日常经营管理的最高级 管理人员。
- 7. look over 表示"检查,查看"。注意其与 look through 的区别,后者为"浏览,快速 查看"。



词汇加油站

ambush [ˈæmbʊʃ] vt. 伏击

contain [kən'ten] vt. 遏制

catalogue [ˈkætlˌɔg] vt. 记载,登记(某人、某事等的详情)

instance ['ɪnstəns] n. 例子

pioneer [,paɪə'nɪr] n. 先驱者

intercept [ˌɪntərˈsept] vt. 拦住

private ['praɪvɪt] adj. 私有的



Episode 13 百转千折终如愿



时间: 00:02:38—00:03:26



地点: 弗兰克办公室



人物: 弗兰克, 雷米



事件: 弗兰克、雷米谈合作,商量如何应对雷蒙德。

П

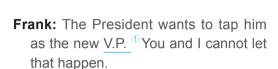


弗兰克找来雷米,想拉拢桑科公 司共同对抗雷蒙德。弗兰克以雷蒙德 大多资产用以投资核能为由想说服雷 米. 雷米又做何反应呢?

雷米认为未来市场终要转向天然 气,即使雷蒙德当选副总统也没有这么 大的影响力扭转市场走向。弗兰克直接 表明总统和雷蒙德关系亲密,如果他们 联手势必不利于桑科的发展。这个理由 确实起了作用, 雷米犹豫了。

弗兰克的计划是收购雷蒙德集团 名下的一些小公司,让雷蒙德有危机 感以迫使他放弃副总统的任命。但雷 米考虑到雷蒙德资产庞大,且这样做 存在巨大财务风险。弗兰克能成功说 服雷米吗?

弗兰克表示收购几家小公司做做 样子就好,主要目的是为了分散雷蒙 德注意力。雷米虽然不敢答应, 但承 诺弗兰克回去会和高层商量。



Remv: Why not?

Frank: Because a third of his fortune is tied up ² in nuclear energy. Sancorp does not want a pro-nuclear businessman in the White House. 1

Remy: The market is shifting toward natural gas anyway³.

Frank: But Tusk wants to stall that shift or reverse it.

Remy: Vice President doesn't have that kind of influence.

Frank: This one would. He and Walker are very close. And it's in neither of our best interests 4 to seep Sancorp's position in the marketplace diminished. 02

Remy: What's the ask? 5

Frank: Tusk won't accept the nomination if he thinks his holdings are at risk. Sancorp needs to initiate a hostile takeover.

Remy: He's worth three times what Sancorp is. (1)₃

Frank: I'm talking about the subsidiaries. We go after 6 the companies that refine and ship the uranium, the support system that...

Remy: Come on, Frank. There's stockholders to take into account, a huge financial exposure.

Frank: We just need to distract him. 04

弗兰克: 总统想让他(雷蒙德)接任副总统。 我们必须阻止他。

雷 米: 为什么?

弗兰克: 因为他三分之一的资产投在核能上, 桑科不想让支持核能的商人进入白 宫。

雷 米: 反正市场正在转向天然气。

弗兰克: 但塔斯克想拖住甚至扭转这个倾向。

雷 米: 副总统没这么大影响力。

弗兰克: 他有。他和沃克关系很近。桑科的 市场地位下降对我们都不是好事。

雷 米: 你要我做什么?

弗兰克: 如果塔斯克觉得自己的资产有危险 就不会接受任命。桑科需要发起一 次恶意收购。

雷 米: 他的资产是桑科的三倍。

弗兰克: 我是说子公司, 那些搞提炼, 运输 铀的公司,辅助系统……

雷 米: 得了吧, 弗兰克。我们还要考虑到 股东, 这存在巨大的财务风险。

弗兰克:我们只需分散他的注意力。



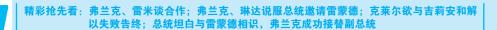
- 1. V.P. 是 Vice President 的英文缩写. 即"副 总统、副总裁、副总监"等职位,泛指所 有的高层副级人物。
- 2. be tied up (with)表示"忙于,忙得不可开交, 受约束"。比如: She was tied up with the housework all day. 她整天忙于家务。
- 3. anyway 和 anyhow 同义,但前者多用于 美国英语,后者多用于英国英语。anyway 在句中用作副词和连接词,表示"无论如 何,不管怎样",相当于 in any case 和 at any rate。比如: I will not change my mind anyway. 无论如何,我不愿意改变我的宗旨。
- 4. "be in one's own best interest to+ 动词原 形"表示"……对某人是最有利的"。比如是 It is in our own best interest to recycle. 资 源回收对我们是最有利的。
- 5. What's the ask? 一句中 ask 不表示询问, 而是"要求",即:你有什么要求?(你 想让我做什么?)
- 6. 我们一起来归纳一下 go after 的意思: 1) 跟踪; 追; 2) 以……为目标; 3) 赢得; 追求。片中取第二个意思。

词汇加油站

nuclear ['nukliə(r)] adi. 原子能的; reverse [rɪ'vɜrs] vt. (使) 反转 diminish [dɪˈmɪnɪʃ] Ⅵ 减弱······的权势 hostile ['hastl] adi. 怀有敌意的

uranium [jʊˈreniəm] n. 铀

stall [stol] vi. 拖延 seep [sip] Vi. 渗出 initiate [ɪˈnɪʃieɪt] Vt. 发起 subsidiary [səb'sɪdieri] n. 子公司





时间: 00:07:21—00:08:09

地点: 总统办公室

人物: 弗兰克,总统,琳达

事件: 弗兰克向总统汇报与雷蒙德会面情况,弗兰克、琳达说服总统邀请雷蒙德。

Ī

П

Ī

П

П

П



П

П

П

П

弗兰克与总统会面汇报在圣路易 斯的情况。弗兰克已经知晓总统与雷 蒙德关系亲密,故意反问总统:提名 一个您了解的人不是更好? 话里多少 有责备总统的意思。

面对弗兰克的问题, 总统起了疑 心,担心弗兰克知晓了他和雷蒙德的 关系。弗兰克为打消总统顾虑, 忙为 方才自己说的话打圆场, 我的意思是 全世界的人都了解他这个大富豪,这 可以为我们省去说服他人信任其价值 的时间。

弗兰克提议让总统邀请雷蒙德来 白宫,两人见面谈岂不是更好?琳达 毕竟已和弗兰克结成同盟, 虽不知弗 兰克打的是什么算盘, 也还是帮着弗 兰克说服总统。

总统显然不愿邀请雷蒙德前来, 弗兰克以时间紧为由迫使总统答应和 雷蒙德会面。再加上琳达的附和,让 总统毫无拒绝的余地。

Frank: He's a hard man to read 1. I did my best to probe him, but I don't think I left any wiser to which way he's leaning. I must say, though, I think he is by far and away ² the best candidate.

President: Why do you say that?

Frank: Doesn't it make sense ³ for you to nominate someone you know so well?

President: I don't know him. That's why I sent you to St. Louis.

Frank: Forgive me, Mr. President. I didn't mean it that way. I meant that the world knows so well. You, me, everyone knows Raymond Tusk. We don't need to convince anyone of his worthiness. 02

President: But you said he still seems ambivalent?

Frank: Which is why I think you should make a personal overture. Invite him to the White House.

President: Well, I don't want to appear desperate 4.

Linda: I agree with Frank. Inviting him is a very good idea. ⊙₃

Frank: If you're serious about Tusk, vou should wine and dine him. Make him feel very special.

Linda: I'm sure we can find time in the schedule 6.

President: Let's give him a few more days. 🗘

Frank: We have less than a week, sir. I wouldn't wait any later than Friday.

弗兰克:他这个人很难懂,我已经尽力试探 他了,但还是不清楚他的倾向。但 我必须得说他是迄今为止最佳的人 洗。

总 统: 为什么那么说?

弗兰克: 提名一个你了解的人不是更合 理吗?

总 统:我并不了解他,所以才派你去圣路 易斯。

弗兰克:请原谅我总统先生,我不是那个意 思。我是说全世界都了解他。你,我, 每个人都知道雷蒙德•塔斯克。我 们无须说服任何人认可他的价值。

总统: 但你说他仍很犹豫?

弗兰克: 所以我觉得您应该亲自行动,邀请 他来白宫。

统:我不想显得太急切。

琳 达:我同意弗兰克的意见。请他来是个 好主意。

弗兰克: 如果您认真考虑任命塔斯克, 就应 该跟他同桌共饮。让他觉得自己很 特别。

达: 我能确保为他安排出时间。

总统:让他再考虑几天吧。

弗兰克:我们还有不到一周的时间,先生。 不能识过周五。



- 1. a hard man to read 就是我们常说的"一个 很难读懂的人"。
- 2. by far and away 表示 "迄今为止"。
- 3. make sense 表示 "有道理,有意义;合乎 情理"。
- 4. appear 用作连系动词,其意为"似乎,好 像",其后的表语可以是:不定式、形容词、 名词、和从句。
- 5. wine and dine 表示"吃喝;以好酒好菜 款待"。比如: Nearly half (49 percent) admitted that finding someone prepared to wine and dine them was top of their wish-list. 近一半 (49%) 的女性承认, 她 们最期盼的事情是发现有人为自己精心准 备了美酒菜肴。
- 6. 常用来引导宾语从句的形容词有: sure, certain, glad, please, happy, sorry, afraid, satisfied, surprised。 片中的 sure 引导宾语从句,结构为: be sure (that)...比 如: I am sure (that) I will pass the exam. 我 确信我会通过考试。

词汇加油站

probe [provb] Vt. 调查 forgive [fərˈgɪv] Vt. 原谅 ambivalent [æm'bɪvələnt] adj. 矛盾的 dine [daɪn] VI. 设宴款待

leaning ['linɪŋ] n. 倾向 worthiness ['waðɪnəs] n. 价值 overture ['oʊvərt[ər] n. 主动表示





时间: 00:23:40—00:24:25

地点: 吉莉安家

人物: 克莱尔, 吉莉安

事件: 吉莉安、克莱尔因世界之井项目闹翻,克莱尔欲求和解以失败告终。

П

П

П

П

П

П

П



吉莉安不愿意和解,执意要上法 庭。陪审团倾向于同情孕妇,上法庭 对克莱尔极为不利。于是,克莱尔亲 自登门拜访吉莉安, 想用钱来换取和 解。吉莉安是否愿意接受克莱尔的道 歉呢?

吉莉安态度强硬, 完全没有和 解的意思。克莱尔压住心中的怒火, 询问吉莉安到底想怎样才能和解。 但吉莉安的意思很明确: 就是让大 家都知道净水计划表面做环保,背 地里却收取大笔捐款去奉承那些污 染环境的人。

克莱尔很不满吉莉安的态度,她 提到吉莉安怀孕之事, 吉莉安肚中孩 子的父亲是个有妇之夫, 但这件事克 莱尔一直在为吉莉安保密。

当初克莱尔为了支持丈夫的事业 裁掉了公司一半的员工。吉莉安找到 其中一位老员工并且得到了她的支持。 此外,她还表示被克莱尔辞退的其他 员工也会为她出庭作证。这着实让克 莱尔乱了阵脚。看来和解的事已无望, 克莱尔又将采取什么计划呢?

Gillian: My lawyer said I shouldn't be talking to you.

Claire: Mine said the same thing.

Gillian: I'm not gonna change my mind Claire

Claire: I made a mistake. I got upset, and I acted impulsively. 01

Gillian: I was the one who made the mistake by partnering with ³ you in the first place ⁴.

Claire: Well, then, can we please both admit that it wasn't meant to be, and we can find an amicable way...

Gillian: No. we can't.

Claire: What do you want? 02

Gillian: To send a message. Organizations like yours get 90% of the grant money, then cozy up to corporate sponsors who destroy the environment.

Claire: The things you're claiming are lies. I never mentioned your pregnancy. (3)

Gillian: I got in touch with ⁵ Evelyn Baxter. Remember her? We had a long conversation. It seems that you have a history of axing people who disagree with you. She'll be testifying on my behalf 6. So will eight of the people that you made her fire. 04

吉莉安: 我的律师让我不要和你说话。

克莱尔: 我的律师也说了同样的话。

吉莉安: 我不会改变主意的, 克莱尔。

克莱尔: 我犯了个错误,我生气了,一时冲动。

吉莉安: 错的是我, 我错在当初答应跟你

合作。

克莱尔: 好吧, 那我们可以承认事情本不该

闹成这样, 有平和的方式……

吉莉安: 没有。

克莱尔: 那你想怎样?

吉莉安: 传递一个信息: 像你这样的组织吞

掉90%的善款再去奉承破坏环境

的资助者。

克莱尔: 你所说的全是谎话, 我从没提到你

怀孕的事。

吉莉安: 我和伊芙琳•巴克斯特联系过了。

还记得她吗?我们聊了很久。看来 你总是辞掉和你意见不一的人。她 会为我作证。还有你让她炒掉的八

个人。



- 1. should / shouldn't be doing 虚拟语气. 表 示原本应该(不应该)在做什么,实际上 现在并没有在做这件事。
- 2. change one's mind 表示"改变计划(主 意)"。
- 3. 此处 partner 做不及物动词, 与 with 构成 动词词组,表示"与……合伙;合股;成 为搭档"。
- 4. in the first place 表示"早先, 起初; 首先"。
- 5. get in touch with 表示动作, 意思是"取得 联系"。同样表示取得联系, stay in touch with 和 keep in touch with 一样, 都表示状态。
- 6. on one's behalf表示"代表某人,为了某人"。 比如: She invested the money on behalf of her ward. 她代表受她监护的人投资。

词汇加油站

impulsively [ɪmˈpʌlsɪvlɪ] adv. 易冲动地 amicable ['æmɪkəbəl] adj. 友善的

cozy [ˈkozi] V 献殷勤; 取悦

pregnancy ['pregnansi] n. 怀孕

testify ['testɪfaɪ] vt. 作证

partner ['partnə(r)] n. 同伴; 同伙 grant [grænt] / 拨款

claim [klem] vt. 声称

axe [æks] vt. 解雇





时间: 00:42:03—00:43:44

地点: 总统办公室

人物: 弗兰克,总统,雷蒙德,密查姆

事件: 总统坦白与雷蒙德相识,弗兰克成功接替副总统。

П

П

П

П

П

П

П

П

П

П П

П



П

П

精彩亮点

总统和雷蒙德一起在白宫办公室 会见了弗兰克。弗兰克装作毫不知情 地走进了总统办公室,看到琳达含笑 的表情, 弗兰克明白副总统职位已非 他莫属了。

弗兰克早已知道当初总统派他去 圣路易斯会见雷蒙德是为了接受雷蒙 德的审查,他故意问总统希望雷蒙德 给总统提供什么建议。

在此之前, 弗兰克与雷蒙德会面 时雷蒙德提出要与弗兰克合作,但弗 兰克不愿受他控制,表示如果不是平 等合作就请雷蒙德另请高明。今日. 雷蒙德既然向总统推荐弗兰克担任副 总统就表明他同意弗兰克所说的平等 合作。事实上, 雷蒙德早已看出弗兰 克的野心, 他也想和弗兰克好好较量 一番。总统宣布任命弗兰克为副总统 时, 弗兰克故作惊讶地答应, 看起来 十分自然。

根据密查姆一系列的表现, 弗 兰克认为他是个可信任的人,于是 想将他留在身边,加入他的保安特 勤队。刚被宣布担任副总统的弗兰 克这就开始使用其权力了:将密查 姆调入特勤局。

President: Thanks for coming on such short notice 1 (3). Have a seat, Frank. I have a confession to make 2. Raymond and I have known each other for years 3. We don't publicize it, but he's been a trusted advisor to me. And I sent you to St. Louis so he could spend time with

Frank: On what, sir, if I may ask? 5 🔾 2 **President:** Offering you the vice presidency. Raymond: I told the president that, uh, in my humble opinion, both he and the country would be well served by a man as experienced, intelligent, and loyal as you.

you, give me his two cents 4.

President: So I'm officially asking, Frank. Frank: Sir, I... I don't know what to say. ⊕₃

President: Say yes.

Frank: Yes. It would be a great honor, Mr. President. Meechum. I take care of 6 my own, and you've proved yourself to be very valuable. I would like you to be part of my security detail once I get confirmed. 34

Meechum: That's the Secret Service $^{\circ}$, sir. I'm capitol police.

总 统: 感谢你这么快赶过来。请坐, 弗兰 克. 我要坦白件事。雷蒙德和我已 相识多年。我们没有对外公布。但 他一直是我可信赖的顾问。我让你 去圣路易斯是为了让他了解一下你, 给我点儿意见。

弗兰克: 恕我冒昧, 先生, 您希望他给您提 供什么意见呢?

总 统:让你当副总统。

雷蒙德: 我告诉总统, 依我个人浅见有你这 样经验丰富、智慧忠诚的副总统, 总统和整个国家都会受益。

总统: 所以, 我现在正式向你提出, 弗兰克。 **弗兰克**: 先生, 我……我都不知道说什么了。

总统:那就说你答应了。

弗兰克: 好,我答应。这真是我莫大的荣幸, 总统先生。(镜头切向弗兰克家门 口)密查姆,我照顾自己人,而你 也证明了自己的价值。等我上任后 我希望你加入我的保安特遣队。

密查姆: 那是特勤局的范畴, 先生。可我是 国会警察。



- 1. on short notice 表示"忽然, 急忙通知"。
- 2. have a confession to make 表示 "有件事 要坦白"。
- 3. for years 表示"多年以来,好多年,经年 累月"。
- 4. give one's two cents 表示 "发表意见(即 使别人并不愿意听)"。
- 5. If I may ask 表示"如果我能问一下的话", 做插入语。要注意其与 May I ask if... 的区 别,后者指"我能问一下……吗?",用 于句首。
- 6. take care of 表示 "照顾、照看; 负责; 注意"。
- 7. Secret Service 即"美国特工处",隶属于 美国国土安全部,负责为美国总统、副总 统提供安全保卫;负责上述人员直系亲属 的人身安全;为前总统、前总统的配偶提 供终身的安全保卫: 为前总统的子女提供 安全保卫直至其 16 岁; 为访问美国的外国 元首及其随访配偶、美国政府特邀的贵宾 提供安全保卫。



confession [kənˈfɛ[ən] n. 承认 advisor [æd'vaɪzə] n. 顾问

intelligent [ɪnˈtɛlədʒənt] adi. 聪明的

confirm [kənˈfɜrm] vt. 批准 (职位、协议等);确认

publicize ['pʌblɪˌsaɪz] V. 宣扬 humble ['hʌmbəl] adj. 谦逊的 valuable ['væljuəbəl] adi. 有价值的

不见硝烟的政坛战



Episode 1 弗兰克对佐伊起杀心



时间: 00:05:52—00:06:45

地点: 弗兰克办公室

人物: 弗兰克, 杰姬

事件: 弗兰克劝说杰姬接替其位做党鞭。

П

П

П

П

Ī

П



П

弗兰克好长时间都没有见杰姬 了, 他找来杰姬说要聊聊, 问她以后 的计划是什么。弗兰克到底在打什么 算盘呢?

原来, 弗兰克找来杰姬想问她是 否想进领导层,接替自己的职位,目 的就是要收拢她为自己卖力, 收买她 的人心并许诺提供军火。这样他才能 高枕无忧地当他的副总统。杰姬是否 愿意呢?

杰姬当然想进领导层, 但她考 虑到前面还有韦伯或巴克沃特,按 顺序也不该轮到她, 自己没有信心 能赢过他们。弗兰克能否助她一臂 之力呢?

弗兰克看到了杰姬的犹豫,他拿 出调查的有关韦伯和巴克沃特的文件, 还有一份是关于杰姬的文件, 让她自 己考虑。关于韦伯和巴克沃特, 弗兰 克调查到了他们的许多把柄, 杰姬可 以利用这些把柄帮助自己拉选票,而 关于杰姬, 弗兰克却是什么把柄也没 有查到,这说明杰姬很善于隐蔽自己, 而这也正是她能取胜的关键筹码。



Frank: You're a coalition builder, a fighter when you have to be. Tell me, where do you see yourself headed? 01

Jackie: I'd like to aim for the chair of Armed Services¹. Or Homeland Security².

Frank: Have you ever considered serving in the leadership?

Jackie: I figure that might be possible eight, ten years from now.

Frank: Well, what if 3 I suggested that you could serve in leadership this term. To replace me. As whip. 02

Jackie: You're being tapped for VP. Frank: Let's assume that's true.

Jackie: Well, that makes sense. But me as whip?

Frank: Yes.

Jackie: A third-term congresswoman?

Frank: A universally admired incumbent who also happens to be a war veteran.

Jackie: Webb is next in line ⁵. Or Buchwalter. Frank: So just consider that for a moment. (3)

Jackie: They'll draw votes from one another.

Frank: Oh, I'm not saying you wouldn't have to fight for 6 it, but I'd be willing to give you the ammunition. 04

弗兰克: 你能建立同盟,必要时还有股狠劲。 告诉我,你未来有什么打算?

杰 姬: 我想做众议院军事委员会主席或者众 议院国土安全委员会主席。

弗兰克: 你考虑过进入领导层吗?

杰 姬: 我想得等八到十年才可能实现吧。

弗兰克: 那如果我说你这一届就能进入领导 层呢? 接替我, 做党鞭。

杰 姬. 你要接任副总统了。

弗兰克: 就算是这样吧。

杰 姬: 那这就说得通了, 但让我做党鞭?

弗兰克:是的。

杰 姬: 让一个第三任女议员做党鞭?

弗兰克:你的能力有目共睹,而且还参过战。

杰 姬: 但按顺序也该是韦伯或巴克沃特。

弗兰克: 所以,给你点儿时间好好考虑。

杰 姬:他们会牵制彼此的选票。

弗兰克:我可没说你会赢得很轻松,但我愿

意助你一臂之力。

知识点拨



- Armed Services (Committee) 即 "美国众 议院军事委员会",是美国众议院的常务 委员会之一。它负责对国防部、美国武装 力量、能源部大部分机构提供资金以及实 施监督。
- 2. Homeland Security 即"美国国土安全部", 为美国政府在 9 • 11 事件之后设立的一个联 邦行政部门,负责国内安全及防止恐怖活动。
- 3. what if 表示 "要是……会怎么样"构成的 句式结构为: what if + 主语 + 谓语。
- 4. happen to be sth. 表示"碰巧(恰巧) 是·····"。
- in line 表示"一致,成一直线,协调,有 秩序,按顺序"。
- 6. fight for sth. 表示 "争取, 争夺, 为……而 战斗(竞争)"。



词汇加油站`

coalition [,koʊə'lɪʃn] n. 同盟
whip [hwɪp, wɪp] n. 立法机构的一员
universally [,junɪ'vɜrsəli] adv. 普遍地
veteran ['vɛtərən] n. 老兵

homeland ['hoʊmlænd] № 祖国
assume [ə'sum] № 假定
incumbent [ɪn'kʌmbənt] № 在职者
ammunition [ˌæmjə'nɪʃən] № 战斗手段





时间: 00:08:36—00:09:11

地点: 总统办公室

人物: 弗兰克,总统,鲍勃,泰瑞

事件: 商议弗兰克接替人选,最终将决定权交予党内成员。

П

Ī

П



总统与弗兰克等人在商量弗兰克 的接替人选, 本来这届该轮到韦伯和 巴克沃特, 但弗兰克心中的最佳人选 却是杰姬。他要想办法让杰姬出现在 总统等人的考虑范围内。

鲍勃支持韦伯, 弗兰克的办法 就是先提名巴克沃特让鲍勃等人去反 驳, 同时他也指出韦伯存在的不足, 这样一来,领导层意见不一致,候选 人就难以确定下来。弗兰克下一步又 是如何打算的呢?

既然两个候选人都存在缺点,领 导层就难以下定论。弗兰克趁势提出 不如让党内成员夫挑选, 并打着让大 家公平竞争的旗号,实际上是为了给 杰姬创造机遇, 在让党内成员挑选的 过程中利用韦伯和巴克沃特的把柄将 他们打压下去。

领导层在决定党鞭候选人一事上 有很大话语权,如果弗兰克此时就提名 杰姬势必引起总统等人的怀疑, 他要做 的就是不让领导层干涉此事,即使最后 杰姬当选, 总统等人也不会怀疑到弗兰 克头上。

Bob: I like Howard Webb.

Frank: Webb is a solid choice. Have you thought about Wes Buchwalter? ()1

Bob: Buchwalter's a hot-head 1.

President: Well, could you live with ² Webb,

Frank?

Frank: Webb is a good tactician, but he lacks follow-through (3).

Bob: The problem with Buchwalter is he's too abrasive. No charm. Lots of enemies. O2

President: Is there a third option?

Terry: They're the two most senior members in the caucus. It's their turn.

Frank: Mr. President, what if we let the caucus pick? Let it be a wide-open race. Both men are qualified. (3)

Bob: The leadership should be united in this. We don't want to be backing different candidates, Frank.

Frank: So we stay out of 5 it and neither of us backs anyone. 04

Terry: I like it. Caucus will respect someone who did it the old-fashioned way.

President: Well, gentlemen, it's your call 6 to make. Figure it out amongst yourselves.

鲍 勃:我喜欢霍华德·韦伯。

弗兰克: 韦伯是个不错的选择。你考虑过韦斯•巴克沃特吗?

鲍 勃:巴克沃特太冲动。

总 统: 那么你觉得韦伯可以吗, 弗兰克?

弗兰克: 韦伯擅用战术, 但做事不能有始有终。

鲍 勃: 巴克沃特问题在于他是个粗人。毫无魅力,树敌太多。

总 统:还有别的选择吗?

泰 瑞:他们是党团资历最深的两位,这届 轮到他们了。

弗兰克:总统先生,我们可不可以让党内成 员挑选?让大家公平竞争,这两人 都很有资质。

•• 勃: 领导层在这事上要意见一致。我们不 能支持不同的候选人,弗兰克。

弗兰克: 那我们干脆就别管这事,谁都别支持谁。

泰 瑞: 我喜欢这个主意,党团会尊重凭实力竞争上来的人。

总 统:好了,各位,这事你们做主。你们自己讨论。

知识点拨



- 1. hot-head 表示"急性子的人,鲁莽的人"。
- 2. live with sb. 表示 "与……—起生活,与(异性)同居,学会去适应:接受并忍受"。
- 3. follow-through 表示 "(球打出后的)后续 打姿; (一个举动的)最末部分;坚持到 底的动作或实例"。比如: He decided to follow through with his original plan. 他决 定把最初的计划执行到底。
- 4. it's one's turn. 表示"轮到某人"。
- 5. stay out of sth. 表示 "不参与……,不插手, 置身于……之外"。比如: They have to keep it low enough to hear them but high enough to stay out of the picture. 他们必 须保持足够低,听到他们的声音,但高到 足以留出来的图片。
- 6. It's your call. = It's your decision. 表示"你自己决定吧"。



solid ['salɪd] adj. 可靠的
abrasive [ə'bresɪv] adj. 使人厌烦的
enemy ['ɛnəmi] n. 仇敌

amongst [əˈmʌŋst] prep. 处在……中

tactician [tækˈtɪʃən] n. 战术家

charm [tʃorm] n. 魅力

caucus [kokəs] /// (政党的)全体成员,领导班子





时间: 00:22:49—00:23:41

地点: 室外草地

人物: 弗兰克, 佐伊

事件: 弗兰克、佐伊见面,弗兰克对佐伊起疑心。

П

П

П

П

П



弗兰克从道格口中得知佐伊、简 宁一直在调查彼得的死因,他担心自 己和佐伊来往的信息会暴露,这样他 的一切努力就将付之东流。于是他约 佐伊在公园见面,想让佐伊将一切记 录删除。

佐伊想调查有关彼得的事, 事实 上,她的猜测全对。但弗兰克十分谨 慎,把自己说成一个诚心帮助彼得的 好心人。

弗兰克此时仍一副虚伪的嘴脸, 他的最初计划就是让彼得先参选,等 到时机成熟,设计陷害彼得让其落马, 再说服马修竞选州长, 最终实现自己 的副总统梦。

佐伊不知自己已身处悬崖边缘。 她提到罗素死时坐在副驾驶座上, 意 味着他的旁边还有一个人, 而那个人 很有可能就是杀死彼得的凶手。弗兰 克听出了佐伊的话外音,心中不由得 对佐伊起了杀心。

Frank: I need to ask you to delete all of our phone history. (3)

Zoe: Why would I do that?

Frank: I'm trying to protect both you and I.

Zoe: I'm not facing prison. You didn't cover up 1 the arrest? Is it because you wanted him to be governor?

Frank: No. He was in trouble 2, so I helped. And later he expressed a desire to run, and I offered guidance. 2

Zoe: To an alcoholic?

Frank: To a sober recovering alcoholic. **Zoe:** Did you want him to self-sabotage?

Frank: Absolutely not.

Zoe: It got Matthews in the race ³.

Frank: I like to back people who want to succeed. Take yourself as an example 4.03

Zoe: You just took advantage of ⁵ the situation.

Frank: Matthews took advantage. I didn't seek the nomination.

Zoe: Russo was in the passenger seat when he died. 04

Frank: That's not entirely accurate 6.

弗兰克: 我需要你删掉我们之间所有的通话记录。

佐 伊: 我为什么要这么做?

弗兰克:我在努力保护我们两个人。

佐 伊: 我又不用坐牢。你难道没有帮他掩盖酒驾吗?是不是因为你想让他竞选州长?

弗兰克:不是,他惹了麻烦,我帮了他一把。 后来他希望参选,我就提供了指导。

佐 伊: 指导一个酒鬼吗?

弗兰克:他当时戒了酒,正在恢复中。

佐 伊: 你是希望他会自毁前程吗?

弗兰克: 当然不是。

佐 伊: 他没戏了, 马修才来参选。

弗兰克: 我愿意支持积极进取的人。比如说你自己。

佐 伊: 你不过是渔翁得利。

弗兰克:得利的是马修。我可从没指望能当副总统啊。

佐 伊. 罗素死的时候坐在副驾座上。

弗兰克: 这话不全对。

知识点拨



- 1. cover up 指 "掩盖, 掩饰, 盖起来, 裹住"。 在片中 cover up 意为 "掩盖"。
- 2. be in trouble 表示状态, 意为"麻烦缠身", 一般表示已经有麻烦了。要注意其与 get into trouble 的区别, 后者指一个动作或过程, 就是"陷入麻烦", 多用于还没发生的情况。
- 3. in the race 有两个意思: 1) 在比赛中(=in the competition); 2) 有希望的。
- 4. take sb. as an example 表示"以某人为例"。
- 5. take advantage of 有两个意思: 1) 利用。 比如: He took advantage of the good weather to go for a walk. 他趁着天气好,出去散散 步。2) 欺骗,占……的便宜。比如: He has always been taking advantage of me. 他老是占我的便宜。
- 6. accurate、precise 和 exact 均表示 "准确的,精确的",它们之间的区别如下: accurate 表示"准确的,精确的",指某人或某事不仅不出错,而且与事实无出入,强调准确性。exact 表示"确切的、精确的",语气较accurate 强,指某人或某事数量或质量完全符合事实或标准,而且在细致末节上也丝毫不差。precise 表示"精密的",指具有高度的精确性和准确性,强调范围界限的鲜明性或细节的精密,有时略带"吹毛求疵"的贬义。

词汇加油站

delete [dɪˈlit] vt. 删除

arrest [əˈrɛst] n. 逮捕

guidance ['gaɪdns] n. 引导

sober ['soubə(r)] adi. 未醉的

prison ['prɪzən] n. 监狱

governor [ˈgʌvərnə(r)] n. 州长

alcoholic [ˌælkəˈhɔlɪk] n. 酗酒者

sabotage [ˈsæbəˌtɑʒ] n. 蓄意破坏





时间: 00:30:10—00:31:14

地点: 克莱尔办公室

人物: 克莱尔, 吉莉安

事件: 克莱尔伪造吉莉安签名,迫使吉莉安妥协。

П

П

П

П

П



П

当初克莱尔登门想通过道歉与吉 莉安和解时, 吉莉安假借律师不让自 己与克莱尔见面欲回绝克莱尔。此时, 克莱尔把同样的话回给吉莉安, 算是 对当时吉莉安对自己的态度的报复。 吉莉安提及自己的健康保险被撤销 了, 但克莱尔听后并不吃惊, 这到底 是怎么一回事呢?

吉莉安的健康保险被撤销了,除 非克莱尔同意否则无法恢复。克莱尔 正是抓住吉莉安的这一把柄,希望以 此要挟其取消上诉。

克莱尔伪造了吉莉安的签名签署 了同意书,这样一来吉莉安就无法通 过健康维护组织获取需要的药物。克 莱尔宁可背上民事罪的罪名也要这样 做,她有何计划呢?

的确, 吉莉安还有四个月就生产 了,但如果闹上法庭,最少也要等六个 月才有结果,但那时她肚中的孩子就不 保了。此外,克莱尔还将吉莉安怀孕的 事告诉了阿普博姆太太, 阿普博姆太太 可能还会去告吉莉安勾引自己的丈夫。 这样一来,克莱尔就有了两大筹码,吉 莉安只得放弃上诉。

Gillian: Blue Cross (1) said my insurance was canceled. The severance package gave me health coverage for up to 2 a vear.

Claire: That sounds right 01.

Gillian: So there must be some kind of mistake.

Claire: Well, you'll have to talk to the insurance company.

Gillian: I did. They said it was terminated. They can't reinstate it without the employer's approval. 🔾

Claire: And you want me to get involved 3? Gillian: There's medication that I need that I can't get unless it goes through my HMO⁴.

Claire: I'm well aware. I... I reviewed vour records. 3

Gillian: What?

Claire: You signed a consent form.

Gillian: No. I... I didn't. You forged my signature?

Claire: Did a Mrs. Applebaum pay you a visit⁵?

Gillian: You realize what you're doing is...

Claire: Civil. Not criminal.

Gillian: Have you thought this out 6? Because when we go to court...

Claire: You mean six months from now? You're expecting in four, no?

吉莉安: 蓝十字会告诉我保险被取消了。解 雇金条款里规定给予我一年的健康

保险。

克莱尔: 听起来好像是的。

吉莉安: 所以肯定出了什么问题。

克莱尔: 那你必须去跟保险公司说啊。

吉莉安: 我去了,但他们说保险被终止了。 如果雇主不同意,他们就无法恢复。

克莱尔: 你想让我帮你一把?

吉莉安: 有一些我需要的药物必须通过健康

维护组织获取。

克莱尔: 我知道, 因为我……我看过你的档

案。

吉莉安: 什么?

克莱尔: 你签了同意书。

吉莉安:不。我……我没有。你伪造了我的

签名?

克莱尔: 阿普博姆太太是不是去找过你?

吉莉安: 你知道你这么做是……

克莱尔: 犯了民事罪, 但不是刑事罪。

吉莉安: 你想清楚了吗? 因为等我们上了法

庭……

克莱尔: 你是说六个月后吗? 你还有四个月

就生了,不是吗?

知识点拨



- 1. Blue Cross Blue Shield 即"蓝十字与蓝盾协会",美国蓝十字蓝盾医保组织,由蓝十字蓝盾医保联合会(双蓝联合会)和 39 家独立经营的蓝十字蓝盾地区医保公司组成,是美国历史最悠久、规模最大、知名度最高的专业医疗保险服务机构。
- 2. up to 置于数词、名词之前,表示 1) 达到……数量; 2)到某处,到某地方、某位置; 3) 用于固定短语,表示到某种水平、程度或标准; 4) 数时间直到……、"到……为止"。
- 3. get involved 表示"介入"。比如: It is not easy to discern when to hold back and when to get involved in a potentially sticky situation. 面对一个可能很棘手的情况,要辨别何时该忍,何时又该介入并不容易。
- 4. HMO(Health Maintenance Organization)即"健康维护组织",是指一种在收取固定预付费用后,为特定地区主动参保人群提供全面医疗服务的体系。1973年,在美国卫生部的推动下,国会通过"健康维护组织法",从而在制度上确保了这一医疗保险形式的发展。
- 5. pay sb. a visit=pay a visit to sb. 表示"拜 访某人"。
- 6. think out 表示"想出,仔细思考,全面考虑"。
- 7. be expecting 表示"(不久)要生孩子了"。



cancel ['kænsəl] vt. 取消

terminate ['tarmɪneɪt] Vt. 使终结

forge [ford3] Vt. 伪造

criminal [ˈkrɪmənəl] adj. 刑事的

severance ['sɛvərəns] n. 离职金 reinstate [.riɪn'stet] v. 使恢复 signature ['sɪgnət[ə-] n. 签名



Episode 2 党鞭竞选激烈



时间: 00:01:35-00:02:10

地点: 弗兰克家

人物: 琳达,道格,韦斯,霍华德

事件: 弗兰克在家举办副总统就职典礼,弗兰克的接任者候选人韦斯、霍华德视彼此为眼中钉。



П

作为弗兰克的幕僚长, 道格在弗 兰克宣誓就职时帮助弗兰克打听党鞭 接任候选人的情况。事实上, 道格对 当前党鞭竞选情况再清楚不过了,但 他仍希望从总统幕僚长琳达口中套出 什么有价值的信息。

弗兰克终于如愿以偿当上了副总 统,开始在家里大兴土木,四处加强 安保措施,安装摄像头。就如韦斯所 说,这里就像战场一样。

从韦斯的话中可以看出,他十 分憎恨霍华德。毕竟他们两人是现 在最有望成为党鞭的人选,都在想 着如何让对方下台。

出于礼节,尽管他十分厌恶霍华 德,还是跟他打了招呼。当霍华德向 他问好时, 他讽刺地说我打赌你很高 兴,言外之意是:你算计我,让我难 堪,不高兴才怪!那么,最终党鞭职 位会落入谁手中呢?

Doug: The president have a preference in the whip's race? (1)1

Linda: Can't believe how ugly it's gotten. It was more disappointing than anything.

Doug: Watch out ¹. Yeah, it was.

Wes: I hope I'm not interrupting.

Linda: Not at all ².

Wes: This is something else.

Doug: Security specs. They had to work

fast. Watch out.

П

Wes: It's like a war zone around here.

Doug: The idea is to keep the war from getting in ³.

Linda: How's the whip's race coming, congressman? It's tight between you and Howard.

Wes: Well you'd have to ask Howard, if he's not too busy trying to sodomize me.4

Doug: Shall we go and say hello ⁵?

Webs: For God sakes 6, don't make me talk to that man. Good to see you, Howard. (*)3

Howard: Nice to see you, Wes.

Wes: Yeah. I bet it is. 04

П

道格: 总统在党鞭竞选中有倾向的人吗?

琳 达:无法相信局面会变得这么不堪。真 让人无比失望。

格: 当心。的确如此。

斯:希望我没打扰到你们。

达:没有。

韦 斯: 这可真是不一般。

道 格:安保要求。他们必须抓紧时间干。 出心。

斯: 这里简直像战场。

道格:就是为了隔绝外界影响。

琳 达: 党鞭的竞争怎么样了, 议员先生? 你 和霍华德的竞争挺激烈的。

斯: 这你得去问霍华德, 要是他不忙着 琢磨怎么算计我的话。

道 格: 我们过去打个招呼吧?

韦 斯:真要命.别让我跟他说话。见到你 真高兴,霍华德。

霍华德: 很高兴见到你, 韦斯。

韦 斯:是啊,我敢打赌你很高兴。



- 1. watch out 表示"留意,密切注意,当心"。 比如: That should, perhaps, make us skeptical: when the fox applauds ideas for henhouse security, watch out. 这应该引起我们的怀疑: 当狐狸为鸡窝的安全措施拍手称赞的时候, 我们还是当心吧。
- 2. not at all 是口语中一个十分常用的表达,其实 际意思往往与其字面意思相去甚远: 1) 用于 回答感谢, 意为"不用谢;不客气";2)用 于回答带有感谢性质的客套话, 意为"没 什么;哪里哪里";3)用于回答道歉,意 为"没关系"; 4) 用来表示否定(是 No 的加强说法),意为"一点儿也不;完全不"。
- 3. "keep sb. / sth. from + 分词"表示"阻止,妨 碍"。比如: I hope you will keep from doing anything rash. 我希望你不要做出任何鲁莽的 事情来。
- 4. be busy doing sth. =be busy (in) doing sth. 意为"忙于做某事"。
- 5. say hello 表示"打招呼",跟某人打招呼 就是 sav hello to sb.。
- 6. for God sakes 表示"真要了命了", 注意 与 for God sake 的区别,后者表示"看在上 帝的份上"。



preference ['prɛfərəns] n. 偏爱

disappointing [,dɪsə'pɔɪntɪŋ] adj. 令人扫兴的 interrupt [,ɪntə'rʌpt] vt. 打扰

tight [taɪt] adj. 势均力敌的;不相上下的

bet [bet] vt. 确信

ugly ['ʌgli] adj. 有敌意的

sake [sek] n. 理由





时间: 00:04:56—00:05:42

地点: 弗兰克家

人物: 弗兰克,鲍勃,韦斯,霍华德

事件: 党鞭候选人相互抨击,弗兰克努力维持局面。

П

П

Ī



П

П

现在, 为了争夺党鞭这一职位, 韦斯和霍华德两人全然不顾个人形 象, 吵得不可开交。这正合弗兰克的 意,他的最终目的是让杰姬当选。现 在就是让杰姬最强劲的两个竞争对手 下台的最好时机。

为了证实霍华德说的都是谎言. 韦斯举了两个事例:一是公费出游, 二是任人唯亲。当然霍华德矢口否 认,但无论真假,领导层都对这两 个人失去信心。

韦斯十分容易冲动, 想也没想直 接就说霍华德说的是一派胡言。两人 的斗争愈演愈烈。不难看出, 韦斯易 怒, 而霍华德身上可挖的把柄太多, 所以领导层也迟迟不能决定到底选谁 做党鞭。

弗兰克看他们两人吵得差不多 了,连忙来劝架,还假惺惺地让他们 在自己面前握手言和,以显示其副总 统应有的风范。

Frank: Now, one of you is gonna replace me as the whip. You're the two front-runners, and we know you both want it.

Bob: And you're not behaving like men who belong in the leadership. 01

Frank: We need to tone down ² the rhetoric.

Bob: You're hurting your party.

Wes: I'm just responding to 3 the lies Howard's been slinging.

Howard: Those junkets happened, Wes. I'm not making it up 4.

Wes: And nepotism's any better.

Howard: That's just not true, and you know it.

Wes: And your sister's husband just happened to be appointed state treasurer.

Howard: Ex-husband. And yes.

Wes: That is such a load of ⁵ Howard. ()3

Frank: Gentlemen, Bob is right. This sort of cat-fighting ⁶ gets out in the press, whichever one of you wins hits the ground Timping. Let's keep it clean and bring some civility back to the house. Can we agree to that? I'd feel a lot better if you shook hands on it. Thank you. 04

弗兰克:现在,你们中有一人将接任我成为 党鞭。你们俩是最有希望的,我们 也知道你们都想争取(做党鞭)。

鲍 勃: 但你们的行为举止一点儿领导风范 也没有。

弗兰克:场面话就别说了。

鲍 勃: 你们伤及了党派利益。

韦 斯: 我只是在回应霍华德抛出的谎言。

霍华德:公费出游确有其事,韦斯,我没有 瞎编。

韦 斯: 那你任人唯亲呢**? 霍华德**: 你知道那不是真的。

韦 斯: 所以你妹夫是凑巧被任命为财务部

长了吗?

霍华德:前妹夫。是的。

韦 斯: 真是一派胡言,霍华德。

弗兰克: 先生们,鲍勃说的对。你俩的斗争 一旦公之于众,不管谁赢,都不是 好事。大家别出阴招了,还众议院 一片净土。可以吗?要是你们握个

手我会安心一些。谢谢。

知识点拨



- 1. replace=take the place of sb./sth.表示"取 代某人/某物"; replace sb. as 表示"取 代某人而成为······"。
- 2. tone down 表示"使温和一些; (使) 柔和; 柔和色调"。
- 3. 我们将 respond to 的意义归纳如下: 1)回答或反应; 2)(药物)有效; 因(药物) 起作用而变好。
- 4. make up 含义很多,主要包括: 1)构成,组成;形成;占;2)编造,捏造;即席做(诗);3)和解,言归于好;4)赔偿金钱损失;弥补,补偿,补充;5)补考;补上(功课);补修;赶上;6)打扮;化妆;化装;涂脂抹粉;7)铺床;整理(旅馆、房间等);8)准备(食物);9)决定,签订;10)草拟;结算;清算。
- 5. a load of 表示"大量,许多"。
- 6. cat fight 表示 "激烈的争斗"。
- 7. 人们说到全党大会后的竞选工作人员时常会 用这个习惯用语: hit the ground running, 表示"立即快马加鞭地开展重要工作"。



词汇加油站

front-runner [ˌfrʌnt ˈrʌnə-] n 一路领先的人 rhetoric [ˈrɛtərɪk] n 华丽的文词 junket [ˈdʒʌŋkɪt] n 公费旅游 treasurer [ˈtrɛʒəə-] n 财务主管 limp [lɪmp] v 一瘸一拐地走

behave [bɪ'hev] v. 表现 sling [slɪŋ] v. 投掷 nepotism ['nɛpəˌtɪzəm] n. 重用亲戚 crap [kræp] n. 废话





时间: 00:12:06—00:13:06

地点: 餐厅

人物: 杰姬, 泰德

事件: 泰德力挺杰姬竞选党鞭,为杰姬提供资金支持。

П

П

П

П



П

П

П

П

П

П

杰姬与泰德会面, 泰德是杰姬 家的世交,是资深的众议员。杰姬 在弗兰克的劝说下已决定参加党鞭 竞选,但目前面临的问题就是资金 不足。她与泰德的会面也是为了筹 集资金。

杰姬了解泰德话里的意思, 凭借 他们之间的关系泰德一定会助自己一 臂之力。但她不能直接找泰德要钱, 必须要让泰德主动提出来。

泰德果然上钩, 他看杰姬因为资 金的问题而犹豫不决, 马上提出让杰 姬用自己的钱,还答应帮助杰姬拉拢 那些持观望态度的人。杰姬仍假装犹 豫不决, 因为她看出泰德已经下定决 心让自己参选,即使自己推托,泰德 也会尽力说服自己竞选。

泰德之所以资助杰姬是因为他认 为凭借他们之间的关系,如果杰姬成 功当上党鞭,就可以在领导层拥有坚 定的盟友。但杰姬虽然也念及他们之 间的情义, 更多的还是为实现自己的 抱负——成为党鞭。

Jackie: Because it's ridiculous. 01

Ted: Is it?

Jackie: I just mentioned it off-hand ... The whole Webb and Buchwalter thing is just...

Ted: Complete mess.

Jackie: But I wasn't serious.

Ted: I think you should be serious. Do

vou want to do it?

Jackie: I don't have the experience, Ted.

And I Ted: Yes or no?

Jackie: Yes, of course. Someday. But now I... I don't have the money they do. 🗘

Ted: Unless you use mine.

Jackie: You can't waste your money on²...

Ted: If I funnel my PAC 3 money to some folks who are on the fence, round up 4 a couple dozen commitments before you announce, that would make you an instant contender. Now tell me that's a waste.

Jackie: We're talking hundreds of thousands. ⁵ 🔾₃

Ted: It's not a Christmas present, Jackie. With you as whip I have a strong ally in the leadership. I stand to ⁶ gain as much as you. 04

杰姬: 因为很荒唐啊。

泰德: 是吗?

杰姬: 我只是随口说说。韦伯和巴克沃特的

竞争简直……

泰德:糟糕透了。

杰顿: 但我不是认真的。

泰德: 我觉得你应该认真想想。你想竞选党

鞭吗?

杰姬: 我没有经验啊, 泰德, 而且我……我……

泰德: 想不想?

杰姬: 当然想。但等将来再说。但现在,

我……我没有他们那样的财力。

泰德: 你用我的钱。

杰姬: 你不能把你的钱浪费在……

泰德:如果我把我的政治行动委员会资金给 那些还持观望态度的人,在你宣布前

拉拢一些支持者,那你马上就是有力

的竞争者。你说这是浪费吗?

杰姬:这可是几十万啊。

泰德:这可不是圣诞礼物,杰姬。如果你是

党鞭,我就在领导层有了坚定的盟友,

我和你同样受益。

知识点拨



- 1. off-hand 做副词表示"未经核实地,未加思 索地"。比如:I don't know offhand how much we made last year. 我一时还真说不 清我们去年赚了多少钱。
- waste sth. on 表示在"某物某事上浪费钱财、时间等";注意 waste time(in) doing sth. 表示"浪费时间做某事"。
- 3. PAC (Political Action Committee) 即"政治行动委员会",美国政治组织,旨在筹募及分配竞选经费给角逐公职的候选人。
- 4. round up 表示"使聚拢,围捕;积攒;综述;兜抄"。
- 5. hundreds of thousands of 表示 "成千上万"。
- 6. 我们一起来归纳一下 stand to 的含义: 1) 准 备行动; 2)信守(诺言); 3)坚守(岗位、 职责等); 4)坚持; 支持。片中取第二个 意思。



ridiculous [rɪˈdɪkjələs] adj. 荒唐的

mess [mes] n. 混乱

funnel ['fʌnəl] Vt. 使汇集

Christmas ['krɪsməs] n. 圣诞节

mention [ˈmɛnʃən] 忆 提到
serious [ˈsɪrɪəs] adj. 认真的
contender [kənˈtɛndə-] n. 竞争者





时间: 00:36:41—00:37:33

地点: 弗兰克办公室

人物: 弗兰克, 杰姬

事件: 弗兰克欲拿泰德开刀, 杰姬犹豫不决。



П

П

П

П

韦伯决定退出党鞭竞选, 他决 定支持杰姬,但为她开出了条件:让 泰德永远退出政坛。因为12年前, 因为泰德的缘故自己与参议员失之交 臂。弗兰克已经查明泰德和保姆有个 私生女,想让杰姬利用这一把柄,杰 姬会做何决定呢?

杰姬早已知道泰德私生女这一 把柄,但毕竟和泰德是世交,杰姬 犹豫了,她向弗兰克解释了她和泰 德间的关系,希望弗兰克能想别的 办法。

弗兰克为达目的什么都可以做出 来,更何况是牺牲一个与自己无任何 关系的人的政治生涯。他认为泰德必 须离开政坛,这只能怪他自己有这个 秘密。

杰姬最清楚私生女这件事,因为 泰德信任她所以每次都会让她代为探 望。如果现在出卖泰德,也就辜负了 泰德对自己的信任。但为了当上党鞭, 杰姬最终还是出卖了泰德,决定满足韦 伯提出的条件。

Jackie: Buchwalter won't budge.

Frank: You know, there's nothing I despise more in life than pettiness.

Jackie: I could approach Webb, but I don't have enough to offer him.

Frank: Ah. he'd never drop out . Too much pride.

Jackie: I'm not sure what to do

Frank: This is my file on Ted. An illegitimate daughter. The nanny, of course. Her name is Emily Rodriguez. 19. Cerebral palsy. 2 🔾

Jackie: I know about Emily.

Frank: Well, then why are we having this conversation?

Jackie: It's complicated.

Ī

П

П

Frank: The daughter? It's very black and white 3 to me.

Jackie: I've known Ted since I was born. He and my father were very close. (3)2

Frank: Yeah, I'm aware.

Jackie: He's always looked out for ⁴ me. He got me into West Point 5. He funded my first race.

Frank: I like Ted. He's always been a team player. It's unfortunate he has this secret. O3

Jackie: It was a mistake. One he's always regretted. After she was born he asked me to check in on 6 her, because he couldn't. Because he trusted me. 04

杰 姬: 巴克沃特不会让步的。

弗兰克: 你知道, 我这一生最看不起小气之人。

杰 姬: 我可以去找韦伯,但我给不了他什么。

弗兰克: 他是不会退出的, 他自尊心太强。

杰 姬:我不确定该怎么办。

弗兰克:这是泰德的档案,他有个私生女。当 然是和保姆生的,她叫艾米莉•罗德 里格斯,今年 19 岁,患脑中风。

杰 姬: 我知道艾米莉的事。

弗兰克: 那我们还在这里讨论什么?

杰 姬: 这很复杂。

弗兰克: 那个私生女吗? 我没看出有什么复

杂的。

杰 姬:自我出生起我跟泰德就认识了,他跟

我父亲是好友。

弗兰克:是的,我知道。

杰 姬:他一直都很照顾我。他把我送进西点 军校,资助我第一次竞选。

弗兰克: 我喜欢泰德,他一直都很有团队精神。不幸的是他拥有这个秘密。

杰 姬:这是个错误,他一直都很后悔。她 出生后,他让我去探望她,因为他 自己做不到,而且他信任我。

知识点拨



- 1. drop out 表示 "离开,退出;掉出;脱扣; 违世"在片中 drop out 意为"退出"。
- 2. cerebral palsy 表示"大脑性瘫痪"。比如:
 The study demonstrated a strong association between preterm birth and medical disabilities like cerebral palsy, mental retardation and several other disorders. 研究证实了大脑性瘫痪、智力迟缓以及其他机能紊乱问题是与早产密切相关的。
- 3. black and white 表示"白纸黑字,黑白片,单色;青红皂白;书面形式;印刷"。结合片中语境,实际上是指"某事很简单,不复杂"。
- 4. 我们一起来归纳一下 look out for 的含义:
 1) 密切注意;提防;2) 寻找;3) 照顾;照看。片中取第三个意思。
- 5. 美国军事学院(The United States Military Academy),常被称为西点(West Point)军校。西点军校是美国第一所军事学校,位于纽约州西点。西点军校的校训是"责任、荣誉、国家",该校是美国历史最悠久的军事学院之一。
- 6. check in on sb. 表示"探访,探望某人"。



despise [dr'sparz] **忆** 看不起 illegitimate [.rlr'dʒrtəmɪt] **adj.** 私生的 cerebral [sə'ribrəl] **adj.** 脑的 complicated ['komplɪkeɪtɪd] **adj.** 复杂的

pettiness ['petɪnəs] ... 小气
nanny ['næni] ... (儿童的)保姆
palsy ['pɔlzi] ... 中风



Episode 3 弗兰克巧妙获胜



时间: 00:04:44—00:05:25

地点: 赫克特办公室

人物: 弗兰克, 赫克特

事件: 弗兰克、赫克特就福利改革做交易。



П

为了通过福利改革, 弗兰克拉拢 共和党人士赫克特各自劝说自己的政 党。赫克特会爽快答应弗兰克吗?

关于退休年龄自始至终都是两党 争论的焦点。如果此次弗兰克能成功 说服两党就退休年龄达成一致,那可 以为其事业锦上添花。赫克特并没有 信心说服本党人士, 弗兰克能最终说 服他吗?

弗兰克希望能避免开销冻结, 保证政府正常运转。但赫克特作为参 议院多数党领袖也希望让共和党赢一 次。弗兰克表示福利改革既让民主党 避免了关门,又让共和党赢了福利改 革, 何乐而不为呢? 赫克特会被弗兰 克说服吗?

哈斯是个关键人物, 因为他控制 着三分之一的政党, 可以说如果他不 同意福利改革就无法在共和党获得通 过。赫克特心动了,现在弗兰克只要 搞定哈斯就万事大吉了。但现实会如 弗兰克计划的那般顺利吗?



Frank: The entitlements. Raising the

age of eligibility to 67.

Hector: Your people will never go for ⁽¹⁾

П

П

Ī

П

П

П

Frank: They will if the leadership does.

And the leadership will.

Hector: They fought us on this since I was in diapers. 2 01

Frank: Assuming that I can get this past my people and convince them, can you convince yours?

Hector: It's a tough sell 3.

Frank: You're the Senate majority leader, Hector, You don't have to sell. You can dictate. 🗘

Hector: What do you want in return?

Frank: A working government. We stave off 4 the freeze.

Hector: You won on Education. We confirmed ⁵ you as vice president.

The Republicans need a win, Frank.

Frank: And that's what I'm offering. You get a win on entitlements. We avoid a shutdown. Everyone gets points 6 for bipartisanship. (3)

Hector: You know who I'm worried about.

Frank: Curtis Haas.

Hector: He's a troublemaker, Frank. 04

弗兰克: 福利改革把退休年龄提到 67 岁。

赫克特: 你们那边的人是不会同意的。

弗兰克:要是领导层同意,他们也会同意的。

而领导层会同意的。

赫克特:我还没断奶时这事就是两党的争议

焦点。

弗兰克:假如我能说服我党同意这项提案,

你能说服你那边吗?

赫克特: 这很困难。

弗兰克:赫克特,你是参议院多数党领袖,

你不需要说服,可以直接命令。

赫克特: 你想要什么回报?

弗兰克:一个正常运转的政府,我们要避免

开销冻结。

赫克特: 你在《教育改革法案》上赢了,我

们让你当上了副总统。共和党需要

赢一次, 弗兰克。

弗兰克:我就是在给你们提供赢的机会。你

们在福利改革上赢了,我们避免了

关门。两党都获益。

赫克特:你知道我担心谁。

弗兰克:柯蒂斯·哈斯。

赫克特:他是个麻烦,弗兰克。

知识点拨



- 1. go for sth. 表示"喜欢,被……所吸引,适用于某事物,对某事物有兴趣"。
- 2. in diapers 直译过来是"带着尿布时",就是指"很小,还没断奶时"。
- 3. a tough sell 表示"艰巨的任务"。比如:
 That said, new taxes are a tough sell in
 Washington, which helps explain the current
 preference for a cap-and-trade scheme. 但是
 新的税收很难在华盛顿通过,这有助于解释
 为什么目前人们倾向于限额和交易计划。
- 4. stave off 表示"延缓;避开,挡开,延迟; 暂时挡住"。
- 5. confirm 常见的短语结构是: confirm sb. in sth. 意为"使某人更坚定;批准某人"。 confirm sth. with sb. "跟某人确认某事"。
- 6. get points 字面意思指"得分",在片中根据语境,指"双方都能得到利益"。



entitlement [ɛnˈtaɪtlmənt] n. 授权

diaper ['daɪpər] n. 尿布

stave [stev] vt. 延缓

bipartisanship [baɪˈpatɪzənʃɪp] n. 两党关系

eligibility [ˌelɪdʒə'bɪlətɪ] n. 被选举资格

dictate ['dɪkteɪt] vt. 指示

shutdown ['[ʌtˌdaʊn] n. 停工

troublemaker ['trʌbəlˌmekə.] n. 捣乱者





时间: 00:17:41—00:18:34

地点: 弗兰克办公室, 雷蒙德家

人物: 弗兰克, 雷蒙德

事件: 弗兰克与雷蒙德通话了解当前进度。

П

Ī

П

П

Ī



自从弗兰克在圣路易斯会见雷 蒙德,我们就得知雷蒙德爱鸟,将 养鸟视作生活的乐趣。弗兰克则很 瞧不起他的养鸟爱好。雷蒙德的闲 情逸致与弗兰克的日理万机形成鲜 明对比。

总统最尊重雷蒙德的意见,所 以说服总统的任务自然就落到他身 上。弗兰克则负责和共和党派达成 共识。雷蒙德不得不赞赏弗兰克的 办事效率。

实现福利改革可谓是众望所归, 即使是棘手的哈斯也会最终点头。在 福利改革这件事上, 弗兰克和雷蒙德 还是站在同一战线上的。

弗兰克一直就看不惯富豪雷蒙德。 雷蒙德提醒弗兰克不要只顾着参议院 那边,众议院这边也不可忽视。弗兰克 讨厌他这副训导人的嘴脸, 讽刺性地对 他说: 我对众议院的了解比你对鸟深入 得多。

Frank: It sounds windy. Where are you? Raymond: Top of my building. Got a bird feeder up here. 01

Frank: Nice work with the President I. hear we have a green light.

Raymond: He pushed back ⁽¹⁾ in the beginning, but yeah. His writers are reworking the speech now.

Frank: I'm very close to a deal, 68/64 in five years. Spending cuts as discussed.

Raymond: Is that rock solid 2? Frank: Soon as we shake hands. Raymond: What's the hold-up³?

Frank: Curtis Haas, which isn't a surprise. I'm meeting with him soon. He's the final hurdle.

Raymond: Cutting it pretty close, 4 Frank.

Frank: Well, this is...this is historic. The Republicans have wanted entitlement reform since Johnson. (3)

Raymond: Curtis will come around 5.

Frank: In the meantime we should get the new retirement age into the speech.

Raymond: I would stay away from 6 the specifics, Frank. I mean, I...even if it passes, the House might...

Frank: I know the House better than you know birds, Raymond. 04

П

弗兰克:感觉你那边风挺大,你在哪?

雷蒙德: 我家楼顶,我在这儿装了个野鸟喂

食器。

弗兰克:总统的工作做得不错,我听说他亮

绿灯了。

雷蒙德:他一开始也不愿意,但还是让步了。

他的写手正修改讲稿。

弗兰克: 我这边也快达成一项协议了。五年后,68 退休,64 早退。按讨论好

的削减开支。

雷蒙德:说定了吗?

弗兰克: 就差握手签字了。

雷蒙德: 谁是我们的绊脚石?

弗兰克:柯蒂斯•哈斯,不过也不出意料。

我过会儿就和他见面, 他是最后的

障碍了。

雷蒙德:时间把握正好啊,弗兰克。

弗兰克:这可是历史性的时刻。自约翰逊总统

时期共和党人就想推动福利改革了。

雷蒙德: 柯蒂斯会同意的。

弗兰克:同时我们得在讲稿里提及延迟退休

的事。

雷蒙德: 我看还是别说得太具体,弗兰克。

我是说就算参议院通过了, 众议院

也可能……

弗兰克: 我对众议院的了解比你对鸟深入得

多,雷蒙德。

知识点拨



- 1. push back 表示"使撤退,使回到原处"。
- 2. rock solid 表示"坚如磐石"。比如: This is all perfectly sensible, but not all of Luce's arguments are rock solid. 这些建议都相当合理,但卢斯的观点并非全都不可辩驳。
- 3. hold up 表示 1) 使停滞; 2) 拦路抢劫; 3) 举起展示; 提出(做榜样)。片中取第一个意思。
- 4. out it close 为俚语,表示"(时间、金钱等方面)几乎不留余地,抠得很紧"。 cutting it pretty close 在片中根据语境表示时间把握正好。
- 我们来归纳一下 come around 的含义:
 1) 苏醒; 2) 造访; 3) 开始接受。片中取第三个意思。
- 6. stay away from 表示 "与……保持距离, 避开,远离,滚开"。



windy ['wɪndi] adj. 有风的

rework [ˌriˈwɜrk] Vt. 修订

hurdle ['hardl] n. 障碍

retirement [rɪˈtaɪərmənt] n. 退休

feeder [ˈfidə] n. 进料器

solid ['salɪd] adj. 可靠的

meantime ['min,taɪm] n. 同时





时间: 00:19:41—00:20:36

地点: 教室

人物: 卢卡斯, 简宁

事件: 简宁回家乡任教,卢卡斯试图说服简宁与其调查佐伊死因。

П

Ī

П

П



П

卢卡斯兴冲冲地来找简宁,告诉 她联邦调查局追捕多年的机器人给他 发了邮件,终于有手段可以对付弗兰 克了。殊不知这个电脑黑客正是道格 扦联邦调查局的朋友安排的。

此前,简宁还在"头条网"工 作时,一直执着于调查弗兰克。现 在佐伊已死, 她为逃避自己被杀的 命运来到家乡教授英语。卢卡斯一 心只为调查佐伊死亡真相,希望简 宁与他合作,他能否成功劝说简宁 改变主意呢?

简宁甘愿在这里当一名普通的教 师,虽然自己曾经满腔抱负,但现在 没有什么比活命更重要的了, 她拒绝 了卢卡斯的请求。

简宁现在想要的就是简单平静的 生活, 她要陪在亲人身边, 远离政治。 简宁说了这番话, 卢卡斯不好意思再勉 强. 只得孤军奋战。

Lucas: We can finally do something. We have the means to act.

Janine: Some teenage pimple-faced hacker...

Lucas: This was a sophisticated infiltration. It's not the work of a child. Look. Here's the email. **Hieronymus Bot. The FBI** $^{\circ}$ **'s** been hunting him for years. 01

Janine: Lucas, listen to me...

Lucas: If we get these records, I'll need your help tracking timelines, piecing together ³ the chronology of the...

Janine: No. You want somebody to hold your hand and say it's okay to go on this fucking goose chase 4.

Lucas: You shouldn't be teaching in Ithaca. You're better than that. You should be back home... 🗘

Janine: I belong here.

Lucas: Droning on ⁵ to a bunch of ⁶ hungover English majors?

Janine: Exactly.

Lucas: You're wrong about the truth. There is objective truth. He killed her. You know it's a fact. 3

Janine: Here's a fact. My mom has 10, 15 years left at best. I've seen her more in the past month than since I left for school. It's simpler here. It's quiet. I need that. She needs me. I'm sorry, Lucas. 04

卢卡斯: 我们总算可以做点儿什么了,我们 终于有手段采取行动了。

简 宁:某个毛都没长全的少年黑客……

卢卡斯:这是很高端的入侵,并不是出自小孩子之手。看,这是邮件。机器人希罗尼穆斯。联邦调查局已经追捕他很多年了。

简 宁:卢卡斯,听我说……

卢卡斯:如果我们拿到了通讯记录,我需要你帮忙理顺时间先后。拼凑整件事的发展……

简 宁:不,你不过是想找个人握着你的手, 告诉你做这些无用功没什么不对。

卢卡斯: 你不应该在伊萨卡教书, 你能找份 更好的工作。你该回华盛顿······

简 宁: 我属干这里。

卢卡斯:对一群宿醉的英语专业大学生唠叨吗?

简 宁:没错。

卢卡斯: 你对真相的看法是错的,客观事实是 存在的。他杀了她。你知道这是事实。

简 宁: 事实就是,我妈最多只剩 10 到 15 年了。我毕业后加起来也没有上个月跟她相处时间久。这里的生活更简单,也很安静。我需要这样的环境,她需要我。对不起,卢卡斯。

知识点拨



- 1. means 用作复数表示"方法,手段",这个词不仅用于具体的东西,也可以用于抽象的概念。比如: means of living "生活资料"; means of production "生产资料"。
- 2. FBI 即"美国联邦调查局",隶属于美国司法部,英文全称 Federal Bureau of Investigation,英文缩写 FBI。
- 3. piece together 表示"一片片拼合,拼凑"。
- 4. a wild-goose chase 表示"无益的追求",最早起源于赛马:早在16世纪,所谓的"赛马场"是茂密的森林。赛马比赛规定,骑手们须在森林中紧追一匹"头马",头马性格暴烈,奔跑时毫无路线规律可循。在追"头马"的过程中,很多骑手往往独陷林中,找不到归路。再加上这种赛马的阵形以"一马带路、群马尾随"为特色,与群雁飞翔颇为相似,人们就戏称当时的赛马为 a wild-goose chase。
- 5. drone on 表示"(枯燥无味地)唠叨;唠唠叨叨地说下去"。
- 6. a bunch of 表示 "一群; 一束; 一堆"。比如: You're all a bunch of bums. 你们都是一群废物。

词汇加油站

 infiltration [ˌɪnfɪl'treʃən] 』 渗透 chronology [krəˈnalədʒi] 』 年表 bunch [bʌntʃ] 』 大量 objective [əbˈdʒɛktɪv] adj. 客观的





时间: 00:35:14—00:35:49

地点: 赫克特办公室

人物: 弗兰克, 赫克特

事件: 赫克特为保连任临时倒戈。

П

Ī

П

П

П

П



П

果然哈斯是最大的障碍, 他掌握 了赫克特的把柄,如果赫克特同意福 利改革, 多数党就无法工作。足见哈 斯在参议院的地位之重要。

弗兰克提出了疑问:哈斯又不 是多数党领袖,最后做决定的还 不是你赫克特?赫克特这才说出 了他的真正顾虑,哈斯手下的议 员如果不支持他,他就无法在明 年实现连任。

弗兰克仍不肯放弃,想当初信 誓旦旦和雷蒙德承诺过自己会处理 好这件事。但赫克特态度很坚决, 并且哈斯也表明了自己的立场。看 来, 让赫克特说服党内成员这个方 案行不通了。

弗兰克最后想用激将法,说赫克 特的勇气哪儿去了? 来说服赫克特改 变主意,但赫克特表示自己最多就是 把福利改革方案摆在桌子上供他们讨 论, 至于说服他们接受那是不可能的 事。弗兰克气愤不已,但他并不会轻 易放弃。

Frank: He wasn't elected leader.

Hector: True. But I have to pick my battles. 01

Frank: If you can't control him on budgetary issues

Hector: It's not just him. It's the 15 senators he has under his thumb . I won't be the leader next year if they turn on me. 02

Frank: So he wants to be courted. Sit him down 3 ...

Hector: I already tried talking to him ⁴ He wouldn't budge.

Frank: Then we'll both talk to him. 3 **Hector:** He's made his position clear.

Frank: We all shook hands at this table.

Hector: The most I can do is put the substitute amendment on the floor with limited debate. Now, your people can say whatever they want for the record ⁵ . But we're gonna vote the amendment down 6.

Frank: I am not interested in symbolic aestures.

Hector: That's all I can offer.

Frank: Where's your courage? 04

П

弗兰克:可他不是多数党领袖。 **赫克特**:的确,但我也得选边站。

弗兰克:如果你不能在预算问题上控制他……

赫克特:不仅是他,还有听命于他的 15 个参议员。如果他们不支持我,明年

我就不能连任。

弗兰克:这么说他想我们求他,把他找来……

赫克特:我试过和他谈了,但他不肯让步。

弗兰克:那我们一起去跟他谈。

赫克特:他已经表明立场了。

弗兰克:我们都在这张桌子旁握手了。

赫克特: 我最多只能保证限制替代修正案表决

前的辩论。你们那边可以做任何正式 声明,但我们会投票否决修正案。

弗兰克: 我对象征性姿态不感兴趣。

赫克特:我只能做这些。 **弗兰克**:你的勇气哪去了?

知识点拨



- 1. under one's thumb 表示 "受制于某人"。
- 2. turn on 主要有两个用法: 1) (=switch on) 打开; 2) (=turn against) 攻击; 反对。 片中取第二个意思。
- 3. sit sb. down 表示 "让某人坐下来(好好谈)"。 sit down 做名词的结构是 a sit-down with sb. 表示 "一次与某人的谈判(或采访)"。
- 4. try doing sth. 表示"尝试干、干·····试试", 含有"看结果如何"之意。而 try to do sth. 表示"试图干·····",强调付出努力,但 不一定成功。
- 5. for the record 表示"供记录在案,为准确起见"。
- 6. vote down 表示"投票否决"。比如: Its members proceeded to vote down a proposed resolution decrying the Sri Lankan government's disregard for civilian life. 成员进行投票否决了谴责斯里兰卡政府漠视人民生命的建议决议案。



budgetary [ˈbʌdʒɪteri] adj. 预算上的
thumb [θʌm] n. 拇指
budge [bʌdʒ] v. (使) 让步
amendment [əˈmɛndmənt] n. 修正案

senator [ˈsɛnətə] 7. 参议员
court [kort] 7. 向……献殷勤
substitute [ˈsʌbstɪtut] 7. 代替
symbolic [sɪmˈbalɪk] adj. 象征性的



Episode 4 弗兰克积极拉票



时间: 00:01:12—00:01:48

地点: 弗兰克办公室门口

人物: 弗兰克, 雷米

事件: 雷米效忠雷蒙德,弗兰克、雷米办公室门口谈话。



П

雷米来到弗兰克办公室门口故意 说"看不见你的名字真不习惯",实 际上是指看不惯弗兰克当上副总统。 雷米提及弗兰克曾送给自己的那块表 上刻着的名言, 弗兰克却一副毫不在 意的语气说礼物都是南茜负责的。雷 米此行有什么用意呢?

雷米现在为雷蒙德卖命,此次前 来就是为帮助弗兰克拉选票的。但弗 兰克并不感恩,他才不想满怀感激地 接受雷蒙德的施舍。

弗兰克表示现在还有不到三小 时,时间紧迫。但雷米满怀信心地说 2个多小时的时间足够拉选票了,以 此向弗兰克证明自己的实力。

弗兰克虽然不喜欢雷米, 但在这 个关键时刻还是要依靠雷米。他以为雷 米一直很珍惜自己送的表,但雷米却说 现在戴的这只表更好, 言外之意, 现在 的雇主比弗兰克更好。

Remy: Strange not seeing your name up there.

Frank: "To improve is to change. ""

Remy: "To perfect is to change often."

Frank: You know your Churchill².

Remy: It's inscribed on a watch you gave me when I left for Glendon Hill.

Frank: Was it? Nancy arranges 3 all the

Remy: She knows you well.

qifts. 🗘

Frank: As much as 4 I am enjoying this little...

Remy: I got you two more votes. Partridge and Krauss.

Frank: Is this Raymond's way of extending an olive branch 5?

Remy: It's a start.

П

П

Frank: Two votes is a twig. It's not a branch. (1)3

Remy: Which is why I'm here.

Frank: Well, the vote's at 5:00. We have

less than three hours.

Remy: Two hours and forty-nine minutes. We have made more happen in less. 04

Frank: Is that the watch? Remy: No. It's nicer. 05

雷 米: 在那儿看不见你的名字真不习惯。

弗兰克:"变则善"。

雷 米:"常变则至善"。

弗兰克: 你很熟悉丘吉尔的名言嘛。

雷 米: 我离职去格兰顿•希尔时,这句名

言刻在你送我的表上。

弗兰克: 是吗? 礼物的事都是南茜安排。

雷 米: 她真了解你。

弗兰克: 虽然我很喜欢跟你……

雷 米: 我又为你争取到两票,帕崔奇和克

劳斯。

弗兰克: 雷蒙德是在向我递橄榄枝吗?

雷 米: 这才刚开始。

弗兰克:两票太少,还算不上树枝。

雷 米: 所以我来了。

弗兰克: 五点开始投票, 现在还剩不到三小时。

雷 米: 还有 2 小时 49 分钟。足够我们拉

票了。

弗兰克:这是我送的表吗? **雷 米**:不是,比那个好。

知识点拨



- 1. To improve is to change, to perfect is to change often. 丘吉尔名言: "想提高就要改变,想达到完美就要不断改变"。
- 温斯顿 伦纳德 斯宾塞 丘吉尔 (Winston Leonard Spencer Churchill, 1874 年 11 月 30 日~ 1965 年 1 月 24 日), 英国政治家、历史学家、画家、演说家、作家、记者,出身于贵族家庭,父亲伦道夫勋爵曾任英国财政大臣。
- 3. 此处 arrange 用作及物动词, arrange 做及物动词的用法如下: 1) 用名词或代词做宾语。2) 用不定式做宾语 3) 用 that 从句做宾语(从句多用虚拟语气)。
- 4. as much as 看似简单,实则用法复杂: 1)表示数量,意为"……之多""多达",有时 much 后可接被修饰的名词(不可数);2)表示程度,意为"尽量""尽最大(可能)",主要用于 as much as possible;3)表示经常性。
- 5. Olive branch 意为"橄榄枝",《旧约·创世纪》中有一段故事。上帝降洪水灭世,只留诺亚一家,他们靠了方舟才得以安然无恙地漂泊在万顷波涛之上。洪水稍退后,诺亚放出一只鸽子,试探有没有到达陆地。由于遍地是水,鸽子无处落脚,便又飞了回来。7天之后,他又将鸽子放了出去。这回直到日落黄昏鸽子才飞回方舟,嘴里还衔着一枝翠绿的橄榄叶。诺亚由此判断洪水已经消退。一枝橄榄叶带来了吉祥平安的讯息。后来人们就把橄榄枝作为平安、和平的象征。



perfect ['parfikt] adj. 完美的
arrange [ə'rendʒ] v. 把……分类
olive ['alɪv] n. 橄榄
twig [twɪg] n. 细枝

inscribe [ɪnˈskraɪb] v. 刻 extend [ɪkˈstɛnd] v. 延伸 branch [brænt]] n 树枝





时间: 00:06:09—00:07:05

地点: 弗兰克办公室

人物: 弗兰克, 唐纳德

事件: 弗兰克游说唐纳德, 唐纳德果断拒绝。

П

П

П

П

П

П



唐纳德根本就不相信弗兰克,也 不想让弗兰克获得那一票, 他曾经退 出了《教育改革法案》,他会为此承 担起责任,不会逃避,但是他不会犯 两次相同的错误, 故而几分钟的时间 弗兰克似乎已经说服不了他了。

《教育改革法案》一事让唐纳 德看清了弗兰克的真面目:虚伪 狡诈。唐纳德始终耿耿于怀,坚 决不同意接受福利改革法案. 得这又是弗兰克的阴谋。

弗兰克要不是就差十几票,他 根本看不上唐纳德手中持有的选票。 但唐纳德说得好,即使票数少如果 没有这些票, 你弗兰克也不可能让 福利改革方案通过。

想来也讽刺, 当初弗兰克无视雷 蒙德的警告, 认为只要搞定参议院, 众议院根本无须担心。但现在,正是 自己的党派出现了分歧。弗兰克为唐 纳德解释了情势的严峻,希望得到唐 纳德的理解。唐纳德接受弗兰克的请 求了吗?

Frank: Now I can understand if you might hold a grudge.

Donald: I don't hold grudges , Frank. I just don't negotiate with people who are fundamentally deceptive. 01

Frank: I never lied to you, Donald.

Donald: You promised to seek my counsel², which you never once did.

Frank: We had to move the Education Bill in a direction. I knew would make you unhappy. I saw no reason to frustrate...

Donald: You eviscerated the unions. You federalized performance standards.

Frank: If we hadn't done that 3, the bill would've been dead in the water 4.

Donald: And now you want to cut the pathetic level of funding you did manage to pass.

Frank: Isn't some funding better than none? Donald: A flat-line will send a louder message than life support. 02

Frank: Look, I...I'm impressed with the little coalition that you've cobbled together⁵, but we...

Donald: Not so little. Twenty-eight votes. And you need them all.

Frank: Well, really only half.

Donald: Half of zero is still zero. (3)

Frank: I had to pull every trick in the book to get entitlement through the Senate. If it fails in the House, we don't get a round two. This is a onetime deal. 6 04

П

П

П

弗兰克:如果你记仇的话,我很理解。

唐纳德:我不记仇,弗兰克。我只是不和本

性虚伪的人协商。

弗兰克:我从没对你说过谎,唐纳德。

唐纳德:你保证说要咨询我的意见,但你并

没有。

弗兰克: 当时我们不得不推翻《教育改革法 案》,我知道这会让你不高兴。我

觉得不该去伤……

唐纳德: 你将工会排除在外。你将绩效标准

置干联邦控制下。

弗兰克:要是我们不那么做,法案就完蛋了。

唐纳德: 然后现在你又想再继续削减你通过

的那点儿可怜的资金。

弗兰克:有钱总比没有好吧?

唐纳德: 死了比变成植物人更能说明问题。

弗兰克: 听着,你凑出来的这个小同盟确实

了不起。但是我们……

唐纳德: 也没那么小。28 票。你需要这些票。

弗兰克:其实一半就够了。 **唐纳德**:零的一半还是零。

弗兰克:为了让参议院通过福利改革,我使

尽了浑身解数。如果众议院没通过,

我们没有第二次机会。这是一锤子

买卖。

知识点拨



- 1. hold a grudge 表示"耿耿于怀, 怀恨在心"。
- 2. seek sb.'s counsel表示"征求某人的意见"。
- 3. 与过去事实相反的虚拟语气常用结构为: 从 句用 "had+ 过去分词", 主句用 "would/should/might+have done"。
- 4. dead in the water 表示 "不能起作用的,不能移动的"。比如: The peace process is now dead in the water. 和平进程现在绝不可能成功。
- 5. cobble together 表示"粗制滥造,匆匆拼凑"。比如: The group had cobbled together a few decent songs... 这个组合整过几首像样的歌。
- 6. one-time deal 表示"一次性交易"。比如: "There was evidence this was not a onetime deal," this person said."有证据表明, 这不是一次性交易,"这位人士说。



词汇加油站

grudge [grʌdʒ] n. 不满

counsel [ˈkaʊnsəl] n. 建议

eviscerate [ɪˈvɪsəreɪt] VI 切除……的内部器官

pathetic [pəˈθεtɪk] adi. 令人同情的

cobble ['kabl] Vt. 胡乱拼凑

deceptive [dɪˈsɛptɪv] adj. 骗人的
frustrate [ˈfrʌstreɪt] vt. 挫败;阻挠;使受挫折
federalize [ˈfedərəlˌaɪz] vt. 使成联邦
coalition [ˌkoʊəˈlɪʃn] 71. 同盟





时间: 00:12:36—00:13:46

地点: 弗兰克办公室

人物: 弗兰克, 唐纳德

事件: 弗兰克动之以情,试图感化唐纳德。

П

П

П

П

П

П



П

П

副总统秘书室突然收到了匿名 的白色粉末, 随即被隔离起来。本 来时间就不够, 弗兰克更加心急如 焚。就在这被隔离的一段时间, 唐 纳德给家里打了很久的电话, 弗兰 克得知唐纳德妻子患病,以此发现 了突破口, 赢得胜利不是讲道理而 是将心比心。

弗兰克用充满同情的口吻安慰 着唐纳德,拉进了他与唐纳德之 间的距离。唐纳德一点点向弗兰 克打开心扉。

唐纳德越说越激动, 弗兰克则 抓住了这个机会。他以唐纳德朋友 的身份和唐纳德对话, 试图让唐纳 德放下戒备,被他感化。

妻子患了老年痴呆症,但唐纳德 仍对妻子不离不弃。弗兰克夸赞了唐 纳德一番,让他的心里得到稍许安慰。 弗兰克能否通过感化唐纳德达到他的 目的呢?

Donald: Molly took a semester off to be at home. I told her she needs to head back² in the spring. I don't want her mother dragging her down. 3 01

Frank: Must be hard on you. 4 🔾 **Donald:** Harder on the girls, I think.

Frank: Is she lucid?

Donald: About half the time. Just enough to be aware of how quickly she's going.

Frank: Awful.

Donald: I feel terrible saying it, but part of me is looking forward to her not being lucid. At least then she won't realize what's happening.

Frank: (I should have thought of this before. Appeal to ⁵ the heart, not the brain.) Forgive my ignorance, but has there been any progress with research?

Donald: Some. Genetic testing, vascular manipulation, but it's slow. They won't come up with 6 anything in time for Marjory. We're focusing on quality of life. Look, I... I know you have work to do, so...

Frank: Oh, I'm no longer the Whip anymore. That's Jacqueline's job. I just agreed to meet with you because we have a history. 7 ()3

Donald: She would be tougher to say not to.

Frank: But still it would've been a "no". ⊙₄

唐纳德: 莫莉休学了一个学期待在家里,我 告诉她春季必须回去。我不希望她 妈妈拖她后腿。

弗兰克: 你一定过得很辛苦。

唐纳德: 我觉得女儿们更不容易。

弗兰克: 她意识清醒吗?

唐纳德:一半时间是清醒的。勉强能明白自

己恶化得多快。

弗兰克: 真糟糕。

唐纳德: 我知道我不该这么说, 但更希望她

别清醒过来。至少那样她就不会知

道发生了什么。

(弗兰克旁白)我之前就该想到的。

要动之以情而不是靠讲道理。

弗兰克:请原谅我对这方面不太了解,但这 方面的研究有什么进展吗?

唐纳德:有一些,基因测试、血管改造,但 进展缓慢。对玛乔莉而言已经等不 到这些研究的成果了。我们现在只 想提高生活质量。听着,我知道你

还有事,我……

弗兰克: 我现在已经不是党鞭了,那是杰奎 琳的工作。我同意见你是因为我们

有交情。

唐纳德:对她说"不"更难些。

弗兰克:但还是要说"不"。

知识点拨



- 1. 我们一起来看看 take off 都有哪些含义:
 1)脱下; 2)(飞机)起飞; 3)模仿; 4)减少; 减去; 打折扣; 5)取消班车等服务; 中止; 6)截除; 7)带走; 8)急忙离开; 启程; 9)减轻(体重); 10)杀死; 致死; 11)有(一段时间)的休息或休假; 不去上班; 度假; 请假; 12)饮尽; 吞下。片中取第五个意思。
- 2. head back 表示"转身,折回,回去"。
- 3. drag sb. down 表示"某人把身体拖垮"。
- 4. hard 有"严厉的,严格的"之意,be hard on someone 是指"严厉地对待某人",而要某人不要太苛责自己时,就可以说: Do't be so hard on yourself. 意思是"别太自责了",以此来安慰对方。
- 5. 下面我们一起来归纳一下 appeal to 的含义: 1)上诉; 2)有感染力; 有吸引力; 3)求助于;诉诸; 4)向……提出恳求。片中取第二个意思。
- 6. come up with 是一个没有被动语态的动词短语,意为"提出""想出"。同义词组为think of。
- 7. have a history 表示 "有犯罪前科; 有过情 感经历: 有过节"。



词汇加油站

semester [səˈmɛstə-] /// (尤指美国的大专院校的) 学期

drag [dræg] vt. 拖拽

awful ['ɔfəl] adj. 糟糕的

ignorance ['ɪgnərəns] n. 无知

manipulation [məˌnɪpjʊˈle[ən] n. 控制

lucid [ˈlusɪd] *adj.* 神志清醒的

appeal [ə'pil] vi. 求助(于)

vascular ['væskjələ] adj. 血管的





时间: 00:36:17—00:36:55

地点: 弗兰克办公室

人物: 弗兰克, 唐纳德, 杰姬

事件: 警备解除,弗兰克赶往克莱尔身边,杰姬继续拉票。

П

П

П

П

П

П



唐纳德曾经提出一个关于老年 痴呆症的法案, 弗兰克就询问关于 这个法案的事情和失败的原因, 唐 纳德认为弗兰克在利用他的妻子以 赢得法案通过,因此气愤不已。隔 离解除后,弗兰克仍未放弃,他"真 诚地"告诉唐纳德无论结果如何都 会帮助他搞到研究资金,希望以此 感化唐纳德。

在弗兰克他们被隔离期间,克 莱尔接受了采访,谈到孩子的问 题时, 克莱尔在逼问下, 还是说 出了她被强暴过的事实, 这不仅 让弗兰克为之震惊, 也让唐纳德 佩服其勇气。

弗兰克仍不忘对唐纳德施加心 理战术, 他知道妻子对唐纳德而言 至关重要,便显出对其妻子勇气的 赞赏, 唐纳德是否被打动了呢?

弗兰克此时恨不得飞到妻子身 边, 他知道承认被强暴这件事无疑是 在揭妻子的伤疤。克莱尔现在最需要 的是丈夫的陪伴。

Donald: Mind if 1 use your phone?

Frank: Of course. And, Donald? I'm gonna get you that research funding, no matter how² the vote goes. 01

Donald: It's your call 3, because I'm still voting against 4 it.

Frank: I understand.

Donald: You have a brave wife, Frank. 02

Frank: So do you 5, Donald. 3

Jackie: Frank!

Frank: How'd you do?

Jackie: We're down to four. How about

Blvthe?

Frank: He won't budge.

Jackie: What did you offer him?

Frank: Alzheimer's research. He was insulted.

Jackie: The vote's in 45 minutes.

Frank: I need to get to Claire. Who should I call from the car?

Jackie: We've exhausted our options. It's either Blythe's people, or 6 it won't pass.

Frank: They're too loyal to him. **Jackie:** Okay. Go. I'll figure it out [™].

П

唐纳德:不介意我用你的电话吧?

弗兰克:请便。还有,唐纳德,我会帮助你搞

到研究资金的,无论投票结果如何。

唐纳德: 你自己决定,因为我还是会投反对票。

弗兰克: 我明白。

唐纳德: 你有一个勇敢的妻子, 弗兰克。

弗兰克: 你妻子也是, 唐纳德。

杰 姬: 弗兰克!

弗兰克: 你那边情况怎么样?

杰 姬: 还剩四票。布莱斯怎么样?

弗兰克:他还是不肯让步。

杰 姬: 你给了他什么好处?

弗兰克: 老年痴呆症的研究经费, 他觉得这

是对他的侮辱。

杰 姬:还有 45 分钟就要开始投票了。

弗兰克: 我需要联系克莱尔, 上车后我该打

给谁?

杰 姬:我们没别的办法了。要不布莱斯那

边改变主意,要不投票不通过。

弗兰克:他们对他太忠心了。

杰 姬:好了,去吧。我来解决。

知识点拨



- 1. mind 用作动词时,意为"介意,反对", 常用来表示委婉、客气的请求。
- 2. no matter how 引导让步状语从句,表示"无论怎样"。当 however 做连词时,可以转换为 no matter how。比如: However cold it is,she always goes swimming.=No matter how cold it is,she always goes swimming. 不管天多么冷,她总是去游泳。
- 3. It's your call. 是一种口语形式,等于 "That's your call." 意为: 随你便,悉听尊便,听你的。
- 4. vote against sb./sth. 表示"投票反对某人/ 某事"。
- 5. so do I/you... 该结构主要用来说明前面所说的情况也同样适用于后面的人或物,意为"·····也一样"。该结构中的助动词 do根据前文的情况也可换成 is, am, are, was, were, does, did, can, could 等。
- 6. either...or... 意为"或者……或者……;不是……就是……"。表示两者之一,连接句子中两个并列的成分。
- 7. figure out 意为 "弄懂, 弄明白; 计算"。

词汇加油站

research [rɪˈsɜrt]] n. 研究
brave [brev] adj. 勇敢的
exhaust [ɪgˈzɔst] v. 使精疲力尽
figure [ˈfɪqjər] v. 计算在内

understand [ˌʌndərˈstænd] vt. 理解
insult [ɪnˈsʌlt] vt. 侮辱
loyal [ˈlɔɪəl] adj. 忠诚的



Episode 5 卢卡斯遭陷害 克莱尔雇佣赛斯





时间: 00:09:37—00:10:20





人物: 卢卡斯,嘉文

事件: 嘉文受命设计陷害卢卡斯,嘉文欲劝阻卢卡斯。

П



卢卡斯一直没去报社, 他担心再 拖下去会让报社的人怀疑。但嘉文全 然不顾卢卡斯,以自己的时间表为准, 让卢卡斯不要违抗自己, 否则就终止 合作。

嘉文实际上是道格托付联邦调 查局的好友为陷害卢卡斯而布下的棋 子,他想劝卢卡斯收手,因为他知道 与当权者对着干是什么下场,但卢卡 斯一心想要找到杀害佐伊的凶手, 完 全不听嘉文劝阻。

卢卡斯认为自己因揭露贩毒集团 而遭遇死亡威胁,没有什么比这还要令 人恐惧了。但嘉文认为这和联邦调查局 对自己的追捕相比简直不值一提。

嘉文对自己的遭遇非但不同情反 而表现出轻视,这让卢卡斯愤怒不已。 他指责嘉文不懂反抗当局者, 缺乏勇 气。但卢卡斯又何曾经历过嘉文非人 一般的待遇? 卢卡斯最终也没有放弃 调查,等待他的只有重重的陷阱。

Lucas: How long on the code? ()1

Gavin: Just a couple of ¹ bugs to work out².

Lucas: I told them tomorrow or Wednesday.

Gavin: Work's not done.

Lucas: If I postpone again, don't you think it'll draw attention 3? I...

Gavin: It'll be done when it's done. I'll email you when the bugs are fixed. (1)2 Somewhere public, a place and time. Hey, are you sure you wanna do this?

Lucas: I understand the risks. Gavin: Well, you think you do.

Lucas: This isn't the first time I've been in danger 4.

Gavin: Oh, yeah? Paper cuts at *The Herald* ? Lucas: Death threats. When I exposed a

drug ring in D.C.

Gavin: You know, I read the articles. That's small time. 6

Lucas: I almost had to go into protection. Gavin: This is the FBL It's not a few street

cops.

Lucas: You think you're badass because you're on some vigilante anarchy kick? At least I have the balls to [™] put my name on the work I do. 05

卢卡斯: 代码还要准备多久?

嘉文: 就差几个漏洞了。

卢卡斯: 我告诉他们明天或周三我就能回去。

嘉文:工作还没做完。

卢卡斯:如果我再推迟,你不觉得会引起注

意吗? 我 ……

嘉文: 等完事儿了就没事了。漏洞修补好后 我给你发邮件。找一个公开场所,约

一个时间。你真想这么做吗?

卢卡斯: 我明白这其中的风险。

嘉文: 你以为你明白了。

卢卡斯: 这不是我第一次陷入危险了。

嘉文:哦,是吗?被《华盛顿先驱报》划破

手指吗?

卢卡斯:是死亡威胁。我在华盛顿揭露了一

个贩毒集团。

嘉 文: 你知道吗. 我读过那篇报道. 那根本

微不足道。

卢卡斯: 我差点儿就接受司法保护了。

嘉文: 这是联邦调查局,不是街道警察。

卢卡斯: 你觉得反抗当局就是个了不起的斗

十吗? 至少我敢在报道上署名。



- 1. "a couple of+ 可数名词". 做主语时谓语 动词通常用单数,它有两个含义,1)两个; 2)一些,几个。
- 2. 我们来归纳一下 work out 的含义: 1) 计划; 发展;设计;2)计算;估算;3)理解;看 出: 判断: 4) 用尽: 枯竭: 采掘完: 5) 解 决; 通过努力得到圆满解决; 证明有效或实用; 6) 总计: 7) 进行锻炼。片中取第五个意思。
- 3. draw attention 表示"招来、吸引注意力", 注意其与 pay attention 的区别, 后者指"注 意、留心、集中注意力"。
- 4. "be in+ 名词", 表示"处于某种状态", be in danger 指 "处于危险中"。
- 5. The Herald 指卢卡斯所在的报社《华盛顿 先驱报》。事实上,《华盛顿先驱报》直 到上世纪30年代依然真实存在,在此后被 《华盛顿邮报》(Washington Post)兼并。
- 6. small time 为形容词词组,表示"不重要的, 无足轻重的,不出色的"。
- 7. have the balls to do sth. 表示 "有勇气做 某事"。



code [kovd] n. 代码

postpone [poʊˈspoʊn] vt. 延缓

cop [kap] n 〈俚〉警察

vigilante [ˌvɪdʒəˈlænti] n. 义务警员

bug [bʌg] n. 瑕疵

fix [fɪks] Vt. 修理

badass ['bæd,æs] n. 寻衅闹事的人

anarchy ['ænərki] n. 混乱



时间: 00:30:44-00:36:30

地点: 克莱尔办公室

人物: 克莱尔,赛斯

事件: 赛斯拿到日记,克莱尔决定雇佣赛斯。

П

П

П

Ī

П

П



П

П

克莱尔在采访中爆出自己被强 奸并堕胎的事实后,赛斯马上找到 当年为克莱尔堕胎的医生, 医生手 中的日记能证明克莱尔打掉的不是 强奸而来的孩子。堕胎在美国牵涉 到尊重生命与尊重选择的争论,对 克莱尔非常不利。

赛斯选择将日记交给克莱尔, 一方面是为了赢得克莱尔夫妇的信 任: 另一方面也是想以此来威胁克 莱尔夫妇, 他要取代康纳的位置, 一步一步向上爬。

赛斯不走寻常路, 他并没有申请 媒体主管这个职位, 因为这本日记就 是最好的通行证。与其浪费时间和其 他人竞争,不如花些功夫去找老板真 正在意的事物。赛斯心思缜密,聪明, 富有洞察力,这让他今后在弗兰克身 边如鱼得水。

赛斯实际上也受雇于雷米, 雷米 让他收集对弗兰克夫妇不利的证据, 并承诺给他一笔可观的佣金, 但相对 钱财, 他更爱权力。所以他决定先从媒 体主管下手, 甚至还为克莱尔想好了如 何安置原媒体主管康纳的方法。

Seth: August '86.

Claire: Why should we trust you?

Seth: There was evidence that Connor didn't make disappear. I could've taken this to US Weekly and bought a new house. Instead, I brought it to you. ()2

Claire: And why didn't you apply when I was interviewing candidates?

Seth: There's no point. 2 Willa doesn't like me. I intimidate her. That journal is my version of a resume. (3)

Claire: Or extortion.

Seth: I'm not extorting you, Mrs. Underwood. I'm just highlighting the difference between a good choice and the right choice.

Claire: And tell me, how would we handle the repercussions of firing our comm director three months after we hire him.

Seth: You don't fire him. You tell him that you're bringing me on board 3 to help with the workload. He stays on with you 4. I cover your husband. Connor will hate working with me. I'll arrange a job offer elsewhere in a few months. By the time it comes in 5, he'll want to move on. 6 🔾

寒 斯: 1986年8月。

克莱尔:我们为什么要相信你?

赛 斯: 康纳有些证据没有抹掉。我本可以 把这个拿给《美国周刊》,然后

给自己买套新房子。但我却把它

带给你。

克莱尔: 我当时面试候选人时你怎么没有申

请?

赛 斯: 没用的, 薇拉不喜欢我。我把她吓

到了。这本日记就是我的简历。

克莱尔:或者说是勒索。

赛 斯:安德伍德夫人,我并有勒索您,我 只是想强调好决定和正确决定的

差别。

克莱尔: 那你告诉我如何解雇刚聘用三个月

的媒体主管?

寒 斯: 你不用解雇他。你告诉他雇用我是 为了帮助他减轻工作量。他仍负责 为你工作,我则负责你丈夫。康纳 会讨厌和我合作的。几个月后我再

找人给他提供一份工作。到那时,

他会愿意接受的。



- 1. 《美国周刊》(US Weekly)是《美国新闻 与世界报道》(USNews & World Report) 的一个部分。该刊内容注重对政治、经济与 军事的报道,与《时代》周刊和《新闻周刊》 相比. 风格较为保守. 销量也低一些。
- 2. no point in doing sth. 表示 "做……没有意 义",通常和 there be 句型搭配。no point to 也是"没有意义"的意思, 但是后面通 常不与 doing sth. 连用,可以与 to do 连用。
- 3. on board 在文中表示"入职"。此外, on board 还可以表示"在车/船/飞机上". 注意其与 on the board 的区别,后者表示 "在木板上"或"在会上讨论"。
- 4. stay on 表示"继续停留", stay on with sb. 就是和某人继续待在一起。
- 5. come in 表示"进来,到达,当选, (赛跑 等比赛中)取得(名次)"。
- 6. move on 表示"离开,继续前进,对…… 采取行动, 出发"。比如: The decision to shutter News of the World was designed to say, "we' ve solved to the problem, let's move on."《世界新闻报》停刊原本旨在表 明,"问题已经解决了,我们继续前进吧"。

词汇加油站

disappear [ˌdɪsəˈpɪr] vi. 不见,消失 intimidate [ɪnˈtɪmɪˌdet] vt. 恐吓 extortion [ɪkˈstɔrʃən] n. 敲诈,勒索 repercussion [ˌripərˈkʌ[n] n. 反响,影响

version ['vɜrʒn] n. 版本 highlight ['haɪ,laɪt] Vt. 强调

interview ['ɪntərvju] Vt. 面试



Episode 6 总统与雷蒙德心生芥蒂



时间: 00:09:24—00:10:10

地点: 弗兰克家

人物: 弗兰克, 雷米

事件: 雷米夜访弗兰克宅邸,弗兰克、雷蒙德矛盾加剧。

П

Ī

Ī





П

П

冯的外交失败导致美国钐进口 受限, 雷蒙德主张与冯合作, 而弗 兰克则表示反对。稀土元素钐用于 核能发电,如果其进口受限,美国 的电费就要飞涨。现在美国正值酷 暑,群众因电费贵舍不得开空调。 弗兰克推行钐津贴, 事实上不能从 根本解决问题。

弗兰克在与冯的交易一事上和雷 蒙德唱反调,使得二人矛盾升级。弗 兰克的主要目的就是离间总统和雷蒙 德的关系。雷蒙德也隐约感受到弗兰 克想搞垮总统。

弗兰克表面上说为雷蒙德排忧解 难,实际上雷蒙德和冯的合资精炼厂 项目因贸易战影响不能开展,对雷蒙 德来讲损失是巨大的。

弗兰克只注重眼前利益,不想办 法从根本上解决问题。雷蒙德贸易受 阻,加上开始不受总统待见,决意报 复。雷蒙德会采取哪些行动呢?

Frank: We had heat like that back in Gaffney, but we didn't know what air conditioning was, so we just accepted as fact that summer was meant to be miserable. Neat 2 or with water?

Remy: Just water. You can hold the bourbon. We need to find a solution so that ³ this one isn't miserable for 3 million people.

Frank: I already have found a solution. Remy: Oh, please, Frank. A Samarium

subsidy?

Frank: Is that your skepticism or Raymond's?

Remy: Mine. Anticipating his.

Frank: So you haven't spoken to him yet. Remy: I want to offer him something he can agree to.

Frank: Well, he doesn't have much of a choice. ()2

Remy: Why are you cornering ⁴ him? Frank: I'm cutting the rate by half. I'd call that liberating him. ()3

Remy: You know that's not how he'll see it. This trade war is preventing the refinery from being approved in Beijing.

Frank: His co-venture with Feng is not our highest priority 5 right now.

Remy: A rare earth 6 refinery solves this crisis permanently.

Frank: Three years from now. Not this summer. 04

弗兰克:我们在加夫尼郡时也像这样热,但 那时我们根本不知道什么是空调, 所以我们就认为夏天就是这么难 熬。纯的还是加水?

雷 米: 只要水就好。你不用给我倒酒。我 们得想个解决办法让 3 亿人不再 受煎熬。

弗兰克: 我已经找到办法了。

雷 米: 哦,拜托你,弗兰克,你是指钐津 贴吗?

弗兰克: 这是你的怀疑还是雷蒙德?

雷 米: 是我的怀疑, 但我估计他也会怀疑的。

弗兰克: 这么说你还没跟他谈过。

雷 米: 我想为他提供他能同意的条件。

弗兰克:他没什么选择。

雷 米: 你为什么要找他麻烦?

弗兰克: 我把价格削减了一半,我觉得这是 在帮他排忧解难。

雷 米: 你知道他不会这么想。这场贸易战争阳碍了北京精炼厂的批准。

弗兰克: 他和冯的合资企业不是我们现在优先者虑的问题。

雷 米:稀土精炼厂能永久解决此次危机。 **弗兰克**:那是三年以后的事,不是这个夏天。

知识点拨



- air conditioning 表示 "冷气,空气调节装置",侧重说系统;而 air conditioner则表示"空调设备"。
- 2. neat 表示"未掺水的; 纯的, 尤指酒"。 比如: neat whisky 即"纯威士忌酒"。
- 3. so that 引导目的状语从句时,表示"以便;为了",从句中常使用 can /could /may / might /will /would /should 等情态动词或助动词;引导结果状语从句时,从句中一般不用 can 和 may 等词,在 so that 前可以用逗号,意思是"因此;所以"。
- 4. corner 做及物动词可以表示"逼入困境",corner 做名词时常用 to back/drive/force sb. into a corner 结构表示"把某人逼入困境"。
- 5. priority 表示"优先(权),优先考虑的事", 常见搭配有: give priority to "优先考虑; 认为优先"; top priority "最优先的"; first priority "最优先; 绝对优先权"。
- 6. rare earth 意为 "稀土" ,有 "工业维生素" 的美称。现如今已成为极其重要的战略资源。

词汇加油站

miserable [ˈmɪzərəbəl] adj. 令人痛苦的
Samarium [səˈmeriəm] 元 钐
anticipate [ænˈtɪsəˌpet] vt. 预见

venture [ˈvɛnt[&] n. 商业冒险

skepticism [ˈskɛptɪˌsɪzəm] η. 怀疑态度 liberate [ˈlɪbəˌret] ψ. 解放

bourbon ['barbən] n. 波旁威士忌

permanently ['pəmənəntlɪ] adv. 永久地





时间: 00:12:02—00:13:03

地点: 弗兰克家小院

人物: 弗兰克,克莱尔,密查姆

事件: 棒球大赛开赛在即,密查姆陪同弗兰克在家练习打棒球。

П

П

П

П



П

П

傍晚, 弗兰克在自家小院练习 打棒球,准备迎接即将举行的棒球 比赛。妻子克莱尔看到他打棒球的 样子不由得想起了他在格林维尔的 第一次投球。那么弗兰克第一次投 球怎么样呢?

从克莱尔的语气中我们不难看 出弗兰克的第一次投球表现得不 是很好,而且出了丑。克莱尔打 趣地祝弗兰克好运, 弗兰克听出 了她语气中含有对自己的嘲笑, 假惺惺地答了一句谢谢。

这还是我们第一次看到弗兰克 与密查姆亲密对话。弗兰克将自己 第一次投球的窘事告诉了密查姆。 仿佛此时两人不再是上下级的关 系,而是亲密的朋友,事实果真如 此.吗?

密查姆以为能和弗兰克平等地进 行交流,但当他说出"喜感投球手" 时, 弗兰克感觉自己受到了下属的嘲 笑,愤怒地将球向密查姆投去。仿佛 在警告密查姆注意自己的身份。

Flank: It's only half. But I don't want the press to see me practicing 1 on the street.

Claire: You remember when you threw out that first pitch in Greenville?

Flank: I was wondering how long it was gonna take you to bring that up. 01

Claire: That wasn't even on national television. Good luck.

Flank: Thank you. 🔾

Meechum: What happened in Greenville? Flank: Oh, the Greenville Drive. Single A team for the Red Sox. It was a home game 3. I get on the mound.

Meechum: You threw from the mound? Flank: Well. I wanted to throw a real pitch.

Meechum: Didn't make it. Flank: Not even close. Meechum: Half way?

Flank: Ball slipped out of 4 my hand just before I released it. Went straight up in the air. Hit me on top of 5 the head. 3

Meechum: Comic relief bitcher.

Flank: Oh, that's very clever, Meechum. Don't tell Claire. 04

П

弗兰克:只有一半长,但我不想让媒体看到 我在街上练习。

克莱尔: 你还记得你在格林维尔的第一次投 球四?

弗兰克:我还在想你多久后会提起这件事。

克莱尔: 那甚至不是全国电视转播。祝你

好运。

弗兰克:真是谢谢你了。

密查姆: 在格林维尔发生了什么?

弗兰克: 噢,格林维尔轰炸机队。红袜子队的 1A 队。那是主场比赛。我走到

了投球区。

密查姆: 你从投球区投吗? **弗兰克**: 我是想投个好球嘛。

密查姆: 没投到吗? **弗兰克**: 还差好远。 **密查姆**: 有一半吗?

弗兰克: 我丢球前的一瞬间脱手了。球直上 直下,正好砸中了我的头顶。

密查姆: 喜感投球手。

弗兰克: 哦,密查姆,你可真聪明。(愤怒 地将球抛向密查姆,砸碎了花盆)

别告诉克莱尔。

知识点拨



- 1. see sb.doing sth. 是指 "看见某人正在做某事",不是全过程,表正在进行。而 see sb.do sth. 是指 "看见某人做过某事"是看着事情的发生全过程,是看见某人做某事。
- 2. throw out 表示"扔掉;不受理;赶走;开除"。
- 3. home game 表示"主场比赛",在本地举 行的比赛。
- **4.** slip out of 表示 "溜出去; 意外地从……滑出, 掉出"。
- 5. on top of 既可以表示在有形的物体上方, 也可以表示不具体的某事物的顶端;而 on the top of 是指在具体物体的顶部。
- 6. comic relief 表示"喜剧性穿插,喜剧性调剂"。比如: Shakespeare always introduced some comic relief into his tragedies. 莎士比亚总爱在他的悲剧中穿插一些令人轻松的滑稽场面。



词汇加油站`

pitch [pɪtʃ] n. 场地

mound [maʊnd] n. [棒球]投球区土墩

release [ri'lis] vt. 放开

pitcher ['pɪtʃə-] n. 投掷的人

wonder ['wʌndə-] vt. 对·····感到好奇 slip [slɪp] vt. 滑,滑脱 straight [stret] adj. 直的





时间: 00:15:06—00:16:03

地点: 监狱

人物: 卢卡斯, 汤姆

事件: 汤姆夫监狱夫探望卢卡斯,卢卡斯托付汤姆发表文章。

П

П



П

П

П

卢卡斯遭暗算被捕入狱, 他的 好友汤姆前来监狱探望。之前卢卡 斯拜托过汤姆替他写一篇揭露佐伊 之死真相的报道,但还未找到证据, 自己就被捕了。汤姆作为卢卡斯的 朋友,很关心他在监狱的情况,并 答应帮他继续调查此事。

卢卡斯的律师表示现在卢卡斯 认罪是对他最好的结局, 但卢卡 斯并不打算接受认罪协议。卢卡 斯虽勇气可嘉,但汤姆认为没有 必要在佐伊这件事上断送自己, 或许接受认罪协议更好。

卢卡斯将一切赌注下在这篇汤 姆要发表的文章上,他认为报道一 出,势必会对弗兰克造成影响,这 样自己被捕也算值了。

汤姆答应卢卡斯会发表这篇文 章,但至于里面的措辞可能卢卡斯并 不喜欢。汤姆虽正义,但他也不想蹚 这趟浑水,而且自己曾和佐伊有过 节,现为她发表一篇文章也算仁至义 尽了。

Tom: That's it ¹? That's everything?

Lucas: I know. You've heard it before.

Tom: As a friend, Lucas. Not as a reporter. Now I dig. I make the phone calls 2. I do the legwork. They treating you okay?

Lucas: It's fine.

Tom: That's not what Lasked

Lucas: They are pushing the plea deal 3 pretty hard. ()2

Tom: How seriously are you considering it?

Lucas: I want to see how this article impacts

Tom: What does your lawyer say?

Lucas: He thinks that's a bad idea. That I should take the plea.

Tom: Maybe you should listen to ⁽⁴⁾ him.

Lucas: No. I want the article. That I'm certain of. 5 ()

Tom: All right. I better get to it ⁶ then.

Lucas: Thank you.

Tom: You need to know I'm gonna treat this the way I would any other story. Whatever the facts bear. You might not like what I write.

汤 姆:就这些?都说完了? **卢卡斯**:我知道。你以前听过。

汤 姆: 那时是作为你的朋友,卢卡斯,而不是作为记者。我会再挖掘,打几个电话,跑跑腿。他们对你好吗?

卢卡斯:还好。

汤 姆:我问的不是这个。

卢卡斯:他们给我施加了很大压力,让我接受认罪协议。

汤 姆: 你认真考虑了吗?

卢卡斯: 我想看看这篇文章会造成什么影响。

汤 姆: 你的律师怎么说?

卢卡斯:他觉得这是个坏主意,认为我应该 认罪。

汤 姆:或许你应该听他的。

卢卡斯:不,我想要文章,我很确定。

汤 姆:好,那我就开始准备吧。

卢卡斯:谢谢。

汤 姆: 你要知道我会以对待任何其他故事 的态度一样对待这篇报道。不管事 实如何,你或许不喜欢我的文章。

知识点拨



- 1. That's it. 为口语中的常用表达,主要用法如下: 1)表示赞同(=That's right),意为"对,正是如此"; 2)表示找到了问题的症结所在,意为"问题就在这里"; 3)表示结束,意为"完了,就这样,没有别的了"。片中取第三个意思。
- 2. make phone calls 表示"打几个电话"; make a phone call 表示"打一个电话"。
- 3. plea deal 表示"妥协认罪;认罪协议"。
- 4. listen to 表示 "听取; 听从; 听·····(讲话)"。
- 5. be certain(sure) of/about sth. 表示"确信,有把握"(表示某个人的思想状态)。比如: We are certain/sure of victory. 我们有把握能取得胜利。
- 6. get to it 表示"做吧;开始干吧"。



reporter [rɪˈpɔrtə(r)] n. 记者

dig [dɪg] vt. 发掘

legwork ['legwark] [... < 口 > 外出搜集情况的工作(如新闻采访、案件调查等)

plea [pli] n. (被告或被告律师的) 抗辩

article ['artɪkl] n. (报刊杂志中的) 文章

certain ['sartn] adj. 已确定的

bear [ber] vt. 忍受





时间: 00:16:31—00:17:31

地点: 总统办公室

人物: 弗兰克,总统

事件: 弗兰克成功离间总统与雷蒙德,弗兰克说服总统打破供电垄断。

П

П

П

П

П

П

П



П

在棒球开寨仪式上, 当弗兰克 正要讲行开球时, 整个球场突然停 电, 这是雷蒙德为报复弗兰克搞的 鬼。弗兰克和总统这边要推动《紧 急能源法案》的实施,这需要得到 核能供应商的支持。但作为总统曾 经最信赖的伙伴雷蒙德却没有同 意, 这让总统和雷蒙德间的矛盾加 深了。

弗兰克顺势指出雷蒙德有权拒 绝法案, 但他不能操纵能源市场, 试图让总统主动说出应对雷蒙德 的对策——在配电方面施压。

弗兰克提出要禁止纵向联合, 这将大大削弱雷蒙德的影响力。但 总统无权制定规章, 弗兰克提议在 紧急能源法案中加入反垄断协议, 打破供电和配电垄断。总统在一步 步迈入弗兰克设下的陷阱。

总统同意了弗兰克的提议, 但要 求不要报道这件事。这个要求对弗兰 克而言小菜一碟, 他望向镜头, 微微 一笑,他的计谋成功了。

Flank: Most. Except Tavmond Tusk's company. Couple of others. Lakeport Nuclear, Wolf Springs, Now I can't prove it, but I can absolutely sure they're colluding. 01

President: Raymond wants to embarrass me. I offer a solution, nuclear lobby turns its back

Flank: He has the right to 2 refuse, Mr. President. What he cannot do is to manipulate the energy market. O2

President: You want to put pressure on 3 the distribution side.

Flank: More than pressure. Ban vertical integration entirely. 3

President: We don't have that regulatory power.

Flank: We add an antitrust agreement to ⁵ the Emergency Energy Bill. We break up the regional supply and distribution monopolies, like the Bell System 6.

President: It'll be challenged immediately in the courts.

Flank: We don't need it to pass. We just need to threaten it. See if he falls into line. Total

President: Is there a way to do that without it making its way into the news? I don't want the world's wealthiest one percent on my phone sheet.

Flank: There is absolutely a way to do that, sir. 🔾 5

弗兰克:大多数都支持。除了雷蒙德•塔斯克的公司。还有一些,包括湖畔港核能和沃夫斯普林斯核能公司。现在我还没有证据,但我敢肯定他们串通好了。

总 统: 雷蒙德想让我难堪。我提供了解决 方案,但核能说客拒绝了。

弗兰克:总统先生,他有权拒绝。但他不能操纵能源市场。

总统: 你想让我在配电方面施压吗?

弗兰克:不仅是施压,要完全禁止纵向联合。

总统: 但我们没有制定规章的权力。

弗兰克:我们要在《紧急能源法案》中加入 反垄断协议。我们要打破区域供电 和配电的垄断,就像贝尔系统。

总统:这在法庭上会马上被反驳。

弗兰克:我们不需要通过法案。我们只需要造成威胁。看看他会不会听话。

总 统:有没有办法让这件事不见报?我不想让世界排名前1%的富豪给我打电话。

弗兰克: 当然有办法了, 先生。(望向镜头)

知识点拨



- 1. except表示"除去,不包括",强调所排除的"不包括在内",一般表示同类之间的关系,常同 nothing, all, none, nobody, any 等不定代词以及 every 连用。except 经常接名词或代词,但也可接副词,介词短语。except for 也表示"除,以外",指对某种基本情况进行具体的、细节方面的修正,except for 后接的词同句子中的整体词(主语)不是同类的,指从整体中除去一个细节,一个方面。
- 2. have the right to do sth. 表示"有权做某事"。
- 3. put pressure on 表示"强迫,促使;要挟"。
- 4. vertical integration 表示"纵向联合",是指互有竞争的企业之间达成的合并、控股协议和非直接竞争者之间达成的限制竞争协议,又称纵向限制竞争行为"垂直联合行为"或纵向"卡特尔"。
- 5. add sth. to sth. 表示"在·····中添加·····"。
- 6. Bell System 即 "贝尔系统" ,贝尔本人创立的贝尔电话公司曾形成庞大的贝尔系统(Bell System) ,并垄断美国的电信事业达百年之久。由于贝尔系统对美国电信事业的长期垄断,引起国内财团之间的矛盾,所以美国司法部曾多次以违反"反托拉斯法"向法院起诉,法院于1982年判决,解散贝尔系统。
- 7. fall into line 表示"和某人统一立场"。这个表达来源于军队,我们在军训中要求集合整队时的口号,其实在英语中就是 fall in,所以后来扩展到 fall into line 意思就是"协调一致"。



词汇加油站

nuclear ['nukliə(r)] adj. 原子能的
embarrass [ɛmˈbærəs] vt. (使)窘迫
manipulate [məˈnɪpjəˌlet] vt. 操纵
vertical [ˈvɜrtɪkl] adj. 垂直的

collude [kə'lud] 7. 密谋,共谋
lobby ['labi] 7. 游说团
distribution [.dɪstrə'bjuʃən] 7. 分配
antitrust [.æntiˈtrʌst] adj. 反垄断的





时间: 00:26:53—00:28:00

地点: 弗兰克办公室

人物: 弗兰克, 道格

事件: 道格未料到汤姆出现,弗兰克要求与汤姆见面。

П П

П

П

П

П



П

П

П

道格怎么也没料到除了简宁和 卢卡斯, 竟半途冒出个汤姆。如果 汤姆发表了文章, 弗兰克就会被视 作佐伊之死的嫌疑人, 这事非同小 可, 道格必须赶在汤姆发表文章前 制止他。

一向做事谨慎的道格面对汤姆的 突然出现显得不知所措。弗兰克决定 亲自会一会汤姆,但道格却认为这有 些铤而走险。但眼下只有这一条最快 的途径, 弗兰克愿意尝试。

弗兰克多年驰骋政坛,知道战 争虽无法避免,却可以选择战场。 邀请汤姆来白宫就是选择了最有利 的战场, 他决定用礼节恐吓汤姆, 让他放弃发表文章。

道格知道弗兰克肯定对自己的 表现极为失望,从他对弗兰克的称 呼中我们可以看出道格一直对弗兰 克是充满敬畏的。他知道尽管自己 十分真诚地向弗兰克致歉, 弗兰克 也不会体谅自己,只能在今后做事 时极度小心谨慎,不犯错。

Doug: I tried to keep this contained. I didn't anticipate Hammerschmidt.

Flank: Is Ms. Skorsky cooperating with him¹?

Doug: He's called her. My guy at the bureau said they haven't actually spoken. At least not on the phone.

Flank: If this goes to court... Doug: That won't happen, sir. Flank: It will if he publishes.

Doug: I'm bringing this to you because I can't control Hammerschmidt. I don't know what to do

Flank: We need to invite a full-frontal attack Then hold the line $^{\circ}$.

Doug: You want to speak to him?

Flank: Face to face ³. Just the two of us. Doug: I don't think that's a good idea, sir.

Flank: You have a better idea? 🔾

Doug: No. sir.

Flank: We can't avoid the battle, but we can choose the battlefield. 3 Set up a meeting at the White House. We'll intimidate him with formality.

Doug: Yes, sir. Mr. Vice president? I know you don't have patience for apologies, but I'm sorry if I've let you down in any way. 6 🔾

道格:我试着控制这件事。我没有预见到 汉默施密特会出现。

弗兰克:斯科斯基女士在与他合作吗?

道格: 他给她打电话了。我在联邦调查局的朋友说他们没有通话。至少没在电话上通话。

弗兰克:如果这事闹上法庭……

道格:不会的,先生。

弗兰克: 但如果他发表了文章就会。

道 格: 我告诉你是因为我无法控制汉默施密特。我不知道该怎么办。

弗兰克:我们要发动全线攻击。接下来,决不妥协。

道格: 你想和他谈话吗?

弗兰克:面对面谈话,只有我们两人。

道 格: 我觉得这不是好办法,先生。

弗兰克: 那你还有更好的主意吗?

道格:没有,先生。

弗兰克:我们不能避免战争,但我们可以选择战场。将见面地点安排在白宫。 我们要用礼节恐吓他。

道格:是的,副总统先生,我知道您没有时间听道歉,但很抱歉我让您失望了。

知识点拨



- 1. cooperate with sb. (in doing / to do sth.) 表示"与某人合作(做某事)"。
- 2. hold the line 表示"不挂断电话;坚定不移"。 片中表示"坚定不移,不妥协"。
- 3. face to face 表示"面对面,相对"。比如:In business, it is important to network with as many people as possible on a face to face basis. 在生意场上,通过与尽可能多的人面对面地打交道来建立工作关系很重要。
- 4. set up 表示"建立;准备;安排;引起"片中表示"安排"。
- 5. have patience for/with 表示"对……有耐心"。比如: Have you the requisite patience for such work? 你有没有做这种工作必须具备的耐心?
- 6. in any way=in any case 表示"以任何方式, 无论如何"。



bureau [ˈbjʊroʊ] <u>n.</u> 局 intimidate [ɪnˈtɪmɪˌdet] <u>vt.</u> 恐吓 patience [ˈpeʃəns] <u>n.</u> 耐心 frontal [ˈfrʌntl] adj. 正面的
formality [fɔrˈmæləti] n. 礼节
apology [əˈpɑlədʒi] n. 道歉,认错



Episode 7 弗兰克正面反击雷蒙德



时间: 00:01:21—00:02:25

地点: 总统办公室

人物: 弗兰克,总统

事件: 弗兰克辜负总统期待,总统责备弗兰克。

П

Ī

П

П



П

共和党凭空出现了两千五百万的 资金, 总统很是心急, 想出台新的草 案加以阻止, 忧心忡忡时把怒气都撒 在了弗兰克身上。

总统一怒之下表示当初不该让弗 兰克接替副总统职位。现在可好, 弗 兰克分心去掺和参议院, 国情咨文, 还干预外交。殊不知这一切都是弗兰 克一开始就计划好的。

面对总统的言辞, 弗兰克并未心 生畏惧,反而对总统说可以把他当成沙 袋一样出气。后来, 弗兰克果真托人拿 了一个沙袋送到总统办公室。

总统见弗兰克面对他的指责一直 在辩解,毫无诚心,简直怒火中烧。两 人不欢而散。弗兰克开始着手调查共和 党捐款出现的巨额资金问题,发现原来 是雷蒙德做的手脚。



President: Now, go. Get to work. Frank. You were supposed to steer Congress on my behalf. 01

Frank: No one is as concerned as me.

President: I should a kept you in the house, like Raymond suggested from day one. But you've been distracted by the Senate, State of the Union, meddling with foreign diplomacy.

Frank: You asked me to negotiate.

President: I know what I've done. And I know where it's gotten us.

Frank: Sir, the attack ads are not a result of anything...

President: You're scrambling from fire to fire instead of preventing them.

Frank: I'm not the FEC, I can't wave a wand³...

President: Give me more than excuses. Frank! You're better than 4 that! Or maybe you're not.

Frank: If you need a punching bag, I will stand here and take the punches, as I have done time and time again, since I swore my oath 5. But I would much rather get back to work 6, as you've asked me to do. 3

President: You are out of line 7. Frank.

Frank: Dismiss me or keep swinging, Mr. President. ()4

总 统:好了,散会,去工作吧。弗兰克,你本该代表我控制国会。

弗兰克: 我比谁都焦虑。

总 统: 我当初真应该把你留在国会,就像 雷蒙德最初建议的那样。可你分心 去掺和参议院,国情咨文,还干预 外交。

弗兰克:是您要我去谈判的。

总 统: 我知道我做了什么,我也知道这样 做的后果。

弗兰克: 先生, 攻击广告不是因为……

总 统: 你慌慌忙忙地到处扑火,而不是去 防火。

弗兰克: 我不是联邦选举委员会,不能变 _窗……

总 统: 你就找借口吧, 弗兰克! 你能做得 更好的! 或许你就这点儿本事。

弗兰克:如果您想找个沙袋出气,那我就站在这儿让您出气。因为自我上任以来,我已经做过您好几次沙袋了。可我更想按您的要求回去工作。

总统: 你太过分了, 弗兰克!

弗兰克: 要不出拳, 要不就放我走, 总统先生。

知识点拨



- 1. State of the Union 即"国情咨文",原名"年度咨文",是宪法布置给总统向国会报告的任务,是咨文的一种,主要阐明美国总统每年面临的国内外情况,以及政府将要采取的政策措施。
- 2. meddle with 表示"参与,干涉,干预"。
- 3. wave a wand 表示"挥舞魔杖"。比如:
 People can't expect him to wave a magic
 wand. 人民不能指望他创造奇迹。
- 4. be better than 表示"赛过;愈;胜过;胜似"。比如:While I agree that self-regulation has problems, it would be better than relying totally on internal firm controls. 虽然我也认为自我规范存在一些问题,但它总好过完全依赖于公司的内部控制。
- 5. swear one's oath 表示"宣誓"。比如: They swore an oath of loyalty to the country. 他们宣誓要报效祖国。
- 6. would rather 意思是"宁愿,宁可;更,最好,还是为好",后接动词原形,常省略为'd rather,表示优先选择的一种方式。would rather 没有人称和数的变化,所有的人称一律用 would rather。
- 7. be out of line 表示"出格,过分;不对劲"。

词汇加油站

steer [strr] ☑ 控制
meddle [ˈmɛdl] ☑ 干涉,插手
punch [pʌntʃ] ☑ 用拳猛击
dismiss [dɪsˈmɪs] ☑ 把······免职

distract [dɪˈstrækt] Ⅵ. 使分心 wand [wand] Ὠ. 魔杖 oath [ουθ] Ὠ. 誓言





时间: 00:13:40—00:14:20

地点: 弗兰克家

人物: 弗兰克,克莱尔,杰姬,赛斯,康纳

П

Ī

П

П

事件: 众人商量法案问题,赛斯崭露头角。



П

П

这里弗兰克他们讨论的法案是 《反对性侵法案》。因为前面克莱 尔在全国观众面前承认自己被强 暴,或多或少都有损其形象,她希 望通过该法案弥补自己的形象。

在讨论未来计划的过程中, 康纳 和赛斯发生了冲突。他们两人都希望 能成为克莱尔夫妇身边的红人, 但从 用计谋上来看还是赛斯更胜一筹。每 当康纳发表看法时,赛斯都会打断他 的话,这让康纳十分恼火。

赛斯全然不顾康纳的不满,继续 表达自己的看法。他认为自己的计划 比康纳成熟得多,而且对干康纳这种 小角色他根本不放在眼里。

得到了弗兰克的肯定,赛斯这下 更加得意了,从后面的剧情我们可以 看到赛斯善于用计,心思缜密,他的 许多建议都被弗兰克采用。

Claire: Elaine Brooks will be sponsoring and the First Lady has approved the early draft. 01

Frank: Jackie, take a look at ² the board. Get a sense of who might cosponsor, besides yourself.

Jackie: Absolutely. I'm sure we can lock down a lot of heavyweights. Lorrie and I will get right on 4 it.

Connor: We should talk about a media plan.

Seth: It's premature for that.

Connor: Don't we want to get this out, start building support as soon as possible? Events. interviews?

Claire: I want what's most effective.

Seth: A media blitz is the wrong way to go. You want a single long lead that coincides with ⁵ the introduction of the bill. Something classy.

Connor: But you want broad support, to hit...

Seth: A blanket strategy will galvanize as many detractors as supporters.

Connor: Not if the message is framed in such way...

Seth: We want a key demographic to get on board, and then...

Connor: Let me finish, please. ()2

Seth: Then we let it percolate. I suggest Matt Bai, *The New York Times Magazine*. 6 3

Frank: I like that idea. I like it very much. 04

克莱尔:艾琳·布鲁克斯会发起法案,第一 夫人已经批准了初稿。

弗兰克: 杰姬,看看那板子。除了你,想想 还有谁能做联署人。

杰 姬: 当然,我保证我们能拉来许多重量级人物。洛莉和我会处理这事。

康 纳:我们应该谈谈媒体计划。

寒 斯: 现在还太早了。

康 纳: 难道我们不该着手宣传吗? 以尽早 开始获得支持。做活动和采访?

克莱尔:我只想看到最佳成效。

赛斯:我们不应该让媒体大肆宣扬。你们 应该贯穿一条主线,与法案出台同 步,要有档次。

康 纳: 但要广泛支持我们才能……

赛 斯:这样做能博取支持,但也可能引来 批评。

康 纳:如果我们把这个手段包装得当……

赛 斯: 我们需要获得关键群体的认同,然后……

康纳:请让我说完。

赛 斯: 然后我们再慢慢积累。我建议找《纽约时报》杂志的马特·贝。

弗兰克:我喜欢这想法。我非常喜欢。

知识点拨



- 1. 将来进行时是由 "shall / will + be + 现在分词"构成的,主要表示将来某一时间正在进行的动作,或表示要在将来某一时间开始,并继续下去的动作。一般用延续性动词表示。常用来表示礼貌地询问、请求或期待等。
- 2. take a look at sb. / sth. 表示"看一看, 检查"。
- 3. get a sense of sth. 表示 "对······有了一些 了解"。
- 4. get right 表示 "清楚无误地了解"。比如:
 Please leave a message, and I'll get right
 back to you. 请留言, 我会马上给你打回去的。
- 5. coincide with 表示"与……一致,如出一辙"。
- 6.《纽约时报》(The New York Times)有时 简称为"时报"(The Times)是一份在美 国纽约出版的日报,在全世界发行,相当有 影响力,美国高级报纸、严肃刊物的代表, 长期以来拥有良好的公信力和权威性。



sponsor ['spansə(r)] **忆** 赞助
heavyweight ['hɛvɪ,wet] **见** 重要的人物
blitz [blɪts] **见** 突然袭击
galvanize ['gælvə,naɪz] **忆** 激励

percolate ['parkəleɪt] VI (思想等) 渗透

draft [dræft] n 草稿
premature [,primə'tʃʊr] adj. 过早的
classy ['klæsɪ] adj. 上等的
detractor [dɪ'træktər] n 贬低者





时间: 00:18:13—00:19:16

地点: 弗兰克办公室, 雷蒙德办公室

人物: 弗兰克, 雷蒙德

事件: 弗兰克就为共和党捐款一事质问雷蒙德,雷蒙德矢口否认。

П

Ī

П

П

П



弗兰克私下调查共和党捐款出 现的巨额资金问题,发现幕后主谋 是雷蒙德。但雷蒙德并没有留下任 何做了政治上捐款的把柄。弗兰克 致电雷蒙德询问此事, 雷蒙德十分 得意。

尽管弗兰克提到几个关键事件, 但雷蒙德仍一口咬定自己与捐款一事 毫无关系。令雷蒙德备感得意的是弗 兰克虽然猜到是自己操纵的这件事, 但他找不到任何证据。

雷蒙德亲口向弗兰克承认自己为 共和党提供了捐款,这让弗兰克极为 恼火。雷蒙德原来和总统要好时资助 的是民主党, 但现在由于弗兰克的挑 拨离间, 雷蒙德决意要给弗兰克和总 统一点儿颜色看看。

弗兰克从雷蒙德的话语中做出 的猜测都是正确的。但雷蒙德却一 直予以否认。弗兰克气愤地挂断了 电话。弗兰克接下来又会采取什么 行动呢?

Raymond: Mr. Vice President, Normally. I would ignore your call, but I am in a good mood today.

Frank: Are you funneling money to the Republicans? (1)

Raymond: What on earth are you talking

Frank: About 20 million in GOP Super PACs².

Raymond: Now you know I never make political contributions. That's the fastest way to upset my investors.

Frank: I know the money is coming from a casino in Missouri and I know it's from Feng.

Raymond: Mr. Feng and I have one coventure together, and it has nothing to do with ³ gambling.

Frank: A plane that he owns flies to Lanagin's casino on a regular basis 4.

Raymond: What he does on his own time is no business of mine. 02

Frank: Are you trying to create chaos in the ranks?

Raymond: The Republicans appear to be doing a fine job of that without my help. (3)

Frank: Well, it's not gonna work, Raymond. It'll bind the democrats together, not pull us apart.

Raymond: What has bound them together⁵ the past decade has been the means to achieve a majority, if I had to guess...

Frank: (He stacked Congress. The majority I whipped.) So it's been you, Raymond, all along ⁶, even when Lanagin's money was coming to us. 34

雷蒙德: 副总统先生,通常我会无视你的电话,但我今天心情不错。你甚至都没法破坏。

弗兰克: 你是不是在向共和党捐款?

雷蒙德: 你究竟在说什么?

弗兰克: 你给了共和党超级政治行动委员会 大概两千万。

雷蒙德:你知道的,我从不给政党捐款。这 是让我的投资者不高兴的最容易的 方式。

弗兰克: 我知道钱来自密苏里的一家赌场, 而且我还知道是冯给的。

雷蒙德:冯先生只和我合作过一次,而且和 赌博毫无关系。

弗兰克:他的一架私人飞机定期飞往拉尼根的赌场。

雷蒙德: 他私人时间做什么与我毫无关系。

弗兰克: 你是想给领导层添麻烦吗?

雷蒙德:看来共和党没有我的帮助也能做好。

弗兰克: 你不会得逞的,雷蒙德。这只会让 民主党更团结,而不是分裂。

雷蒙德:要让我猜猜,过去十年里让民主党团结的是资助你们成为多数党的捐助。 (弗兰克旁白)是他用钱铸就了国会,我任党鞭的多数党。

弗兰克:原来一直是你,雷蒙德,就连拉尼根的钱流向我们的时候也是。

知识点拨



- on earth 用于疑问句,表示"进一步追究; 究竟"。
- 2. PAC (Political Action Committee) 即"政治行动委员会",美国政治组织,旨在筹募及分配竞选经费给角逐公职的候选人。
- 3. have nothing to do with 表示 "与……没关系; 置身事外"。
- 4. on a regular basis 表示 "定期地; 经常地"。 比如: This technique helps me with the idiots I have to see on a regular basis. 这个方法帮 我对付一些经常遇见的傻瓜。
- 5. bind together 表示"把……捆绑在一起, (使)结合在一起"。比如:The ties that bind them together are loosening. 将他们 紧密联系在一起的纽带正在弱化。
- 6. all along 主要有两个意思: 1) 一路;沿途; 2) 一直;自始至终。在片中 all along 取第 二个意思。



funnel [ˈfʌnəl] vt. 使汇集
investor [ɪnˈvɛstə] n. 投资者
gambling [ˈɡæmblɪŋ] n. 赌博
stack [stæk] vt. 堆起来或覆盖住

upset [ʌpˈsɛt] 7. 打乱
casino [kəˈsinoʊ] 7. 赌场
chaos [ˈkeɪɑs] 7. 混乱





时间: 00:24:55—00:26:16

地点: 弗兰克家

人物: 弗兰克,赛斯

事件: 赛斯为得弗兰克信任交待受雇于雷米的事实。

П

П

П



П

П

П

自克莱尔在采访中承认堕胎后, 赛斯便去找当年为克莱尔做手术的医 生,拿到了能证明克莱尔堕胎的日记, 并将它原封不动地交给了克莱尔以争 取得到克莱尔夫妇的信任。这充分地 展现了其杰出的洞察力。但正是他的 洞察力让弗兰克对其保持警惕。

弗兰克虽然没有明说, 但语气中 透露出对赛斯的不信任。赛斯的确没 有日记的复印件,将它完完整整地交 给了克莱尔。但让弗兰克担忧的是只 有他会想到去找马博利太太, 而且还 找到了白纸黑字的证据。

弗兰克之所以会录用赛斯就是因 为他将这本日记交给了他,这本日记 足以毁掉克莱尔, 甚至是弗兰克此前 所做的所有努力。但精明的弗兰克隐 约地感到赛斯的出现不是偶然,他背 后还有秘密。

没想到赛斯受雇于雷米, 雷米一 直在私下找克莱尔堕胎的证据,早就 派了杀手在克莱尔身边,但雷米没有 想到的是,这个杀手并非爱财,即使 高额的佣金也收买不了, 他想要的是 权力。当赛斯将这一切和盘托出时, 弗兰克才放心地雇用他。

Frank: You're very smart. Excellent work ethic. But more importantly, you're very observant.

Seth: Information is power.

Frank: It was right here in this room that my wife revealed a great deal of 11 information to a great number of people. Millions of 2 them.

Seth: Sir, if your concern is my knowledge of any discrepancies, then let me assure ³ you...

Frank: Claire and I are very private people. (3) Seth: I can understand why you might

mistrust me.

Frank: I'm also observant, like you, Seth. But I still have my blind spots 4. It would have never occurred to me to reach out ⁵ to Mrs. Marbury. Her husband was dead. He kept no records. And yet there it was, in black and white. 🔾 l respect the fact that you brought it to us. That's what got you in the door. But if you want to stay, I need more. What exactly are you up to 6?

Seth: I was hired by Remy Danton. He wants anything damaging that I can find. 🗘

Frank: Does he have a copy of the journal? **Seth:** No copies. I gave the original to Mrs. Underwood, and I told him that her story checks out .

弗兰克: 你很聪明, 职业素养也很出色。但 更重要的是, 你很有洞察力。

赛 斯:信息就是力量。

弗兰克:就是在这里我妻子向众人揭露了惊 人的消息,成千上万的人。

赛 斯: 先生,如果你是担心我所知道的事, 那么我向你保证……

弗兰克: 克莱尔和我都很注重隐私。

赛 斯: 我能理解为什么你不信任我。

弗兰克: 我也是个有洞察力的人,就像你, 赛斯。但我还是会有盲点。我绝不 会想到去找马博利太太。她丈夫去 世了,没留下记录。但你还是找到 了, 白纸黑字。我很感谢你把它交 给我们。这也是为什么我们会录用 你。但如果你想要留下, 这还不够。 你到底有何目的?

斯: 我受雇于雷米 • 丹顿。他要我找出 对你们不利的任何因素。

弗兰克: 他有日记的备份吗?

赛 斯: 没有。我把原件交给了安德伍德夫 人。我告诉他,她的话属实。



- 1. a great deal of 修饰不可数名词. 意为"许 多的"。
- 2. millions of 表示"数百万的"。比如: This momentous decree came as a great beacon light of hope to millions of Negro slaves who had been seared in the flames of withering injustice. 这一重要的法令的来到,对于那 些被封闭在毁灭性的不公正的成千上万的 黑人奴隶来说,就好像伟大的指路灯所指 引的希望。
- 3. assure 用来表示"向某人保证某事将要发 生",既可以用来确证某事,也可以表示 使某人确信。assure 的宾语通常是人或人 称代词,常用结构为: assure sb. of sth.。
- 4. blind spot 表示"盲点"。比如: The study of the historical consciousness in William Faulkners short stories remains a blind spot in William Faulkner study. 对福克纳短篇小说 中历史意识的研究一直以来都是福克纳研究 中的一个盲点。
- 5. reach out 表示"追求理想, 伸出援助之手"。
- 6. be up to 表示 "(忙于)做某事,从事·····"。 be up to 中的 to 是介词, 后需接名词性结构。
- 7. 我们一起来归纳一下 check out 的含义: 1)结账离开; 2)检验无误; 核实; 3)离开; 离职:辞职:帮助……离开:4)发给或借 出并登记。片中取第二个意思。

词汇加油站

excellent ['ɛksələnt] adi. 杰出的

observant [əbˈzɜrvənt] adj. 善于观察的

discrepancy [dɪˈskrɛpənsi] ///////// 不符合(之处) assure [əˈ[ʊr] ///////// 向······保证

hire [haɪr] Vt. 雇用

ethic [ˈεθɪk] n. 伦理 reveal [rɪ'vil] vt. 揭露

original [əˈrɪdʒənəl] n. 原件







时间: 00:41:47—00:42:38

地点: 弗兰克家

人物: 弗兰克, 丹

事件: 弗兰克邀请丹家中谈话,但拒绝与弗兰克合作。

П

П

Ī

П

П

П

П



弗兰克知道丹已经被雷蒙德收 买, 但他希望能开出条件让丹支持 自己。丹一上来就装作不认识雷蒙 德. 弗兰克早料到他会这样答复便 直接把冯摆出来逼他承认。

丹仍是死不认账, 弗兰克便拿出 航班记录, 提醒丹不要再和他玩这种 把戏了。丹见势却也不惊,对弗兰克 说愿意听听他的建议,看看弗兰克能 给他什么。

弗兰克对丹的贡献进行了赞 赏, 他很清楚丹在雷蒙德的指示下 为共和党捐款,但承诺丹如果停止 为共和党捐款,那么之前发生的事 可以一笔勾销。但丹认为弗兰克并 无诚意。

弗兰克对丹提出要提供给他直 通白宫的关系线,但作为商人的丹 一直以利益为重,要不出高价给他, 要不就明确承诺给他高职位,对于 关系线这种概念模糊的东西他根本 不放在眼里。

Frank: I'm sure you've told Raymond that I've asked you here.

Dan: Raymond who? ()1

Frank: Oh, you don't have to pretend, Dan. Feng confirmed what you're up to.

Dan: Name doesn't ring a bell .

Frank: I have flight records 2. One of his planes to Kansas City on multiple occasions. Do we really have to play this game? ()2

Dan: I came here because I thought you might have something to offer. Why don't we just skip to that part.

Frank: You've been a loyal contributor. Dan. You've thrown us fundraisers. There are pictures of you and I shaking hands. So whatever you've done this quarter³ can be forgotten. But I need the money to stop flowing 4 in the wrong direction. 3

Dan: I'm still waiting for the offer.

Frank: You're a businessman, Dan, so I know your primary concern is profits.

Dan: Well, that's right.

Frank: But I'm offering you something that's far more ⁵ valuable than money: a direct line 6 to the White House. 04

Dan: That sounds vague to me.

П

弗兰克: 我确定你已经告诉雷蒙德我请你来 这儿了。

丹: 谁是雷蒙德?

弗兰克: 哦,你不用在我面掩饰,丹。冯已 经证实了你的企图。

丹: 我没听说过这个人。

弗兰克:我有航班记录。他的一架飞机多次 飞往堪萨斯城。我们还要继续玩下 去吗?

升: 我来这是因为我以为你能提供什么 好提议。我们为何不直接切入正题 呢?

弗兰克: 你一直是个忠诚的捐助人,丹。你为我们召集筹款人。有很多我们握手的照片。所以无论你这一季度做了什么都可以一笔勾销。但我需要你让资金停止流往错误的方向。

丹: 我还在等你的提议。

弗兰克: 你是个商人,丹,所以我知道你首 要考虑的是利益。

丹: 没错。

弗兰克:但我现在要提供给你比金钱更有价值的东西;直通白宫的关系线。

丹: 听上去太模糊。

知识点拨



- 1. ring a bell 表示 "唤起模糊的记忆"。口语中,ring a bell 多以否定形式出现,也就是: It / That / Sth. does not ring a bell. 意思是"记不得,想不起来了"。尤其强调,完全没有印象。
- 2. flight record 表示"飞行记录"。注意与其 十分接近的一个表达 flight recorder 表示"飞 行记录器"。
- 3. quarter 在片中表示"一个季度",即一年的四分之一。此外,quarter 还可以表示"15分钟",即一小时的四分之一。
- 4. stop doing sth. 表示"停止做某事",指停止做原来的事情。而 stop to do 表示"停下 (手头的事情)去做另外一件事"。
- 5. far more than 表示"远远超过"。比如: The benefit is far more than you can imagine. 其好处远比你想象的更多。
- 6. direct line 表示"直达线,直通行,定向线"。

词汇加油站

pretend [prɪˈtɛnd] v. 假装multiple [ˈmʌltəpəl] adj. 数量多的flow [floʊ] v. 流出

vague [veg] adj. 模糊的

confirm [kənˈfɜrm] vt. 证实 skip [skɪp] vt. 跳过 primary [ˈpraɪmeri] adj. 主要的



Episode 8 雷蒙德暗斗弗兰克



时间: 00:13:05—00:14:01

地点: 会议室

人物: 弗兰克,总统

事件: 弗兰克游说总统推行杰斐逊大桥项目。

Ī



弗兰克与冯德山展开交易, 交易 条件就是推行杰斐逊大桥提案。但一 切进行得并不顺利, 弗兰克想尽一切 努力迫使总统同意。

琳达反对大桥提案, 作为总统的 幕僚长,必然会与总统进行沟通。显 然, 总统本人也不赞同这个提案, 弗 兰克如何说服总统呢?

弗兰克事实上已经背着总统和代 表冯先生利益集团的公司拿下了大桥 的承建合同。现在, 眼看总统反对该项 目, 弗兰克忙说建造这座桥是实现总统 竞选时对选民的承诺。总统能否看穿弗 兰克的计谋呢?

原来琳达早就告知总统要提防 该项目,弗兰克对此项目格外用心, 怕是背后有什么阴谋。弗兰克此时 的旁白咒骂琳达,可看出他的虚伪 阴险。



President: I'm fine. You go ahead ...

Frank: I wanted to talk to you about the Port Jefferson Bridge. ()1

President: Uh, Linda told me you two spoke.

Frank: Have you reconsidered?

President: No, it's not the right time 2, Frank. We'll find some other project to showcase our program, once tensions subside. (1)2

Frank: During the campaign you repeatedly promised to address critical infrastructure. We're well into your second year. This project is ready to go. You don't want to have to start from square one 4.

President: Well, I'm thinking midterms. We have to project consistency.

Frank: Except people don't vote for consistency. They vote for concrete progress.

President: Linda mentioned that you, uh, seemed obsessed with 5 this bridge. I'm beginning to think she was right. 3 (The back-stabbing, vomit-inducing bitch. ()₄)

President: Is she right, Frank? Tell me why this bridge is so important to you.

Frank: I wanted to insulate you from ⁶ this.

总统:不用管我,你喝吧。

弗兰克: 我想跟你谈谈杰斐逊大桥的事。

总统: 琳达跟我说了你们俩谈过。

弗兰克: 你是否有重新考虑?

总 统:不,现在不是时候,弗兰克。我们会寻找其他的项目展示我们的计划,一旦局势稳定下来之后。

弗兰克: 竞选期间,你反复承诺要建设重要的基础设施。现在是你的第二年任期。这个项目已准备就绪。你不想从头开始吧。

总 统:是这样,我在担心中期选举。我们 必须保持政策一致。

弗兰克: 但人们不会给一致性投票。他们为 具体的政绩投票。

总统: 琳达提到你似乎对这座桥穷追不舍。 我开始觉得她说得没错。 (弗兰克旁白)那个背后捅刀,让

总 统:她说得对吗,弗兰克?告诉我为什么这座桥对你而言如此重要。

弗兰克:我想让你不牵扯进来。

人做呕的坏女人。

知识点拨



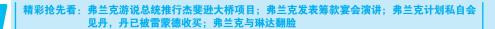
- 1. go ahead 是口语中一个十分有用的表达。 归纳起来,它有以下三种含义: 1)表示同 意或允许,根据情况可译为"说吧,做吧, 开始吧,进行吧"; 2)表示继续或持续, 通常可译为"继续……吧"; 3)表示请对 方先走或先做某事,译为"你先走一步, 你先请"。
- 2. It's not the right time. 表示 "现在不是合适的时机"。
- 3. "some other+ 单数名词"表示"另外的, 其他的一个"。比如: some other day 改天。
- 4. square one 表示"出发点,起点"比如: If you did make more, your expenses went up too, so you felt back at square one. 如果你收入增加了,你的消费也提高了,所以你又回到了起点。
- 5. be obsessed with 表示"痴迷于……,鬼迷心窍"。
- 6. insulate from 表示 "(使)与·····隔绝", 注意与 isolate from 的区别:前者表示的隔 绝是为了保护;后者表示的隔绝是为了削弱。

词汇加油站

showcase ['Joukers] 忆 展现
subside [səb'sard] 忆 减弱,平息
consistency [kən'sɪstənsi] 元 前后一致
stab [stæb] 忆 将……刺入

insulate ['ɪnsəleɪt] vt. 使隔绝

tension ['tɛnʃən] n. 紧张
midterm [ˌmɪd'tɜrm] n. 中期
concrete ['kaŋkrit] adj. 具体的
vomit ['vamɪt] vt. 呕吐





时间: 00:19:55—00:20:35

地点: 政治资金筹款会

人物: 弗兰克,赛斯,马特

事件: 弗兰克发表筹款会演讲,赛斯联系马特。

П

Ī

П

Ī



弗兰克来到密苏里州发表筹款 宴会的演讲,事实上,这只是个烟 幕弹, 弗兰克此行真正的目的是为 了秘密会见丹,继续与他谈合作的 事宜。

马特为赛斯开出的条件是要求单 独采访克莱尔,能刊登第一夫人的独 家新闻可以提升一个报社的知名度。 毕竟在采访过程中可能会出现困扰克 莱尔的问题, 赛斯只能答应与克莱尔 谈谈。

之前都是康纳与马特联系,现在 变成了赛斯, 聪明的马特从与赛斯的 对话中可以看出他是一个精于算计的 人, 康纳八成是被他挤出去的。

马特也是一个唯利是图的人, 对于康纳被赛斯排挤他根本不放在 心上,只要对方能满足他的需求, 对方是什么样的人并不重要。

Frank: Missouri is the Show Me State for a reason. And we need to show the rest of 2 America that we can keep our leadership intact. It is a pleasure to look out and see a room full of smiling faces. That's not something you see every day in Washington, D.C. 01

Seth: What did your editors say?

Matt: 5.000 words.

Seth: This should be twice that.

Matt: I can probably get them to eight, but I'm gonna need the first lady, too. Separate interviews. (1)2

Seth: Uh. let me talk to Mrs. Underwood.

Matt: Hey, how come ³ you're coming to me with this instead of Connor?

Seth: Between you and me 4. he's out. Got a job at Space X⁽⁵⁾.

Matt: His choice, or was he pushed out ? ? 3

Seth: People don't like working with me, Matt. You may be the only one.

Matt: No, I don't like you, either. I might if you get me the first lady. 04

Seth: They'll both be speaking to Armed Services tomorrow, along with Megan Hennessev.

弗兰克:密苏里州被称为"展现自己州"是 有原因的。我们要让美国的其他地 方看到我们能保持领导力。很高兴 能看到满屋的笑脸。这在华盛顿可 不是每天都能见到的。

赛 斯: 你的编辑说什么?

特: 5000字。

赛 斯: 应该要1万字。

马 特: 我或许能争取到8000, 但我也需 要第一夫人。分开采访。

寒 斯: 让我和安德伍德夫人谈谈。

굨 特: 为什么是你来找我,而不是康纳?

斯:这事我只告诉你一个,他已经出局 了。在太空探索公司找了个工作。

特: 这是他自己的选择还是被挤出去的? 굨

寒 斯: 人们不喜欢与我合作, 马特。你或 许是唯一的一个。

马 特:不,我也不喜欢你。如果你帮我约 到第一夫人,我或许会喜欢你。

寒 斯: 她们明天都会在武装部队委员会发 言,和梅根•亨尼西一起。



- 1. Show Me State 是密苏里州的别称。在19 世纪末期,相对东部各州而言密苏里仍然比 较偏远, 那里的人们天性保守, 坚韧而不轻 信。例如当时科罗拉多州的银矿工人罢工, 矿山从密苏里的铅锌矿招人来代替罢工工 人,他们不习惯当地的采矿方法,工头得反 复告诉他们哪件事情该怎么做。时间一长, 当地人之间一谈到新来的工人,就会说那是 密苏里人, 什么事你都得做给他看(show him)才行。于是密苏里人遇事就要人 show me(做给我看)的说法就流行开来。
- 2. the rest of 表示"其余的,剩下的"。
- 3. how come 表示 "为什么", 常用结构为 "how come+ 主语 + 动词"。
- 4. between you and me 表示"我们之间的秘 密,彼此之间"。
- 5. Space X 即"美国太空探索技术公司", 是一家由 PayPal 早期投资人埃隆•马斯克 (Elon Musk)于2002年6月建立的美国 太空运输公司。它开发了可部分重复使用 猎鹰 1号和猎鹰 9号运载火箭。
- 6. push out 表示"推出;长出;开除,除掉 某人"。

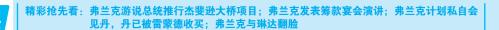
词汇加油站

leadership [ˈlidər[ɪp] /// 领导的才能或能力 smiling ['smaɪlɪŋ] adj. 微笑的 separate ['sepəreɪt] vt. 分开

space [spes] n. 太空

editor [ˈɛdɪtə] n. 编辑

intact [ɪnˈtækt] adj. 完好无损的





时间: 00:23:20—00:24:31

地点: 丹尼尔家

人物: 弗兰克, 丹尼尔, 雷蒙德

事件: 弗兰克计划私自会见丹,丹已被雷蒙德收买。

Ī

Ī

П

ī

П

П



П П

П

弗兰克以筹款宴会的演讲为烟 幕弹,秘密去见了丹,却发现雷蒙 德也在那里。雷蒙德故意询问弗兰 克关干部落的问题, 想看看弗兰克 的反应如何。

弗兰克试图以印第安人部落可 能两年后会建立自己的赌场为筹码 让丹退缩,哪曾想印第安人的部落 选择重新加入丹的部落, 弗兰克甚 为恼火。

雷蒙德所做的一切都是为了报 复弗兰克挑拨总统与他的关系,他 希望修复与总统间的关系, 并以此 作为条件, 弗兰克会答应吗?

弗兰克怎能让雷蒙德如愿以偿, 如果答应了他的条件自己所做的一 切努力都将白费。他也反过来试图 威胁雷蒙德,但雷蒙德知道弗兰克 不敢让印第安人事务局调查此事, 这件事牵涉的人物众多, 也会查出 弗兰克与冯的交易, 弗兰克不敢轻 举妄动。

Raymond: So, the Ugaya band. 01

Frank: Tip of the iceberg ⁽¹⁾.

Dan: They're not a real tribe.

Frank: They're about to be ².

Dan: No. They're a bunch of troublemakers with too much hope on their hands 3.

Frank: Once they get recognized they're gonna have their own casino.

Dan: In two years? At best?

Frank: Well, you better enjoy this pool while you can. I don't think your casino can stand that sort of competition.

Dan: Who do you think Whitehall called as soon as he left the BIA 4? You offered them a casino two years from now. We offered what they really want. Reenrollment in my tribe. 02

Raymond: The tip of your iceberg is melting, Frank. And you do not have time on your side. So, how about this? You help me repair my relationship with ⁵ Garrett. Dan and I here get the money flowing back in the right direction. (3)

Frank: How about 6 this? I get the BIA to investigate both of you. Connection to Feng, launder...

Raymond: You could. But you won't. You don't dare. 04

雷蒙德:那么,尤加雅分支。

弗兰克:冰山一角。

丹: 他们不是真正的部落。

弗兰克: 马上就是了。

丹: 不,他们是一群心比天高的捣乱分子。

弗兰克:一旦他们被认可,就将建立自己的

赌场。

丹: 最快也要两年吧?

弗兰克: 你最好趁现在好好享受这个泳池。 我觉得你的赌场竞争不过他们。

丹: 你觉得怀特霍尔离开印第安人事务 局后先给谁打了电话?你承诺他们 两年后为他们建赌场,而我们能给 他们真正想要的东西。那就是重新 加入我的部落。

雷蒙德: 你的冰山一角正在融化,弗兰克。 而且你现在也没有时间了。那么, 这样怎么样? 你帮助我修复我和加 勒特的关系,丹和我就让资金流回 正确的方向。

弗兰克: 这样做怎么样? 我让印第安人事务局 调查你们,与冯的关系,洗钱……

雷蒙德:你可以这样做,但你不会这样做的。 你不敢。

知识点拨



- 1. tip of the iceberg 表示"露出水面的冰山顶; 事物的表面部分"。
- 2. be about to do 表示"即将发生的动作", 在时间上指最近的将来。在含有 be about to do 的句子中,不能再加时间状语。
- 3. on one's hand 表示"由某人负责"。
- 4. BIA (Bureau of Indian Affairs)即"印第安人事务局"。美国于 1824 年成立了"印第安人事务局",迫使印第安人廉价卖出土地,迁移到更贫瘠的土地上去,并驱使移民对印第安人进行屠杀,当时的美国政府对印第安人采取的就是种族灭绝政策。
- 5. repair relationship with 表示"修复与······ 的关系"。
- 6. how about 在表示"……怎么样,……好吗"时,可与 what about 互换。若是征求意见或打听消息,只能使用 what about。how about 可以用来表达对事物的惊讶,what about 则没有这项意思。如果要提供多项事物让人选择,那么必须使用 how about。



词汇加油站

dare [der] vt. 敢

tribe [traɪb] n. 部落

recognize ['rɛkəg,naɪz] v. 识别;认出enrollment [ɪn'roʊlmənt] / 注册







时间: 00:27:42—00:28:18

地点: 弗兰克办公室

人物: 弗兰克, 琳达

事件: 琳达取消弗兰克与总统的预约,弗兰克与琳达翻脸。

П

П

П

П

П

П



П

П

П

琳达得知弗兰克并未放弃大桥项 目,而且还决定说服总统,对此她十 分生气,取消了弗兰克与总统的预约, 决定和弗兰克好好谈谈。

弗兰克早就看不惯琳达的作风, 认为她不应干涉自己的行动, 一气之下 说琳达"自我膨胀",琳达听后大为吃惊, 虽然知道弗兰克野心大, 但没想到弗兰 克竟敢如此贬低自己。

事已至此, 弗兰克干脆一吐为 快,他把迄今为止对琳达的帮助 ——列出,希望琳达明白自己是如 何走到今天的。

琳达当然知道弗兰克对自己有 恩,但她也没有亏待过弗兰克,多 次在总统面前支持弗兰克的提议, 包括弗兰克成功当选副总统她也尽 了一份力。弗兰克终于和琳达撕破 了脸,从此两人互不亏欠,这让琳 达对弗兰克失望至极。

Linda: You said you would let the bridge go $^{\circ}$ and then you went behind my back ², just like you're trying to do now. 🗘

Frank: I do not require your permission. Linda: No, but you should involve me.

Frank: The president and the vice president have issues they must discuss privately.

Linda: When you are secretive, it prevents me from being able to do my job.

Frank: And when you cancel meetings, it prevents me from being able to do mine.

Linda: Which is why I wanted to talk, so we can work things out. We should be working together.

Frank: I will not waste my time inflating your sense of self-importance 3!

Linda: Excuse me 4 ? 02

Frank: How many elections have you won? How many congressional committees have you chaired? Would you even be working in the White House if I hadn't recommended you during the campaign? 📆

Linda: I returned that favor, and then some. Look where your desk is now.

Frank: And I'd say we're even .

琳 达: (弗兰克愤怒关门) 你说过会放弃 这座桥, 然后你背着我继续建这座 桥, 就像你现在要做的一样。

弗兰克:我不用征得你的同意。

琳 达: 你是不用, 但你应该让我参与。

弗兰克: 总统和副总统有他们必须私下谈论的问题。

琳 达:如果你搞秘密行动,我就无法做好 我的工作。

弗兰克:如果你取消会面,我也没办法做好 我的工作。

琳 达: 所以我想谈谈,这样我们可以解决问题。我们应该合作。

琳 达: 你说什么?

弗兰克: 你赢过几次选举? 你管理过几届国 会委员会? 如果没有我在大选时推 荐你, 你甚至都不能在白宫工作!

琳 达:这个人情我已经还完了,而且做得比 这还要多。看看你现在在哪里办公。

弗兰克: 我要说我们谁也不欠谁了。

知识点拨



- 1. let go 表示"放手, 松手, 放开, 释放; 发射"。
- 2. behind one's back 表示"暗地, 背着某人"。
- 3. self-importance 表示"自视过高,自大"。
- 4. 我们一起来归纳一下 "Excuse me." 的 10 种口语含义: 1) 用来向不熟悉的人打 听情况或提出请求(其实质用法是引人注 意),意为"请问,劳驾,对不起"。 2) 用来客气地打断别人的话, 意为"对不 起"。3)用作从别人面前经过时的礼貌用 语, 意为"劳驾, 对不起"。4)表示中途 退席或暂时告退, 意为"对不起"。5)表 示不同意或不赞成(其后常接用 but 表转 折), 意为"对不起"。6)表示事先对自 己不礼貌的行为道歉, 意为"对不起"。 7)表示有礼貌地询问某事或请求允许, 意 为"请问:对不起"。8)用来代替 sorry 表 示道歉(主要用于美国英语中), 意为"对 不起"。9)表示不耐烦或不愿帮忙, 意为"对 不起。"10)用来对有失礼仪的行为表示抱歉。
- 5. be even 表示"两清"。比如: We are even. 我们扯平了。

词汇加油站

permission [pərˈmɪʃn] n. 批准 secretive [ˈsikrɪtɪv] adj. 秘密的 inflate [ɪnˈflet] vt. (使) 膨胀 even [ˈivən] adj. 公平的 privately [ˈpraɪvɪtlɪ] adv. 私下地
cancel [ˈkænsəl] vi. 取消
recommend [ˌrɛkəˈmɛnd] vi. 推荐



Episode 9 克莱尔爆出绯闻



时间: 00:03:57—00:04:32

地点: 弗兰克家

人物: 弗兰克,克莱尔,赛斯,道格

事件: 克莱儿爆出绯闻,众人商议对策。

П

П

П

П



П

П

П

克莱尔尚未解决公众舆论对其影 响,《日报》又刊登了一张她睡觉时 的照片,爆出她与摄影师亚当的绯闻, 这让她忙得不可开交。这张照片其实 是雷米提供的,他一直在寻找克莱尔 夫妇的把柄以削弱其影响力。

赛斯和道格又产生了意见分歧, 但赛斯的建议是对的,对于绯闻一事 放任不管会愈发严重, 在事态还能控 制前要及时做出回应。

弗兰克现在越来越依赖赛斯,遇 到问题都要先询问赛斯的意见。道格 虽然对赛斯不满,但在这件事上,他 认为赛斯的建议得当,没有和他继续 争论下去。

弗兰克完全按照赛斯的建议行 事。当然,这也是对赛斯的一大考验, 如果成功了,赛斯今后会更受重用。 这件事有关克莱尔的声誉以及他们 夫妻二人的事业, 弗兰克十分重视, 凭借赛斯一直以来的表现, 弗兰克 选择相信赛斯。



Seth: I spoke to everyone I know at the Daily. Nobody's naming sources, but it has to be Remy. 01

Frank: Is Galloway going on the record? Claire: He wouldn't. Not without speaking to us first.

Frank: Let's be sure about ¹ that.

Claire: I'll talk to Adam.

Doug: Maybe² it's smarter to avoid contact.

Seth: Somebody has to respond, whether it's him, or us, or both. ()2

Frank: We have to coordinate, and do it carefully.

Claire: Let me take care of this.

Frank: Well, let's just think this through.

Claire: I've got it covered 3, Francis.

Frank: Okay. Now what should I do? Head back to 4 the office?

Seth: I think you should work here. We can't avoid the press if you leave. 3

Frank: All right. You hold down the fort ⁵.

Doug: Yes, sir.

Frank: And you follow Claire's lead.

Seth: We'll shut this down 6, sir.

Frank: There can't be any doubt. 04

赛 斯:《日报》我认识的人都联系了,没 人告诉我照片的来源,但肯定是雷 米。

弗兰克: 嘉乐威要出面回应吗?

克莱尔:他不会的。他会先和我们交谈。

弗兰克:最好确保这一点。 **克莱尔**:我马上联系亚当。

道格: 也许避免和他接触会更明智。

赛 斯: 总得有人回应,不是他就是我们或 者我们一起回应。

弗兰克:我们必须要协调好,小心应对。

克莱尔:这事我来处理。 **弗兰克**:我们先想好了。

克莱尔:不会有问题的,弗兰西斯。

弗兰克: 那好吧。我现在该做些什么**?** 回办

公室吗?

赛 斯: 我觉得你应该在家办公。如果你出 门的话,我们很难躲开媒体。

弗兰克: 那好,你把好门。 **道 格**: 好的,先生。

弗兰克:你听克莱尔差遣。

寒 斯: 我们会解决这件事的. 先生。

弗兰克: 绝不能有半点儿差错。

知识点拨



- 1. be sure about / of sth. 表示"对某事很有 把握"。
- 2. maybe 是副词,意思是"也许、可能", 在句中做状语,相当于 perhaps 常位于句 首。而在同样表示"也许、可能"的 may be 中,may 是情态动词,be 是动词原形, 两者构成完整的谓语形式,与主语形成系 表结构。
- 3. get sth. covered 表示"把某事搞定"。
- 4. "head back to+ 地点"表示"转身 / 折回 / 回到哪里"。
- 5. hold down the fort 表示"坚守阵地,守住城堡"。
- 6. shut sth. down 表示"停工,完全关闭,停下"。 比如: In a shut down, the employees must be notified and paid through the date of the shut down. 关门歇业前,必须通知员工,同 时支付歇业前的薪水。



词汇加油站

contact ['kantækt] n. 接触

coordinate [ko'ɔrdə'net] vt. 使协调

fort [fort] n. 堡垒

doubt [davt] n. 怀疑

respond [rɪˈspand] vi 做出反应

press [prɛs] n. 新闻报道

shut [[ʌt] [//. 关闭





时间: 00:13:36—00:14:47

地点: 弗兰克家门外

人物: 弗兰克,克莱尔,亚当

事件: 克莱尔发表演讲澄清绯闻事件,亚当对克莱尔撒谎深感失望。

П П

П

П

П

П

П

П

П



克莱尔因为承认堕胎造成对她不 好的舆论效果,各方面正在想办法挽救。 就在这个关键时刻,又爆出克莱尔和亚 当的绯闻,克莱尔与亚当通过话,希望 亚当否认与自己在一起的事实, 澄清这 张照片的来源,亚当也确实这样做了。 但当克莱尔公开站出来发表声明时却 背叛了亚当,说不知道为什么亚当要否 认拍了这张照片, 克莱尔夫妇究竟在打 什么算盘呢?

弗兰克开始编造故事, 他说这张 照片是一份生日礼物,而且照片就挂在 他二楼的办公室里。可见弗兰克夫妇虚 伪、自欺欺人的嘴脸。

作为当事人的亚当看着克莱尔 睁着眼说瞎话十分失望, 克莱尔为 了自己和丈夫的事业不惜牺牲对自 己的情义,亚当决定彻底忘记克莱 尔,从此形同陌路。

在克莱尔夫妇一唱一和下,亚 当被说成一个谎话连篇的人,而他 们夫妇却为群众留下了善解人意的 形象。但无论如何,关于克莱尔绯 闻一事终于圆满告一段落。

Claire: I find it very painful that 1 anyone would suggest I'm capable of ² being unfaithful to 3 my husband, whom I love dearly. I've known Adam Galloway for years. We both have. When I ran the Clean Water Initiative, I commissioned him to 4 do a series of photographs for the marketing campaign. And he was extremely generous by donating work for our fund-raising auctions. So I'm not sure why he would deny taking the photograph. O₁ I love Adam's work, so I asked him to take this portrait. We did it here, at the house. Francis was there during the shoot.

Frank: It was a birthday present. Claire asked me what sort of ⁵ portrait I wanted, and I said I want one of her sleeping, because she's so very beautiful when she's sleeping. It hangs in my office on the second floor. ()2

Adam: They're lying. 3

Claire: So I can only assume that Adam was intimidated by the media attention, and he needed to distance himself 6.

Adam: What?

Claire: But really, all we have here is a very talented photographer and a prized possession. Thank you all very much. 04

П

克莱尔: 令我痛心的是,竟然有人怀疑我对我深爱的丈夫不忠。我已经和亚当•嘉乐威相识多年。我们都认识他很多年了。我经营净水计划时曾委托他为营销活动拍摄一系列摄影作品,而他也极为慷慨地为我们的筹款拍卖会捐赠了自己的作品。所以我不确定为什么他要否认拍过这张照片。我喜欢亚当的作品,所以让他拍了这幅肖像。我们是在这里拍的,就在这栋房子里。拍摄时弗兰西斯就在旁边。

弗兰克: 这是一份生日礼物,克莱尔问我想要什么样的肖像,我说我想要一张她睡觉时的照片。因为她睡着的时候非常美。照片就挂在我二楼的办公室里。

亚 当:他们在说谎。

克莱尔: 所以我只能猜测是亚当被媒体的关注吓到了,而他想撇清关系。

亚 当: 什么?

克莱尔:但真相其实就是他是一位非常有天赋的摄影师,而这是一幅珍贵的作品。非常感谢你们。

知识点拨

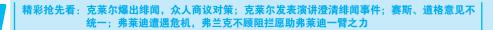


- 1. "sb. find(s) (that)+ 从句"表示"某人发现······"。
- 2. be capable of doing sth. 表示"有能力做某事",强调有做某事的能力。比如:
 Perfect courage is to do without witnesses what one could be capable of doing with the world looking on. 完美的勇敢是无人在场的情况下做出一个人在全世界的瞩目中所能做到的。
- 3. be faithful to sth. / sb. 表示 "对……忠实"。
- 4. commission sb. to do sth. 表示"委托某人做某事"。
- 5. what sort of=what kind of 表示"哪种,什么样的"。
- 6. distance oneself from... 表示"使自己疏远/远离/摆脱······"。比如: Interestingly, there are several reasons why it is so important to distance oneself from the rest. 有趣的是,一定要拉开和其他人的距离,背后有很多原因。



painful ['penfəl] adj. 痛苦的
dearly ['dɪrli] adv. 深深地
commission [kə'mɪʃən] v. 委任
auction ['ɔkʃn] n. 拍卖

unfaithful [ʌnˈfeθfəl] adj. 不忠实的initiative [ɪˈnɪʃətɪv] n. 倡议 generous [ˈdʒɛnərəs] adj. 慷慨的intimidate [ɪnˈtɪmɪ,det] vt. 恐吓





时间: 00:16:30—00:17:09

地点: 弗兰克家

人物: 弗兰克,赛斯,道格

事件: 弗兰克与手下商议克莱尔绯闻事件, 赛斯、道格意见不统一。

П

Ī

П

Ī

П

П

П



П

从前面弗兰克和赛斯的对话中 我们可以看出现在弗兰克愈发依赖赛 斯,遇到问题都会听取他的建议,而 这让为弗兰克卖命多年的道格心里不 是滋味。

道格决定反其道行之,提出与 赛斯相反的观点,但每次都会被赛 斯指出问题。甚至到后来还打断道 格的话。可以看出赛斯想取代道格 的位置。

道格对赛斯发出了警告, 毕竟现 在还是道格的权力大,人脉广,赛斯 理应敬他三分,但赛斯丝毫不给道格 留情面, 这惹恼了道格。

赛斯也试图以同样的方式扳倒道 格,但道格岂是等闲之辈,他追随弗 兰克多年, 阅人无数, 赛斯的确有能 力,但想跟他叫板还早得很!

Frank: Should we consider a lawsuit against the paper? Show we won't tolerate this sort of gossip?

Seth: They won't settle. They'll fight in the courts because it'll generate more news.

Frank: And what about the president? He offered to say something.

Seth: Draws more attention. 01

Doug: President isn't a bad idea, if we phrase a statement of for him.

Seth: He becomes the headline and we can't control his press operation.

Doug: But if we coordinate with them, it shouldn't

Seth: Coordination looks bad.

Doug: So it's your job to conceal it.

Frank: If Seth doesn't think the president should make a comment, then we should defer to 2 his judgment. I'm gonna go get another beer.

Seth: I can go grab you one, sir.

Frank: No. I feel like stretching my legs 3.

Doug, diet Coke⁴?

Doug: I'm fine, thank you, sir.

Frank: Seth, a beer?

Seth: I have to drive, but thanks.

Frank: I'll be right back. (5)

Doug: Watch yourself 6.03

Seth: What do you mean? Doug: Connor was an easy target ,

but I'm not going anywhere. 04

弗兰克:我们要不要考虑起诉这家报纸?表明我们不容忍这种八卦?

赛 斯: 他们不会和解的。他们会上法庭因为这样能制造更多新闻。

弗兰克: 那总统呢? 他提出要表个态。

寒 斯: 这样会吸引更多人的注意。

道格:只要我们帮他起草讲话稿,总统讲

话不是个坏主意。

赛 斯:这样一来他会变成头条新闻,而我 们控制不了他的媒体策略。

道 格: 但如果我们和他们协调好就不会……

赛 斯:协调看上去更糟。

道格: 所以你的任务就是让人看不出痕迹啊。

弗兰克:如果赛斯觉得总统不应该发表讲话, 那么我们就相信他的判断吧。我再 去拿瓶啤酒。

寒 斯. 帮你去拿吧. 先生。

弗兰克:不用,我正好活动下手脚。道格, 来罐健怡可乐?

道 格. 不用了. 谢谢你. 先生。

弗兰克: 赛斯, 来瓶啤酒?

赛 斯: 我还得开车,谢谢。

弗兰克: 我马上回来。

道 格: 你给我小心点儿。

寒 斯: 你什么意思?

道格:康纳很容易扳倒,但我可不是。

知识点拨



- 1. phrase a statement 中 phrase 做及物动词, 意为"叙述;措辞"。
- 2. defer to 表示"遵从,尊重,顺从"。比如: We will defer to whatever the Committee decides. 我们遵从委员会做出的任何决定。
- 3. stretch one's legs 表示"某人散散步"。比如:
 I got down at almost every stage to stretch
 my legs. 我几乎每到一站都下来散散步。
- 4. diet Coke 指的是"健怡可口可乐",低卡路里。
- 5. be right back 表示"马上回来"。比如: Sit tight. I'll be right back. 你留在这儿别动,我马上就回来。
- 6. watch oneself 表示"当心,小心"。在片中,是道格警告赛斯说的话,可以译为"你给我小心点儿"。
- 7. an easy target 表示"容易击中的目标,容易挨批评的人,容易受到攻击的人"。

词汇加油站

attention [əˈtɛn[ən] n. 注意力

headline ['hedlaɪn] n. (报纸的)大字标题

defer [dɪˈfə-] vt. 拖延

stretch [strɛtʃ] V. 伸展

phrase [frez] vt. 措词 conceal [kənˈsil] vt. 隐瞒 grab [græb] vt. 取,拿





时间: 00:28:18—00:29:02

地点: 弗兰克家

人物: 弗兰克,赛斯

事件: 弗莱迪遭遇危机,弗兰克不顾阻拦愿助弗莱迪一臂之力。

П П

П

П

П



П

弗莱迪要开分店了,但就在这 个关键时期, 网上爆出了他的丑闻, 他承认犯有持械抢劫罪以免受过失 杀人的起诉。消息一爆出, 弗兰克 猜到这十有八九是雷蒙德为报复自 己使出的手段。弗兰克下一步会采 取什么行动呢?

至少和平时期, 弗兰克和弗莱 迪表面上是很好的朋友。彼此交谈 不多但很惬意轻松,彼此尊重。弗 莱迪很聪明,但也心狠手辣。现在 弗莱迪因为自己而身陷危机, 弗兰 克想助他一臂之力。

赛斯提醒弗兰克,现在弗兰克 深陷困境:妻子的背叛,还和有犯 罪前科的人做朋友,这对弗兰克极 为不利。弗兰克当然明白这一点, 他最终会做何选择呢?

雷蒙德为了打击弗兰克利用了 他的知己, 虽然弗兰克很想帮助弗 莱迪摆脱困境,但他也知道自己不 能正面声援弗莱迪,因为想要权力, 必须将个人感情抛弃。

Frank: All I want to do is make a short statement. Freddy did his time 1. He's been an upstanding citizen for 20 vears. 🗀

Seth: He's a convicted felon who killed two senior citizens.

Frank: By accident².

Seth: Well, that's beside the point ³.

Frank: I am not gonna hang him out to dry 4.

Seth: If the Galloway story wasn't happening, I'd say it's fine. But it's too risky right now. Think of how this is shaping up ⁵ . A vice president whose wife cheats on him and who is friendly with a former gangbanger? There is no way you win standing up for this guy. 3

Frank: He's about to start a franchise. I will not have it jeopardized because Tusk decides to come after... ()4

Seth: It's more than just Freddy, sir. I did some digging. His son did time for narcotics, trafficking, distribution...

Frank: I've never met his son.

Seth: Let's hold off and tackle...

Frank: No. I want you to organize a press avail tomorrow morning.

П

П

П

П

П

弗兰克: 我只想发布一份简短声明。弗莱迪 已经服过刑了。他 20 年来一直遵 纪守法。

寒 斯:他是个杀死两位老人的罪犯。

弗兰克:那是意外。

赛 斯: 那并不是重点。

弗兰克: 我不能不管他,任由他自生自灭。

赛 斯:如果嘉乐威这件事没有发生,我认为这可以。但现在这样做太冒险了。想想这看起来会是什么样。一位副总统,他的妻子欺骗了他,他还和有犯罪前科的人做朋友?你为他说话不会有好结果。

弗兰克: 他马上要开连锁店了,我不能让这事 告吹,就因为塔斯克决定针对……

赛 斯:这不仅仅事关弗莱迪,先生。我做 过调查,他的儿子因运毒和贩毒坐 讨牢……

弗兰克: 我从没见过他儿子。

赛 斯: 我们把这件事先缓缓, 先解决……

弗兰克:不,我要你明早安排我跟记者见一下面。

知识点拨



- 1. do time (=do one's time) 表示"坐牢,吃官司"。
- by accident=by chance 表示"无意地,偶然地",相当于 unintentionally、accidentally 或 incidentally。
- 3. beside the point 表示 "无关紧要; 离题,不相关"。比如: Usually what she says is beside the point. 她说的话通常是不着边际的。
- 4. hang sb. out to dry 表示 1)要打败某人或 惩罚某人; 2)把某人坑苦了; 3)不赞成 或不帮助某人。片中取第三个意思。
- 5. shape up 表示"改进,顺利发展"。
- 6. hold off 表示"拖延;抵抗,抗拒;使……疏远"。比如: The US will also want to hold off, at least until Iran has held its presidential elections in June. 美国也会希望拖延时间,至少拖到 2009 年 6 月伊朗总统大选以后。



statement ['stetment] 元 声明 felon ['fɛlen] 元 重罪犯 jeopardize ['dʒepərdaɪz] 忆 损害 tackle ['tækəl] 忆 着手处理

upstanding [ˌʌp'stændɪŋ] adj. 诚实的banger [ˈbæŋə] n. 破旧的汽车;爆竹narcotics [nd'kɒtɪks] n. 毒品avail [ə'vel] vt. 使对某人有利



Episode 10 弗兰克与雷蒙德斗争白热化



时间: 00:11:19—00:12:10

地点: 弗兰克办公室

人物: 弗兰克, 道格, 赛斯

事件: 道格调查雷蒙德把柄无收获,弗兰克看好赛斯。

П

П



П

弗兰克命道格调查雷蒙德找出来 把柄,但道格最多只能找到雷蒙德多 年前开第一家工厂时和环保局的一些 争端, 弗兰克当然不满, 他对雷蒙德 可谓恨之入骨,如果不能给他一些打 击,恐怕自己就会在这场与雷蒙德的 博弈中惨败。

弗兰克对道格逐渐失去信心, 认 为他不会查到什么有用的线索。眼下 必须马上想出对付雷蒙德的对策,不 能再让自己被牵着鼻子走。

道格担心赛斯抢了自己的风头, 当初命令他来这里只是当听众,而不 是来出谋划策的。之前道格曾警告过 赛斯不要有什么非分之想,能做弗兰 克幕僚长的只能是自己, 但赛斯的能 力也不容小觑。

没想到弗兰克却泼了道格一身冷 水, 道格虽表示自己研究三个月后也 无进展, 而赛斯只接手三小时, 根本 不可能有什么好对策, 但弗兰克根据 赛斯近期的表现想将希望寄托在他身 上,这让道格心里很不是滋味。



Doug: The most I could find was some wrangling with ¹ the EPA ² when he opened his first plant, but that was almost 40 years ago.

Frank: We need more. I want Tusk gone.

Doug: Dovle and I will keep looking.

Frank: If you haven't found anything now, what makes you think you will? 02

Doug: Maybe we missed something. I doubt it, but we could try.

Frank: You think Tusk isn't planning his next attack even as we speak?

Doug: We've been thorough, sir. He doesn't leave footprints. You want to shift tactics?

Frank: The casino. We go public ³ as soon as possible.

Doug: You said that was a last resort.

Frank: Seth, you need to find a way to make that happen so it doesn't link back to us.

Doug: If we launch that missile, it could blow us up 4 too.

Seth: Not if we spin it right. If we keep the focus on...

Doug: Seth. You're here to listen, not contribute. 🔾 3

Frank: I wouldn't have him here if I didn't want him to contribute. 04

Doug: Sir... he's been sitting with this for three hours. I've been working on it for three months.

道 格: 我最多只能找到他开第一家工厂时 和环保局的一些争端, 但那都过去 快 40 年了。

弗兰克,我们需要更多。我要让塔斯克消失。

道格:我和道尔会继续查的。

弗兰克:如果你到现在还什么都没找到,你 为什么认为你能找到?

道 格:或许我们忽略了什么。虽然我觉得 没有,但我们可以试试。

弗兰克: 你觉得在我们谈话时塔斯克不是在 谋划下一波进攻吗?

道格:我们查得很彻底,先生。他从来不 留痕迹。你想要改变策略吗?

弗兰克: 那间赌场。我们要尽快曝光。

道 格: 你说那是最后的手段。

弗兰克: 赛斯, 你要想个办法既能曝光赌场, 又不让我们牵涉其中。

道格:如果我们点了这把火,可能会烧到 我们自己。

斯:如果我们控制好就可以避免。如果 我们集中在……

道 格: 赛斯, 你是来听的, 不是来出谋划 策的。

弗兰克: 如果我不想让他出谋划策就不会让 他来了。

道格: 先生……他接手才三小时。我已经 研究了三个月。



- 1. wrangle with sb. 表示 "与某人争吵 / 论"。 比如. Dno't wrangle with other over trifles. 别为了一些琐事与别人争吵。
- 2. EPA (Environmental Protection Agency) 美国国家环境保护局,是美国联邦政府的 -个独立行政机构,主要负责维护自然环 境和保护人类健康不受环境危害影响。 EPA 由美国总统尼克松提议设立,在获国 会批准后于1970年12月2日成立并开始 运行。
- 3. go public 表示"把秘密公开;首次对外公 开出售,首次公开上市,发行股票"。比 如: He threatened to go public with the slander. 他威胁要把丑闻宣扬出去。
- 4. blow up 表示 "爆炸, (被)炸毁;爆发;充气; 夸大:发火"。blow up 在片中意为"炸毁"。

词汇加油站

wrangle [ˈrængəl] vi. 争吵;争论 tactics [ˈtæktɪks] n. 策略 missile ['mɪsl] n. 导弹

contribute [kən'trɪbjut] vt. 出力

thorough [ˈθɜːroʊ] adj. 全面的 resort [rɪˈzort] n. 求助于或诉诸某事物 spin [spɪn] VI 以有利于自己的口吻描述





时间: 00:16:22—00:17:16

地点: 总统办公室

人物: 弗兰克,总统

事件: 弗兰克总统谈家事,总统与总统夫人关系缓和。

П

П

П

П

П

П

П

П



总统一直和夫人感情不和, 夫妻 关系处于崩溃边缘。克莱尔建议总统 和夫人去做咨询。总统夫人十分信赖 克莱尔, 干是决定和总统一起去做咨 询。克莱尔因为最近绯闻事件忙得不 可开交, 总统询问弗兰克关于克莱尔 的情况。

虽然经历了堕胎事件和与亚当 的绯闻事件, 但克莱尔仍能较好地 控制住局面。弗兰克感谢总统的关 心,但因此更加谨慎不让总统抓住 一点儿把柄。

弗兰克抓住总统夫妻二人感情不 和这一弱点, 认为如果能让总统将部 分精力转移到家事上, 自己更有机会 削弱总统的实力, 而事实上, 总统也 的确因夫妻关系紧张而倍感压力。

总统夫人曾因克里斯蒂娜与总统 发生过争吵,她认为克里斯蒂娜年轻 漂亮,有能力,总是担心她去勾引总 统, 现在总统希望与妻子修复关系, 干是将克里斯蒂娜辞退。

Frank: Have you gotten any rest at all ??

President: No, have you?

Frank: Not yet.

President: How's Claire? ()1

Frank: Secret Service thinks it's an isolated attempt, but they're being cautious. After the Galloway thing and the interview, half the country thinks she's a baby killer, or an adulterer, or both. But Claire's taking it in stride². We're in good hands³. 0₂

President: That's very frightening. I can see why you haven't slept.

Frank: One of us should, probably the one that's calling all the shots 4.

President: No, I can hold out a little while ⁽⁵⁾ longer.

Frank: No, go to the residence, spend some time with your wife. You'll come back feeling like a new man. O3

President: Honestly, it's...less stressful here.

Frank: Counseling hasn't helped?

President: No, it has...Slowly. I got rid of 6 Christina when Linda resigned. 04

П

弗兰克: 您休息过吗? 总统:没有,你呢?

弗兰克:还没有。

总统:克莱尔怎么样?

弗兰克:特勤局认为是孤立事件,但他们加 强了防备。经过嘉乐威的事和电视 采访, 半数国民认为她是婴儿杀手 或出轨者,或两者都是。但克莱尔 挺坦然的,我们能处理好。

总统: 真是太可怕了, 我明白了为什么你 没时间休息。

弗兰克: 我们中得有一人休息会儿, 还是做 决策的那个休息吧。

总统:不用,我可以再坚持一会儿。

弗兰克:不,还是回宅邸吧,花时间陪陪你 妻子。你回来后会感觉焕然一新。

总统:说实话,待在这里的压力更小。

弗兰克: 咨询没作用吗?

总统:不是,慢慢在起效吧。琳达辞职时, 我开除了克里斯蒂娜。



- 1. at all 主要有四种用法. 1) 用于否定句. 加 强否定语气, 意为"根本不, 一点儿也不": 2) 用于疑问句,加强疑问语气,意为"到 底,究竟,难道不";3)用于条件句,加 强 if 的语气, 意为"假若, 既然, 即使, 反正"; 4)用于肯定句, 意为"不管怎样, 竟然"。 片中取第二个意思。
- 2. take sth. in stride 表示 "从容应付某事"。
- 3. in good hands 表示"受到很好的照料(或 关注),在可靠(或内行)的人手里"。 比如: The scheme will do well enough in good hands. 在能人手里,这计划实施起来 一定很不错。
- 4. call (all) the shots 美国俚语,表示"操纵, 控制,负责,做决定"。
- 5. a little while 表示"不久,一会儿,一时半 刻"。比如: A little while ago, I had the honor of calling Senator Barack Obama to congratulate him. 不久前,我有幸打电话 恭喜参议员奥巴马的胜利。
- 6. get rid of sth. / sb. 表示 "除掉, 去掉, 摆脱 某事或某人"。结合语境,片中应译为"开除"。



isolated ['aɪsəˌletɪd] adj. 孤立的 adulterer [əˈdʌltəə] n. 通奸者 frightening [ˈfraɪtnɪŋ] adj. 令人恐惧的

cautious [ˈkɔʃəs] adj. 小心的 stride [straɪd] n. 进展 residence [ˈrɛzɪdəns] n. 住宅

stressful ['strɛsfəl] adj. 有压力的

counseling [ˈkaʊnsəlɪŋ] 7.1 (对个人,社会以及心理等问题的)咨询





时间: 00:28:04—00:29:09

地点: 杰姬办公室

人物: 弗兰克, 杰姬

事件: 弗兰克得知杰姬与雷米关系,威胁杰姬为联署法案投票。

П

Ī

П

П

П



П

对于弗兰克的突然造访, 杰姬很 是吃惊。弗兰克并没有开门见山地说 明来意,但杰姬猜测一定是关于克莱 尔的法案。

杰姬不支持克莱尔提出的军队 反性侵法案主要有两个原因:一方面 她是军人出身,很清楚军队中的潜规 则是不能靠一项法案根治的;另一方 面,支持克莱尔的法案就是间接支持 弗兰克,她不喜欢被弗兰克牵着鼻子 走,想表现其独立性。

弗兰克知道杰姬不会这么轻易 答应, 他没有对该法案做过多的解 释,只是提醒杰姬认清自己走到今 天这一步,要是没有弗兰克的帮助 是无法实现的。他希望杰姬要懂得 知恩图报。

事实上, 弗兰克已经知道杰姬与 雷米密会,出门前他告诉杰姬他已经 知道了雷米和她的事情,这让杰姬大 吃一惊,原来杰姬的秘书南茜才是总 统的眼线。

Frank: Is this the Golden Gate 1.

Jackie: Yes.

Frank: I had an etching right there of the Capitol before it was finished. Took 85 years to complete it. How long did it take to complete the bridge? 01

Jackie: Uh, about four years. It opened a few months after FDR 2 's second inaugural.

Frank: That was a man who got things done. Strong beliefs. and he stuck to ³ them. But compromised when he had to.

Jackie: I assume you're here to talk about Claire's bill.

Frank: It's not a pet project. There are three dozen cosponsors on either side of the aisle. It's a serious bill.

Jackie: I don't disagree.

Frank: Except with the language.

Jackie: I can explain my thinking, but I doubt I'll convince you anymore... 02

Frank: Putting aside 4 the military's honor, chain of command ⁵, all the things that you hold dear...let's consider one simple fact. You wouldn't have this office if it weren't for me. 3

Jackie: I made very clear that I wouldn't be a puppet.

Frank: I'm not trying to pull strings , but you could show a little gratitude. 04

弗兰克: 这是金门吗?

杰 姬: 是。

弗兰克: 我原来在那里挂了幅未建成的国会 大厦蚀刻板画,花了85年才完工。 这座桥建了多久?

杰 姬: 大概四年。罗斯福第二次就职演说 后不久就通行了。

弗兰克:罗斯福是个能成事的人,他有坚定 的信仰,从不动摇。但在必要时他 也会妥协。

杰 姬: 我猜你是来讨论克莱尔的法案的。

弗兰克: 那可不是什么闹着玩的项目。两党 加起来有三四十个联署人。这是个 严肃的法案。

杰 姬: 我同意。

弗兰克: 但你不喜欢它的措辞。

杰 姬,我可以解释我的想法,但恐怕不能 说服你……

弗兰克: 我们把军队尊严、军阶等级等等一 切你珍视的东西先放一边,就考虑 一个简单的事实。要没有我, 你进 不了这间办公室。

杰 姬: 我说得很清楚, 我不会做傀儡。

弗兰克: 我也不是想控制你, 但你应该表现 出一点儿感激。



- 1. Golden Gate Bridge 即"金门桥",世界著 名的桥梁之一, 也是近代桥梁工程的一项奇 迹。大桥雄峙干美国加利福尼亚州旧金山长 1900 多米的金门海峡之上, 历时 4 年, 利 用10万多吨钢材, 耗资达3550万美元建成。
- 2. FDR (Franklin Delano Roosevelt) 富兰克 林•德拉诺•罗斯福的简称。美国第32位 总统,美国历史上唯一蝉联四届(第四届 未任满)的总统。
- 3. stick to 与 insist on 都有"坚持"的意思, 它们之间的区别在于: stick to 有 "忠于(理 想等);坚持、继续"的意思,它的后面只 加名词。而 insist on 是 "坚决主张; 坚决要求; 强调"的意思、它的后面可以接动名词。
- 4. 我们一起来归纳一下 put aside 的含义: 1)放在一边; 2)节省或存储; 3)不予理会。 片中取第一个意思。
- 5. chain of command 表示"指挥系统,行政 管理系统"。
- 6. pull 是 "拉"的意思; string 是 "绳子"的意思。 pull strings 连在一起,就是通过重要人物, "在幕后操纵,在幕后牵线"的意思。这 个习惯用语出现于十九世纪下半叶,最初 是指操纵木偶,因为操纵木偶的人可以让 木偶按照他的意志行事。



etching ['st[ɪn] n. 蚀刻版画 belief [bɪˈlif] n. 信念 assume [ə'sum] V. 认为 puppet ['pʌpɪt] /// 受他人操纵的人 gratitude ['grætɪtud] n. 感激

inaugural [ɪnˈɔgjərəl] n. 就职演说 compromise ['kamprəmaɪz] VI 妥协 aisle [aɪl] n. 过道 string [strɪŋ] n. 线丝





时间: 00:34:05—00:35:04

地点: 总统办公室

人物: 弗兰克,总统

事件: 总统发现资金问题,质问弗兰克。

П

П

П

П



总统发现了资金问题, 质问弗 兰克。弗兰克装作无辜,表示他并不 知道任何细节。事实上, 弗兰克的最 终目的是为了以此威胁总统的中期选 举,所以一直对大桥项目十分投入。 总统还有挽救的措施吗?

弗兰克仍安慰着总统,告诉总 统他与这一切都没有关系,目的是 为了让总统放松警惕,如果总统现 在及时采取适当的措施是可以挽救 当前局面的,但弗兰克决不能让总 统度过这次危机,否则自己一直以 来的努力就都付之东流了。

经历了最近的一系列事件, 总统 对弗兰克的信任度大大降低, 在许多 问题上, 自己都被蒙在鼓里, 总统能 适时发现弗兰克的阴谋吗?

总统关心的就是自己的中期选举 问题,如果资金的事未能妥善解决, 自己的中期选举估计要泡汤了。但弗 兰克却提议让他对这件事放置不管, 并向总统保证公众对这个话题的热度 会消退的。

President: Jesus Christ, that connects the White House directly to the money.

Frank: No, sir. You knew nothing, you still know nothing. ()2

President: If the DOJ ¹ finds any concrete evidence of foreign money...

Frank: That's Raymond Tusk's head, not yours. You've done nothing wrong.

President: Guilt by association 2, Frank. You heard the man.

Frank: If the DOJ investigates, it will only prove your innocence.

President: Nobody walks away from ³ something like this without bruises.

Frank: Well, bruises you can survive. I just don't know how we can avoid it at this point. Unless you want to accelerate the process and get rid of it. We could always have the attorney general appoint a special prosecutor. 3

President: That's a terrible idea.

Frank: Maybe so.

President: And given where we are, Frank, I'm not inclined to 4 follow your suggestions. 04

Frank: Well, I wasn't suggesting it as something you should do. Just as a possibility. No, in fact, I...I don't think you should. I think it's better to drag these things out ⁵ as long as possible. Let the public fatigue on it.

President: And have it hanging over our heads 6 until the midterms?

П

П

总 统: 天啊, 这样一来白宫和钱就有直接 联系了。

弗兰克:不,先生,您什么都不知道,过去 是,现在也是。

总统:如果司法部发现任何有关外来资金 的确凿证据……

弗兰克: 那是雷蒙德•塔斯克的问题, 不是 您的, 您没有做错任何事。

总统:牵连罪,弗兰克,你刚才听到了。

弗兰克:如果司法部进行调查,只会证明您 是无罪的。

总 统:没有人能从这件事中全身而退。

弗兰克: 但伤不致命。我只是不知道现在我 们如何能避免受牵连。除非您想加 快进程,平息此事。我们可以让司 法部长任命一名特别检察官。

总 统: 这真是一个坏主意。

弗兰克:可能是这样。

总统:鉴于现在的情况,弗兰克,我不是 很想接受你的建议。

弗兰克: 我不是说您应该按我说的做, 我只是 提出一种可能。不,事实上,我…… 我觉得您不应该这么做。我觉得这种 事拖得越久越好。让公众对这个话题 产牛厌烦。

统: 直到中期选举这件事会一直对我们 构成威胁吗?



- 1. DOJ (Department of Justice) 美国司法部, 是美国政府的一个部门,成立干 1870年, 由联邦政府的行政机关组成, 而非司法机 关组成。美国司法部主要负责保障法律实 施,维护法律平等,维护美国政府的法律 利益等。
- 2. guilt by association 表示"牵连犯罪"。
- 3. walk away from 表示 "从……走开, 比赛中 轻而易举地胜过(某人或某物),安然脱 身"。比如: It's taking all the power I have to walk away from you. 从你身边走开用尽 了我全部的力量。
- 4. be inclined to do sth. 表示 "倾向于做某事; 喜欢做";表示"强烈的意愿"。
- 5. drag sth. out 表示"把······拖(拉)出; (使) 拖延"。比如: The company was willing to drag out the proceedings for years. 公司愿意 将诉讼拖上几年。
- 6. hang over one's head 表示 "面临危险或威 胁,难以入眠"。



concrete ['kaŋkrit] adj. 具体的

investigate [ɪnˈvɛstɪˌget] vt. 调查

bruise [bruz] n. (感情受到的) 伤害

prosecutor [ˈprɑsɪkjutə(r)] ፟ 公诉人,检察官 fatigue [fəˈtig] ☑ 疲劳

guilt [gɪlt] n. 犯罪行为 innocence ['ɪnəsəns] n. 清白 attorney [ə'tɜrni] n. 律师





时间: 00:42:44—00:43:21

地点: 总统办公室

人物: 弗兰克,总统,比尔

事件: 总统与众人商议司法部长人选,总统决定任命邓巴为司法部长。

П

П

П

П

П

П



总统对洗钱行为一概不知。弗兰 克建议总统任命一个独立检察官。独立 检察官是美国负责对国家高级行政官 员违法犯罪行为进行调查和起诉的官 员。总统为了证明自己的清白决定任命 一个独立检察官来调查。

此时弗兰克已看出总统下定了 决心要任命独立检察官证明自己的清 白,而且中期选举在即,如果不抓紧 时间处理好这件事势必会对自己的选 举造成影响。但弗兰克仍假惺惺地劝 总统不要操之过急。

弗兰克抓住总统的心理,此时时 间就是一切,解决资金问题证明自己 与洗钱无关是当务之急。弗兰克故意 说等几星期或者几天, 让总统马上做 出决定。总统中计了么?

总统心意已决,决定任命邓巴为 独立检察官。这正中了弗兰克下怀, 如果资金问题讲入司法审查程序, 总 统势必脱不了干系,而这正好在弗兰 克的计划之内。

Frank: That's an important point. Dunbar's got grit. She's more than qualified.

President: And there's no baggage (1) there.

Bill: But she's more unpredictable.

President: Well, I doubt the attorney general would have put her on his list if he thought she was a wild card 2

Bill: Sir, I have to say, I think this step is premature. We should hold off 3 and see what the DOJ does on its own

President: I don't want to do it, Bill. But my fear is this. If we wait until the water goes from hot to boiling, we seem reactionary, not proactive.

Frank: But proactive could also seem defensive. Like the suspect that screams "I didn't do it" before anyone asks. 🗘

Bill: Aside from that, we simply haven't had time to prepare.

Frank: Maybe wait a couple of weeks. **President:** That defeats the purpose ⁶

Frank: Then a few days.

President: I'd like to go with Dunbar.

Frank: Sir.... ()2

President: I've made my decision. 3

П

弗兰克:这一点很重要。邓巴很勇敢,她绝 对可以胜任。

总 统:而且没有负担。 **比 尔**:但她更难捉摸。

总 统:如果司法部长认为她是个未知数也不会把她放在名单上了。

比 尔: 先生,我必须说,我觉得走这一步时机尚未成熟。我们该缓缓,看看司法部采取什么行动。

总 统:我不想这样做,比尔。但我担心的 是如果我们等水从热升至沸腾,我 们看上去会太被动,缺乏积极性。

弗兰克: 但积极也可能显得防御性太强。就像嫌疑人在别人问之前就大喊"不是我干的"!

比 尔: 此外, 我们根本没时间准备。

弗兰克:也许等几星期。

总 统: 那我们就无法达到目的了。

弗兰克: 那就等几天。 **总 统**: 我要选邓巴。

弗兰克: 先生……

总统:我已经决定了。

知识点拨



- 1. baggage 多指"行李",在这里指"精神包袱"。比如: What emotional baggage are you bringing into the relationship? 你在这种上下属关系中掺杂了哪些情感因素?
- 2. a wild card 常用来描述一个我们不太了解的、行为不可测的、有未知数的人。这个表达现在也常被用在选秀比赛中用来描述"外卡选手"。比如: The wild card in the picture is Eastern Europe. 整个局势中的变数是东欧。
- 3. hold off 表示"拖延,抵抗,抗拒,使……疏远"。 比 如: They will hold off their announcement until next month. 他们将把通知推迟到下个月 发布。
- 4. aside from 表示"除······之外(没有)" (=excepting; except for)。比如: Aside from his meagre salary, he has no other resources to fall back on. 除了那一点儿微 薄的薪水,他没有别的可靠财源。
- 5. defeat the purpose 表示"起不了作用"。比如: She maintains that she should pay me for staying in the flat, whereas I argue that this would defeat the purpose of the exercise. 她坚持为在我的公寓里居住付钱,但我认为这会违背我那么做的本意。



grit [grɪt] n. 勇气

unpredictable [,ʌnprɪˈdɪktəbəl] adj. 不可预测的 reactionary [riˈækʃəneri] adj. 保守的 defensive [dɪˈfɛnsɪv] adj. 防御用的

qualified ['kwolɪfaɪd] adj. 符合资格的
premature [.primə'tʃʊr] adj. 过早的
proactive [.proʊ'æktɪv] adj. 积极主动的



Episode 11 弗兰克施计得逞



时间: 00:05:08—00:05:52

地点: 克莱尔办公室外走廊

人物: 克莱尔,赛斯

事件: 赛斯劝说克莱尔放弃专访,克莱尔拒绝并找他人代其接受专访。

П

П

П

П



П

П

马特曾向赛斯提出要对克莱尔讲 行专访。克莱尔因为最近的堕胎事件和 绯闻风波已是心烦意乱,而且在绯闻一 事上,她背叛了亚当对自己的信任,更 背弃了亚当对自己的感情, 所以在媒体 面前,她不愿再提起这件伤心事。

赛斯能体会克莱尔的难处, 他劝 克莱尔放弃专访, 因为如果接受专访 必定会问到绯闻问题, 而谈到绯闻势 必会对选举造成影响。那么克莱尔会 做何决定呢?

克莱尔坚决不放弃专访, 杰姬 出于对弗兰克的不满表示不支持该法 案,第一夫人也犹豫不决,这次专访 是使法案重新获得关注的绝佳机会, 不可错讨。

克莱尔当然不想亲自谈性侵问 题,一方面这会让她的心理创伤加重, 另一方面作为公众人物, 再次谈性侵 问题可能会再度掀起风波。此时她的 心中已有了合适人选, 那就是曾通过 电话告知公众自己也曾被侵犯过的梅 根。梅根会接受这次专访吗?



Seth: I don't blame her. It's a valid concern.

Claire: Tell him I won't engage on Galloway. so there's no point in asking 1.01

Seth: This is Matt Bai. We can't dictate what he'll ask. And he will ask.

Claire: Well, then I'll just say I won't answer tabloid questions.

Seth: It's a legitimate question. How the scandal could affect 2 the vote. Look, I say you pull out 3, too. We scrap the whole piece. 02

Claire: Jackie is fighting us. The leadership is noncommittal. We need this article to refocus attention.

Seth: But it'll hurt you. Both your personal image 4 and the bill.

Claire: But if we cut the cord, we schedule 5 two interviews, then we cancel, won't Matt be furious? The story will be about pulling out.

Seth: We're talking about the lesser of two evils 6. I don't want you to become the target, to undo all the work.

Claire: Then what if it's not me at all?

Seth: But you said the first lady wasn't going...

Claire: Not her. Someone else. 34

寒 斯:我不怨她,这的确值得担忧。

克莱尔:告诉他我不会谈嘉乐威的事,所以

什么也别问。

赛 斯:这可是马特•贝。我们无法决定他 要问什么,但他肯定会问这个。

克莱尔: 那我就说我不会回答八卦的问题。

赛 斯: 这是个合理的问题。丑闻对选举有 什么影响。听着,我建议我们也不 做了。我们把整篇专题都取消。

克莱尔: 杰姬在和我们作对。领导层又指望不上。我们需要这篇专访让大家重新关注法案。

赛 斯:但这对你不利啊。对你个人的形象 和法案都不利。

克莱尔:但如果我们谁都不靠,我们定好的两场采访就这么取消了,马特不会生气吗?大家只会看到我们在退缩。

赛 斯: 我们要权衡利弊,我不希望你成为 目标使我们的努力白费。

克莱尔: 如果不是我去呢?

赛 斯: 可你说第一夫人不打算……

克莱尔:不是她,是其他人。

知识点拨



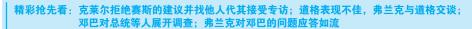
- 1. there is no point (in) doing sth. 表示 "做某事没有任何意义"。
- 2. 下面我们一起来看一看 affect 和 effect 两个词的区别: affect("影响"),做动词使用,指的是"对某物施加影响,或导致某物的改变(常用作被动语态)"; affect 也可做名词使用,表示"一种感觉或情绪",主要描写某种心理。effect("影响"),做名词使用,指的是"一种结果"; effect 也可以做动词使用,意思是"导致某事的发生;引致某物的出现;实现"。
- 3. pull out 主要有以下四种含义: 1)拿出;拔 出;2)离开;3)退出;4)恢复健康。片 中取第三个意思。
- 4. personal image 表示"个人形象"。
- 5. schedule 在片中做动词,表示"安排"。 常见的与 schedule 相关的短语有: to(或 on 或 according to) schedule 意为"按预 定计划"; ahead of(或 behind) schedule 意为"早于(或落后于)预定计划"。
- 6. the lesser of two evils 就是说在两种令人不快的选择中,选择一个伤害相对小的,也就是"两害相权取其轻"。

词汇加油站

blame [blem] <mark>Ⅵ.</mark> 责怪 dictate ['dɪkteɪt] Ⅵ. 指示 legitimate [lə'dʒɪtəmɪt] adj. 合法的

scrap [skræp] vt. 取消 cord [kord] n. (细)绳

valid ['vælɪd] adj. 正当的
tabloid ['tæb,lɔɪd] n. 小报
scandal ['skændl] n. 丑闻
noncommittal [.nɑnkəˈmɪtlː] adj. 不做许诺的
undo [ʌnˈdu] v. 取消





时间: 00:16:14—00:17:20

地点: 弗兰克办公室

人物: 弗兰克, 道格

事件: 道格表现不佳,弗兰克与道格交谈。

П

Ī

П

П



П

П

最近道格的表现令弗兰克十分失 望。以往道格的消息比谁都灵通,想到 的办法也比谁都精妙, 因此,弗兰克怀疑 道格又开始酗酒了。

道格最近之所以表现异常主要 是因为他心里一直在想瑞秋的事, 他将瑞秋看作亲人一样, 他一直在 告诉自己不可以,不可以对她有任 何情感,但还是忍不住对她的感情 愈演愈烈。

弗兰克曾经拯救了酗酒的道格, 但他向来不给别人第二次机会,但道 格已跟随他多年,有能力而且掌握自 己的太多秘密, 他不愿就此放弃他, 决定再给他第二次机会。

弗兰克这番话听着很感人,表示 愿意向处于苦难的道格伸出援手,但 道格明白弗兰克是唯利是图的人,不 会将无用之人留在自己身边,这是他 向自己发出的警告,如果他一直状态 不佳, 弗兰克马上会将他抛弃。道格 决定放弃瑞秋。

Frank: I have to ask you a question, Doug. And I'm sorry, but I need you to be honest. Are you drinking again? ()1

Doug: God no. Frank: Truly?

Doug: It's not an option.

Frank: Because it would explain a lot.

Doug: You have every right to be upset. This was my fault. 02

Frank: I'm more concerned than I'm upset. I need you now, Doug. More than ever².

Doug: I know.

Frank: We're not young men. If we fail, we'll die in a cage.

Doug: I haven't been myself³ lately.

Frank: That's what you said to me 14 years ago. When I gave you a second chance 4, it paid off 5. You got clean, Doug. (3)

Doug: Nothing means more to me than this job, sir. Nothing.

Frank: Whatever's going on, I need to know that it can be managed. And if you need my help, I'm here to help you. 🗘

Doug: I'm good, sir. I can handle myself 6. Things'll be different.

弗兰克: 我必须得问你个问题,道格。虽然 我很抱歉,但你要跟我说实话。你 是不是又开始酗酒了?

道格: 当然没有。

弗兰克: 真的?

道格:我想都没想过。

弗兰克: 但你最近的表现可很像喝醉了。

道 格: 你完全有权生气。这是我的过错。

弗兰克: 我已经顾不上生气了。我现在需要你,

道格,比以往任何时候都需要你。

道格:我知道。

弗兰克:我们都不年轻了。一旦失败,我们

都会老死在牢里。

道格:我最近不在状态。

弗兰克: 你 14 年前也是这么说的。当我给你第二次机会时收获了回报。你戒酒了, 道格。

道 格:这份工作是我最重视的,先生,比 什么都重要。

弗兰克:无论发生了什么,我要知道你能处 理好。如果你需要我的帮助,我会 伸出援手。

道格:我很好,先生。我能解决好,局面会好转的。

知识点拨



- 1. have every right to do sth. 表示 "完全有权利(理由)做某事"。
- 2. more than ever 表示"比以往任何时候都……"。比如: In the new economy, more than ever, a global brand name and a trusted reputation are indispensable. 在新经济中,全球性的品牌名称和令人信服的声誉,比以往任何时候都显得必不可少。
- 3. be oneself 表示"充分控制自己,显得自然, 处于正常状态"。
- 4. a second chance 表示"又一次机会,再一次机会"; the second chance 则表示"第二次机会"。
- 5. pay off 表示: 1) 全部偿清; 比如: You'll have to pay off your old loan before being allowed a new one. 你必须还清旧债, 才能重新贷款。2) 给薪解雇; 比如: The crew have been paid off. 船员被发薪遣散。
- 6. handle oneself 表示"处理好,调整好状态等"。

词汇加油站

honest ['anɪst] adj. 诚实的

explain [ɪk'splen] Vt. 解释

fail [fel] Vt. 失败

handle ['hændl] vt. 处理或负责

option ['apʃn] n. 选择权
fault [folt] n. 过错

cage [ked3] n. 牢房





时间: 00:25:27—00:26:05

地点: 总统办公室

人物: 弗兰克,总统

事件: 邓巴对总统等人展开调查,总统质问弗兰克赌场事宜。

П

П

П

П

П



П

П

П

П

П

总统听信了弗兰克的建议,任命 了独立检察官邓巴,邓巴开始对总统 等人展开调查,关干洗钱一事越来越 复杂,这正合了弗兰克的意。弗兰克 称自己几小时前刚看到这些信息. 装 作不知情。

美国宪法规定: "合众国总统、副 总统及其他所有文官, 因叛国、贿赂或 其他重罪和轻罪, 由众议院提出弹劾, 参议院审理。弹劾案的判决,不得超过 免职及取消其担任合众国政府任何有荣 誉、有责任或有俸给的职位之资格, 但被判处者仍然服从另据法律所作之控 诉、审讯、判决及惩罚。"如果洗钱之 事属实,将共同面临弹劾危机。

弗兰克曾向记者披露雷蒙德通过 赌场收取黑钱和进行政治捐款的事, 雷蒙德为了报复弗兰克爆出道格曾到 赌场调查黑钱一事。弗兰克为了得到 总统的信任,表示自己是怕制造事端 才没有去找司法部。

弗兰克谎话连篇,他句句不离保 护美国总统的利益, 但这一切的幕后 主谋正是他本人。他的最终目的也是 要将总统搞下台,让自己成功登上总 统宝座。

President: You said "Odds and ends ". The "Home stretch 2".

Frank: I was presented with this information just hours ago. 01

President: We're talking about impeachable offenses, Frank. ()2

Frank: Not at all. sir.

President: Your Chief of Staff was...

Frank: I had a gut feeling 4 that the casino was involved. I sent Doug down there to get to the bottom of it 5.03

President: You should have taken this to the DOJ the first inkling you had...

Frank: That's exactly what I didn't want. To create some ruckus if nothing was going on?

President: You can't go on conducting your own investigations, Frank.

Frank: Fact-finding, due diligence, whatever you want to call it. If any laws were being broken. I wanted to know.

President: And that's what you want to tell Dunbar.

Frank: That I didn't want to disclose our diplomatic protocols. That I was concerned about the midterms. And that I wanted to protect the President of the United States. Now, maybe what I did was wrong, but I didn't do anything illegal. ()4

President: You certain of that?

Frank: I've discussed this at length 6 with my lawyers.

总 统: 你说是"零七杂八""马上就会结束"。

弗兰克: 我几小时前才看到了这些信息。

总 统:我们谈论的是能招致弹劾的罪行, 弗兰克。

弗兰克:完全不会,先生。

总 统: 你的幕僚长……

弗兰克: 我当时觉得赌场跟这事有关就派道格深入探查。

总 统: 你一发现就该去找司法部……

弗兰克: 那正是我当时不想做的事。万一没有什么联系,我却制造事端。

总 统: 你不能私自展开调查, 弗兰克。

弗兰克:探寻真相,尽职调查,随便您怎么说。我想要知道是否有违法行为。

总 统: 这就是你跟邓巴说的吗?

弗兰克: 我不想透露我们的外交手段。我担心中期选举。我还想保护美国总统。或许我这样做不对,但我没做任何违法的事。

总统: 你确定?

弗兰克: 我跟我的律师认真讨论过了。

知识点拨

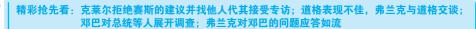


- 1. odds and ends 表示"零碎的东西,杂凑, 东鳞西爪,杂七杂八的东西"。
- home stretch 表示"终点直道,最后阶段, 冲刺阶段"。比如: The project has taken months, but we're finally in the home stretch. 这个案子已经进行数月,但现在终于到了最 后阶段。
- 3. Chief of Staff 表示"(总)参谋长,幕僚长,主事,司令"。比如: An interim Navy Chief of Staff has been appointed. 已任命一名临时海军参谋长。
- 4. gut feeling 表示"直觉"。比如: She had a gut feeling that something was wrong with the company. 她有种感觉,公司出了点儿问题。
- 5. get to the bottom of sth. 表示"弄清真相, 深究"。
- 6. at length 表示 "终于,最后,充分地,详尽地"。比如:He always speaks plausibly and at length about others' criticism of him. 对待别人的批评,他总是振振有词。



stretch [stretʃ] ... 一段时间
gut [gʌt] ... 直觉
diligence [ˈdɪlədʒəns] ... 勤勉,勤奋

diligence [ˈdɪlədʒəns] <u>n.</u> 勤勉,勤奋 protocol [ˈproʊtəkɔl] <u>n.</u> (外交条约的)草案 impeachable [ɪmˈpitʃəbəl] adj. 可弹劾的inkling ['ɪŋklɪŋ] n. 迹象disclose [dɪsˈkloʊz] v. 使暴露





时间: 00:34:24—00:35:11

地点: 司法部大楼

人物: 弗兰克, 邓巴

事件: 邓巴就赌场一事询问弗兰克,弗兰克应答如流。

П

Ī

П П

П



П

П

总统主动任命独立检察官进行调 查,希望通过调查证明自己的清白。 谁知弗兰克故意设置了证据点,间接 承认了自己去私下接头。

弗兰克的言辞中强调是私下进 行,这更增添了邓巴的怀疑,弗兰克 表示自己当初对洗钱一事有所察觉并 派人暗中调查, 因为担心中期选举而 没有公开。这看似是维护总统的利益, 但却给了邓巴深入调查的突破口—— 白宫知道洗钱一事,很可能与洗钱有 关联。

推动检察官梳理出对总统不利的 证据链,从而导致总统有可能被直接 弹劾, 进而形成了总统辞职。可以说 充分利用了法律流程和制度。

虽然雷蒙德想以道格到赌场调 查洗钱一事打击弗兰克, 但没想到 弗兰克以退为进,将所有过错揽在 自己身上, 主动向邓巴提出公开自 己的出行记录,并说服总统为证明 清白也要公开所有出行记录。邓巴 从弗兰克口中套不出什么信息只得 对总统展开调查。

Dunbar: You denied being a back channel .

Frank: I did not deny. I chose not to confirm because it was classified. (1)1

Dunbar: But your office has consistently denied

Frank: I instructed Doug to do so, along with my communications department. When a back channel becomes public, it defeats its purpose. (*)2

Dunbar: An orchestrated deception...

Frank: If we had refused to comment, it would have suggested that it was true, which would have endangered the process. I really had no choice 4.03

Dunbar: Mr. Feng is currently in Dubai.

Frank: I know.

Dunbar: He's fleeing corruption charges. Not the first time he's been accused.

Frank: And your question?

Dunbar: I know he laundered the money ⁽⁵⁾ Mr. Vice President. It's just a matter of time before I have the proof to substantiate that. So my question, which I am asking again, is whether you knew.

Frank: And I will repeat my answer. I did not. I did sense that something was awry, and Doug was aware of 6 my concerns. 04

邓 巴: 你否认你是去私下接头的人。

弗兰克: 我并没有否认。我没有去证实是因为这是机密信息。

邓 巴: 但你的办公室一直否认……

弗兰克:是我让道格跟我的通讯部去做的。 如果私下接触公开就没什么用了。

邓 巴: 这是你精心捏造的谎言……

弗兰克:如果我们不评论,人们就会知道确有其事,就会危及这一过程。我真的没有选择。

邓 巴: 冯先牛现在在迪拜。

弗兰克:我知道。

邓 巴: 他因腐败指控畏罪潜逃,这已经不 是他第一次被指控了。

弗兰克: 你要问什么呢?

邓 巴: 我知道他洗钱,副总统先生。我找 到确凿证据只是时间问题。而我的 问题就是,我再问一遍你那时是否 知道他洗钱。

弗兰克: 那我就重复一遍我的回答。我当时 并不知道。我的确察觉到有点儿不 对劲, 道格意识到了我的担忧。

知识点拨



- 1. back channel 表示"背沟道,秘密渠道,反向通道,反向信道"。
- 2. instruct sb. to do sth. 表示 "命令(指导) 某人做某事"。
- along with 表示"连同,以及,和·····一起 (一道),随着,除·····以外(还)"。比如:
 Send the blueprints along with the inventory.
 图纸连同清单一并送去。
- 4. have no choice 表示 "不特别偏爱哪一个,没有选择的余地; 无奈"。比如: Although the orchard suffering a stage manner making people have no choice, it has boundless delicate fragrance. 遭受台风的果园虽令人无奈,但它却有无限的幽香。
- 5. launder the money 表示"洗钱"。比如:
 How you guys launder all the money you're
 making from the drug deals? 你们这些家伙
 如何洗从毒品交易中赚来的黑钱?
- 6. be aware of 表示"知晓,知道,意识到, 看出"。比如: But the government is well aware of that risk and appears to be taking it very seriously. 但是政府很清楚这个风险, 而且高度重视这个问题。

词汇加油站

classified ['klæsəˌfaɪd] adj. 保密的

deception [dɪˈsɛp[ən] n. 骗局

orchestrate ['orkɪstreɪt] vt. 精心策划

flee [fli] Vt. 逃离

launder ['londa, 'lon-] vt. 洗黑钱 (把来路可疑的钱弄得貌似合法)

substantiate [səbˈstænʃiˌeɪt] vt. 用事实支持(某主张、说法等)

repeat [rɪ'pit] Vt. 重复

awry [əˈraɪ] adj. 错误的



Episode 12 弗兰克变身最大赢家



时间: 00:01:36—00:02:51

地点: 总统办公室

人物: 弗兰克,总统

事件: 总统质问弗兰克是否设计陷害他, 弗兰克否认。

Ī

Ī

П

П

Ī





弗兰克曾送给总统一个沙袋示好, 现在, 总统将沙袋摆在弗兰克面前, 弗兰克多少也察觉到总统可能意识到 自己的动机, 但他不惊不慌, 等待总 统接下来的反应。

总统并没有直接点明找弗兰克来 的用意, 而是以一个著名拳击手与弗 兰克开始了对话,话语中充满讽刺,弗 兰克早就猜出总统葫芦里卖的什么药, 但他仍假装附和着总统的话。

总统间接指出拳击手梅威瑟的策 略"躲闪腾挪,然后选择最完美的时 机一拳制胜"正是弗兰克对自己所用 的战术。弗兰克仍在装傻,假惺惺地 问总统是什么意思。

总统认为弗兰克陷害了他,进 行私下的外交活动,发现弗兰克想 要削弱他的力量为 2016 年的竞选铺 路,但弗兰克否认这一切,总统根 本不相信。

President: I thought he'd get a kick out of it 1.

Frank: Did he have a go at it 2 31?

President: He threw a combination I thought would bust the stitching loose. (1)2

Frank: Well, that must have been a treat to watch

President: He was telling me it's not just about the power. Plenty of boxers are more powerful than he is. No. it's his tactics. his precision, his speed. Most important? His counter punch 3. He dances and dodges and then picks the perfect moment to strike. Does that sound familiar? (3)

Frank: How do you mean, sir?

President: You gave this to me as a gesture of friendship. When I look at this now, I don't see friendship. I see calculation. You set me up 4, Frank.

Frank: What?

President: Your back channeling. The special prosecutor. When I think about Raymond, about Linda, about Jim Matthews...

Frank: You are wrong, sir.

President: Questions from Dunbar about the marriage counseling. "It's a needle in the haystack she's not trying to find." That's what you said. Well, she found the needle.

Frank: I am shocked, sir. I...I never... President: Like hell you are 5. You want to diminish me. 04

П

总 统: 我觉得他看见这个肯定很兴奋。

弗兰克: 他没打几拳吗?

总 统:他打了套组合拳,我想要把沙袋打爆了。

弗兰克:那场面一定很好看。

总 统: 他告诉我,这不仅仅是力量的问题。 许多拳手比他更有力量。而是他的 战术,他的准确和速度。最重要的 是什么呢? 是他的反击。他躲闪腾 挪,然后选择最完美的时机一拳制 胜。这听着耳熟吗?

弗兰克: 您这是什么意思, 先生?

总 统: 你送我这个沙袋作为友谊的象征, 但我现在看到它却感受不到友谊。 我看到的是算计。你竟然算计我, 弗兰克。

弗兰克: 什么?

总 统: 你的私下接触,特别检察官,还有 雷蒙德、琳达、吉姆•马修斯······

弗兰克:您错了,先生。

总 统: 这是邓巴就婚姻咨询问的问题。"那是大海里的一根针,但还不是邓巴想找的那根。"这是你说的。她还真就捞着了那根想找的针。

弗兰克: 我非常震惊,先生。我……我从没 有……

总统: 你震惊才怪。你想削弱我的力量。

知识点拨



- 1. get a kick out of 形容因做某事给你带来兴奋或快乐。比如: Sometimes the boss asks me and I get a kick out of it. 有时老板问我,这时候我总是很开心。
- 2. have a go at (doing) sth. 表示"尝试一下, 试试看"。比如: Would you please let me have a go at it this time? 这次能让我试试吗?
- 3. counter punch 表示"反击,回击,(拳击的)迎击"。比如: The first blow was solidly landed by the Lakers. Now come two days to watch, scheme and plan for the counter punch before Wednesday's Game 2 against the Denver Nuggets. 第一场比赛的气势一直在主场的湖人队这边。比赛已经过去两天了,丹佛掘金队应该已经想好周三第二场比赛反击湖人队的计划了。
- 4. set sb. up 表示"出卖,陷害某人"。
- 5. like hell you are 往往用来表达后者对前者的表白的全盘否定或表达一种戏谑,可以译为:如果你说的是(真的)话,那就(活)见鬼了!

词汇加油站

bust [bʌst] vt. 打破

haystack ['he,stæk] n. 干草堆

stitching ['stɪtʃɪŋ] n 缝纫
precision [prɪ'sɪʒən] n 精确度
calculation [.kælkjə'leʃən] n 盘算
diminish [dɪ'mɪnɪ] v 减弱……的权势







时间: 00:17:04—00:17:47

地点: 弗兰克办公室

人物: 弗兰克,比尔,奥利弗

事件: 比尔向弗兰克等人通报冯承认洗钱,雷蒙德被传唤。

П

П

Ī

П



П

П

П

弗兰克曾帮助凯茜获得国务卿之 位,现在该是让她还自己个人情的时候 了。弗兰克让凯茜给冯提供政治庇护, 并让他向邓巴供出洗钱确有其事。

弗兰克表示反正我们是清白的, 言外之意,就算调查也查不出什么。 但他心知肚明,一旦展开调查,白宫 更加受人关注,势必会影响中期选举。 此外,对总统展开调查后,总统夫妻 进行咨询的事想必会曝光, 这无疑会 损害总统的形象。

作为白宫顾问, 比尔知道和总统 现在关系最近的就是弗兰克, 而且最 有动机陷害总统的也是他, 出于责任, 他直接问弗兰克是否是他鼓动凯茜这 样做的。弗兰克又会做何回答呢?

弗兰克对比尔的提问并未表现出 吃惊, 因为他知道总统也会怀疑到他 身上,他斩钉截铁地说自己并没有鼓 动凯茜。冯已供出洗钱之事, 现在白 宫的处境十分被动, 如果不放弃保密 权,就相当干总统承认了他没做过的 事,所以现在总统只有放弃保密权, 回答检察官的问题。

Frank: Did Feng mention either me or the president?

Bill: Dunbar wouldn't say. But the fact that Feng confirmed the money laundering ¹ increases focus on the White House.

Frank: Well, as long as we're innocent, which we are. 🗘

Bill: Raymond Tusk has been subpoenaed. Frank: Why did you ask for ² this meeting, Bill? Just keeping us in the loop ³?

Bill: Did you encourage Secretary Durant to offer Feng asylum? 3

Oliver: Bill. for God sakes.

Frank: The president could have asked me that question himself.

Bill: As the White House counsel, it is my responsibility...

Frank: No, I did not.

Bill: So you're saying Durant acted of her own accord 4.

Frank: I have no idea ⁽⁵⁾ what her motivations were. I'm just as shocked as 6 the president that she would have gone through with this without his direct approval.

Bill: There's another matter I'd like to discuss. Privately, if we could. 04

弗兰克: 冯提到我或总统了吗?

比 尔: 邓巴不肯说。但冯承认了洗钱行为, 这让白宫更受关注。

弗兰克:好吧,反正我们是清白的。

比 尔:雷蒙德•塔斯克被传唤了。

弗兰克: 你为什么找我们见面,比尔? 难道 仅仅为了向我们通报消息吗?

比 尔:是你鼓动国务卿杜兰特给予冯政治 庇护吗?

奥利弗:比尔,我的天啊。

弗兰克: 总统也可能问我这个问题。

比 尔: 作为白宫顾问, 这是我的责任……

弗兰克:不,我没有。

弗兰克: 我不知道她有什么动机。我只不过 和总统一样感到震惊,她居然没经 过总统批准就擅自行动。

比 尔:还有一个问题我想和你谈谈。如果 可以,我希望只有我们两个人谈。

知识点拨



- money laundering=launder the money 表示 "洗钱",是指将违法所得及其产生的收益, 通过各种手段掩饰、隐瞒其来源和性质, 使其在形式上合法化的行为。
- 2. ask for 表示"请求·····,要求·····,自找 麻烦,要求得到"。
- 3. keep sb. in the loop 表示 "随时向某人汇报 / 保持沟通"。比如: From now on, keep me in the loop. 从今往后不准把我蒙在鼓里。
- 4. of one's own accord 表示"主动地,自愿地"。 比如: He came back of his own accord. 他自 行回来了。
- have no idea 表示"不知道,不了解,不 清楚"。
- 6. as+ 形容词/副词 +as 表示"和······一 样·····"。



mention ['mɛn[ən] vt. 提到

subpoena [səˈpinə] v. 以传票传唤(证人出庭) asylum [əˈsaɪləm] n. 政治避难

privately ['praɪvɪtlɪ] adv. 私下地

innocent ['ɪnəsənt] adj. 清白的

loop [lup] <u>n.</u> 圈,环

motivation [ˌmotə've[ən] n. 动机







时间: 00:18:52—00:19:56

地点: 杰姆办公室

人物: 克莱尔, 杰姬

事件: 克莱尔决定撤销法案, 杰姬深表怀疑。

П

Ī

Ī

Ī



П

П

П

杰姬不支持克莱尔的反性侵法案, 为了给杰姬点儿颜色看,克莱尔故意让 梅根在采访中贬低杰姬。杰姬当然知道 克莱尔的用意, 暗示克莱尔自己知道那 就是克莱尔教唆梅根说的。

杰姬本以为克莱尔找她是为了让 她对法案妥协,没想到克莱尔却说自 己会放弃法案,这让杰姬甚为不解: 克莱尔怎会轻易放弃努力了这么久的 法案?

经历过之前弗兰克对自己的背 叛, 杰姬很清楚这对夫妇的为人, 所 以隐约觉得克莱尔夫妇又在酝酿什么 计划。

克莱尔假惺惺地向杰姬致歉, 希望能重新得到她的信任,这只是 为了实现她和弗兰克的目的:让杰 姬帮助弹劾总统。

Claire: She shouldn't have questioned your character.

Jackie: Those were talking points . Carefully crafted, and not by her. 01

Claire: I'm not here to pick a fight², Jackie. I'm here to end one.

Jackie: Well, it'll end soon enough when the bill goes to the floor.

Claire: It won't go to the floor. I've spoken to Elaine Brooks and I'm withdrawing the bill. What you said had some truth. O2 And early on 3 you offered to sit down with me and find a middle ground 4. I decided to draw a line in the sand ⁵. And the braver thing would've been for me to swallow my pride and sit down with you. If you're still open to that, I'd love to start over 6.

Jackie: Are you and Frank up to something? ()3

Claire: A passable bill.

Jackie: He had Nancy spy on me. He brought my personal life into...

Claire: Francis is used to getting This way. And he'll do anything to make sure he does, especially if it's something important to me.

Jackie: I don't know, Claire. I'm skeptical. Claire: We're deeply sorry for the way we've treated you and we want to rebuild the trust we've lost. Do you think that's possible? 04

克莱尔: 她不该质疑你的品行。

杰 姬: 那都是谈话要点,经过精心准备的, 而且不是她准备的。

克莱尔:我不是来挑衅的,杰姬,我是来终 止我们之间的冲突的。

杰 姬:一旦法案进行投票,这事就会很快 结束的。

克莱尔:不会进行投票的。我跟艾琳·布鲁克斯谈过了,我要撤销法案。你说的有一定道理。之前你提出和我一起找个折中的办法,我当时决定拒绝你的提议,但对我而言勇敢的做法应该是收起我的骄傲,坐下来和你好好谈谈。如果你还想谈,我想重新开始。

杰 姬: 你和弗兰克在计划什么吗?

克莱尔:一项能通过的法案。

杰 姬:他让南茜监视我,他把我的个人生活搞得……

克莱尔: 弗兰西斯习惯了万事按他的计划来。 他会不惜一切确保成功,尤其是对 我重要的事。

杰 姬: 我不知道,克莱尔,我很怀疑。

克莱尔:我们为之前那样对待你深表歉意。 我们想重建失去的信任。你觉得这 有可能吗?

知识点拨



- 1. talk points 表示"议论的焦点,讨论内容, 谈论的要点"。
- 2. pick a fight (with sb.) 表示"寻衅,找岔子, 寻找机会吵架"。
- 3. early on 表示"在早期,在初期,前一阵子"。比如: From very early on he believed a military revolution was necessary and he has never deviated from that ideological path. 他一早就认为军事革命是必要的,并且从未背离过这一思想路线。
- 4. middle ground=middle distance 表示 "中立,中间立场"。
- 5. draw a line in the sand 表示"划清界限; 立场明确"。
- 6. start over 表示"重新开始"。比如: And he chose to escape, to start over. 而他选择逃走, 重新来过。
- 7. be/get used to doing sth. 表示"习惯于做某事或习惯于某事",to 是介词,后面要跟名词、代词或动名词。而 used to do sth. 则表示"过去常常做某事(但现在不做了)",to 后跟动词原形。



craft [kræft] vt. 精巧地制作 swallow ['swolou] vt. 吞,咽 spy [spaɪ] vt. 秘密监视





时间: 00:41:42—00:42:34

地点: 弗兰克家

人物: 弗兰克, 杰姬, 克莱尔

事件: 弗兰克夫妇与杰姬谈话, 计划弹劾总统。

П

Ī

П

П П

П

П

П

П



П

П

П

П

弗兰克找来杰姬, 杰姬本以为弗 兰克是找自己谈反性侵法案的, 但弗 兰克却说主要的目的并非如此。杰姬 果然没猜错,要想让克莱尔放弃反性 侵法案是有条件的, 弗兰克会为她开 出什么条件呢?

弗兰克提出要杰姬弹劾总统。 杰姬大惊: 总统的演讲多少缓解了 事态的恶化,现在弹劾未免操之过 急。但弗兰克的一句"我们要避免 否决弹劾"让杰姬顿悟: 弗兰克希 望总统被弹劾。

总统和弗兰克是民主党, 剧中民 主党是众议院的多数党。当众议院的 多数和参议院的多数同时反对总统时, 弹劾案才能通过。但总统所代表的执 政党一般至少会在两院中的一院占有 多数席位, 所以总统很难被弹劾。

弗兰克也没有和杰姬绕太多弯 子,直接说明如果能弹劾成功,将 来杰姬也能得到益处。也就是说, 如果弗兰克能做总统, 杰姬就有可 能成为副总统。杰姬追逐权力,自 然就答应了弗兰克的提议。

Jackie: I see. There's a price.

Frank: Well, we don't think of it that

way. 🗘

Claire: I'm going to support your bill, no

matter what you say today.

Jackie: Regarding ?

Frank: Impeachment.

Jackie: Well, if it goes to the Judiciary...

Frank: It most definitely will.

Jackie: I'm not sure about ² that. Did you

see the president's address?

Claire: We did.

Jackie: I think it will help. Stop the bleeding 3. Impeachment can be defeated. ()2

Frank: But that's we need to avoid.

Jackie: You want impeachment...

Frank: Why fight a losing battle?

Jackie: We have a majority in the House.

Frank: We do now. But if this party fails to distance itself from a toxic president...

We're thinking ahead here.

Claire: It's why I came to you about the bill. Because it wasn't worth burning ⁵ a bridge over.

Frank: In the long run ⁶ we have a lot more to gain by working together. 04

杰 姬: 我明白了。你是有条件的。

弗兰克:不要这样想。

克莱尔:不管今天你说什么,我都会支持你

的法案。

杰 姬: 什么事?

弗兰克:弹劾。

杰 姬: 如果事情真闹到司法委员会……

弗兰克: 几乎肯定是会的。

杰 姬: 我并不确定。你们看了总统的演讲

了吗?

克莱尔:我们看了。

杰 姬: 我觉得能起些作用,阻止事态恶化。

弹劾还可以被否决。

弗兰克: 但那是我们要避免的。

杰 姬: 你希望弹劾……

弗兰克: 为什么要打一场会输的仗?

杰 姬:我们在众议院是多数党。

弗兰克: 现在是。但如果本党不能和一个有

污点的总统划清界限……我们现在

在做长远打算。

克莱尔: 所以我才会找你谈法案的事。因为

我们不值得为它翻脸。

弗兰克:长远来看,我们合作对彼此更有利。

知识点拨



- 1. regarding=with regards to=in regards with 均 表示"关于,就……而论"。比如: There, after some discussion, it was agreed to consult the astronomers regarding that part of the enterprise. 然后,经过了一番讨论,关于计划的那部分,大家同意去请教天文学家。
- 2. be sure about/of sth. 表示"对······很有 把握"。
- 3. stop the bleeding 字面意思是"止血",片中结合语境应译为"阻止事态恶化"。
- 4. think ahead 表示"考虑将来,想得长远,预先考虑"。比如: It has the advantage of being able to think ahead, and to prepare for the changes to come. 我们会预测未来,为未来的变化做准备。
- 5. be worth doing 表示"值得干某事",表达的意义是被动意义。动词必须是及物动词或相当于及物动词的动词短语,这个句子的主语在逻辑上是后面动词的宾语。
- 6. in the long run 表示 "从长远来看,终究, 归根到底"。



词汇加油站`

price [praɪs] n. 代价
impeachment [ɪm'pitʃmənt] n. 弹劾
definitely ['defɪnətli] adv. 一定地
toxic ['taksɪk] adj. 有毒的

regarding [rɪˈgɑrdɪŋ] prep. 关于 judiciary [dʒuˈdɪʃieri] n. 司法部 bleeding [ˈblidɪŋ] n. 流血



Episode 13 弗兰克接任如愿以偿



时间: 00:01:28—00:02:17

地点: CBS 演播室

人物: 弗兰克, 莫里

事件: 弗兰克接受电台采访为总统辩护。

П

Ī

П

П

Ī

Ī



П

П

П

П

总统面临弹劾危机, 弗兰克假 惺惺地在电台采访中为总统辩护。主 持人谈到不仅是共和党, 现在许多民 主党人也站出来说他们会支持弹劾总 统。这其实都是弗兰克一手操纵的, 但他却装作自己毫不知情。

弗兰克说得句句在理:委员会还 没有停止听证,特别检察官也没有完 成调查不应该现在就弹劾总统。但事 实上, 弗兰克早就做好了两手准备, 一方面让邓巴挖掘总统服用致幻药物 的事实,另一方面让杰姬说服民主党 人十, 联合起来弹劾总统。

总统已经知道了弗兰克的真正目 的是为了削弱他的力量,决定与弗兰 克分道扬镳,但此时弗兰克在回答主 持人提问时假惺惺地表示说总统与自 己不和简直是一派胡言,还显示出自 己的愤慨。

总统的幕僚长琳达看出弗兰克有与 总统竞选 2016 年总统的野心,曾多次 警告过总统, 但总统一直被弗兰克的花 言巧语蒙蔽。现在,弗兰克口是心非的 言辞让总统听起来就是谎话连篇。



Morley: Excuse me, Mr. Vice President, but it's not just Republicans. A number of Democrats come out ¹ saying they would support impeachement. Including the Majority Whip, Jackie Sharp. 01

Frank: Which is egregious, since the committee hasn't stopped hearing testimony 2 and nor has the special prosecutor completed her investment. ()2

Morley: You vigorously defend the president, but there are reports that you've had a falling out³. That you haven't spoken in weeks.

Frank: That is simply not true. (3)

Morley: I've spoken to a senior staff at the White House who said the president is worried you wanted to run against him in 2016. And just today Linda Vasquez intimated that you...

Frank: Look, I fully expect that the president will run in 2016 and I hope he's generous enough to invite me to be his running mate 5.04

Morley: Impeachement, conviction. Let's say 6 it happens.

Frank: It won't. He's completely innocent. Morley: Let's say it does happen. You become president.

Frank: That is not a scenario I'm going to entertain.

莫 里:不好意思,副总统先生,但不仅仅 是共和党。许多民主党人也站出来 说他们会支持弹劾总统。其中包括 多数党党鞭杰姬•夏普。

弗兰克:这真令人发指,因为委员会还没有 停止听证,特别检察官也没有完成 调查。

莫 里: 你极力维护总统,但有报道说你们并不和。你们已经好几周没说过话了。

弗兰克:简直是胡说。

莫 里: 我和白宫的一名高级官员谈过,他说总统担心你想在 2016 年大选中与他竞争。而就在今天,琳达•瓦斯奎兹暗示你……

弗兰克: 听好,我非常期望总统在 2016 年 竞选连任,而且我希望他能慷慨地 邀请我做他的竞选伙伴。

莫 里: 弹劾,定罪。让我们假设一下是这 样的结果。

弗兰克:不会是这样的,他完全是无辜的。

莫 里: 让我们假设是这样的,如果你成了总统。

弗兰克:我不会去想象那个情形。

知识点拨



- 1. come out 表示"出来,出现;出版;出狱"。 片中意为"出现"。比如: The alternative it to disregard it as some weird nebulous feeling that's come out of nowhere and almost certainly live to regret it. 任何地方都 能出现那种很随意的、很朦胧的情感,确 定不能有结果的,就不要太在意它,不然 自己今后会后悔的。
- 2. hear testimony 表示"听证",是指听取利 害关系人的意见的法律程序。一项安排或 处置须经相关者对其必要性、合理性和合 法性进行指证才能设定和实施的制度。
- 3. have a falling out 表示"吵翻,闹翻"。
- 4. run against sb. 表示"碰及,碰撞;同······ 竞选"。
- 5. running mate 表示"竞选伙伴,竞选搭档"。 比如: Palin was relatively unknown before McCain announced just last week that he had chosen her as his running mate. 佩林在麦凯恩 上星期宣布选择她为竞选搭档之前,几乎不 被为人知。
- 6. let's say 表示"比方说,假如说"。

词汇加油站

egregious [ɪˈgridʒəs] adi. 极坏的

testimony ['testɪmoʊni] n. (法庭上证人的)证词

vigorously ['vɪgərəslɪ] adv. 大力

conviction [kən'vɪk[ən] n. 定罪

intimate ['ɪntəmɪt] ☑ (间接)表示,暗示 scenario [səˈnærioʊ] ☑ (行动的)方案





时间: 00:02:50—00:03:47

地点: 总统办公室

人物: 总统, 琳达

事件: 总统演讲奏效,决定利用雷蒙德。

П

П

П

П

П

П



П

П

П

П

П

П

司法委员会就总统服用致幻药 物、手握指挥权、指挥证人、蓄意妨 碍执法等提出指控,原幕僚长琳达为 总统辩护,并说出当初辞职是与弗兰 克有实质性的意见分歧, 这让总统十 分感动。

总统认清了弗兰克的真面目,对 其恨之入骨,在这样的关键时刻,必 须要动用一切可以利用的力量才能击 垮弗兰克。而他首先想到的就是曾经 的好友与军师雷蒙德。

总统计划让雷蒙德在听证会上讲 出真话,即让他承认洗钱,把弗兰克 推到风口浪尖上,说总统什么都不知 道。事成之后,总统的职位保住了, 就可以给予雷蒙德特赦。但现在的问 题是总统被指控干预证人,由谁去说 服雷蒙德呢?

总统想到的就是琳达,将她官 复原职后去做雷蒙德的说客。但琳 达却认为总统是在把自己推向火坑, 一旦自己参与进来恐怕也是难以脱 身。但为了打击弗兰克,也为了能 继续担任总统的幕僚长, 琳达最终 还是答应了。

President: He's lying through his teeth ...

Linda: What we're doing is working. We keep the whisper campaign ² alive. We spin him as power-hungry ³. as duplicitous. Focus attention on him. Not you. (1)

President: What's the latest? 20%?

Linda: Zogby has you at 24. Your speech made a difference. The approval numbers are moving in the right direction.

President: We need to do more than play the spin game. We need to destroy Frank. Offer his head instead of mine. We use Raymond Tusk. (3)2

Linda: How?

President: At his hearing. When he goes to the Judiciary.

Linda: Sir, you're already being accused of coaching one witness. If you take steps to coach another... 3

President: Not coaching. The truth. Raymond admits to ⁴ the money laundering, puts Frank at the center of ⁵ this, and says I knew nothing. And then we'll reward him for 6 his honesty.

Linda: You mean a pardon.

President: I want you to talk to him. Linda: And put myself at risk ? ? ...

总统:他谎话连篇。

琳达:我们正在做的事已经见效了。我们一 直让大家在私下谈论。我们让他显得 渴求权力,显得虚伪。将焦点集中在 他身上,而不是您。

总统: 最新的支持率是多少? 20% 吗?

琳达: 佐格比得到的数据是 24%, 您的演讲

奏效了。支持率正在上升。

总统:我们不能在这么小打小闹了。我们要 击垮弗兰克,让他而不是我去当牺牲 品。我们要利用雷蒙德•塔斯克。

琳达: 怎么利用?

总统: 在他的听证会上。他去司法委员会时。

琳达: 先生, 您已经被指控干预一个证人了。

如果您再干预另一……

总统: 不是干预,而是让他讲真话。雷蒙德 承认洗钱,把弗兰克推到风口浪尖 上,说我什么都不知道。之后我们因

他的诚实而报答他。

琳达: 您是指特赦吗?

总统:我想让你去跟他谈。

琳达: 让我也陷于危险中吗?

知识点拨



- 1. lie through one's teeth 字面的意思是 "从牙 缝里说谎言",也就是我们中文里常说的"睁 眼说瞎话"。
- 2. whisper campaign 表示"政治诽谤活动,造谣活动"。比如:His business rivals started a whispering campaign against him. 他的生意对手开始造他的谣。
- 3. power-hungry 表示"贪求权力的",也可以用动词词组 hungry for power 表示。比如: Every European power is land-grabbing and power-hungry. 每个欧洲强国都在掠夺土地与贪求权力。
- 4. admit to 主要有两种含义: 1) 许可入场(入会、入学等); 2) 承认。比如: She admitted to being easily annoyed. 她承认自己易生气。 片中取第二个意思。
- 5. the center of 表示 "在······的中心(一点, 焦点)",而 in the center of 表示 "在······ 的中心(范围,一般是指在······里面)"。
- 6. reward sb.for sth. 表示 "因为……而奖赏 某人"。
- 7. put...at risk 表示"使陷入险境;使冒风险"。



whisper ['hwɪspə,'wɪs-] 元 传言,谣言 destroy [dɪ'strɔɪ] vt. 破坏 pardon ['pɑrdn] 元 赦免 duplicitous [dju:'plɪsɪtəs] adj. 搞两面派的 coach [koʊtʃ] v. 训练 risk [rɪsk] n. 危险





时间: 00:17:45—00:19:02

地点: 音乐厅走廊

人物: 弗兰克, 雷蒙德

事件: 雷蒙德、弗兰克谈话火药味十足,雷蒙德愿与总统重新合作。

П

Ī

П

П

П

П

П

П

П

Ī



П

雷蒙德自认为找到了出路,与弗 兰克一见面就开始贬损他。但弗兰克 并未惊慌,反过来他告诉雷蒙德自己 也不是普通的副总统。那么, 弗兰克 会如何接招呢?

弗兰克已说服杰姬支持在众议院 对总统的弹劾, 以换取杰姬得来不易 的多数党党鞭位置, 杰姬为了自己的 利益可以干出接近叛国的事。杰姬很 有拉票的能力,很快民主党内就有很 多人十支持总统弹劾案。弗兰克希望 以此恐吓雷蒙德。

弗兰克要想弹劾总统,除了要 得到众议院多数人士的支持,还要 得到参议院多数人的支持。众议院 这边民主党是多数党, 在杰姬的帮 助下已获得多数支持, 而参议院那 边,副总统是参议院主席,支持总 统弹劾不在话下。雷蒙德看不惯弗 兰克不可一世的傲慢态度,加上总 统又给予了自己一线希望,于是嘲 讽弗兰克自以为是。

Raymond: The last time I read the Constitution, the most a vice president could offer was, um, smile and a wink. 🗘

Frank: I think I've proven that I'm not your typical vice president.

Raymond: Typical or not, you've lost, Frank. I have an out 1. You don't.

Frank: Garrett will not survive impeachment 2.02 If there's one skill you can't deny, it's my ability to whip votes.

Raymond: In the House. Not in the Senate. Frank: Which the Constitution makes me the President of. And you saw what I did with ³ entitlement.

Raymond: Hubris is giving you delusions of grandeur, Frank.

Frank: Let's say Walker squeaks by 4. Yes, you get your pardon ⁵ . But you've bound yourself at the hip to a man who has zero political capital. (3) And if he gets convicted, we all go to jail. There's no pardon for anyone.

Raymond: I'll roll the dice 6.

Frank: Raymond, think like a businessman. Haven't you built a fortune by minimizing risk? Isn't that why you stacked Congress all these years, why you guided Garrett to the Oval, and why you kept me on as Whip?

雷蒙德:我上次读到的有关《宪法》的规定, 副总统能提供的最有价值的东西就 是……笑脸和颜色罢了。

弗兰克: 我觉得我已经向你证明了我不是一般的副总统。

雷蒙德:不管一般不一般,你都输了,弗兰克。我有一条出路,但你却没有。

弗兰克:加勒特撑不过弹劾的。如果你不能 否认一样东西,那就是我拉选票的 能力。

雷蒙德:是在众议院,而不是在参议院。

弗兰克:但根据宪法,我是参议院主席。而 且你也看到了我是如何通过福利改 革的。

雷蒙德: 傲慢让你自以为是, 弗兰克。

弗兰克:假设说沃克能逃过此劫,的确,你能得到特赦,但你却把自己和一个没有政治资本的人绑在了一起。如果他被定罪,我们都得去坐牢。谁都没有特赦。

雷蒙德: 我想赌一把。

弗兰克: 雷蒙德,请你用商人的头脑思考一下,你难道不是靠将风险降至最低来积累财富吗?这不正是你这些年用钱堆砌国会,引导加勒特当上总统,让我留下当党鞭的原因吗?

知识点拨



- 1. have an out 表示"有出路"。表示出路的 另一种常见表达是: There is always the way out. 出路总会有的。way out 为名词短 语,指"出路,摆脱困境的办法"。
- 2. survive 做及物动词时两个意思: 1) 比…… 活得长; 2) 经过……活/保存下来。片中取第二个意思。
- 3. 下面我们一起来归纳一下 do with 的含义: 1)对付;处理;2)对付用;对……满意;将就着;凑合用;3)容忍,忍受(跟 can或 could 的否定式连用);4)需要;乐于接受(跟 can或 could 搭配);5)跟……打交道;相处(跟 have 搭配);6)做完;干完;与……绝交(通常与 have 或 be 连用)。片中取第六个意思。
- 4. squeak by 表示"勉强通过,侥幸成功"。比如:If I hadn't squeaked by, my dad would have been furious. 如果没能侥幸过关的话,我爸一定会气炸了。
- 5. roll the dice 表示"掷骰子", 引申为"孤注一掷"。
- 6. pardon 在片中表示"赦免"。此外,pardon 在口语中是一个使用频率很高的词。用作动 词时,表示"原谅",通常为及物动词。用 作名词时,常用于"I beg your pardon."这 一表达,用于: 1)道歉; 2)没听清或没听 懂对方的话,请对方再说一遍; 3)表示生 气或气愤; 4)引起别人的注意; 5)对别人 的冒犯或无礼表示威胁。



词汇加油站

wink [wɪŋk] n. 眨眼 delusion [dɪˈluʒən] n. 错觉

squeak [skwik] <mark>77.</mark> 勉强通过,侥幸成功

stack [stæk] vt. 堆起来或覆盖住

entitlement [ɛn'taɪtlmənt] n. 授权 grandeur [ˈɡrændʒə, -ˌdʒʊr] n. 伟大 dice [daɪs] n. 骰子





时间: 00:27:22—00:28:35

地点: 弗兰克办公室,总统家

人物: 弗兰克,总统

事件: 弗兰克给总统写信,总统希望弗兰克鞭策投票。

П

П

П

П

Ī

П



П

П

П

П

弗兰克在与总统见面时表现得十 分真诚, 但实际上此时弗兰克已胸有 成竹,总统只有辞职这一条路了:雷 米在弗兰克的授意下假装要向邓巴坦 白雷蒙德的所作所为, 雷米的告发必 然会让他牢底坐穿。同时总统又取消 了对雷蒙德的特赦,作为一个精明的 商人, 雷蒙德果断把赌注重新下到了 弗兰克身上。

弗兰克承认自己是个骗子,但 表示那只是自己给世人的印象,他 希望向总统示好, 让总统恢复对他 的信任。

总统对弗兰克已失去信任。哪曾 想此时的雷蒙德公开承认罪行,并承 认总统也知道。全民声讨总统的呼声 愈演愈烈。因为同意的人数众多, 听 证会直接跳过了辩驳这一环节,直接 送交投票,沃克没有办法最终发表辞 职演说, 弗兰克终于如愿以偿地当上 了第四十六届总统。

President: I got your letter. I had Tricia read it, too. I'm torn 1, Frank. Half of me wants to think you're genuine. The other half doesn't trust a word of it.

Frank: Does Tricia feel the same way? President: She believes in Claire, which inclines her to believe in you.

Frank: I meant every syllable. I wanted you to know beyond a shadow of a doubt 2 that I am willing to do whatever is necessary. O

President: Well, then why can't I shake the shadow?

Frank: Because I'm a liar, sir. Because I lack scruples and some would even say compassion. But that's just the image that I present to the world because it elicits fear and respect. But it is not who I am. My hope was that my letter would prove that to you.

President: Well, even if you are being genuine, that doesn't do much for me 3. I won't survive impeachment because I got along with ⁴ my vice president.

Frank: No, I agree you need more than my good intentions ⁵.

President: Proof. That's what I want to see, Frank. And not just falling on the sword ⁶. Show me results. 🔾 ₃

总 统: 我收到你的信了,我让特莉莎也读了。我很纠结,弗兰克,我一半希望你是真诚的,另一半我一个字也不信。

弗兰克:特莉莎也这么认为吗?

总 统: 她信任克莱尔, 这意味着她也信任你。

弗兰克: 我字字发自肺腑。我想让您毫无疑 虑地相信我愿意做任何必要的事。

总统:那么,为什么我不能抛开疑虑呢?

弗兰克: 因为我是个骗子,先生。因为我缺乏 顾虑,甚至有人会说我没有同情心。 但那只是我展示给世人的形象,因为 那能使人敬畏我。但那并不是我。我 希望这封信能向您证明这一点。

总 统:好吧,即使你说的都是真的,那对 我也没什么用。我不会因为与我的 副总统关系好而躲过弹劾。

弗兰克:是的,我同意,您需要的不仅仅是 我的好意。

总 统:证明,那是我想看到的,弗兰克。 不要仅仅承担责任,给我看结果。

知识点拨



- 1. be torn (between) 表示"左右为难,难以 抉择"。比如: The west European countries were torn between their impotence and their premonition of the economic dangers of another conflict. 西欧国家苦于无能为力,但 又预感到再发生一次冲突将在经济上造成的 危险。
- beyond a shadow of a doubt 表示 "无可置 疑地,必定"。
- 3. do much for sb. 表示"对······有很大的贡献"。比如: I did much for him but what I got was only his thankless complaints. 我为他做了那么多,但得到的只是他不知感恩的抱怨。
- 4. get along with sb. 表示"进展,与·····和睦相处,与某人友好相处"。
- 5. good intentions 表示"善意,美意,善心"。 比如: I am not angry, I say this firmly with a clear mind and good intention for peace. 我 没生气,我很清醒,坚决地说这些话,也强 烈向往和平。
- 6. fall on your sword 的含义是一个人为一组人的行动造成的不良后果承担责任。



词汇加油站

torn [torn] [torn]
[torn]

shadow [ˈ[ædoʊ] n. 阴影

scruple ['skrupəl] n. 顾虑

elicit [ɪ'lɪsɪt] Vt. 引出

syllable [ˈsɪləbəl] n. 音节

liar [ˈlaɪə] n. 说谎者

compassion [kəmˈpæ[ən] n. 同情

intention [ɪnˈtɛn[ən] n. 意图

高处不胜寒 eason



Episode 1 道格康复遭抛弃



时间: 00:21:07—00:22:12

地点:《科尔伯特报告》演播室

人物: 弗兰克,格雷格

事件: 弗兰克就任总统,《美国就业法案》饱受争议。

П

П

П

П



П

П

已经在椭圆形办公室工作了六个 月的美国总统弗兰克正面临着严峻的 执政危机,民调数字一再走低,支持率 甚至还不如因丑闻而辞职的前任总统。 为了迅速扭转政治上的劣势, 弗兰克倾 尽全力推出了一项《美国就业法案》, 希望通过推动就业来挽回民意。

事实上,关于该法案,国会两院 都不买弗兰克的账, 弗兰克想让法案 通过阻力巨大。从主持人伴有讽刺的 话语中我们也可以看出由于弗兰克现 在民调走低,群众大多也不支持这项 法案。

弗兰克希望尽可能在不触动或者 少触动大多数人利益的情况下, 把社会 财产重新分配,以赢得多数人的好感。 同时,展现自己的执政能力和思路,以 及总统的权威。所以主持人的话虽然讽 刺,但却道出了实情。

主持人的一句话说出了大多人的 心声: 弗兰克毕竟不是民选的总统, 所 以民众支持率一直处于低迷, 弗兰克恐 怕难以在 2016 年竞选连任总统。



Greg: But one of the things I admire ¹ about you is that in Washington, DC, which is so gridlocked, you get things done. And I understand you've got, um, a new piece of legislation, a major new initiative you're rolling out². What is it?

Frank: That is correct. It's a new jobs program that we're calling America Works.

Greq: So it's a fantasy novel. (1)

Frank: This is a fundamentally different look at how to solve the problem of unemployment. It has the size and the scope of the New Deal $^{\odot}$.

Greq: So it's a socialist redistribution of wealth wherein the baby boomers 4 will latch onto ⁵ the millennials like a lamprey and just keep sucking until they're as dry as a crouton? 02

Frank: This is about putting people to work and avoiding the entitlements entirely.

Greq: Well, I like the sound of that. So what, we're gonna privatize Social Security and then raise revenue by hunting the elderly for 6 sport? Good plan. Use that. ()3

Frank: No, as I said, this is a fundamentally different approach entirely.

Greg: And you think that the Republicans in Congress will cooperate with you?

Frank: Oh, I think that it has been proved that both parties want the same thing.

Greg: A new president in 2016? ()4

格雷格: 我欣赏你的一点就是在华盛顿特区 效率如此低下的地方,你总能把事 情搞定。据我了解,你有一项新的 法案,你要推出一项重要的新法案。 是什么呢?

弗兰克:的确如此。这是一项新的就业计划, 我们称之为《美国就业法案》。

格雷格: 这么说这是一部奇幻小说喽? (观 众哄笑)

弗兰克: 这项法案从根本上重新审视了解决 失业问题的办法。它有罗斯福新政 的规模和深度。

格雷格: 这么说这项法案是社会主义财务的 重新分配政策喽? 让婴儿潮一代像 七鳃鳗一样吸住千禧一代直到把他 们吸于为止吗? (观众哄笑、鼓掌)

弗兰克:这项法案旨在增加就业,完全避免 福利政策。

格雷格: 我喜欢这个。怎么,我们要让社保 私有化,然后靠将老年人赶尽杀绝 提高税收吗? 真是好计划啊,就这 么做。(观众哄笑)

弗兰克:不,正如我所说的,这是一种从根本上说完全不同以往的方式。

格雷格: 你认为国会里的共和党人会与你合作吗?

弗兰克: 哦,我觉得事实已经证明了两党的期望是相同的。

格雷格: 2016 年选一位新总统吗? (观众哄笑)

知识点拨



- 1. admire 为及物动词,通常的结构是:admire sb./sth., admire sb. for sth.。admire 后有时可接 what 从句,有时还可接动名词。
- 2. roll out 表示"铺开;滚了出来;迁出;起床;推出;滔滔不绝地讲出来"。在片中取"推出"的意思。
- 3. 此处 New Deal 指《罗斯福新政》。1933 年富兰克林•罗斯福任美国总统后实行一系 列经济政策,核心为三 R: 救济(Relief)、 复兴(Recovery)和改革(Reform),也 称"三 R 新政"。
- 4. baby boomer 指 1946 ~ 1965 年间在生育高峰出生的人。比如: Another factor is that the baby boomer generation is heading into retirement, which means they will buy fewer cars. 另一个因素是,婴儿潮时期出生的人将退休,这意味着他们购买的车数量减少。
- 5. latch onto 表示"理解;不让……离去; 对……深感兴趣"。
- 6. hunt for 表示 "猎取……(通常指食物或毛皮);寻找某人/物"。比如:It's a hunt for steady income, and it's happening on both the institutional and individual investor level. 这种现象的背后,是投资者对稳定收入的疯狂追求。而且,无论机构投资者还是个人投资者都不例外。



词汇加油站

gridlock [ˈgrɪdlak] ☑(交通等)堵塞 redistribution [ˌridɪstrɪˈbjuʃn] ☑ 重新分配 millennial [mɪˈlenɪrl] adj. 一千年的 suck [sʌk] ☑ 吸入





时间: 00:25:36—00:26:25

地点: 酒吧

人物: 道格,嘉文

事件: 道格约见嘉文,要求嘉文寻找瑞秋下落。

П

П

П

П

П

П

П

П

П

П



П

П

П

П

对于瑞秋而言道格更像是牢笼而 不是保护伞, 道格让瑞秋离开女友, 瑞秋长期积攒的怨恨一下子爆发,拿 起石头砸向了道格。但瑞秋知道了太 多的秘密,必须要消失。道格找来黑 客高手嘉文,让他查询瑞秋下落。

嘉文知道道格现在已被弗兰克 抛弃,对他的话并不是言听计从。 而是敢于和他提条件: 他要得到一 定回报。

道格以为嘉文要的是钱,但并 不是每个人都贪财,对于嘉文而言, 离开联邦调查局是对自己最好的回 报。嘉文曾经犯下重罪被白宫安保 队中道格的朋友发现并掌握了证据, 为了不被警察抓住, 他只能为道格 的朋友卖命。

嘉文也同样心思缜密,他担心自 己一旦将美国电话电报公司的记录交 给道格, 自己就没有了用处, 道格是 不会帮自己的, 所以他必须拿到免牢 的筹码。

Doug: Were you being followed?

Gavin: Didn't want to take chances .

Doug: You know why I asked you here.

Gavin: I don't know where she is. 01

Doug: Then you need to find out.

Gavin: I ran her social, her name, police records, taxes, everything. She could be tossed in a ditch by a john 2 for all I know

Doug: You work at the FBI.

Gavin: What do I get in return 3?

Doug: My protection, like you asked.

Gavin: I thought you had something to offer. Something real.

Doug: Like money?

Gavin: Like getting me out of the Bureau. You make that happen, maybe I can help you.

Doug: That was a condition, for your charges being dropped 4.

Gavin: See, you don't still know people. I shouldn't have even come here. 🔾 3

Doug: I am your only safety net 5.

Gavin: You think I would have turned over all the AT&T ⁶ records without leaving a backup with somebody? I'm not gonna blow my get-out-of-jail card on a wild goose chase. 04

道格: 有人跟踪你吗?

嘉文: 不想冒险。

道格:你知道我为什么叫你。 嘉文:我不知道她在哪儿。

道格: 那你就帮我找到。

嘉文: 我查了她的社保号、名字、警方记录、 税务记录,该查的都查了。她可能被 哪个嫖客丢在阴沟里了。

道格: 你在联邦调查局工作。

嘉文: 我能得到什么好处?

道格:我的保护,正如你要求的。

嘉文: 我以为你有什么能给我的,货真价实的东西。

道格: 钱吗?

嘉文:比如让我脱离联邦调查局。如果你帮 我搞定这个,我或许能帮你。

道格:条件是撤销对你的指控。

嘉文: 瞧,你现在没有了人脉。我就不应该

来的。

道格: 我是你唯一的安全网。

嘉文: 你觉得我会交出所有美国电话电报公司的记录而不给谁留个备份吗? 我不会为了无用功报销我的免牢金牌。

知识点拨



- 1. take chances 表示"冒一冒险,碰碰运气,利用一下机会"。比如: Even though it's tough, take chances, and don't get caught up in chasing other people's dreams or going after the latest shiny penny. 即便再难,抓住机会,别追错了梦想,或者捡了芝麻丢了西瓜。
- 2. 此处的 john 不是人名, 而是指"嫖客"。 john 除了表示人名, 还可以指"盥洗室, 厕所; 男人; 傻瓜, 糊涂虫; 嫖客; 警察"等。
- 3. in return 表示 "作为报答 / 回报 / 交换;反过来"。
- 4. drop the charges 表示"撤诉"。
- 5. safety net 表示"安全网,安全保障"。
- 6. AT&T 即"美国电话电报公司",是一家美国电信公司,成立于 1877 年,曾长期垄断美国长途和本地电话市场。



follow ['faloʊ] vt. 跟随

ditch [dɪtʃ] n. 沟,渠

backup ['bæk,ʌp] n. 备份文件

chase [tʃes] n. 追捕

toss [tos] vt. (轻轻或漫不经心地)扔,抛 net [nɛt] n. 网 goose [gus] n. 鹅





时间: 00:28:54—00:30:14

地点: 会议室

人物: 弗兰克,雷米,保罗

事件: 弗兰克敦促团队就《美国就业法案》达成共识。

П

П

П

Ī

П

П

П

П

П

П

Ī



П

П

П

П

弗兰克请的就业法案起草组组长 虽然是一个学者,却不是一个好的下 属和负责人。这个组长透露秘密给记 者,结果被弗兰克炒掉。当然,弗兰 克此举也是在提醒其他人,除非你不 想升职或干事,否则千万不要做出力 了还不讨好的事情。

弗兰克并不倾听也没时间倾听 法案起草组成员的意见, 他只需要 把团队引领到自己需要的那个方向, 就是制定出可行的法案。

弗兰克任命雷米为自己的幕僚 长。开会讨论前,他就让雷米准备 好小白板并提出"做对国家最有益 的事意味着做我不喜欢的事"这一 陈述。

弗兰克用了最简练的方式来解 决问题: 先图后表最后是文字。既 清晰又节省时间。让组员很快意识 到,得到多数民众支持就要做民众 不喜欢的事。

Frank: And speaking of the disagreements in this room, we now have an even bigger one, because Remy has shown me your work so far and ... it's toothless 🔾 1. stood in this room three months ago and gave you all very clear direction. Social Security, Medicare, Medicaid, every entitlement program that is sucking us dry², I want it all on the table. And this doesn't go nearly far enough. So we obviously have to get back to some basics³. Remind ourselves of ⁴ some of the facts that are before us...

Paul: Sir, if I may...

Frank: No, no, no, no. I will speak first, and then you will speak, Paul. 02 This is what the average senior citizen gets, one year from entitlements, whether they were a janitor or they ran a hedge fund ⁵ . That...This money is a job we could be giving to a single mother or a student just out of school. Now, at the moment, 44 cents of every tax dollar goes to pay for these programs. By 2030, it'll be over half, 62 cents. Entitlements are bankrupting us. Now, I had Remy conduct a little poll. (3)

Remy: Statement posed was: "Doing what's best for my country means doing some things that I don't like." Seventyfour percent agreed with this statement.

Frank: Seventy-four percent. Now, what does that tell us? 34

弗兰克:提到这间屋子的分歧,我们现在出现了更大的分歧。雷米给我看了你们目前的成果。太过无力。我三个月前站在这间屋子里给你们下达了明确的指令:社会保险、医疗保险、医疗补助,每一项正在吸干国库的福利项目都放在桌上。这离我们的目标还差得远。所以,很显然,我们必须要回到一些基本问题上。提醒我们自己一些摆在我们面前的事实……

保 罗: 先生, 我能……

弗兰克: 不,不,不,不。我先说,然后你再说,保罗。这是平均每年一位国民从福利项目得到的数额。不管是清洁工还是对冲基金经理。这笔钱就是我们可以为一位单身母亲或应届毕业生提供的一份工作。眼下,每一美元的税中有44美分流向了这些项目。到2030年,将超过一半,达到62美分。福利项目正在让我们濒临破产。我让雷米进行了一项民意调查。

雷 米:提出陈述为"做对国家最有益的事意味着做我不喜欢的事",74%的人同意这一陈述。

弗兰克: 74%, 我们能从中得出什么结论?

知识点拨



- 1. speaking of 表示"谈起,提到,谈及"。比如:
 There's plenty of time to drop hints for Christmas presents! And speaking of presents, we have 100 exclusive fragrance collections to give away. 还有足够的时间去暗示自己想要的圣诞礼物! 说到礼物,我们有100份限量版香水要赠送。
- 2. suck sb. dry 表示"吸干,耗尽某人"。
- 3. basics 表示"基础;基本因素,基本部分(basic 的名词复数);基本技术;基本原理"。 比如: Teaching the basics of reading, writing and arithmetic. 教授阅读、写作和算术的基础知识。
- 4. remind sb. of sth. 表示"就······提醒(某人), 使(某人)想起······;指出"。比如: I've forgotten his name—will you remind me of it? 我忘记了他的名字——请提醒我一下好吗?
- 5. hedge fund 表示"对冲基金",是指金融期货和金融期权等金融衍生工具与金融工具结合后以营利为目的的金融基金。它是投资基金的一种形式,意为"风险对冲过的基金"。



disagreement [,dɪsə'grimənt] n. 分歧

medicare ['mediker] n. 医疗保险

medicaid ['medikeid] [7] < 美 > (由各级政府资助、以穷人和伤残者为对象的)医疗补助(制度)

janitor ['dʒænɪtə] n. 看门人

bankrupt [ˈbæŋkˌrʌpt, -rəpt] vt. 使破产

toothless [ˈtuθlɪs] adj. 人微言轻的;不起作用的

poll [poʊl] n. 民意调查





时间: 00:48:02—00:49:08

地点: 弗兰克家

人物: 弗兰克,克莱尔

事件: 克莱尔催促弗兰克宣布提名其为大使。

П

П



深夜, 克莱尔来到弗兰克的房间 要求他马上宣布自己是联合国大使候 选人。但弗兰克现在面临集团内部的 利益矛盾问题,要处理的麻烦事很多, 从某种角度上来讲, 克莱尔有点儿急 功近利。

弗兰克的确承诺过克莱尔,当 选总统后就任命她为联合国大使。 现在, 弗兰克忙干处理集团内部矛 盾,哪有心思考虑克莱尔的事?这 让克莱尔不禁有些恼火, 认为弗兰 克想违背当初的诺言。

弗兰克对妻子的建议还是很中肯 的, 当前弗兰克民调支持率低迷, 如 果克莱尔在这时当选可能会落得任人 唯亲的嫌疑。

克莱尔的那句"如果你竞选失 败,我得为自己考虑"为后面夫妻两 人间的矛盾埋下了种子。领导人都是 有脾气的,虽然克莱尔是自己的妻子, 但更多的还是自己政途上的合作者, 作为一个副手, 克莱尔急着自己上位 已经违背了合作规则。

Claire: The timing will never be good. And I don't want to waste time when I can be getting real experience under my belt. 1 O₁ So set a date 2. hold a press conference, and let's do it.

Frank: Claire! I was not trying to suggest that you not be the ambassador when I brought up Cathy. I was just....

Claire: We made a deal 3, and now you're trying to back away from it. 4 02

Frank: That is not true.

Claire: Then you would've told Cathy it's happening to make her peace with that⁵.

Frank: It's not that simple.

Claire: Yes, it is. You're the president.

Frank: I can't control Congress. I'm trying to get two major initiatives off the ground ⁶ and every move I make will have an effect. (3)

Claire: We agreed to this before we ever stepped foot in this house.

Frank: I know what we agreed to.

Claire: How am I supposed to run for office at some point if I don't have a legitimate track record?

Frank: We have to survive the next 18 months, accomplish something, and then look ahead. 04

Claire: Francis, let's be realistic. There's no guarantee you'll get elected. 05

П

克莱尔:无论何时都算不上好时机。我不想 浪费时间,我明明能积累实战经验。 定个日子举办新闻发布会吧。

弗兰克:克莱尔!我提到凯茜并不是表明你不该当大使,我只是……

克莱尔: 我们之前说好的,现在你想食言。

弗兰克:不是。

克莱尔: 那你就告诉凯茜事实就是如此,让 她接受。

弗兰克:事情没那么简单。

克莱尔:就那么简单。你是总统。

弗兰克: 但我无法控制国会。我想要发起两项重要项目,我采取的每一步行动都会造成影响。

克莱尔: 我们早在进入白宫前就达成共识了。

弗兰克: 我知道我们说好了。

克莱尔:如果我没有合理的资历,今后我怎么竞选?

弗兰克: 我们必须挺过接下来的 18 个月, 取得些成绩, 然后再向前看。

克莱尔: 弗兰西斯,我们现实点儿吧,你能 否当选总统完全没有保障。

知识点拨



- under one's belt 表示 "有哪方面(成功的)
 经历或经验"。
- 2. set a date 表示"决定/确定/设定日期"。比如: Setting a deadline for withdrawal is setting a date for failure, and that be irresponsible. 为 撒军设定时间表就是为失败设定时间,而且 那是一种不负责任的行为。
- 3. make a deal 表示"成交; 达成交易"。比如:
 He was trying to make a deal with them.
 他试图和他们做一笔交易。
- 4. back away from sth. 表示"(由于恐惧或厌恶等)后退,躲开"。
- 5. make one's peace with 表示"某人同······ 言归于好"。
- 6. off the ground 表示"在途中, 登程, 上路"。 比如: We help small companies to get off the ground. 我们帮助一些小公司顺利起步。
- 7. run for office 表示"竞选"。比如: What if I ever want to run for office? 要是我想去 竞选会怎样?

词汇加油站

conference [ˈkɑnfərəns] n. 会议
initiative [ɪˈnɪʃətɪv] n. 倡议,新方案
accomplish [əˈkɑmplɪʃ] v. 达到(目的)

ambassador [æmˈbæsədə, -ˌdɔr] 7. 大使 step [stɛp] 7. 踩,踏上 guarantee [ˌɡærənˈti] 7. 保证



Episode 2 弗兰克放弃下任总统竞选



时间: 00:08:21—00:08:58

地点: 弗兰克办公室

人物: 弗兰克,赛斯,雷米

事件: 克莱尔在国会听证会上阵脚大乱,弗兰克决定会见副检察长。

П



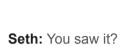
П

国会召开关于克莱尔的听证会, 面对几个议员的各种专业问题, 克莱 尔刚开始表现不错。但门多萨开始问 关于美军的问题,克莱尔阵脚大乱, 因而口误说出了一句"美军无关紧 要"。但是作为大使在外交场合出现 口误是致命的, 更何况克莱尔急着解 释更是落人口实。

由于推迟了一次见面, 弗兰克这 次不得不接见副检察长, 开门见山求 同存异去解决问题。

既然当了总统,就要负起总统应 该担负的责任。但弗兰克却试图推卸 责任,可以看出他的自私自利。而且 美国公民受了伤理应表示关心,但弗 兰克连基本的人情味都没有。

赛斯和雷米都劝说弗兰克要妥善 处理好这件事,否则将有损总统权威。 弗兰克自然清楚这点,但眼下妻子受 挫, 自己怎能泰然处之?



Frank: Saw what?

Seth: The First Lady , sir. . Frank: Jesus, I better call her.

Seth: She's still in the hearing, sir.

Frank: I need to see this whole thing. Let's

get ahead of 2 it if we can.

Seth: The Solicitor General ³ is here.

Frank: Cancel it.

Seth: You've already postponed twice.

Frank: Postpone it again. ()2

Remy: We can't put it off 4, sir. It goes to the Supreme Court in less than a month.

Frank: We have bigger fish to fry ⁽⁵⁾.

Remy: An American citizen was injured by a drone strike.

Frank: That Walker authorized, not me. (3) Remy: But you're the sitting president 6 . If we lose this, it undermines your authority.

Seth: The media is all over it. We need our rhetoric in line with the Solicitor General's.

Frank: All right. Christ! Send her in. 04

赛 斯: 您还没看到吗?

弗兰克: 看什么?

赛 斯:第一夫人,先生。

弗兰克:天啊。我最好给她打个电话。

赛 斯: 她还在参加听证, 先生。

弗兰克: 我要把整个过程看一遍,如果可以

的话提前想想该怎么办。

赛 斯:副检察长到了。

弗兰克:取消会面。

赛 斯: 您已经推迟两次了。

弗兰克:再推迟一次。

雷米:我们不能再推迟了,先生,还有不

到一个月就要上最高法院了。

弗兰克:我们必须处理更重要的事。

雷 米: 一名美国公民在无人机袭击中受了伤。

弗兰克: 那是沃克命令的,不是我。

雷 米:但现任总统是你,如果我们未能处

理好这件事,将会损害你的权威。

赛 斯:媒体报道铺天盖地,我们需要跟副

检察长统一语径。

弗兰克:好了,老天,让她进来。

知识点拨



- 1. First Lady 指"第一夫人,总统夫人"。 比如: The First Lady looked stunning in a sweeping, velvet and chiffon, ruby-colored dress by designer Jason Wu. 身穿华裔设 计师吴季刚设计的一款红色雪纺纱丝绒礼 服,第一夫人显得美艳绝伦。
- 2. get ahead of 表示"胜过,超过,占先"。
- 3. Solicitor General 表示"副检察长,副司法 部长"。
- 4. put off 表示 "延期; 敷衍; 使分心; 脱去 (衣、帽等)"。片中取"延期"之意。
- 5. have bigger fish to fry 并不是说有更大的鱼要炸, 而是指"有更重要的事情需要去做"。这个句子可以用于非正式场合,非常口语化。
- 6. sitting president 表示"现任总统"。比如: In so doing, Mr. Hubbard was deliberately undercutting a sitting president's foreign policy. 哈伯德这样做实际就是有意想削弱现任总统的外交政策。
- 7. in line with 表示"跟……一致,符合,根据, 按照"。

词汇加油站

hearing ['hɪrɪn] n. 听证会

solicitor [səˈlɪsɪtə] n. (城镇或政府部门负责法律事务的)法务官

postpone [poʊˈspoʊn] Vt. 延缓

supreme [sʊˈprim] adj. 最高的

drone [droʊn] 7. 无人驾驶飞机

authorize ['ɔθəˌraɪz] Vt. 批准

undermine [ˌʌndərˈmaɪn] ☑ 逐渐削弱





时间: 00:13:13—00:14:03

地点: 克莱尔办公室,门多萨办公室

人物: 克莱尔,门多萨

事件: 克莱尔向门多萨致歉,门多萨不买账。

П

П

П

П



П

П

П

П

克莱尔因听证会上的口误忙向门 多萨致歉,并试图加以解释,但门多 萨多次打断克莱尔的话时克莱尔说门 多萨是在断章取义,只顾哗众取宠, 这让门多萨抓住了其致命弱点——遇 事不够沉着冷静。

门多萨假意安慰克莱尔, 他知道 现在无论克莱尔怎样做都难以挽救局 面,语气中带有对克莱尔的嘲笑。

克莱尔只希望门多萨能为她说些 好话,让同事们为克莱尔投票,但门 多萨却果断拒绝。事实上,门多萨是 故意激怒克莱尔的,就是要让克莱尔 搞砸听证会。

门多萨承认自己是故意惹怒克莱 尔的,并假惺惺地担忧克莱尔现在的 处境。从目前形势看, 克莱尔和竞争 对手的得票率很接近,加上口误事件 对她的杀伤力很大,克莱尔究竟能否 如愿以偿当选联合国大使呢?

Claire: Senator, hi. Thank you for returning my call.

Mendoza: Sorry it took so long. I had a ton of 1 interview requests.

Claire: I just wanted to apologize if I came across ² as disrespectful in any way. That was wrong of me. 01

Mendoza: I know you didn't mean it, Claire. It's just unfortunate how things are plaving out. 3 🔾

Claire: I realize you can't vote for me yourself, but I was hoping that maybe you would say something to the effect 4 to...

Mendoza: What, to the press?

Claire: Or even privately, to your colleagues.

Mendoza: I can't do that. 3

Claire: Senator, the vote should center on my merits, not a few moments where you and I took the gloves off 5.

Mendoza: Well, I think that was telling, don't you? How you behaved under pressure?

Claire: Senator, you know you were taking out of context 6 what I said.

Mendoza: Of course I was. I was trying to rile you up . And I succeeded. I wish I hadn't, because it's gonna make things really tough for you. But, if you can convince my colleagues to change their minds despite that...why, you'd make a great Ambassador. 34

П

克莱尔:参议员先生,你好,感谢你回我的 电话。

门多萨:抱歉让你等这么久,我有一堆采访要处理。

克莱尔:要是今天无意说了失敬的话,我想 跟你道歉。我不该那么说。

门多萨: 我知道你无意为之,克莱尔。很不幸局面成了这样。

克莱尔: 我知道你本人不能给我投票,但我 希望或许你可以帮我说些好话……

门多萨: 什么? 对媒体吗?

克莱尔:或者私下里,对你的同事。

门多萨:我不能这样做。

克莱尔:参议员,投票应该注重于我的优点, 而不是你我剑拔弩张的几个瞬间。

门多萨:不过,我觉得这很能说明问题,你觉得呢?比如你面对压力时是如何反应的?

克莱尔:参议员,你知道你这是在断章取 义吧?

门多萨: 我当然知道,我是故意惹怒你的,而 且我也成功了。我真希望自己没这样 做,因为这让你的处境十分艰难。但 是如果你现在能说服我的同事改变 主意的话……你肯定能做个好大使。

知识点拨



- 1. a ton of 表示"许多"。比如: Someone hit me from behind and I fell like a ton of bricks. 有 人从背后向我猛然一击, 我重重地倒了下去。
- 我们一起来归纳一下 come across 的含义:
 1)穿过(路、桥等); 2)偶然发现或碰到;
 - 3) 浮现在脑海中; 4) 提供所要求的东西; 交出; 5) 起到预期的效果; 被理解;
 - 6)给人以……印象。片中取第六个意思。
- 3. play out 表示 "逐渐发生,展开;结束;使精疲力竭"。
- 4. to the effect 表示"大意是"。比如: America conventionally attaches a rider to Israeli aid, to the effect that it must not be used in the occupied territories. 美国按照惯例在对以色列的援助中提出了附加条款,大意是该援助不能用于被占领地区。
- 5. take the gloves off 字面意思指"拿下手套",引申意义为"毫不留情"。
- 6. take out of context 表示 "断章取义"。
- 7. rile sb. up 表示 "惹怒、激怒某人, 使某人 狂躁"。



senator ['sɛnətə] n. 参议员
disrespectful [ˌdɪsrɪ'spɛktfəl] adj. 失礼的
glove [glʌv] n. 手套
tough [tʌf] adj. 艰苦的

apologize [əˈpɑlədʒaɪz] vi. 道歉
unfortunate [ʌnˈfɔrtʃənət] adj. 不幸的
rile [raɪl] vi. 惹恼,激怒
convince [kənˈvɪns] vi. 使相信





时间: 00:14:15—00:15:12

地点: 泰瑞办公室

人物: 弗兰克,泰瑞

事件: 弗兰克试图说服泰瑞获其支持,泰瑞反对弗兰克参加总统竞选。

П

П



П

П

П

民主党内并不看好弗兰克的民 调,认为他不能和共和党的竞选人一 较高低。此外, 弗兰克在向上爬的过 程中得罪了太多人,他们认为弗兰克 当选后更看重的还是自己的利益, 而 不会真正为他们争取利益。

弗兰克并不是民选的总统, 根据 其上位后的民意调查,如果他代表民 主党参加总统竞选很可能会失败。

弗兰克一直以为反对他参加总统 竞选的是鲍勃, 因为他曾经强制通过 《教育改革法案》,让鲍勃一直怀恨 在心。但事实果真如此吗?

没想到这全是泰瑞的主意,弗 兰克顿时惊呆,但也无可奈何,弗 兰克是否会放弃总统竞选呢? 他又 会想出什么对策呢?

Frank: Approvals go up and down 10. We can't allow ourselves to be held hostage by public opinion.

Terry: We're being held hostage by the Republicans. We can't beat them with you as the face of the party. Period. 01

Frank: Have you all really thought this through ³? I'm a sitting president.

Terry: But not an elected one. ()2

Frank: But still, to abandon the incumbent, and all the advantages that entails?

Terry: Which is the problem. We don't see any advantages. And if you were to 4 come on board with us. if you were to announce that you're not running, it wouldn't seem as if ⁵ we're abandoning you. The party looks unified.

Frank: Bob Birch has been trying to do me in since I forced the Education Bill down his throat ⁶ . I think he's using shaky logic to get you all on board so he can carry out some personal vendetta. :3

Terry: It was my idea. Not Bob's. I hope you work with us. We meant it when we said it. We would like for you to be a part of the conversation. 04

弗兰克:支持率有升有降。我们不能被公众 的看法左右。

泰 瑞:是共和党在逼我们。让你代表我党是无法击败他们的,我说完了。

弗兰克: 你们真的仔细考虑过了吗? 我是在任总统。

泰 瑞: 但不是民选的。

弗兰克:但就这么放弃在任者,和其所拥有 的影响力吗?

泰 瑞: 这就是问题所在,我们看不出你有任何优势。要是你跟随我们的路线,宣布你不会参选,大家就不会觉得是我们抛弃了你。党看上去还是统一的。

弗兰克: 自从我强行通过《教育改革法案》 以来,鲍勃·博奇一直试图坑我一 把。我认为他是在用站不住脚的道 理把你们拉到他那边,这样他便得 以报仇。

泰 瑞:这是我的主意,不是鲍勃的。我希望你能跟我们合作,我们说的是真心话。我们希望你也参与我们的谈话。

知识点拨



- 1. go up and down 表示"涨涨跌跌;升降"。
- 2. hold sb. hostage 表示"扣押某人做人质; 俘虏;将某人留做人质"。
- 3. think through 表示"思考后得出结论,彻底地全面考虑"。比如:I didn't think through the consequences of promotion. 我没有把晋升带来的所有后果都考虑清楚。
- 4. 在条件句中,如假设的条件不能符合将来的实际情况,从句渭语可用动词过去式,"were to+动词原形"或"should+动词原形"表示虚拟语气。比如: If the sun were to disappear, what would the earth be like? 万一太阳消失了,地球会变成什么样子?
- 5. as if 一般可由 as though 来代替。可在 look, seem 等系动词后引导表语从句,它还可引 导方式状语从句。当说话人认为句子所述的 是不真实的或极少有可能发生或存在的情况 时,as if 从句用虚拟语气,表示与现在事实 相反,谓语动词用一般过去式。
- force down sb.'s throat 表示 "强迫某人接受 (意见、观点等); 反复向某人灌输(某事)"。

词汇加油站

hostage ['hastɪdʒ] n. 人质

elected [e'lektɪd] adj. 选举的

entail [ɛn'tel, ɪn-] vt. 需要

vendetta [vɛnˈdɛtə] n. 积怨; 宿怨

period ['pɪriəd] n. 句号
incumbent [ɪn'kʌmbənt] n. 在职者
shaky ['jeki] adj. 不可靠的





时间: 00:36:00—00:37:12

地点: 弗兰克办公室

人物: 弗兰克,鲍勃

事件: 弗兰克与鲍勃谈话,告知其将退出总统竞选。

П

П

Ī

П



П

П

П

弗兰克找来鲍勃等人,告诉他 们自己不会参加 2016 年总统竞选. 没想到之前态度如此坚决的弗兰克 会放弃总统的宝座, 还是说弗兰克 另有计划呢?

鲍勃早已摸清弗兰克的伎俩, 以 他对弗兰克的了解, 弗兰克放弃总统 竞选肯定有他的计划。鲍勃开门见山 地间弗兰克,有何企图。

弗兰克的计划是先推进法案,赢 得支持率,至干退出竞选恰恰是统一 民主党内部的最好筹码。前面弗兰克 在旁白中也说自己的确不会真的退出 竞选,但当务之急是要赢得支持率。 《美国就业法案》就是自己获得支持 率的最大筹码。

阻碍弗兰克竞选的另一个重要因 素就是资金,现在弗兰克手中没有足 够的竞选资金,这势必会让自己在竞 选阶段处于劣势。如果《美国就业法案》 成功了,不仅可以在全党获得支持率, 还可以筹到一笔可观的资金。

Frank: I put a great deal of ¹ thought into what you've all asked of me. I challenged myself to keep an open mind ². And my decision is: I will not run for president. (Look, they're thinking it's too good to be true, and it is. I lied in the Oval Office before. I didn't want to take the chance this time. It's too big a deal to ³ jinx myself.) At nine o'clock tonight, I will announce to the nation my decision. (1)

Bob: What's the catch? 4 🔾

Frank: I wanted us to meet here in this room for a reason. For the past five months, my team has sat at this very table, developing America Works. You know how much the program means to me, and I want it to mean as much to you. 🔾 3

Bob: So there is a catch.

Frank: No, an opportunity. Look, we all know the... All right, let's just say for... argument's sake that this table here represents the next year and a half, all right? So, this is us right now. And down there at the end, that's the election. Now, if I did run, I'd spend the next few months fundraising. 04 And then somewhere around here, I'd formally announce. And then even if 5 I did win the nomination, say, somewhere around here, I'd start to have to face off 6 with a Republican challenger, probably Mendoza.

П

弗兰克:对于你们的请求,我想了很多。我 让自己尽力保持开放的态度。我的 决定是:我将不参选下任总统。

(弗兰克旁白: 瞧,他们觉得这好得不大真实,不过的确这不是真的。我之前还在椭圆办公室撒过谎。这次我不想再冒险了,万一真说中了对我可不好。)

今晚9点,我就向全国宣布我的决定。

鲍 勃: 你有何企图?

弗兰克: 我让大家来这里见面是有原因的。 过去五个月,我的团队就围着这张 桌子起草《美国就业法案》。你们 知道这个项目对我意义着什么。我 希望它对你们也一样重要。

鲍 勃: 那你是有企图了。

弗兰克: 不,是机遇。听着,我们都知道……好吧,让我们打个比方,这张桌子就代表未来一年半,可以吗? 而我们现在在这儿。(指着桌子的一端)那边的尽头就是大选。要是我决定竞选,我会在接下的几个月筹款。到那时左右,我要正式宣布。即使我赢了党内竞选,比如说在这个时候,我就必须要面对共和党的竞争对手,可能就是门多萨。

知识点拨



- 1. a great deal of 只能用在不可数名词前,表示"大量的"。
- 2. an open mind 表示 "开放的思想"。
- 3. 下面我们一起来归纳一下 too... to 结构的用法: 1) 该结构的主语不是不定式的逻辑宾语,而不定式为及物动词,其后则要接宾语。 2) 该结构的主语是不定式的逻辑宾语时,不定式就不能再有宾语,有时甚至其后的 to do 也可以省去。此时,若不定式为不及物动词,其后须加上适当的介词。3) 如果 too 被 but, only, all, never, not 修饰,或者后接表示某种心情或描绘性的形容词或副词,此时 too 相当于 very,表肯定之意。4) 在 too... to 结构中,不定式为否定式时,是构成的双重否定,其意为"非常……不会不……",也不表示否定意义。
- 4. What's the catch?表示"有什么诡计/内幕?", catch 在这里是做名词,意思是"诡计"。
- 5. even if 和 even though 均可用于引导让步 状语从句,其细微区别是: even if 引导的 从句往往是假设性的,相当于汉语的"即使, 纵然,就算,哪怕"。even though 引导的 从句内容往往是真实的,主要用于引出不 利用于主句情况的信息,相当于汉语的"尽 管,虽然"。
- 6. face off with sb. 表示 "与某人对峙 / 立, 公开对抗"。



challenge ['tʃæləndʒ] ☑. 质疑 argument ['argjumənt] ☑. 论据 announce [ə'naʊns] ☑. 宣布

jinx [dʒɪŋks] <mark>忆</mark> 使倒霉 fundraising [ˈfʌndˌrezɪŋ] <mark>n.</mark> 筹款 nomination [ˌnɑmɪˈneɪʃn] <mark>n.</mark> 提名



Episode 3 与俄总统会面未达成协议



时间: 00:00:50—00:01:29

地点: 弗兰克办公室

人物: 弗兰克,鲍勃,秘书

事件: 弗兰克希望鲍勃敲定修正案,鲍勃借口托辞。





弗兰克找来鲍勃商定《美国就 业法案》,希望能尽快敲定修正案, 将其递交国会审批。但鲍勃却以不 能一次性通过这么多修正案为由拒 绝了弗兰克。

如果通过修正案就必须要拨款, 弗兰克希望一次性通过全款,这是 一笔可观的数目, 共和党不可能同 意。如果有了这笔拨款, 弗兰克就 有了充足的资金来源,加上法案通 过后的支持率上涨, 那时便是他竞 选总统的最佳时机。但鲍勃根本无 心让他的法案全部通过, 所以建议 他不妨降低一下期望。

恰巧这时俄总统的车队到了,更 给了鲍勃脱身的机会。出于礼节, 鲍 勃表示: 弗兰克日程繁忙, 不妨在晚 上的国宴上继续谈。

弗兰克见鲍勃没有好好商谈的 意愿,只得再做计划。最后在旁白中, 弗兰克还嘲讽鲍勃是个懦夫, 临阵 脱逃。

Frank: We have to get these amendments out of ¹ committee. Get AmWorks on the floor.

Bob: We might be able to squeeze a couple through, but not all seven.

Frank: Then restructure the funding. Shoot for one amendment in one committee. Try Ways and Means³.

Bob: The Republicans will never go for a lump sum⁴. We have to split it up⁵ into jurisdictional parts.

Frank: When I announced America Works, I promised ten million jobs.

Bob: Maybe it's time to lower expectations. ()₂

Frank: No, look...

Secretary: Pardon me 6, sir. President Petrov's motorcade is 15 out.

Frank: Thank you. Bob: I'll let you go.

Frank: Bob, we have a few more minutes. Please sit down.

Bob: You have a lot on your plate today. Why don't we pick it up tonight at the state dinner? Looking forward to it, Mr. President. (3)

(Frank: What is the face of a coward? The back of his head as he runs from the battle. (1)4)

弗兰克:我们必须把修正案敲定好,把《美国就业法案》递交国会。

鲍 勃: 我们或许能通过一两个,但不可能 让七个全通过。

弗兰克: 那就调整资金来源。一个委员会只递 交一份修正案。找财政委员会试试。

鲍 勃: 共和党不会同意一下子申请全款的。 我们必须根据各个委员会职责分割 法案。

弗兰克: 我宣布《美国就业法案》时,承诺 了一千万就业岗位。

鲍 勃:或许是时候降低一下期望了。

弗兰克:不,听我……

秘 书:抱歉,先生。佩特罗夫总统的车队 还有 15 分钟到。

弗兰克:谢谢。

鲍 勃: 你去吧。

弗兰克: 鲍勃,我们还可以聊几分钟,你先坐下。

鲍 勃: 你今天的事够多了。我们何不在今晚的国宴上接着谈呢? 我很期待,总统先生。

(弗兰克旁白:懦夫的脸长什么样?他临阵脱逃时只看得见他的后脑勺。)

知识点拨



- 1. get sth. out of sb. / sth. 表示 "从·····中, 获得 (有益的东西)"。
- shoot for 表示"打算达到,争取,完成, 得到"。
- 3. ways and means 表示"方法,手段,(做某事现有的)方法和资源,手段和财力"。比如:In doing our work, we must pay attention to ways and means. 做工作应注意方式方法。
- 4. lump sum 表示"总额, 汇总"。比如: When I retired I received my pension as a huge single lump sum, rather than broken down into monthly payments. 我的退休金并非分月支付, 而是在退休时一次性发给一大笔钱。
- 5. split sth. up 表示 "把·····瓜分 / 劈成 / 分成 若干小部分"。
- 6. pardon me 是非常常用的口语表达,表示"原谅我,对不起"。
- 7. have a lot on one's plate 表示"某人有很多事情要处理,已经忙不过来了"。比如:
 You have a lot on your plate. 你有很多事儿要处理。



amendment [əˈmɛndmənt] 元 修正案
lump [lʌmp] 元 许多
jurisdictional [ˌdʒʊrɪsˈdɪkʃənl] adj. 司法的
coward [ˈkaʊərd] 元 懦夫

squeeze [skwiz] Ⅵ. 挤
split [split] Ⅵ. 分裂; 分开
motorcade ['moʊtərkeɪd] 邓. (汽)车队
battle ['bætl] 邓. 战争







时间: 00:06:27—00:07:16

地点: 餐厅

人物: 道格, 布拉德

事件: 道格遭弗兰克抛弃,布拉德出高价雇佣道格。



П

新上任的众议员布拉德年轻,有 野心,想让道格当他的特别顾问。一 上来就对道格的能力赞赏有加。



П

П

П

布拉德十分尊重道格,相较之下, 道格更像是雇主。事实上,布拉德是 弗兰克私下安排的。后来道格曾向寨 斯核实, 但赛斯不承认。

布拉德为道格提供22万美金的 年薪,这比当初弗兰克给他的薪水上 限 17.3 万还高, 而且工作时间自由 支配。正是如此高的薪水和良好的工 作条件让道格怀疑是弗兰克安排的。 事实果真如此。道格会接受吗?

就算道格有能力,有价值,但对 干刚被弗兰克抛弃的人也不值得让一 位议员下如此血本。尽管如此, 道格 最终还是拒绝了,并告诉赛斯他就是 想回到弗兰克身边。道格在平的不是 金钱,不是权力,而是享受追求目标 的过程中得到的畅快感。

Brad: I can't tell you how much it would mean to the team. To have your qualifications, your expertise on board. Even just having your name on the website. 01

Doug: I appreciate your saying that, Congressman.

Brad: Brad. Please. Congressman's what the interns call me. ()2

Doug: All right. Brad it is.

Brad: Now as for our title, I was thinking Special Advisor²?

Doug: Title doesn't matter to ³ me. You pick what you want.

Brad: And you make your own hours 4. Come and go as you like. Uh, compensation, would 220 a year work for you? ()3

Doug: The cap is 173.

Brad: Well, the extra 50K would come out of my re-election fund. I mean, you deserve more than the cap.

Doug: That's a very generous offer .

Brad: Well, I expect you to earn it. I really want to make my mark 6 this session.

Doug: That's more than Underwood paid me.

Brad: I'm sorry?

Doug: When I was his chief of staff, I made the cap. He never came anywhere near 220.

Brad: Well, like I said, I think you deserve... 🔾

布拉德: 我无法形容这对我们团队意义多么 重大。能有您这样履历的专业人士 加入。仅仅把您的名字摆在网页上 就足够了。

道格:我很感激您这么说,议员先生。

布拉德:请叫我布拉德,实习生才叫我议员 先生。

道格:好吧,那就叫布拉德。

布拉德: 至于您的头衔,特别顾问可以吗?

道格:我不重视头衔,叫什么都可以。

布拉德:工作时间您定,您想来就来,想走就走。至于薪酬,年薪22万美元怎么样?

道格:17.3万是最高限额啊。

布拉德:另外的五万从我的改选资金里拨。 我的意思是您的价值不止最高工资。

道格:这真是慷慨的提议啊。

布拉德: 我也希望您能付出等价努力。我真的很想在这次竞选中有所作为。

道 格: 这比安德伍德付的还多。

布拉德: 您说什么?

道格:我还是他的幕僚长时拿的最高的工资,他给我的远不到22万。

布拉德:正如我所说,我认为您值得……

知识点拨



- 1. as for 表示"至于,就……方面说",用以转换话题,用来引出另外一方或者新的谈话内容,但与前文内容也有一定的联系,起到补充前文又突出后文的作用,使之与前文形成对照,意为"至于"。此外, as for 还可用以表现态度,表示讲话人对某人或某物持有"轻蔑"或"冷淡"的态度,甚至有憎恶之感,意为"至于……嘛"。
- 2. Special Advisor 表示"特别顾问"。
- 3. matter to 表示"对······重要"。Also have your team give you a quick update on the key performance measurements that matter to your business. 此外,要求团队提供对公司业务至关重要的最新关键绩效指标。
- 4. make one's own hours 表示"随某人的时间"。
- 5. generous offer 表示"慷慨的出价"。比如: Welcomes the generous offer of the Government of Qatar to host the thirteenth session of the Conference in 2012. 欢迎卡塔尔政府慷慨表示愿意主办将在 2012 年举行的贸发会议第十三届会议。
- 6. make my mark 表示"出名,成功,达到目的"。



qualification [ˌkwalɪfɪˈkeɪʃn] n 资格
website [ˈwebsaɪt] n 网站
cap [kæp] n (可用或可借资金的)最高限额
mark [mark] n 成绩

expertise [.ekspɜr'tiz] n. 专门知识或技能intern [ɪn'tɜrn] n. 实习生generous ['dʒɛnərəs] aōj. 慷慨的deserve [dɪ'zɜrv] vt. 值得





时间: 00:14:45—00:15:35

地点: 弗兰克家

人物: 弗兰克,克莱尔,卡莉斯塔

事件: 弗兰克夫妇准备赴宴,商量赴宴计划。

П

П

П

П

П

П

П

П

П



П

即将出席国宴前, 弗兰克夫妇 二人在家商讨计划。弗兰克对付鲍 勃,克莱尔则负责对付俄总统。弗 兰克希望克莱尔用美色迷倒俄总统, 使其放低姿态,他的计划能否成功 实施呢?

此前,以色列大使跟美国国务卿 会谈,克莱尔急不可耐地打断凯茜的 话,导致大使以为克莱尔才是主导谈 话方,让凯茜很是尴尬。之后,克莱 尔忙给她打电话致歉, 但二人的矛盾 始终没有化解。

克莱尔的确抢了凯茜的风头,她 希望自己得到关注, 凸显自己的能力, 但很多事情上由于自己缺乏经验,必 须要争取与凯茜合作, 否则将举步维 艰。在今天的晚宴上,除了搞定俄总 统外, 克莱尔的另一个目标就是与凯 茜修复关系。

克莱尔最吸引人的一点估计就 是她的自信。她个性独立,有追求, 希望做出自己的事业;她有自尊心, 不甘于生活在弗兰克的阴影下。

Frank: We have to wine and dine . Charm them senseless.

Claire: Them? Who's the other?

Frank: Birch. He's sitting on ² AmWorks like his ass is afraid of the sun.

Claire: Please don't make me talk to Bob.

Frank: You just focus on Petrov. I'll deal with Bob. 🗀

Calista: Excuse me, sir. We're all set 3. President Petrov is in the Yellow Oval 4.

Frank: Thank you, Calista.

Claire: I think I may need to do some damage control 5 with Cathy.

Frank: Why?

Claire: I've been trying to be deferential, but I think it's coming off as patronizing. 02

Frank: Well, that was the risk.

Claire: I know.

Frank: Is she feeling threatened?

Claire: Threatened, no. Possibly overshadowed. I think I'm getting too much attention and it's tough to be effective when I don't have Cathy on my team, so I may need to win her over 6.03

Frank: Well, let's not forget where the focus is toniaht.

Claire: Since when can't I do two things at once?

弗 兰 克:我们必须要去赴宴了。迷倒他们。

克莱尔: 他们? 还有谁?

弗 兰 克:博奇。他压着《美国就业法案》

不肯松手。

克莱尔:别强迫我跟鲍勃聊天。

弗 兰 克: 你只关注佩特罗夫。我来对付鲍勃。

卡莉斯塔:打扰一下,先生。我们准备好了。 佩特罗夫总统已经在黄色椭圆厅

了。

弗 兰 克:谢谢你,卡莉斯塔。

克 莱 尔: 我觉得我可能需要弥补一下凯茜。

弗 兰 克: 为什么?

克莱尔: 我一直努力对她恭敬,但我觉得

她还是认为我自视高她一等。

弗 兰 克: 是有这风险。

克莱尔:我知道。

弗 兰 克: 她觉得受到威胁了吗?

克莱尔:威胁?不会。可能觉得我抢了她

的风头, 我得到的关注太高, 如

果凯茜不跟我一队, 我会举步维

艰。我可能需要赢得她的喜欢。

弗 兰 克: 我们别忘了今晚的主角应该是谁。

克莱尔:我什么时候不能一心二用了?

知识点拨



- 1. wine and dine 表示"吃吃喝喝,以好酒好菜款待"。比如: One of the directors has offered to wine and dine me so he is probably looking for a favour or trying to sell me something. 一位董事表示愿意款待我吃喝,也许他有事相求或想向我兜售些什么。
- 2. sit on 表示"坐落;压制;守卫;开庭审理; 搁置;列席"。片中取"压制"之意。
- 3. We're all set. 表示"我们都已经准备好了"。 all set 为美国俚语,表示"准备就绪,一切妥当"。
- 4. Yellow Oval 即"黄色椭圆厅",位于白宫 二楼,在整个 19 世纪长期作为总统的私人 办公室与图书室。
- 5. damage control 表示"损害管制,船损管制, 损伤控制"。
- win sb. over 表示 "争取,赢得某人的支持/ 赞同,拉拢某人"。
- 7. since when 表示"自什么时候起,打什么时候开始"。



词汇加油站

senseless [ˈsɛnslɪs] adj. 无感觉的 damage [ˈdæmɪdʒ] n. 损害

 ass [æs] <u>n.</u> 屁股

deferential [ˌdɛfəˈrɛn[əl] adj. 恭敬的

threaten ['θrεtn] Vt. 危及



Episode 4 弗兰克遇到竞选对手



时间: 00:11:18—00:12:39

地点: 弗兰克办公室

人物: 弗兰克, 邓巴

事件: 弗兰克赞扬邓巴庭上表现,提议由其接替大法官职位。

П

П



弗兰克、雷米和杰姬讨论到邓巴 有可能竞选 2016 年总统, 她在当初 主导调查沃克总统的过程中很出彩, 而且她的家族拥有汽车企业, 竞选资 金充足,从政历史也很清白。弗兰克 决定要想办法把她踢出局。

在今早邓巴辩论过程中, 雅各 布斯法官询问她无人机袭击的事时 停顿了一会儿, 弗兰克借此话题向 邓巴揭示一个秘密, 想跟邓巴拉近 距离。

弗兰克告诉邓巴大法官曾找过 他,告诉他自己患了老年痴呆症。作 为法官,记忆缺失是十分严重的,这 会影响断案的公正。弗兰克为什么要 告诉邓巴这些呢?

弗兰克希望邓巴接替雅各布斯 的职位,这也是他将邓巴踢出总统 竞选的计划,如果邓巴成功接替大 法官职位, 自己就少了一个强劲的 竞争对手。



Frank: I think it will help the country heal. Please, have a seat . I'm also going to meet later tonight with Mr. Mahmoud privately. To personally apologize. 🔾

Dunbar: That's a compassionate thing to do. Frank: When I listened to your argument, I also heard something else. There was a moment when Justice Jacobs was asking vou about drone strikes^②.

Dunbar: Yeah, I remember.

Frank: And he paused... for guite a long time. Dunbar: I think... he just lost his train of thought³.

Frank: Well...What I'm about to tell you has to remain between us 4.02

Dunbar: Of course.

Frank: Justice Jacobs has Alzheimer 5 's. He came to me a few months ago to tell me. Now, it's in the early stages , so you wouldn't even notice unless you know what to look for. 🔾 3

Dunbar: He wants to remain on the court? Frank: Well that's what I want to discuss He wanted to retire. I asked him to hold on just a little while longer, until I could find a suitable replacement and now I have. And I want that replacement... to be you. What do you think? ()4

弗兰克: 我觉得这能让国家伤愈,请坐吧。 我今晚晚些时候还打算私下见穆罕 默德先生,亲自向他致歉。

邓 巴: 这样做很有同情心。

弗兰克: 听你辩护时,我还注意到一个问题。 雅各布斯法官询问你无人机袭击 的事。

邓 巴: 没错, 我记得。

弗兰克:他停顿了……很长时间。

邓 巴: 我觉得他只是一时忘记自己要说什么了。

弗兰克:好吧,下面我要跟你说的事一定不要让其他人知道。

邓 巴: 没问题。

弗兰克: 雅各布斯法官患有老年痴呆症。几 个月前他来找我时告诉的我,现在 还是早期,除非你知道并有意观察, 否则不会发现的。

邓 巴: 他还想留在法庭上吗?

弗兰克: 这就是我要跟你说的。他想退休。 我叫他再多等会儿直到我先找到合 适的人选,现在我找到了。我希 望……由你来接替他。你觉得怎 么样?

知识点拨



- have a seat 和 sit down 都表示 "坐下",
 区别在于: have a seat 表示 "请坐", 比较礼貌; 而 sit down 语气比较生硬, 是一种指示或命令。
- 片中的 drone strike 表示 "无人机空袭"。
 此外,与袭击相关的短语还有 air strike 意为 "空袭"。
- 3. train of thought表示"思路,一连串的念头"。
- 4. between us 表示 "你我之间(的秘密)"。
- 5. Alzheimer 即"阿尔茨海默病",是一种起病隐匿的进行性发展的神经系统退行性疾病。临床上以记忆障碍、失语、失用、失认、视空间技能损害、执行功能障碍以及人格和行为改变等全面性痴呆表现为特征,病因迄今未明。
- 6. in the...stage 表示"在······时期,在······阶段"。比如: In the growth stage, the best leaders recognize when to bring in skill players with functional expertise and capacity to scale. 而在成长阶段,最优秀的领导人很清楚,何时应该引进拥有专业知识,并有能力推动公司规模化扩张的技术型人才。



heal [hiːl] Vt. 使恢复正常

compassionate [kəmˈpæʃənɪt] acʃi 有同情心的 Alzheimer [ˈɔːltshaɪmər] n 老年痴呆症

replacement [rɪˈplesmənt] n. 替代者

privately ['praɪvɪtli] adv. 私下地pause [pɔz] 7. 暂停,中止retire [rɪ'taɪr] 7. 退休





时间: 00:19:33—00:20:35

地点: 弗兰克办公室

人物: 弗兰克,雅各布斯

事件: 弗兰克告知大法官已找到接替人选,大法官希望暂不卸任。

Ī

Ī

П

П

П



П

弗兰克说服邓巴后, 马上找来雅 各布斯,希望他能马上退位将职位让 给邓巴。弗兰克的计划可谓十分完美, 但结果如何呢?

弗兰克说出让邓巴接替大法官职 位时, 雅各布斯很是吃惊, 在对前任 总统的调查中邓巴咄咄逼人, 弗兰克 本应该对她怀恨在心, 为什么弗兰克 会选她呢? 弗兰克却表示自己很尊重 邓巴,还赞扬邓巴有责任心。

雅各布斯承认邓巴是很合适的人 选,但他又说自己要是早知道弗兰克 来找自己的原因就可以帮弗兰克省去 麻烦了。看来, 弗兰克的如意算盘这 次打错了。

雅各布斯希望在自己身体状况还 允许的条件下继续做下去,暂时不决 定退休了。弗兰克一听马上变了脸色, 甚至威胁雅各布斯说: "你已经当了 20 多年大法官了,留下了辉煌政治遗 产,但是万一上次开庭时他短暂失忆那 一幕,被媒体揪出原因,过去的判决就 可能被玷污,希望你还是现在退休。" 雅各布斯只得让出大法官职位。从中可 以看出弗兰克为达目的不择手段。

Frank: Mr. Justice, since we last spoke, I've done a lot of soul searching . It was unfair of me to ask you to stay on the bench². If you want to retire, you should. 01

Jacobs: I appreciate your consideration, Mr President

Frank: Well, I thought the first thing I should do is to find a suitable successor. Someone you would approve of ³ to put your mind at ease 4, and I think I've found one.

Jacobs: Who?

Frank: Heather Dunbar.

Jacobs: I think she'd be an excellent justice.

Frank: I'm glad you agree.

Jacobs: Just an unlikely choice, given how

vociferous she...

Frank: With the Walker investigation, yes. But that only increases my estimation of her. She has a great sense of duty. O2

Jacobs: More than any Solicitor General I've ever worked with. I wish I'd known 5 the reason you invited me beforehand. I could have saved you the trouble 6.03

Frank: Why?

Jacobs: After I talked to you a couple of months ago, Ruth said you'd given me a gift. That I would be miserable if I weren't on the bench. She talked to my sons and they all agreed. 04

弗 兰 克:大法官先生,自从上次我们谈完后,我做了很多反省。我要求你继续做法官,这对你不公平。如果你想退休,就可以退休。

雅各布斯:感谢您费心了.总统先生。

弗 兰 克: 但我认为我首先应该做的就是找 到一名合适的继任者。一个你会

认同并让你放心的人,我想我已

经找到了。

雅各布斯: 是谁?

弗 兰 克: 希瑟•邓巴。

雅各布斯: 我觉得她会是位出色的法官。

弗 兰 克: 很高兴你认可。

雅各布斯:只是没想到会选她,毕竟她……

弗 兰 克: 在沃克调查中她的确有些咄咄逼

人。但那只会增加我对她的尊重。

她很有责任感。

雅各布斯: 比与我共过事的任何副检察长都

有责任心。我真希望能早些知道 您找我来的原因。这样我就可以

帮您免去些麻烦了。

弗 兰 克: 为什么这么说?

雅各布斯: 我几个月前跟您聊过后, 露丝告

诉我您给了我一份礼物。要是我 不当法官我会感到痛苦。她跟我

的儿子们谈了,他们也同意。

知识点拨



- 1. soul searching 表示"自我反省"。
- 2. on the bench 在片中表示"任法官"。
- 3. approve 做及物动词表示"赞成,满意"时可以和 approve of 互换。
- 4. put one's mind at ease 表示"最能让某人安心"。
- 5. wish 引导的与过去事实相反的虚拟语气结构为: 主语 +wish (that)+ 从句主语 + would/could+have+ 过去分词或 had + 过去分词。
- 6. save sb. the trouble 表示 "省去某人的麻烦"。 比如: I was saved the trouble of going there myself. 我省了自己去那的麻烦。



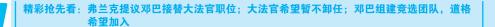
justice ['dʒʌstɪs] n. 法官

successor [səkˈsɛsə] n. 继任者

estimation [ˌɛstəˈme[ən] n. 尊敬

miserable ['mɪzərəbəl] adj. 令人痛苦的

bench [bɛntʃ] 加法官席
vociferous [voʊˈsɪfərəs] adj. 叫器的
beforehand [bɪˈfɔrhænd] adv. 提前





时间: 00:36:18—00:37:30

地点: 走廊

人物: 道格, 邓巴

事件: 邓巴组建竞选团队,道格希望加入。

П

Ī

П

П

Ī

П



П

道格主动约见邓巴,希望加入 她的竞选团队。但邓巴知道道格跟 随弗兰克多年,现在突然出现在自 己面前想必其中有什么阴谋。

道格自从被瑞秋砸伤后被弗兰 克抛弃, 他希望重返政治战场, 现 在弗兰克的劲敌是邓巴,能成为邓 巴的幕僚长就能重新得到弗兰克的 关注,也会让弗兰克重新认识自己 的价值。

很显然, 邓巴并不相信道格, 道 格利用其在党鞭办公室积累的人脉以 及所掌握的每位成员的资料作为筹码 让邓巴意识到自己的价值。

道格跟随弗兰克多年,如果连 其竞争对手的行程都不知道那就不 配前来向邓巴引荐自己了。邓巴是 否会雇佣道格呢?

Dunbar: Did the president send you? ()1

Doug: No. He and I aren't in touch ...

Dunbar: Then why are you here?

Doug: You're forming your team. I want

to be a part of it.

Dunbar: The real reason. Doug: That is the reason.

Dunbar: He sent you. Don't lie to me.

Doug: I've been out of the game 2 for nine months, Ms. Dunbar. I want to get back in. You're forming your team, and I want to get in on the ground floor³. \bigcirc_2

The leadership isn't enough. You need the rank and file. Their connections to county and municipal power brokers⁽⁴⁾. The chiefs of a thousand kingdoms in every primary from Iowa to Super Tuesday (5)

I worked in the whip's office for ten years. I have files on every single member. 3 What they want, who they sleep with, what they eat for lunch. I can be valuable to 6 you.

Dunbar: How did you know I was meeting with Giallo tonight?

Doug: You rub shoulders with The leadership. I rub shoulders with the people who work for them. O4 Think about it, Ms. Dunbar. That's all I ask.

邓巴: 总统派你来的?

道格:不,他和我已经不联系了。

邓巴: 那你为什么在这里?

道格: 你在组建团队,我想成为其中一员。

邓巴:告诉我真实原因。

道格: 这就是原因。

邓巴: 是他派你来的, 别骗我。

道格: 我已经九个月没参与任何事了,邓巴女士。我想重返战局。你在组建团队,我想成为开朝一员。领导层还不够,你还需要基层人士。他们与各市县权力掮客的关系。从初选开始到全面展开每一场选举中的当权人物。我在党鞭办公室工作了十年,有每一位成员的资料。他们想要什么,跟谁睡,午饭吃什么我都知道。我对你会有价值的。

邓巴: 你怎么知道我今晚要跟吉阿罗见面?

道格: 你跟领导层来往密切,我和为他们工作的人来往密切。考虑一下,邓巴女士,我只有这一个要求。

知识点拨



- 1. be in touch with=keep in touch with 表示 "与……保持联系",强调一种状态。
- 2. be out of the game 表示"出局了",一般用于在游戏中被淘汰,也可用于政治领域。
- 3. get in on the ground floor 并不是指从底层进来, 而是表示"早期入股;取得优先地位"。
- 4. power broker 表示"政治掮客"。
- 5. Super Tuesday "超级星期二",这一用语在今天多指在总统初选季节不同地区于一个或数个星期二可能举行的数场州级初选。这些集中举行的初选意义重大,因为这种大规模的投票结果会产生一大批全国党代会代表,可能导致角逐总统候选人的某些人士脱颖而出或被迫出局。
- 6. be valuable for / to + n. 表示 "对······很有价值(很有用)"。比如:This tool is valuable for doing/to electrical repairs. 这工具对修理电器很有用。
- 7. rub shoulders with sb. 表示 "同名流相遇, 接触"。



form [form] vt. 组织 rank [ræŋk] n. 军衔

broker ['broʊkə(r)] n. 中间人

rub [rʌb] vt. 摩擦

lie [lai] ☑ 说谎

file [faɪl] n. 档案

kingdom [ˈkɪŋdəm] n. 王国



Episode 5 强行实施《美国就业法案》试点



时间: 00:02:30—00:03:33

弗兰克家

人物: 弗兰克,巴尼

事**件**: 巴尼支持就业法案,弗兰克、巴尼计划证明就业重要性。

П

П

П



П

П

弗兰克的《美国就业法案》没有 一个州长支持,干是他想到了哥伦比 亚特区的市长巴尼, 一方面因为哥伦 比亚特区没有州长,另一方面,弗兰 克的亲信道格曾对他有恩:之前因为 缺少资金支持没有办法竞选华盛顿市 的市长, 道格帮他搞定了这件事。现 在是他回报的时候了。

没想到还没等弗兰克说完, 巴尼 就爽快地答应支持弗兰克《美国就业 法案》的每项条款。但他也是有私心 的, 为了能弄到钱获得连任。

虽然全剧巴尼的戏份并不多,但 他能提出创造性的建议, 而且还了解 弗兰克的意图:用民众国会门前抗议 找工作的形式来逼宫。

弗兰克对巴尼的提议感到十分 满意,可以利用舆论压力来实现自 己的政治意图。两人做好分工,于 独立日那天实施计划。

Frank: The states won't go for ¹ this. Too radical. And if I call just one governor who says no and leaks it to the press. Congress will be on my ass 2 before I get this out of the gates. But, the District of Columbia... 01

Barney: No governor.

Frank: Just you, the mayor. Now, Barney, I know this puts you out on a ledge.

Barney: I love it. I love everything about it. O2 We have to fight Congress for every dollar in our budget, each year. If my people see me take the money they won't give us...well, I just won reelection.

Frank: (This is why you put a brawler like Barney Hull in office, aside from paying a debt. ³ Add up ⁴ 50 governors and 535 members of Congress, you don't come close to 5 the gumption of one bold mayor.) I want people registering for jobs in every part of the city as soon as possible, before the court challenges bubble up 6.

Barney: What about one big tent right in front of the Capitol? Make Congress see the people line up Tall the way back to the Lincoln Memorial. (3)

Frank: Can we do something by July Fourth? Barney: You bring the fireworks, I'll bring the people. 04

弗兰克:各州不会支持的,这太过激进。哪怕只有一个我能叫来的州长,拒绝了我然后向媒体泄露消息,在我正式提出之前,国会就会对我穷追猛打。但是,哥伦比亚特区……

巴 尼:没有州长。

弗兰克: 只有你,市长。听着巴尼,我知道 这会把你推到风口浪尖上。

巴 尼: 我喜欢。每个条款我都喜欢。我们 每年都要为预算的每一分钱跟国会 争。如果我的选民看到我能从他们 那儿弄到钱……这样一来,我就能 赢得连任。

(弗兰克旁白:这就是让巴尼·豪尔这样的强人当选的原因,除了还他一份人情。把 50 位州长和 535 位国会议员加起来也抵不上一位有进取心的大胆市长。)

弗兰克: 我想要全城各处的人都去注册找工作,要尽快,赶在法院发难前。

巴 尼:在国会门口支个大帐篷如何?让国会看看民众为找工作排队一直排到 林肯纪念堂。

弗兰克:我们在国庆日能实施吗? **巴尼**:你来放烟花,我负责找人。

知识点拨



- 1. 我们一起来归纳一下 go for 的含义: 1) 离 开(某地)去干; 2)卖; 3)攻击(肉体 上或口头上); 4)选择; 5)喜欢; 想得 到; 6)想成为; 以……为目的; 7)适用 于; 对……适用; 适合于; 8)支持; 赞成; 9)被看作; 被认为是; 起作用。片中取第 八个意思。
- 2. on one's ass 表示"破产,处境艰难"。与 ass 有关的短语还有 kiss one's ass,表示"拍某人马屁"。
- 3. pay a debt 表示"偿债"。比如: But the police had called merely to ask him to pay a debt his landlady had reported to them. 然而警方召他去的目的只不过是要他还清女房东向警方控告他所欠下的房租。
- 4. add up 表示"加起来,总计;与应有的数量相符;合乎情理"。
- 5. come close to 表示"接近,几乎"。
- 6. bubble up 表示"冒泡,沸腾;恶化"。
- 7. line up 表示 "排成一行,排队等候;组织; 邀集"。



词汇加油站`

radical ['rædɪkəl] adj. 激进的

ledge [lɛdʒ] n. 暗礁

brawler [brolə(r)] n. 争吵者

tent [tent] n. 帐篷

firework ['faɪərwɜrk] n. (常 pl.) 烟火,烟花

leak [lik] M. (指消息,秘密等)泄密 budget ['bʌdʒɪt] M. 预算 gumption ['gʌmpʃən] M. 足智多谋 memorial [mə'mɔriəl] M. 纪念碑





时间: 00:04:12—00:05:05

地点: 联邦应急管理署署长办公室

人物: 弗兰克,希尔瓦

事件: 弗兰克为筹备就业补贴,强行动用赈灾基金。

П П

П

П

П

П



П

弗兰克召开内阁全会,宣布接手 直管联邦紧急管理署, 然后去面见署 长希尔瓦,要求将"失业率高"视为 紧急状态,却遭到希尔瓦的反对。无 奈之下, 弗兰克用《斯塔福德法案》 对紧急状态定义不明确这个漏洞,强 行挪用救灾资金。

由于马上迎来飓风季,所以联邦 紧急管理署现有的资金不得动用,弗 兰克却说等飓风来袭, 从国会拨款也 来得及。事实上,要国会拨款耗时长, 一旦飓风来袭, 人命关天, 根本没有 时间等待国会批准救济款。

弗兰克根本不听署长劝阻, 甚至 表示"人们没工作也要死,只不过比 自然灾害慢就是了"。可以看出弗兰 克为达目的不择手段,没有人情味. 自私自利。

署长仍没有改变主意,坚持不让 弗兰克动用救灾资金, 弗兰克最后拿 出杀手锏,威胁撤换署长,署长无奈 只得答应。

Silva: Unemployment doesn't constitute a natural disaster, Mr. President.

Frank: The Stafford Act gives me full authority to define an emergency.

Silva: But, sir, we've only got about three billion left in the Disaster Relief² Fund. and we're about to go into hurricane season 3.02

Frank: So we use the three billion that's there, and if a hurricane hits, Congress replenishes the funds, just as they always do.

Silva: When it comes to a disaster, every hour counts, sir. If we're waiting around 4 for Congress...

Frank: Mr. Silva, this is moving forward ⁵.

Silva: People could die, Mr. President.

Frank: People are dying because they don't have jobs. Slower than a flood or an earthquake, but dying just the same. 🔾 3

Silva: You can't compare unemployment to 6 a cat four hurricane.

Frank: I came to your office because I want this to remain your office. ()4 There's a reason three presidents have kept you here. You're dedicated, you're relentless, you're exceptionally competent. If we have to stretch dollars even further, you're the man to do it.

希尔瓦: 失业不能认作自然灾害, 总统先生。

弗兰克:《斯塔福德法案》授权我定义紧急 状况。

希尔瓦: 但是,先生,我们的赈灾基金只剩下不到 30 亿。而我们马上就要迎来飓风季。

弗兰克:我们先用这现成的 30 亿,如果飓 风来袭,国会定会像往常一样拨款 补充赈灾基金。

希尔瓦:灾害发生后,每分每秒都极其珍贵, 先生。如果我们再等国会那边……

弗兰克:希尔瓦先生,这事就这么办。

希尔瓦: 平民会死伤惨重的, 总统先生。

弗兰克:平民没工作也活不成。虽然比死于 地震洪水慢,但一样是死。

希尔瓦: 您不能将失业和 4 级飓风相比。

弗兰克: 我来你的办公室是希望你能继续坐在这个位子上。连续三任总统都让你留任肯定是有理由的。你对待工作专心致志,坚持不懈,能力卓越。如果我们必须要精打细算,你是做这件事最合适的人选。

知识点拨



- 1. full authority 表示"全权"。
- 2. disaster relief 表示"赈灾,灾难援助"。
- 3. hurricane season 即"飓风季节"。美国的飓风季节是每年六月一日到十一月三十日,高峰期是八月和九月。飓风可能冲击的地区遍及整个大西洋沿岸,而最常遭受冲击的是佛州、南卡、北卡、路易斯安那以及得州等。
- 4. wait around for... 表示 "在某处等着……,空 等……"。比如:We have to wait around for a search warrant? 我们要留下等搜查令吗?
- 5. move forward 表示 "前进, 推动, 向前发展, 向前走"。
- 6. compare...to... 和 compare...with... 都 表示"对比",它们之间的区别在于: 前者表示"把……比作……(常表示异类相比,比喻)",后者表示"把……和……比较(常表示同类相比,比较)"。



constitute ['kanstətut] vt. 被算作
hurricane ['hɜrəkən] n. 飓风
dedicated ['dɛdɪˌketɪd] adj. 献身的
exceptionally [ɪkˈsɛpʃənəlɪ] adv. 异常地





时间: 00:07:21—00:08:13

地点: 弗兰克办公室

人物: 弗兰克, 杰姬, 雷米

事件: 弗兰克游说杰姬参加竞选,抢走邓巴部分选票。

П

П

Ī

П

П

П

П



П

П

П

弗兰克找来杰姬, 让她现在就 宣布参加 2016 年总统竞选, 这让杰 姬有些措手不及。原来两人商定的 是初秋宣布参选,为什么弗兰克会 将计划提前呢?

原来弗兰克看出邓巴现在势头强 劲,不灭灭她的势头怕是会让她抢走 大部分选票。弗兰克计划先宣布联邦 应急管理署的计划,盖过她的报道。 然后让杰姬宣布参加竞选以分散邓巴 的注意,趁机抢走邓巴的选票。

杰姬不想打无准备之仗, 这会有 损自己的名誉。她知道弗兰克不过是 利用自己,但杰姬追逐权力,为了当 上副总统她只有一搏。

弗兰克让杰姬先宣布参选,公开 反对弗兰克和就业法案, 抢了邓巴的 风头就可以抢走她的部分选票,然后 再宣布退出竞选,这样弗兰克的总统 之位就唾手可得了。不得不说, 弗兰 克这招棋下的果真是妙, 不用自己动 手就可以将劲敌打下台。那么,他的 计划能否顺利实施呢?

Jackie: When we first spoke, you mentioned early fall. 🔾

Frank: Look, Dunbar's got momentum because no one's challenging her. But once we drop the FEMA (1) plan, that'll take her off message. And your candidacy will distract her. It's a onetwo punch ² . We'll start bleeding away the woman's vote. ()2

Jackie: I'm just not sure how smart it is to rush into 3 a campaign with so little preparation.

Frank: This isn't a real campaign. (3)

Jackie: But it needs to look like one.

Frank: I thought you wanted to be on my ticket.

Jackie: It's my reputation at stake ⁽⁴⁾. I don't want to look foolhardy.

Frank: Look. no one...

Remy: Mayor's announcing in the morning. Seth's working with his office.

Frank: You see, Jackie, this is perfect timing. O₄ The FEMA plan goes into action ⁶, you announce in a couple of weeks, you say you had to run. President Underwood is being reckless with FEMA. You come out against me and America Works and you steal Dunbar's thunder 6.

Jackie: And then I flip-flop when I pull out and you put me on the ticket?

Frank: By then, 50,000 people will have jobs, and it won't look like a flip-flop. It'll look like you saw the light. 05

П

杰 姬: 我们第一次谈时, 你提到了初秋。

弗兰克: 听着,邓巴现在势头强劲是因为没人挑战她。但一旦我们宣布联邦应急管理署的计划就会盖过她的报道。然后你宣布参加竞选,这会分散她的注意,这是连环出击。我们会开始抢走女性选民的选票。

杰 姬: 我就是不确定现在参选是否是明智 的,我毫无准备。

弗兰克:我还以为你想站在我这边呢。

杰 姬:这是拿我的名誉冒险。我不想看起 来有勇无谋。

弗兰克: 听着,没有人……

雷 米: 市长明早将会宣布,赛斯在跟他的 办公室合作。

弗兰克: 你看, 杰姬, 现在是最佳时机。联邦应急管理署计划开始实施, 你几周后宣布参选, 你要说你必须参选。安德伍德总统在联邦应急管理署恣意妄为, 你要站出来反对我和《美国就业法案》, 你就抢了邓巴的风头。

杰 姬:接下来,我再退出,和你一起参选, 这不是前后大转变吗?

弗兰克:到那时,五万人都将拥有工作,那 看起来就不像是态度大转弯了,而 显得你顿悟了。

知识点拨



- 1. FEMA (Federal Emergency Management Agency)美国联邦应急管理署。美国是一个易发地震的国家,50个州中有43个处在地震高风险地带。地震每年给美国造成的经济损失约44亿美元。为了应对地震和其他灾难,美国不断完善一套以美国联邦应急管理署为中心的一体化救灾机制。20世纪60年代和70年代,美国发生了一系列重大自然灾害。1979年,卡特政府组建美国联邦应急管理署,将原本分散在不同部门的救灾机构整合起来。
- 2. one-two punch 表示"连环出击,连续左右 猛击"。
- 3. rush into 表示"冲进, 匆忙进入; 匆忙做某事, 仓促行动"。
- 4. at stake 表示"危如累卵,处于危险中,濒于险境,处于成败关头"。比如: What is at stake now may not just be the future of finance, but the future of capitalism. 目前面临危险的,或许不仅仅是金融业的未来,还有资本主义的未来。
- 5. go into action 表示"出马;投入战斗,披 挂上阵,立即行动起来"。
- 6. steal one's thunder 表示"窃取别人的方法; 抢别人的功劳;抢别人的风头"。此外, 抢某人风头还可以用 steal one's show 或 steal one's spotlight 来表示。



momentum [moʊ'mentəm] n. 势头 distract [dɪ'strækt] v. 使分心 foolhardy ['fulhɑ:rdi] adj. 有勇无谋的 flip-flop ['flɪp,flɑp] vt. 改变观点 candidacy ['kændɪdəsi] n. 候选人资格 reputation [ˌrɛpjə'teʃən] n. 声望 reckless ['rɛklɪs] adj. 胆大妄为的





时间: 00:09:50—00:10:36

地点: 邓巴办公室

人物: 道格,邓巴,辛西娅

事件: 邓巴与道格商谈工资事宜,邓巴手下对道格仍存疑虑。

П

Ī

Ī



П

道格从后门进来可以看出邓巴 并不信任道格,但道格也深表理解, 他申请加入邓巴的团队不是为了钱, 只是为了重返竞选战场。

邓巴为道格提供的薪金是 2.2 万每季度,与布拉德的出价简直无 法相比, 道格并不重视自己能拿多 少薪酬,只是从薪酬可以看出一个 人的价值。他认为自己的价值远不 止这个价。

道格知道邓巴家族经营汽车工业 不可能付不起他说的这个价格, 但邓 巴谎称自己付不起,这让道格极为愤 慨。邓巴称道格现在与她讨价还价是 与其初衷——对竞选有信心相悖的。 但道格表示自己的确不重视钱, 但要 得到起码的尊重, 邓巴的出价让自己 看起来像一个乞丐。

邓巴道出了她出价的理由:因 为她们根本不信任他, 所以在她们 眼里, 道格就是在乞讨。这极大伤 害了道格的自尊心, 但为了能够东 山再起, 道格愿忍一时之痛。

Dunbar: This is far from ¹ an offer. This is a conversation. And it's a conversation that never happened.

Doug: I took the back door in, I'll take the back door out.

Cynthia: We keep you off the payroll this quarter. You start officially September 30th. 🗀

Doug: Next quarter's FEC filings. It's fine. What are you thinking in terms of² salary?

Dunbar: Twenty-two thousand per quarter. 🗘

Doug: That's way below ³ what I'm worth. Even in this state.

Dunbar: What do you think's appropriate?

Doug: Two-fifty and three points on the ad-buy.

Cynthia: That's beyond our means 4.

Doug: No, it's not. It's a drop in the bucket from your estate. (3)

Dunbar: You said you wanted in because you believed in 6 this campaign.

Doug: That's right.

Dunbar: Sounds like it's more about money.

Doug: It's about being valued. Two-fifty and the points is a bargain. I want to work for you, just not as a beggar. 🔾

П

П

邓 巴:这可不是提议,这是会谈,而且是 个从没有过的会谈。

道格: 我从后门进来,还会从后门离开。

辛西娅:本季度的工资单上没有你。你 9 月 30 日正式开始任职。

道格: 下个季度的选举委员会文件才会有 我,可以。关于工资你有什么想法?

邓 巴: 每季度 2.2 万。

道 格: 就算我是现在的状况,也不只值这个价。

邓 巴: 你觉得多少合适?

道 格: 25 万加上 3% 的广告投入。

辛西娅:我们无力负担。

道格:不,你们担得起。这只是你财产的 九牛一毛。

邓 巴: 你说你想加入是因为你对这次竞选有信心。

道格:是的。

邓 巴: 不过听起来你是为了钱。

道 格: 这事关我是否被重视,25万和少量 广告投入已经算便宜了。我想为你 工作,而不是向你乞讨。

知识点拨



- 1. far from 表示"远离,远非,差得远,不但不·····"。
- 2. in terms of 表示"根据,用·····的话,就····· 而言,依据"。
- 3. way below 表示"低得多"。比如: David Cameron, the Tory leader, will point out that the gain from raising taxes on high earners would be way below the sum required to bring the public finances back into order. 保守党领导人大卫•卡梅伦指出,对高收入人士提高税率的收入,比恢复公共金融秩序所需的数额要低得多。
- 4. beyond one's means 表示"超出某人收入, 支付不起"。我们常说的"入不敷出"可 以用 live beyond one's means 表示。
- 5. a drop in the bucket 表示"杯水车薪,九 牛一毛,沧海一粟"。
- 6. believe in 表示"信仰,信赖,信任,相信,对……有信心"。比如:The government most assuredly does believe in organic farming. 政府确实坚信有机耕作切实可行。



payroll [ˈpeɪroʊl] <mark>л.</mark> 工资名单 salary [ˈsæləri] <mark>л.</mark> 薪水

bucket ['bʌkit] n. 大量

bargain ['borgən] n. 减价品,便宜货

filing [ˈfaɪlɪŋ] n. 整理成档案 appropriate [əˈproʊpriət] adj. 适当的 estate [ɪˈstet] n. 房地产



Episode 6 赴俄访问遇意外协议取消



时间: 00:09:11-00:10:01

地点: 康复中心

人物: 道格,邓巴,看护

事件: 邓巴对道格的表现刮目相看, 开始对道格言听计从。

П

П

П

П

Ī





П

П

П

从这里开始, 邓巴对道格越来越 依赖, 因为道格的计策非常绝妙, 为 温考斯基建一座监狱, 这可以为他的 选区带来就业,而多年以来他一直寻 求联邦政府拨款也是这个目的。这就 是弗兰克惯用的"利诱法"。

相较让博奇改变态度而言,直 接向其保证一个职位或许更具有吸 引力。毕竟让博奇改变态度的目的 也是为了获得联邦政府拨款,进而 获得民众支持, 登上高位。

显然, 邓巴的计谋远不及弗兰 克。在竞选初期筹备阶段,邓巴表 现了其正直的一面,她并没有向弗 兰克那样为达目的不择手段。道格 的加入让她一点点认识到:在追求 权利的过程中,不要手段,不精于 算计是不会成功的。

从这里既可以看出道格对每个 人的情况都调查得一清二楚,又可 以看出他的心思缜密: 可以针对一 个问题想出多种对策。这也是弗兰 克多年以来重用道格的原因。

Doug: Promise him a prison. 01

Dunbar: A prison?

Doug: A brand new ² federal corrections

facility.

Dunbar: Why would his constituents want

convicts in their backvard?

Doug: They don't. They do want jobs in their backyard. He's been trying to get federal funding for years. Birch has fought him on it. Tell him you'll get Birch to come around ³ . If that doesn't work, hint there might be a place for him as Transportation Secretary. 02

Dunbar: He's owned by the auto industry. His stance on carbon emissions 4 is deplorable.

Doug: Then balance him out ⁵ with whoever you have running the EPA.

Dunbar: I am not ready to make cabinet commitments this early on.

Doug: It's not a commitment. You're just open to considering him. 3

Nurse: Doug? We should get started.

Doug: Use the auto industry to your advantage 6. Whoever Winkowski supports, every superdelegate backed by Ford and Chrysler follows. And if that doesn't work, tell him you're considering Dick Butler for Transportation. 04 He hates Butler. I gotta go. Let me know what he says.

道格: 向他保证会建一座监狱。

邓巴: 监狱?

道格:一座新的联邦监狱。

邓巴· 为什么他的选民会希望选区里住进

罪犯?

道格:他们不希望,但他们希望选区里有更多工作。多年来他一直在争取联邦政府的拨款。博奇却否决了他的申请。 告诉他你能让博奇改变态度。如果这不奏效,就暗示有可能会任命他为交通部长。

邓巴: 他是汽车行业的代言人,他在二氧化 碳排放问题上的立场糟透了。

道格: 那就用环保署署长的人选来制衡他。

邓巴: 这么早就定下内阁人选我还没有准备好。

道格:不是让你定下人选,而是让你愿意考 虑他。

看护:道格,我们得开始了。

道格: 把汽车产业转化为你的优势。不论温 考斯基支持谁,福特和克莱斯勒的所 有超级代表都会支持他。如果这还没 用,告诉他你在考虑让迪克•巴特勒 当交通部长。他恨巴特勒。我得挂了,

告诉我他都说了什么。

知识点拨



- 1. promise sb. sth. 表示"承诺某人·····", 侧重于口头答应,也可未完成承诺某人的 事;而 promise sth. to sb. 侧重于完成承诺 某人做的事情。
- 2. brand new 表示"崭新的,全新的"。
- 3. come round/around 的含义归纳如下: 1)顺便拜访; 2)恢复知觉;恢复健康; 3)改变看法; 4)冷静下来(不再耍脾气); 5)有规律地出现;到来。片中取第三个意思。
- 4. carbon emission 就是我们常说的"二氧化碳排放量"。比如:We should carry out trials for trading energy savings, carbon emission rights, pollution discharge rights and water rights. 积极开展节能量、碳排放权、排污权、水权交易试点。
- 5. balance out 表示"相抵,平衡,抵消"。 balance sb. out 就是指"制衡某人"。
- 6. to one's advantage 表示 "用某种方法使优点 突出"。比如: You have a complex set of rules, and the objective is to use the rules to your advantage. 摆在你面前的是一套复杂的 规则,而你的目标是让这些规则为你所用。



词汇加油站

facility [fəˈsɪləti] 元 设备 backyard [ˌbækˈjɑrd] 元 后院 transportation [ˈtrænsporˈteɪʃn] 和

transportation [ˌtrænspɔr'teɪʃn] n. 运输

deplorable [dɪˈplɔrəbəl] adj. 糟透的

constituent [kənˈstɪtʃuənt] n. 选民 hint [hɪnt] vt. 暗示

auto ['otoʊ] **//..** < 美 > 汽车

251





时间: 00:23:14—00:24:05

地点: 走廊

人物: 弗兰克,克莱尔

事件: 科里根态度坚定,克莱尔说服失败,弗兰克力图劝维克多放弃声明。

П

П

П Ī

П

П

П

П



П

П

П

弗兰克和佩特罗夫就派兵协议进 行谈判,此时监狱方面传来了消息: 科里根不愿发表声明,这对佩特罗夫 来说不能接受。弗兰克赶忙与克莱尔 通话,询问这到底是怎么回事。

克莱尔尽了最大努力劝说科里 根。但作为一名同性恋权利活动家, 科里根绝不肯发表这份声明, 否则相 当于承认俄反同性恋法律的合理性。 弗兰克这边俄总统也不肯让步, 毕竟 他要向民众证明自己的力量, 弗兰克 也能理解。

弗兰克此时十分焦急, 毕竟时 间所剩不多, 无论如何明天也要让 科里根跟随他们上飞机。克莱尔备 受压力,她又该做何决定呢?

克莱尔希望弗兰克能好好和佩特 罗夫谈谈,看能否把语气缓和些,自 己则决定与科里根一起待在监狱,以 此逼迫他发表声明。

Frank: What are you doing? Viktor is beside himself ¹ . You need to convince him to let go of 2 the statement. Look, you have to assume we're being overheard. This is not a secure line. (1)

Claire: Anything I'm saying, I'd say to Petrov himself if he were here.

Frank: I thought you were convincing Corrigan to make the statement.

Claire: Francis, I'm doing my best, but we need to come at ³ this from both sides.

Frank: Well, he's adamant. He's not gonna back down and I don't blame him.

Claire: Corrigan's adamant, too.

Frank: The entire deal hinges on ⁽⁵⁾ this. Now, Viktor made it very clear what his needs are, and we made promises before we...

Claire: I'm trying to salvage the situation.

Frank: There isn't much time. We're scheduled to ⁶ get back on the plane tomorrow and the press expects Michael to get on with us. (1)3

Claire: Viktor, if you're listening to this, please know I'm advocating on your behalf. But you might want to consider letting the statement go. 04

Frank: He's not gonna do it, Claire.

Claire: Just talk to him, Francis. If he won't let it go, see if he'll tone it down of some more. He doesn't want all of this to fall apart either.

弗兰克: 你在干什么**?** 维克多要气疯了。你要说服他放弃那份声明。听着,你得假设我们的谈话可能正在被监听。这可不是保密线路。

克莱尔:我所说的全部内容可以当着佩特罗 夫的面说。

弗兰克: 我还以为你在劝说科里根发表声明 呢。

克莱尔: 弗兰西斯,我在尽最大努力,但我 们两边必须一起努力。

弗兰克: 他很固执,不会让步,我也不责备他。

克莱尔:科里根也很固执。

弗兰克:整个协议都取决于这件事。现在, 维克多已经把他的要求说得很明确 了,而且我们之前也保证过……

克莱尔: 我正在努力挽回局面。

弗兰克: 所剩时间不多了。我们定好了明天 回到飞机上,媒体也都等着迈克尔 与我们一起上飞机。

克莱尔:维克多,如果你正在听,请明白我 一直在为你说话。但你或许要考虑 放弃这份声明。

弗兰克: 他不会那样做的, 克莱尔。

克莱尔:你和他谈谈,弗兰西斯。如果他还是不愿放弃,看他能不能把语气缓和些。他不希望这一切都徒劳无功。

知识点拨



- 1. beside oneself 表示"某人发狂,疯癫"。
- 2. let go of 表示"释放,放开"。比如: And with ad revenues increasingly difficult to generate, anything that boosts traffic is hard to let go of. 鉴于广告收入越来越难以获得,任何能够提升流量的事物都是难以割舍的。
- 3. 下面我们一起来总结一下 come at 的含义:
 1) 获取;得到;2)向……进攻;3)理解;发现。片中取第一个意思。
- 4. back down 表示"退让,放弃,退回去, 撤销(要求等)"。
- 5. hinge on sth. 表示 "随······而定; 依赖"。比如:
 His political future hinges on the outcome of this election. 他的政治前途取决于这次 选举的结果。
- 6. be scheduled to do sth. 表示"按照计划做某事"。比如: Future meetings will be scheduled to work out a comprehensive blueprint to implement the provisions of the Cotonou Declaration. 将安排举行未来的会议,以制定关于执行《科托努宣言》的规定的综合性计划。
- 7. tone down 表示"使温和一些, (使) 柔和, 缓和"。

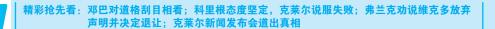
词汇加油站

convince [kən'vɪns] ☑ 说服
overhear [ˌoʊvərˈhɪr] ☑ 偷听
adamant [ˈædəmənt] adi. 坚决的

salvage ['sælvɪdʒ] vt. 挽救,挽回

advocate ['ædvəˌket] Vt. 提倡

assume [əˈsum] ☑ 假定
secure [səˈkjʊr] adj. 安全的
hinge [hɪndʒ] ☑ 依·····而转移
schedule [ˈskedʒul] ☑ 安排





时间: 00:27:08—00:28:10

地点: 维克多办公室

人物: 弗兰克, 维克多

事件: 弗兰克劝说维克多放弃声明,弗兰克决定退让。

П

П

П



П

弗兰克希望佩特罗夫放弃声明, 并建议由他来宣读声明。在弗兰克 看来,一份声明并不重要,关键是 要和佩特罗夫达成一系列协议。

其实, 佩特罗夫本人也不赞成 这个法案, 但是俄罗斯人民的宗教 传统刻骨铭心,这个法律是他们的 意愿。

在美国,如果民众不支持总统, 总统大不了就下台;但在俄罗斯如 果民众不支持总统,就可能发生造 反、流血、混乱。佩特罗夫也不愿 他与弗兰克之间的协议泡汤,他之 所以不肯放弃这份声明是想向人民 展示出力量。

最终, 弗兰克与佩特罗夫达成 的协议是: 佩特罗夫亲自重新起草 了一份声明,由弗兰克公开宣读, 然后把科里根直接接上飞机。但他 们的计划能顺利实施吗?

Frank: But isn't it even more powerful coming from me? (1)

Viktor: It would ring hollow . The words must come from him

Frank: But no one will believe he means them, anyway.

Viktor: Whether he means them doesn't matter. The fact that he says them shows respect for 2 our laws. \bigcirc_{2}

Frank: I wish he'd make the damn statement too^③, and maybe he will. But if he doesn't, you're willing to let all the work we've accomplished today go down the drain (4) because of one loud-mouth protester over a law you can't possibly believe in?

Viktor: No, you're right. I don't believe in it. Two of my cabinet ministers are gay. My ex-wife's nephew is gay, the one who is basically like a son to me. Personally, I don't care.

Frank: So if you don't care, let's haul him out $^{\circ}$ and put him on the plane.

Viktor: Look, I don't want our deal to fall apart ⁶ any more than you do. Your wife was right on the phone. But there is more than just our deal for me to consider. I need to show strength. 3

Frank: No one's going to see this as a weakness. On the contrary , you'll be applauded for letting him go. 04

П

弗兰克: 但由我来说不是更有力吗?

维克多:这样会很空洞。那些话必须由他来说。

弗兰克: 但没有人会相信他是真心的。

维克多:我不在乎他是否真心。事实上,如

果他说了就表明他尊重我们的法律。

弗兰克: 我也希望他能发表声明。或许他会 这样做的。但如果他不肯发表声明, 你就愿意让我们今天达成的一切协 议都付诸东流吗? 就因为一个大嘴 巴抗议者反对一项你肯定也并不认 同的法律吗?

维克多: 你说得对,我是不认同这项法律, 我两个内阁成员还是同性恋呢。我 前妻的侄子也是。我待他如同我自 己的儿子一样。个人而言,我根本 不在平。

弗兰克: 那么,如果你不在乎,就让我们带 他离开监狱上飞机吧。

维克多: 听着,我也不希望我们的协议泡汤。 你妻子在电话中说得对。但我要考 虑的不仅是我们的协议。我要显示 出力量。

弗兰克:没有人会将此视为软弱。相反,你 放他走只会得到赞誉。

知识点拨



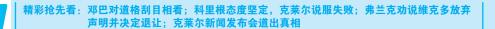
- 1. ring hollow 表示"(话语)听起来不诚恳"。
- 2. show respect for sb. / sth. 表示 "买······的账,对······表示尊敬"。比如: Peacekeeping operations should show respect for the principles of sovereign equality, political independence, territorial integrity and non-intervention. 维持和平行动应尊重主权平等、政治独立、领土完整和不干涉的原则。
- 3. wish 引导的虚拟语气,其中用来表示将来不大可能实现的愿望的结构是:主语+wish (that)+从句主语+would/should/could/might+原形动词。
- 4. go down the drain 是在 20 世纪 20 年代前 后开始在美国流行的,因为当时美国的多 数房屋里有了排水管道装置,用来表示某 事"泡汤,付之东流"。
- 5. haul sb. out 表示"将某人拉出来"。比如: They would have to haul Frankie out of the woods on an improvised litter and drive him to Round Valley Veterinary Hospital, five miles away. 他们得把弗兰基用临时做的担 架从树林里抬出来,开车把它送到 5 英里 外圆谷地方的兽医院去。
- 6. fall apart 表示"散架,散开,崩溃,破碎, 四分五裂"。
- 7. on the contrary 表示"(与此)相反,正相反",用于连接两个句子或两个分句,表示后一个句子(分句)的意思与前一个句子(分句)的意思相反。



hollow ['haloʊ] adj. 空洞的 cabinet ['kæbənɪt] n. 内阁 haul [hɔl] v. 运送

weakness ['wiknɪs] n. 软弱

protester [prəˈtestər] / 抗议者 gay [geɪ] / 同性恋者(尤指男性) strength [strɛŋkθ] / 力量 applaud [əˈplɔd] / t. 称赞





时间: 00:49:52—00:51:11

地点: 飞机

人物: 弗兰克,克莱尔

事件: 克莱尔新闻发布会道出真相,弗兰克为协议所做努力付之东流。

П

Ī

П

П

П

П

П

П

П



П

克莱尔睡醒时发现科里根用她的围 巾上吊自杀了。在记者会上, 克莱尔一 开始撒谎说科里根死前感激佩特罗夫释 放他的决定, 但不知道他为什么会自杀。 说完她沉思了一会儿, 坦白了整个真相, 并当面谴责佩特罗夫后离场。弗兰克打 了几句圆场后也追着克莱尔走了。空军 一号回程途中,弗兰克恼火不已。

弗兰克根本不听克莱尔的解释。 因为克莱尔在记者会上替科里根向国 际媒体发声,指责俄政府的无知、狭 隘, 让佩特罗夫颜面尽失, 使所有谈 好的协议条件、为之做的努力,全部 付之东流。

弗兰克根本不在乎一个同性恋者 的死活, 他更看重的是与俄总统达成的 一系列协议。在他眼中, 一条人命是小 事,国家的利益才是大事。这实际上是 他为自己的自私自利找的借口。

科里根用自己的牛命抗议俄罗斯 政府的暴政,也同样表达着对美国政 府妥协态度的不满。这让克莱尔对他 的精神与勇气深表敬佩。但弗兰克却 认为科里根就是懦夫, 但在克莱尔看 来科里根并不渺小, 他比弗兰克有勇 气。夫妻二人在对事业的发展上开始 产生分歧。

Frank: He did have a choice. 01

Claire: Not in his mind.

Frank: No one forced him to ¹ protest in Moscow. And we sure as hell 2 didn't ask him to tie your scarf around his neck! ()2

Claire: If you had spoken to him...and

heard what he had to say...

Frank: Oh, what, I would have had some

moral epiphany?

Claire: Yes, you would have.

Frank: I don't think so. Because I'm the President of the United States and I can separate the big from the small $^{\odot}$. \bigcirc_{3}

Claire: He wasn't small.

Frank: He was a coward and I'm glad he's dead. 04

Claire: He had more courage than you'll ever have.

Frank: Do you really want to discuss courage, Claire? Because anyone can commit suicide 4, or spout their mouth in front of a camera. But you wanna ⁵ know what takes real courage? Keeping your mouth shut, no matter what you might be feeling. Holding it all together when the stakes are this high.

Claire: We're murderers. Francis.

Frank: No, we're not. We're survivors.

Claire: If we can't show some respect for one brave man and still accomplish what we set out to 6 do, then I'm disappointed in both of us

弗兰克:他有选择。

克莱尔:他认为并没有。

弗兰克:没人逼他在莫斯科抗议。我们也肯定

没有让他拿着你的围巾上吊自杀!

克莱尔:如果你跟他谈过……听听他说了什

么……

弗兰克:哦,怎么,我就会豁然开朗吗?

克莱尔:是的,你会的。

弗兰克: 我并不这么认为。因为我是美国总

统而且我能分清孰轻孰重。

克莱尔:他并不轻。

弗兰克:他就是个懦夫,我很高兴他死了。

克莱尔:他比你勇敢得多。

弗兰克: 你真要讨论勇敢吗, 克莱尔? 因为

任何人都可以自杀,或是在摄像机前口无遮拦。但你知道什么是真正的勇敢吗? 无论感受如何,都能管

住嘴巴。形势如此严峻的情况下仍

能不乱阵脚。

克莱尔: 我们是杀了他的凶手, 弗兰西斯。

弗兰克:不,我们没有杀他,这叫适者生存。

克莱尔:如果我们不能对这个勇敢的人表示

敬意,然后还接着完成我们原本的

计划, 那我就会对我们俩很失望。

知识点拨



- 1. force 用作动词,总是及物的。要表示"迫使某人做某事",英语通常用 force sb. to do sth.。比如: The storm forced us to cancel our meeting. 暴风雨迫使我们取消了会议。此外,表示迫使某人做某事,我们还可以使用force sb. into doing sth. 这一结构。
- 2. as hell 表示"非常,极端地,可怕地"。
- 3. separate the big from the small 表示 "分清主次",separate...from... 表示 "把……从……分离开"。
- 4. commit suicide 表示"自杀,自寻了断"。 比如: She tried to commit suicide on several occasions. 她自杀过好几次。
- 5. 由于美式口语的语速很快,经常会出现吞音或者变音现象,于是就出现了一些根据口语发音拼写的单词。最为常见的恐怕莫过于与 to 搭配的动词短语,如 wanna (=want to)。
- 6. set out to do sth. 表示"出发,着手,动身做某事"。比如: Jones had set out to intimidate and dominate Paul. 琼斯开始恐吓并控制保罗。



词汇加油站

tie [taɪ] vt. (用线、绳等)系

epiphany [ɪ'pɪfəni] n. 对事物真谛的顿悟

courage ['ksrɪdʒ] n. 勇气

suicide ['suɪˌsaɪd] n. 自杀

scarf [skarf] n. 围巾

coward [ˈkaʊərd] n. 胆小鬼,懦夫

commit [kəˈmɪt] Vt. 做错事

spout [spaʊt] Ⅵ 滔滔不绝地讲



Episode 7 挽救维和决议



时间: 00:06:38—00:07:23

地点: 弗兰克家

人物: 弗兰克,雷米,赛斯,克莱尔,摄影师

事件: 共和党拟提出修正案,弗兰克另有妙计。

П

Ī

Ī



П

П

共和党针对弗兰克歪曲《斯塔福 德法案》的行为,打算提出一份修正案。 如果修正案通过, 弗兰克用赈灾基金资 助就业法案,就违反拨款法规。但弗兰 克并不在意, 他有何计划呢?

邓巴肯定会公开支持修正案,杰 姬的影响较小, 会随大流。但弗兰克 的想法是:即使国会通过了修正案, 总统仍可以拒绝签字实行。等闹到法 院时,就业法案的成果已经显现。事 实是打败国会的最好武器。

经历了科里根事件, 弗兰克夫妇 之间的隔阂加深。今天正值为总统拍 照,我们知道作为公众人物,这也是 必需的,但弗兰克夫妇间日益激化的 矛盾不知哪一天会爆发呢?

在照相时, 弗兰克的手搭在克 莱尔肩上时,克莱尔无意中躲开了。 弗兰克很在意,感觉克莱尔与自己 越走越远。



Remy: The Republicans are introducing a bill that amends the Stafford Act. They say that the siphoning of FEMA funds for America Works violates the appropriation.

Frank: So let them. 01

Remy: It's got bipartisan support.

Seth: Dunbar's going to publicly support

the bill.

Frank: What about Jackie?

Remy: She's trying to stay out of ¹ it, but if it goes to a vote, she's gotta go with the tide 2. We don't want her poll numbers to take a hit ³ as she's starting to gain on ⁴ Dunbar.

Frank: If they pass the bill, I'll veto it. If they override, I'll refuse to enforce. By the time ⁵ it gets to the Supreme Court, we'll have jobs to show, they'll have nothing but rhetoric. O2 This is a public relations battle, not a legal one.

Seth: Statement?

Frank: Just what I just said, less combative.

So, how do we want to do this? 3

Photographer: I think the First Lady should sit. You behind her. Does that work for you, Mrs. Underwood?

Claire: Uh, yes, whatever works best. 04 Photographer: Let me adjust the light for her, and then I'll place you, sir.

П

雷 米: 共和党要引入《斯塔福德法案》的 修正案。他们说用联邦应急管理署 的资金来资助《美国就业法案》违 反拨款法规。

弗兰克:让他们引入吧。

雷 米:这会得到两党的支持。 **赛 斯**:邓巴会公开支持修正案。

弗兰克: 杰姆呢?

雷 米: 她不想掺和进来。但如果投票了, 她只能随大流。我们不希望她的民 调数字这时受挫,她刚刚开始追上 邓巴。

弗兰克:如果他们通过修正案,我就否决。如果他们推翻我的否决,我就拒绝执行。等到了最高法院,我们已经可以拿出就业成果了,他们只能耍嘴皮子。这是一场公关战,而不是法律战。

赛 斯: 要发声明吗?

弗兰克:就如我所说,火药味儿轻点儿。那 我们要怎么拍照?

摄影师: 我觉得第一夫人应该坐着,您站在她身后。这样可以吗,安德伍德夫人?

克莱尔:可以,只要效果好就行。

摄影师:让我先为夫人调好光,然后给您找

位置, 先生。

知识点拨



- 1. stay out of sth. 表示"不参与······,不插手, 置身于······之外"。
- 2. go with the tide 表示"随潮流,顺应潮流"。
- 3. take a hit 表示 "主动出击, 遭受重击"。
- 4. gain on 表示"赶上,缩短距离,逼近"。
- 5. by the time 意为"到……时候(为止)", 是一个介词短语,在句中经常起连词作用, 引导时间状语从句。它的主要用法如下: 1)如果从句中的谓语动词是一般过去时, 那么主句中的谓语动词通常用过去完成时。 2)如果从句中的谓语动词为一般现在时 (表示将来),那么主句中的谓语动词常 为将来完成时。3)如果主句动作不强调已 经完成,只是说明过去某个时候的状况, 此时主句不用完成时,而应根据实际需要

词汇加油站

amend [ə'mɛnd] vt. 修订

siphon ['saɪfən] vt. (尤指私自或非法)抽走,转移(钱)

appropriation [ə,proʊprɪˈeɪ[n] 加挪用

veto ['vitou] Vt. 否决

combative ['kambətɪv] adj. 好斗的

bipartisan [ˌbaɪˈpɑrtɪzn] adj. 两党的

override [,oʊvər'raɪd] vt. 推翻

选用适当的时态。





时间: 00:19:27—00:20:10

地点: 弗兰克办公室

人物: 弗兰克,雷米,克莱尔

事件: 内阁会议弗兰克否决克莱尔提议,弗兰克与克莱尔的矛盾加剧。

П

П

П

П

П

П



П

为了宣传《美国就业法案》,弗 兰克让雷米去组织付钱为劳工培训, 自己则负责和劳工联合会谈,希望得 到他们的支持。

退休者协会的人到了, 雷米本打 算先让弗兰克看完电话名单再让他们 进来的,可弗兰克现在每一分钟都很 宝贵,再加上这些退休者年纪大,走 路慢,走到弗兰克办公室估计也要十 分钟。

要是以前,克莱尔来找弗兰克, 弗兰克再忙也会以妻子的事为重。但 很明显, 弗兰克和克莱尔之间发生了 不快。事实上,在今早的内阁会议上 讨论约旦河谷地问题时, 弗兰克当众 驳斥了她,故意让克莱尔难堪。

克莱尔当然看得出弗兰克有意为 之,但弗兰克坚持说,如果让克莱尔 参加内阁会议就不能护着她。事实上, 自从科里根事件以来, 弗兰克就对克 莱尔心存不满,在内阁会议上也是有 意针对她。

Frank: Set up calls with both Lockheed and Northrop. We'll pay people to get trained and call it a job.

Remy: It isn't a job unless the union says it is.

Frank: Well, one step at a time. You set up the training and I'll speak to the AFL¹. Are the AARP 2 here?

Remy: In the lobby. The chairman told me they want to support Dunbar.

Frank: They're just trying to rattle us. 01 Remy: Dunbar is promising to save Social Security. Go after [®] Wall Street and

government waste instead of entitlements.

Frank: Well, get them in here.

Remy: You have your call list. Their meeting's not for another ten minutes.

Frank: Start bringing them over 4. It'll take them that long to hobble over on their walkers. (*)2

Claire: Francis?

Remy: I'll go get them.

Frank: I only have a few minutes. (3)

Claire: You singled me out 5 today on purpose 6.04

П

弗兰克: 给洛克希德和诺斯罗普打电话。我们付钱让人接受培训,这就是工作。

雷 米:除非工会说这是工作才能叫工作。

弗兰克:一步步来嘛。你去安排培训,我去和劳工联合会谈。退休者协会的人来了吗?

雷 米: 在大堂。主席告诉我他们想支持邓巴。

弗兰克:他们只是想敲打我们。

雷 米: 邓巴保证要挽救社会保险。从华尔 街和政府的浪费中挤钱,而不是 福利。

弗兰克:好了,让他们进来。

雷 米:给你电话名单。再过十分钟他们会

面。

弗兰克:叫他们过来吧,他们这么大年纪走

过来也得十分钟了。

克莱尔: 弗兰西斯?

雷 米: 我去叫他们。

弗兰克: 我只有几分钟。

克莱尔: 你今天有意针对我。

知识点拨



- 1. AFL(American Federation of Labor)即 "美国劳工联合会",简称"劳联",是 美国熟练工人的行业工会联合组织。
- 2. AARP (America Association of Retired Persons)即"美国退休人员协会",是一个私营非营利组织,是美国最老和最大的为老年人呼吁倡议的群体。
- 3. go after 有三个含义: 1) 跟踪; 追; 2) 以…… 为目标; 3) 赢得; 追求。片中取第二个意思。
- 4. bring sb. over 表示 "把(某人)带回……; 说服(某人)改变主意"。片中取第一个意思。
- 5. single out 表示"挑选, 挑选出, 选拔, 挑出"。比如: From the wealth of guidance in that report, let me single out one clear way to reduce waste. 该报告提供了大量指导。我想讲一讲其中提出的一项减少浪费的直截了当的办法。
- on purpose 表示"并非偶然地,故意地, 特地"。



union [ˈjunjən] n. 工会

chairman ['t[ermən] /// (主持会议的) 主席

entitlement [ɛnˈtaɪtlmənt] n. 授权

single ['sɪŋgəl] vt. 单独挑出

lobby [ˈlɑbi] / 大厅 rattle [ˈrætl] / t. 使紧张 hobble [ˈhɑbl] / t. 阻碍





时间: 00:33:13—00:34:13

地点: 华盛顿 NBC 新闻演播室

人物: 恰克, 亨特利, 格里尔

事件: 两名国会议员表明支持《美国就业法案》。

П

П

П П

П

П

П

П



弗兰克通过电台向全民发表总统 致辞,表示《美国就业法案》在短时 间内(40天),在华盛顿市已解决 了 25000 失业人口的就业问题, 希 望国会能通过《美国就业法案》。华 盛顿 NBC 演播室请来两位国会议员, 邀请他们谈谈对《美国就业法案》的 看法。

亨特利虽然一开始持怀疑态度, 但想到自己的子孙后代, 她便对《美 国就业法案》表示支持。事实上, 弗 兰克极力宣传《美国就业法案》就是 希望通过推动就业争取民意。

从主持人的话中我们可以看出共 和党成员很多人都反对《美国就业法 案》。但格里尔表示他虽然不太喜欢 弗兰克这个人,可《美国就业法案》 确实收到了很好的效果。

弗兰克不顾联邦应急管理署署长 的反对,拿联邦应急管理署的钱作为 《美国就业法案》的专项资金,这也 导致了后面飓风来袭, 弗兰克被迫放 弃《美国就业法案》应对飓风可能带 来的灾害。

Chuck: Good morning and welcome to Meet the Press. I have with me $^{\odot}$ Congresswoman Huntley and Congressman Greer. Congresswoman, let me start with you. In the President's radio address today, he said the model here in Washington is a model for the nation. O₁ Do you agree?

Huntley: I do, Chuck. I was skeptical at 2 first. Both my parents benefited from³ Social Security. And I've always counted on ⁴ it for myself. But, when I think about my kids, and my grandkids... 02

Greer: Rebecca raises a good point, one that we've been making in the Republican Party for decades.

Chuck: And yet, while you support America Works, most members of your party do not.

Greer: Chuck, I've never been a big fan of Frank Underwood. (3) But the park near my house here in Washington has never been cleaner. The dry cleaners ⁵ I go to iust hired two new people this month. The daycare I drop my kids off 6 at doubled their staff so the children can get more individual attention. The president may have overstepped in taking FEMA money, but when something works, it works. And America Works works. Co.

恰 克: 早上好,欢迎收看《新闻访谈》。 今天我们邀请到的嘉宾是亨特利和 格里尔议员。议员女士,让我先来 问您吧。在总统今日的无线电讲话 中,他说华盛顿的案例是全国的榜 样。您同意吗?

亨特利: 我同意,恰克。我一开始持怀疑态度。我的父母都是社会保险的受益者。我自己也一直指望它。但当我想到我的孩子,我的孙辈……

格里尔: 丽贝卡提了一个好观点,几十年来我 们在共和党内一直在提这个问题。

恰 克: 但是,虽然您支持《美国就业法案》, 贵党党内成员大多持反对态度。

格里尔: 恰克,我一直以来都不怎么喜欢弗兰克·安德伍德。但我华盛顿的家附近的公园从未如此干净。我去的干洗店本月只雇了两名新员工。我送孩子去的日托所的员工翻了一倍,这样每个孩子都可以得到更多个性化关注。总统拿联邦应急管理署的钱或许是过分了,但成功就是成功,《美国就业法案》成功了。

知识点拨



- 1. I have with me 字面意思是"和我在一起的是",这是新闻节目主持人介绍嘉宾的常用语,可以译为:我们今天邀请到的嘉宾是……
- 2. be skeptical at / of / about... 表示 "对······· 表示怀疑"。
- 3. benefit from 表示"受益,通过……获益"。
- 4. count on 表示 "指望,依靠,依赖,期望"。 比如 As long as the operative word is 'greed', you can't count on people keeping the costs down. 只要"贪婪"仍是一切的出发点,就 别指望人们会降低成本。
- 5. dry cleaner 表示"干洗店,干洗工"。
- 6. drop sb. off 表示"送某人下车"。

词汇加油站

address [ˈædres] n 演说
skeptical [ˈskeptɪkəl] adj. 怀疑的
decade [ˈdɛkˌed, dɛˈked] n 十年
overstep [ˌoʊvərˈstep] v 超出……的限度

model [ˈmodl] ፫ 模型
raise [rez] ፫ 提出
daycare [ˈdeɪker] ፫ 幼儿园



Episode 8 飓风来袭《美国就业法案》破产



时间: 00:03:59—00:04:57

地点: 弗兰克办公室

人物: 弗兰克,鲍勃,亨利

事件: 国会准备拨款上百亿救灾,弗兰克需签署应急法案。

П

Ī

П



П

П

П

П

П

П

原多数党领袖门多萨因隐瞒收入 被迫下台, 弗兰克为了《美国就业法 案》的资金来到国会要钱。他能否如 愿以偿呢?

弗兰克本来就看不惯门多萨,想 当初在克莱尔竞选联合国大使时,他 就曾给克莱尔出难题,让她难堪。现 在呢?还不是跟画一样被封存了。

亨利和鲍勃谈论鲍勃父亲的事, 两人你一言我一语聊得正开心,把 弗兰克撂在一边。弗兰克看着这番 情景讽刺地说道: 多么充满爱意的 画面啊。接下来, 他就要道出今天 来国会的目的。

没想到, 弗兰克被告知国会正 加紧出台一项拨款 100 亿以应对灾 害的法案,但法案中要求联邦应急 管理署和其他所有应急机构的资金 再也不可以用在《美国就业法案》 项目上。弗兰克如果签署这项法案, 自己辛苦筹备的《美国就业法案》 就要泡汤。面对国会的这项法案, 弗兰克有何对策呢?

Frank: What happened to Hector Mendoza? Well, you don't declare a couple of paid speeches as income and boom, you're no longer in Congress, and certainly not running for president. (1)1 You got rid of Tennie. Hector loved that painting.

Henry: He's not gone, just in storage ⁽²⁾.

Frank: Just like Hector. (3)2

Bob: My father served under Eisenhower. Drove his jeep in Normandy.

Henry: Your father was at D-Day³? Bob: Utah Beach. At Bastogne too.

Frank: Isn't this just a little love fest. (3) Gentlemen, the hurricane, I need the DRF 4 replenished.

Henry: The Speaker's calling for an emergency session tonight.

Bob: We're prepared to allocate ten billion.

Frank: I was only gonna ask for eight.

Bob: You sign the bill, you'll get the ten billion. But no FEMA money or any other agency funds ⁵ can be used for your jobs program again, under any circumstances 6.

Frank: Don't politicize this. America Works and the hurricane are two separate issues.

Henry: Excuse me, Mr. President, but you're the one that raided the DRF for political purposes. We're correcting a wrong T.O4

(弗兰克旁白:赫克特•门多萨怎 么了? 如果你不把有偿演讲当作收 入上报, 你就不用待在国会了, 当 然也就不能竞选总统了。)

弗兰克: 你把罗尼喜欢的那幅画扔了, 赫克 特喜欢那幅画。

亨 利: 我没扔,只是把它放起来了。 (弗兰克旁白:赫克特也被放起来了。)

勃: 我父亲为艾森豪威尔工作,在诺曼 底给他开吉普车。

亨 利: 你父亲参加登陆日了吗?

鲍 勃: 犹他海滩,还有巴斯托涅。 (弗兰克旁白 难道这不充满爱意吗?)

弗兰克: 先生们,关于飓风问题,我需要补 充赈灾资金。

亨 利: 议长今晚将召开紧急会议。

鲍 勃: 我们准备拨款 100 亿。

弗兰克: 我只想要80亿。

鲍 勃:如果你能签了法案,就能拿 100 亿。 但联邦应急管理署或者其他机构的 资金在任何情况下都不能再用于你 的就业法案了。

弗兰克:别把这事政治化。《美国就业法案》 和飓风是两码事。

亨 利:不好意思. 总统先生。是你把赈灾 资金用于了政治用途。我们是在纠 正错误。



- 1. get rid of 表示"除掉, 去掉;涤荡, 革除"。
- 2. in storage 表示"贮藏"。比如: A guarter of the crop may be lost in storage. 收成的四分 之一可能损失在贮藏过程中。
- 3. D-Day 指(第二次世界大战中)盟国在西欧 的登陆日, 1944年6月6日盟军成功在法 国诺曼底实施登陆。
- 4. DRF (Disaster Relief Funding) 指"赈灾 资金"。
- 5. agency fund 表示"代管基金,代管款,代 收款"。
- 6. under any circumstances 表示 "在任何情 况下;无论如何"。
- 7. 此处 wrong 做名词,表示"错误"。wrong 做名词还可以表示"不义的行为,犯罪"。



词汇加油站

boom [bum] **7.** (贸易和经济活动的)激增 fest [fest] n. 集会

allocate [ˈæləˌket] vt. 把·····拨给

raid [red] Vt. 劫掠

storage ['storɪdʒ] n. 贮藏 hurricane ['hɜrəkən] n. 飓风 circumstance ['sarkəmstæns] n. 境遇





时间: 00:06:44--00:07:47

地点: 弗兰克办公室

人物: 弗兰克,赛斯

事件: 东岸州长建议总统签署法案,弗莱迪成为就业成功案例。

П

П

П

П

П

П

П

П

П

П

Ī



П

精彩亮点

美国东海岸即将遭受飓风袭击, 国会正在加紧出台一项拨款 100 亿 以应对灾害的法案,但法案中要求 联邦应急管理署和其他所有应急机 构的资金再也不可以用在《美国就 业法案》项目上, 弗兰克并不愿意 签署该法案。东海岸的七个州长都 公开谴责弗兰克不签署法案。

马修斯谴责弗兰克将数千人的 生命置之度外, 弗兰克极为恼火, 马上派赛斯联系其他州长寻求他们 的支持。

赛斯知道弗兰克很重视弗莱迪, 干是将弗莱迪是一名洗碗工的事告诉 了弗兰克。弗兰克很是吃惊,决定与 弗莱迪见面。

弗兰克现在备受压力, 一方面 面对这些州长的谴责,另一方面邓 巴、杰姬也纷纷公开批评弗兰克不 签署法案。弗兰克下一步又该采取 什么计划呢?

Seth: It's going wide in an hour. Seven governors, all up and down the East Coast. They're demanding that you sign the bill. 01

Frank: Who tipped you off²?

Seth: Jim Matthews' flack

Frank: Matthews is turning on ³ us? What's

it say?

Seth: "President Underwood has undermined the separation of powers and put the fate of the entire East Coast in Hurricane Faith's hands. I am joining with the Governors of North Carolina, Virginia, Maryland..."

Frank: That's enough. I don't need to hear any more. O2 See how many governors you can get on the phone in 30 minutes.

Seth: Yes, sir. I've got something else for you, sir. The AmWorks case studies 4. These are your ten for the day.

Frank: I don't have time for that now.

Seth: You should see this top file.

Frank: Freddy's working as a dishwasher. (3) Seth: He was one of the first people to

sign up 5. Should I prepare a statement in response to 6 the governors? Sir?

Frank: No statement. No. Not yet. 04

赛 斯: 消息一小时后发布。七位州长, 整 个东海岸上下,都要求您签署法案。

弗兰克: 谁告诉你的?

寒 斯: 吉姆•马修斯的盲传员。

弗兰克: 马修斯背叛我们了吗? 说了什么?

寒 斯: "安德伍德总统低估了分权制度, 并将整个东海岸的命运交予飓风费 斯之手。我与以下各位州长北卡罗 来纳,弗吉尼亚,马里兰……"

弗兰克:够了,我不需要再听了。看看30 分钟内你能联系到多少位州长。

赛 斯:好的。我还有东西给您。《美国就 业法案》个案,这是今天的十个。

弗兰克: 我现在没时间看。 赛 斯: 您应该看看第一份。

弗兰克: 弗莱迪现在是一名洗碗工。

赛 斯: 他是最初注册的人之一。我要准备 一份声明回应这些州长吗? 先生?

弗兰克: 不用写声明, 不, 暂时不用。



- 1. up and down 表示"上上下下;起落;来 来往往,来回地"。
- 2. tip sb. off 表示"暗示、警告某人,向某人 通风报信"。比如:They enter the house in a rough neighborhood without working with local police to get a search warrant, fearing officers could tip off the smugglers. 他们进入这个位于崎岖地带的房子,没有 与当地警察合作以取得搜索证, 因为担心 警方会事先警告这些走私者。
- 3. turn on 主要有两种含义: 1) 打开; 2) (=turn against)攻击;反对。片中取第二个意思。 比如: The dog turned on me and bit me in the leg. 这狗向我扑来,咬了我的腿。
- 4. case study 表示"个案研究,专题,研究 实例,范例分析"。
- 5. sign up 表示"跟······签订合同"。sign up 后常跟介词 for,表示"报名参加……"。
- 6. in response to 表示 "对……做出反应"。

词汇加油:

governor ['gʌvərnə(r)] n. 州长 flack [flæk] n. 宣传员 fate [fet] n. 命运

statement ['stetment] n. 声明

coast [koʊst] n. 海岸 undermine [ˌʌndərˈmaɪn] V 逐渐削弱 dishwasher ['dɪ[wɑ[ə(r)] n. 洗碗工





时间: 00:21:40—00:22:35

地点: 弗兰克家

人物: 弗兰克, 杰姬

事件: 杰姬同意飓风期间暂停竞选,弗兰克致电责备杰姬。

П

П

П

П

П

Ī



П

П

道格给赛斯打电话, 让他告知 弗兰克邓巴和杰姬私下见面。弗兰 克得知后怀疑杰姬要背叛他, 非常 气愤。

邓巴向杰姬提议一起发声明, 当 飓风来袭时都暂停选举活动, 邓巴动 之以情,认为人命关天,杰姬同意了。 但弗兰克却指责杰姬, 认为这是邓巴 为阻碍杰姬筹款设的圈套。

弗兰克之所以不同意杰姬暂停选 举活动最主要的原因是,这样做自己 的竞选也会受到影响。他让杰姬假装 参加竞选,争取部分选票,然后再退 出竞选,将拉来的选票给弗兰克。这 样弗兰克就有赢邓巴的筹码。

杰姬仍试图说服弗兰克签署法案, 毕竟人命关天, 但弗兰克根本听不进 杰姬的建议, 生气地挂了电话。

Frank: I'm surprised you have an appetite after meeting with Dunbar. (3)

Jackie: Her people asked. I said yes. I thought I'd see what she wanted before bothering you with 2 it.

Frank: Suspending your campaigns? I'm assuming that you told her no.

Jackie: I told her ves.

Frank: You realize she's just preving upon ³ vour good nature ⁴ to stop your fundraising. 32

Jackie: Even if that were the case, the politics work in my favor ⁵ too. It's insensitive to campaign during a catastrophe this big. It could backfire on me.

Frank: We don't know that it's going to be a catastrophe.

Jackie: Weathermen can be wrong, Mr. President, but not every weatherman in the country.

Frank: All right, even if that's true, you should attack her for using the hurricane to score sympathy points.

Jackie: I've discussed it with ⁶ my staff.

Frank: This isn't just your campaign, Jackie, this is our campaign. ⊖₃

Jackie: May I offer you some advice, sir? Sign the bill. If you don't, and the storm hits, you and I won't have a campaign.

Frank: You should get back to your dinner. 🔾

弗兰克: 让我惊讶的是你在见过邓巴之后居 然还有胃口。

杰 姬:她的人要求见面。我同意了。我想 在打扰您之前先看看她想要什么。

弗兰克: 暂停竞选活动吗? 我猜你拒绝她了。

杰 姬:我同意了。

弗兰克: 你明白她这仅仅是利用你的善良来 阻碍你筹款吧。

杰 姬:即使情况是这样,这在政治上对我 也有好处。在这么大的灾难面前竞 选是不明智的。这可能对我造成不 良影响。

弗兰克:我们不知道是否一定会有大灾难发生。

杰 姬: 气象预报员可能会出错, 总统先生, 但全国每个预报员不会都错。

弗兰克:好吧,即使是真的,你也应该攻击 她, 利用飓风给自己拉同情票。

杰 姬: 我已经和我的下属讨论过了。

弗兰克:这不仅仅是你的竞选,杰姬,这是 我们两个人的竞选。

杰 姬: 我能给您点儿建议吗, 先生? 签署 法案吧。如果您不签,飓风来袭, 我们就根本没得可竞选了。

弗兰克: 你应该好好吃你的晚饭。



- 1. have an appetite 在片中表示"有食欲",如 果后面加介词 for 构成短语 have an appetite for,则表示"渴望……,对……有欲望"。
- 2. bother sb. about / with sth. 表示 "用某事打 扰某人"。
- 3. prey upon=prey on 现在我们一起来归纳一 下 prey upon 的含义: 1) 捕食; 2) 欺凌, 坑骗: 3) 使痛苦: 折磨。片中取第二个意思。
- 4. good nature 表示"脾气好,温厚"。
- 5. in one's favor 表示 "对……有利,支持某 人"。比如: One factor in Europe's favor: shares are trading at cheap prices. 欧洲的 一个优势是:股价偏低。
- 6. discuss sth. with sb. 表示"和某人讨论 某事"。

词汇加油站

appetite ['æpɪˌtaɪt] n. 食欲 suspend [sə'spɛnd] vt. 暂停 insensitive [ɪnˈsɛnsɪtɪv] adj. 感觉迟钝的 backfire ['bæk,faɪr] VII 事与愿违的结果

bother ['baðə(r)] vt. 打扰 prey [pre] vi (人) 靠欺诈为生 catastrophe [kəˈtæstrəfi] n. 大灾难 weatherman ['weðərmæn] n. 天气预报员





时间: 00:39:43—00:40:51

地点: 弗兰克办公室

人物: 弗兰克,托马斯

事件: 弗兰克决定参加总统竞选, 弗兰克安排弗莱油就业。

П П

П

П

П

Ī

Ī

П

П

П

П

П

П

П



П

П

П

飓风迫在眉睫, 弗兰克被迫签 署国会法案,《美国就业法案》试 点的资金来源被切断。可是没想到 飓风转向了, 法案白签了。托马斯 写这本书的目的就是为了宣传弗兰 克在《美国就业法案》上的突出贡献, 所以他以为法案破产自己会被解雇。 但没想到弗兰克非但没有解雇他, 而且告诉他这本书现在更重要了, 弗兰克在打什么算盘呢?

原来弗兰克已想好了出路,他要 宣布参加 2016 年总统竞选。之前因为 缺少资金无法参选,但现在《美国就 业法案》已证明了其前景, 他完全有 理由得到党内支持和充足的经费。

弗兰克为弗莱迪找到了园丁这份 工作, 托马斯认为从这点上看弗兰克 对这位肋排店朋友很是慷慨, 但弗兰 克的目标远不止于此: 他要为千万人 创造就业机会。

当初弗兰克不希望签署法案,但 迫于飓风压力他还是签了。现在,也 正是飓风压力为自己带来了新的转机。 利用这本书宣传《美国就业法案》, 为自己的竞选造势。

Thomas: If you asked me over 10 to let me go, it wasn't necessary. But I appreciate the thoughtfulness.

Frank: I'm not letting you go. This book is more important now than ever. (1)

Thomas: But... America Works is done.

Frank: Well, there's only one way to get it back on track 2. I'm announcing my candidacy for 2016. O2 I couldn't run before. I didn't have the money and I didn't have the leadership's backing. But now that I've proven what AmWorks can do, the money and the support will be there. A vote for Frank Underwood is a vote for America Works. You were right.

Thomas: How was I right?

Frank: Come over here, take a look out the window. You see that man working over there? That's Freddy Hayes.

Thomas: The ribs quy?

Frank: He's a groundskeeper now.

Thomas: That's generous of ⁵ you.

Frank: No, it wasn't. It's my job. You wrote that I refuse to 6 see the impossible as impossible. Freddy is one job. I have ten million more to go. O3 That's my story and that's why you were right. So you wanna get back to work? 04

Thomas: I'm in. Now? I don't have my notebook.

托马斯: 如果你叫我来是解雇我, 那没必要。 但我感激你想得很周到。

弗兰克: 我不会解雇你。这本书现在更重要了。

托马斯: 但是. 《美国就业法案》已经完了。

弗兰克: 既然如此, 那就只剩一种办法让它重 回正轨了。我要宣布参加 2016 年总 统大选。我之前不能参选是因为我既

没有竞选经费也没有领导层的支持。

但现在我已经证明了《美国就业法案》 的前景,我会得到经费和党内支持的。 给弗兰克•安德伍德投票就是为《美

国就业法案》投票。你是对的。

托马斯: 我怎么就对了?

弗兰克: 过来,看看窗外。你看见在那边忙活

的那个人了吗? 那是弗莱迪•海耶斯。

托马斯: 肋排哥?

弗兰克:他现在是园丁了。

托马斯: 你真好心。

弗兰克:不,不是好心。这是我的职责。你写

道我拒绝相信不可能, 弗莱迪只是一 份工作,我还要安排千万个工作。那

才是我的故事, 所以我说你是对的。

那么, 你还想继续写下去吗?

托马斯: 我要写。现在就写吗? 我没带笔记本。



- 1. ask sb. over 表示"请某人来……"。
- 2. get sth. back on track 表示 "使某事重回正 轨,回归正题,重整旗鼓"。
- 3. come over 表示"讨来: 突然感到: 顺便来访: 在上空【上方】经过"。片中取"过来"之意。
- 4. take a look 表示 "注视,看一眼,瞧一瞧"。 比如: They would log into their account and take a look at prices and decide what they'd like to do. 他们会登入自己的账户, 查看价 格后再决定怎么做。
- 5. be generous of sb. 表示"某人很慷慨"。 与 generous 相关的短语还有: be generous with sth. 在某方面很慷慨; be generous in doing sth. 乐于做某事。
- 6. refuse to do sth. 表示 "拒绝做某事"。

词汇加油站

necessary ['nesəseri] adj. 必要的

candidacy [ˈkændɪdəsi] n. 候选人资格

groundkeeper ['graʊndˌkiːpə] n. (体育场、公园、公墓等地的)管理员

generous ['dʒɛnərəs] adj. 慷慨的

thoughtfulness [ˈθɔtfəlnɪs] / 体贴

rib [rɪb] n. 肋骨

notebook ['noʊtbʊk] n. 笔记本



Episode 9 俄方出花招破坏维和行动



时间: 00:03:18—00:04:47

地点: 爱荷华州竞选现场

人物: 弗兰克,克莱尔,群众

事件: 弗兰克爱荷华州发表演讲,宣布参加 2016 年总统竞选。

П

П

Ī

П

П

П

П





П

弗兰克来到爱荷华州对党团成 员讲行演讲, 宣布参加 2016 年总统 竞选,抨击国会,并继续向民众兜 售《美国就业法案》。

在弗兰克演讲的过程中, 克莱尔 递给他一张字条:上面写着8名俄罗 斯人在约旦河谷地被杀。看来当务之急 是去解决这件事。弗兰克利用克莱尔上 台的机会告诉台下群众: 我漂亮的妻子 想委婉地告诉我,我超时了。

弗兰克以还要去见锡达•拉皮兹 的朋友们为由决定暂时宣讲到这里。 事实上,他是去了解约旦河谷地的情 况。36分钟前,俄罗斯十兵在巡逻时, 被简易爆炸装置袭击,两台车上的8 个士兵都被炸死了。联合国部队想进 入现场调查,但俄罗斯军队阻止任何 人进入。以色列此时打算再次派兵进 入约旦河谷地。

临走前, 弗兰克继续兜售其《美 国就业法案》,希望让大家帮助格洛 丽亚找到工作。此外, 为了给自己的 演讲造势,在最后他还不忘说: 佑爱荷华! 天佑美利坚合众国!

Frank: A vote for Frank Underwood is a vote for America Works! 1 Now, I had the great pleasure of ¹ meeting a woman this morning named Gloria. She has a degree from Iowa State University and even with her degree, she can't get employed. Now, why? Why is that the case? **Becau...My wife**, ladies and gentlemen. I think what my wife is gently trying to tell me is that I've run overtime. She has a very clever nickname for me. (1)2

Claire: "Verbosity."

Frank: Yeah. Now, the main difference between ² Claire and me, aside from ³ her stunning beauty, of course, is that she actually knows what that word means. Now, look, I would love to stay here all afternoon and answer all your questions, but then I'd leave all your friends in Cedar Rapids waiting for 4 me even longer than they have and we don't want to do that. (3) So I want to thank you all for coming out to see me today, to hear about ⁵ this battle, this fight we're in. I want you to caucus for me, and let's help get Gloria a job! America Works only if you make it work! God bless lowa! God bless the United States of America! Thank you! (*)4

Audience: Underwood! Underwood! Underwood!

П

П

弗兰克: 为弗兰克·安德伍德投票就是支持《美国就业法案》! 今早我有幸结识了一位叫格洛丽亚的女性。她有爱荷华州立大学学位。但凭着她的学历还是找不到工作。为什么? 为什么会这样? 因为……我的妻子,女士们,先生们。我认为我的妻子想委婉地告诉我,我超时了。她给我取了个很合适的外号。

克莱尔: "话痨。"

弗兰克: 是啊。克莱尔和我最大的区别,当然除了她的美丽之外,是她真明白这个词的意思。大家听好,我很乐意在这里待一个下午,回答你们所有的问题,但那样我就得让锡达•拉皮兹的朋友们等我了。他们已经等很久了,我们都不想这样。所以我要感谢大家今天前来看我,听我讲我们参与的这场斗争。我希望你们在党团会议中支持我,让我们帮格洛丽亚找到工作!《美国就业法案》需要你们的支持! 天佑爱荷华! 天佑美利坚合众国! 谢谢!

观 众:安德伍德!安德伍德!安德伍德!

知识点拨



- 1. have the (great) pleasure of doing sth. 表示"有幸做某事"。
- 2. the difference between A and B 表 示 "A 与 B 之间的差异 / 区别 / 不同"。
- 3. aside from 表示"除……之外(尚有), 既……又……"。
- 4. leave sb. doing sth. 表示"让某人一直做某事",宾语与宾补之间是逻辑上的主谓关系,表示进行。比如:It is wrong of you to leave the machine running. 你让机器一直运转是不对的。
- 5. hear about 表示"听说"。
- 6. God bless the United States of America 即 "天佑美国",这是美国常见的祷文"愿上帝保佑美国"。美国词曲作家厄文•博林于1918年创作了一首著名爱国歌曲,以此为名。此歌曲在美国国内具有"第二国歌"的地位(尽管没有正式授权),军队、学校、总统的就职典礼,以及美国职棒大联盟比赛期间都会演唱。

词汇加油站

degree [dɪˈgri] n. 学位

overtime ['oʊvərtaɪm] adv. 超时地

verbosity [və'basətɪ] n. 赘言

caucus [ˈkɔkəs] VI 召开(参加)核心会议

gently ['dʒentli] adv. 有礼貌地 nickname ['nɪk,nem] n. 绰号 stunning ['stʌnɪŋ] adj. 极好的 bless [blɛs] vt. 保佑





时间: 00:11:31—00:13:06

地点: 酒吧

人物: 道格,嘉文

事件: 嘉文查到瑞秋下落,告知道格瑞秋已被烧死。

П

П

П



П

嘉文约道格见面,看来调查瑞秋 下落的事有了进展。他向道格提的条 件是, 如果找到瑞秋就让他彻底脱离 联邦调查局,还他自由。

道格一开始想敷衍了事,但嘉 文了解道格这类人事成后便会将自 己弃之不顾,于是并未说出瑞秋所 在的确切地点, 他必须看到道格有 所行动。

看到道格给国土安全部的朋友拨 通电话后, 嘉文才拿出了调查结果。 瑞秋窃取了一个已故女孩的身份。嘉 文找到的是瑞秋吗?

道格不愿意相信嘉文找到的是瑞 秋,因为连一张照片都没有。但嘉文 跟他保证说这是瑞秋,在一个废弃工 地里发现了她的尸体。得知瑞秋已死, 道格也没有了感情牵挂, 他马上致电 赛斯,要求见弗兰克。

Gavin: I need to know this passport lock is being lifted. 01

Doug: Show me what you got.

Gavin: I'm tired of being strung along². O₂

Doug: You have a location?

Gavin: Yeah. But I want a timeline.

Doug: Week or two.

Gavin: No. They've stopped giving me new assignments. That means they're getting ready to fuck me. It has to happen sooner than that. What are you doing?

Doug: E-mailing a friend in Homeland ³. He always gets back to me quickly. You satisfied?

Gavin: Rachel.

Doug: It says Jane Doe.

Gavin: No, it's her. It's her. She ghosted the identity of a girl named Rebecca Sands. The birthday's pretty close. It's August 1990, then she died in '93, along with 4 her whole family. But her social went active about six months ago. (3)

Doug: But this doesn't say Rebecca Sands. It says Jane Doe.

Gavin: State troopers 5 found her body in a ditch, in an abandoned construction site 6 outside of Tucson.

Doug: I mean, there's no...There's no picture. There's no proof of anything. 04

嘉文: 我需要知道我的护照要解锁了。

道格: 让我看看你的进展。

嘉文: 我已经厌倦被人牵着鼻子走了。

道格: 有地点吗?

嘉文:有。但我想要知道我还要等多久。

道格:一两周吧。

嘉文:不行。他们已经不再给我分配任务了。 这就意味着他们准备收拾我了。你必 须再快点儿。你在干什么?

道格:给国土安全部的朋友发邮件。他总是 很快回复我。你满意了吗?

嘉文: 瑞秋。

道格: 这上面说无名女。

嘉文:不,就是她。就是她。她偷了一个叫丽贝卡·桑兹的女孩的身份。生日很接近。1990年8月,然后她1993年死了。全家身亡。但她的社保号码半年前被激活了。

道格:但这上面没写丽贝卡·桑兹,写的是 无名女。

嘉文: 州警在水沟里发现了她的尸体,就在 图森市外的一个废弃建筑工地上。

道格: 我的意思是……你这……都没有照片。 什么都证明不了。

知识点拨



- 1. be tired of doing sth. 表示 "厌倦(烦)做某事"。比如: You may be tired with reading, but you should not be tired of it. 看书可能使你疲劳,但不应该对看书感到厌倦。
- 2. string along 表示"欺骗,引入歧途,愚弄"。
- 3. 这里的 Homeland 指的是美国国土安全部 (United States Department of Homeland Security, DHS), 为美国政府在9•11事 件之后设立的一个联邦行政部门,负责国 内安全及防止恐怖活动。
- 4. along with 表示"连同,以及,和·····一起, 随着"。
- 5. state trooper 指的是"(美国)州警察"。
- 6. construction site 表示"建筑工地"。比如:
 The construction site was seething with
 excitement. 工地上一片沸腾。



词汇加油站`

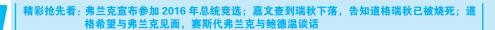
lock [lak] n. 锁定

string [strɪŋ] vt. 欺骗、戏弄

assignment [ə'saɪnmənt] n. 工作

trooper ['trupə] n. 骑警

lift [lɪft] **忆** 解除,撤销
timeline ['taɪmlaɪn] **心** 时间表
ghost [goʊst] **忆** 替人代笔
ditch [dɪtʃ] **心** 沟,渠





时间: 00:29:02—00:29:51

地点: 走廊

人物: 弗兰克,赛斯,雷米,鲍德温

事件: 道格希望与弗兰克见面,赛斯代弗兰克与鲍德温谈话。

П

П

П

П

П

П



П

П

弗兰克在爱荷华州宣讲时突然得 知,8名俄罗斯人在约旦河谷地被杀, 遂立即飞往华盛顿处理此事,因此被 迫取消了与特劳伯的见面。特劳伯是 食品加工商协会主席, 在爱荷华州很 有影响力, 邓巴也在争取他的支持, 但此时对弗兰克来说, 更重要的是处 理约旦河谷地事件。

赛斯送来消息, 道格说他的母 亲去世了, 弗兰克知道道格的母亲 早在十年前就去世了, 而现在道格 既然放出这样的消息,说明他有事 找弗兰克。但为了不让赛斯起疑心, 他假意表示惋惜。

弗兰克派赛斯找来道格, 道格此 次前来的目的有两个: 一是告诉弗兰 克瑞秋已死,希望弗兰克再给自己一 次机会: 二是希望弗兰克考虑任命他 为幕僚长。

弗兰克一直抽不出时间继续会 见特劳伯,于是派雷米替他去谈, 但特劳伯架子很大, 把雷米当成司 机,根本不听他说了什么。

Frank: Where's Traub now?

Remy: At the Hay-Adams. Should be here in an hour.

Seth: It'd be bad if anyone saw him at the White House.

Frank: Well, I don't even want him in DC now. The last thing we need is some bullshit FEC story while I'm trying to deal with the Russians. On Let's get him back to lowa. And you handle this. You have better people skills ¹ than Vaughn. And you talk to Baldwin. You make it crystal clear 2 we violated no regulations.

Seth: Sir? I got a voicemail from Doug last night. He said his mom died.

Frank: My God, that's awful. (Except Julia Stamper passed away ³ ten vears ago. O₂ I know, I was at the funeral.) **Send** some flowers. Actually, get Doug in here. I'd like to give my condolences in person 4.03

Remy: There's a whole host of ⁽⁵⁾ ways we can revolutionize food processing in Iowa through America Works. The subsidies you want for R and D can be financed as a jobs...

Baldwin: You don't have to do this.

Remy: Do what?

Baldwin: Sweet talk ⁶ me. And a cab would've been fine. 04

弗兰克:特劳伯现在在哪儿呢?

雷 米: 酒店里。一小时内应该能到。

赛 斯: 要是被人看见他在白宫不好吧?

弗兰克:说实话,我现在都不想让他来华盛顿。我要处理俄罗斯问题。不能再

让选举委员会给我们找麻烦了。

(指着雷米说)让我们送他回爱荷华吧。你来处理。你比沃恩更擅长与人打交道。(指着赛斯说)你去跟

鲍德温谈, 跟她说清楚我们没违反

任何规定。

赛 斯: 先生,昨晚我收到了道格的留言。 他说他母亲去世了。

弗兰克:我的天,这可真糟糕。

(弗兰克旁白:可是茱莉亚·斯坦普十年前就去世了。我知道,我去了葬礼。)

送些花吧。把道格请来吧。我想亲 自表示哀悼。

雷 米:通过《美国就业法案》,我们有很多 在爱荷华州革新食品加工业的办法。 你们研发需要的补贴可以当作……

鲍德温: 你不用这样做。

弗兰克: 做什么?

鲍德温: 跟我说好话。给我叫辆车就可以了。

知识点拨



- 1. people skills 表示"交际能力,人际交往能力,补交能力"。
- 2. crystal clear 表示"完全透明的",可用来比喻"极其明白,十分清楚"。比如:I want to make my meaning crystal clear. 我想把我的意思解释得清清楚楚。
- 3. pass away 表示"去世; (时间等)消磨 掉;终止,停止"。
- 4. in person 表示"亲自,亲身"。比如: He can't attend the meeting in person. 他不能亲自参加会议。
- 5. a whole host of 表示"大量;一整套;多不胜数的"。比如: He has a whole host of difficulties in learning English. 他学英语有许许多多困难。
- 6. sweet talk 表示"甜言蜜语,奉承巴结",一般用作名词,在片中做动词。比如:
 She really knows how to sweet talk the teachers. 她真会拍老师的马屁。



词汇加油站`

bullshit [ˈbʊlʃɪt] n. 胡说
violate [ˈvaɪə,let] v. 违反
condolence [kənˈdoʊləns] n. 哀悼
process [ˈproʊses] v. 加工
cab [kæb] n. 出租车

crystal [ˈkrɪstəl] adj. 透明的
voicemail [ˈvɔɪsmeɪ] n. 语音信箱
revolutionize [revəˈluːʃəˌnaɪz] ☑. 彻底改革
subsidy [ˈsʌbsɪdi] n. 津贴



Episode 10 约旦河谷俄罗斯完败美国





时间: 00:11:45—00:12:46



地点: 弗兰克家, 蒂姆家



人物: 弗兰克, 蒂姆

事件: 汤姆致电弗兰克老友,蒂姆、弗兰克叙旧。

П

П

П



П

П

П

П

П

П

蒂姆是弗兰克军校的老友, 他知 道弗兰克当上总统后有许多事务要处 理,时间有限。他幽默地说:能为总 统腾出几分钟, 也暗示弗兰克只有这 几分钟时间和自己谈话。

听到汤姆给蒂姆打电话询问军 校的事, 弗兰克有些惊讶, 连忙问 蒂姆说了什么。足见弗兰克心思缜 密,不希望任何不利于自己的因素 出现。

蒂姆说自己并没有和汤姆说什 么, 想先和弗兰克商量一下, 弗兰 克松了一口气,还假惺惺地埋怨汤 姆怕他给蒂姆带来麻烦。

弗兰克请汤姆写这本书是为了给 自己的选举助阵,但汤姆想描写弗兰 克夫妇真实的关系状态, 并且开始到 处收集弗兰克的"秘密"。这当然是 弗兰克不能容忍的。



Frank: I'm sorry it took me all day to get back to vou.

Tim: Ah, no worries ¹. Your plate must be pretty full.

Frank: Well. more than I'd like at the moment. Is this a bad time?

Tim: I think I can spare a few minutes 2 for the President of the United States. 01

Frank: Are you good?

Tim: Yeah. Good. Uh, last kid got off ³ to college, so Beth and I are on our own. Finally. Yeah, the business is strong. I'm actually, uh, I'm thinking of expanding to Glenwood Canyon.

Frank: That's great.

Tim: Listen, I called because that, that writer reached out to 4 me. You know, the one doing your book. Said, uh, he wanted to talk about The Sentinel.

Frank: What'd you say? ()2

Tim: I said I was in a rush ⁵ and I'd call him back later. I didn't want to say more without talking to you first.

Frank: Well, he should've checked with 6 me beforehand. I don't want him harassing my friends. 3

Tim: He wasn't harassing me at all. He's a nice guy, actually. I mean, I'm happy to talk with him if it'll help your book.

Frank: Well, the book isn't really about The Sentinel, so I don't know why he'd bother, but I'll talk to him and I'll let you know. 🖰 4

弗兰克: 抱歉这么晚才给你回电话。

蒂姆:没事,你现在一定忙死了。

弗兰克: 我现在真希望能没这么多事。我打

来电话是不是不是时候?

姆: 我觉得还是能为美国总统腾出几分

钟通话的。

弗兰克: 你好吗?

蒂姆:是的,挺好的。最后一个孩子也去 大学了, 家里就剩贝丝和我了。总 算,生意还不错。事实上,我还打 算扩张到格伦伍德峡谷呢。

弗兰克: 那很好啊。

蒂姆: 听我说, 我打电话给你是因为那个 作者来找我了。你知道的,给你写 书的那个。说要跟我谈谈桑蒂诺的 事。

弗兰克: 你怎么说的?

蒂姆: 我说我有点儿急事, 回头再给他打。 在没跟你商量前,我不想多说什么。

弗兰克:他应该先问我的。我不希望他去骚 扰我的朋友。

蒂姆:他倒是没有骚扰我。实际上,他这 人不错。我的意思是如果这对你的 书有用,我就很高兴跟他谈。

弗兰克: 噢, 这书其实不是讲桑蒂诺的, 所 以我不知道他为什么会这样做,但 我会跟他谈谈, 回头给你回复。



- 1. no worries 表示"别客气;太好了"。比如: Property developers within a mile of the Financial Times Building tell me they have no worries on the issue. 英国《金融时报》 大楼方圆一英里内的房地产开发商告诉我, 他们在这个问题上没有丝毫困扰。
- 2. spare a few minutes 表示"耽误几分钟"。
- 3. get off 表示"离开;下(车、马等);发出; (使)入睡"。
- 4. reach out to sb. 表示"接触, 联系。"比 如: Thank you, master, for this wonderful opportunity to reach out to our brothers and sisters in need. 师傅, 谢谢你! 让我们有这 个美好的机会接触到需要帮助的手足同胞。
- 5. be in a rush 表示"匆匆忙忙"。
- 6. check with 表示"跟……相符合; 跟…… 联系,跟……商量"。



plate [plet] n. 盘子

canyon [ˈkænjən] n. 峡谷

beforehand [bɪˈfɔrhænd] adv. 事先,预先

bother ['baðə(r)] Vt. 烦扰

expand [ɪk'spænd] Vt. 扩展,发展(业务) rush [rʌ[] n. 匆忙

harass ['hærəs, hə'ræs] vt. 骚扰







时间: 00:22:17—00:23:20

地点: 弗兰克办公室

人物: 弗兰克,克莱尔

事件: 弗兰克计划放弃维和计划,克莱尔忙劝阻。

П

П

П

П

П

П

П

П



П

П

П

П

俄罗斯总统佩特罗夫对以色列禁 飞区的回应强硬,公开宣称会亲自飞 越禁飞区到达约旦河谷。如果佩特罗 夫真这么做,以色列为了挽回颜面必 然拒绝撤军,连锁反应就是巴勒斯坦 继续与以军交火。弗兰克知道佩特罗 夫会有实际行动,最好的回应就是去 约旦河谷直接面对佩特罗夫。克莱尔 对丈夫的鲁莽行为非常担忧。

为了防止佩特罗夫采取实际行动, 弗兰克表示会在必要时放弃维和任务。 克莱尔深感震惊,没想到弗兰克会有 这样的想法,她能成功说服弗兰克放 弃前往约旦河谷吗?

很显然, 弗兰克听不进克莱尔的 劝说, 当初维和任务的计划失败, 弗兰 克走投无路,只得选择妥协。实际上, 弗兰克还可以诉诸外交手段,但那样耗 时太长,为了赶在初选前解决这个问题, 弗兰克可以不惜一切代价。

克莱尔希望弗兰克尊重自己的看 法, 弗兰克虽然嘴里说着重视克莱尔的 想法,但对所谓的外交手段根本不屑一 顾,还是决定与佩特罗夫面谈。

Frank: Let's not talk out here.

Claire: If you go to the Jordan Valley you have to walk away with a solution. And he knows that, which means he gets all the leverage. (1)

Frank: Well, it's not as if we have much leverage at the moment.

Claire: He's going to want the peacekeeping mission out.

Frank: That's right. And the missile defense system, too. And I'm prepared to give him both if necessary. (1)2

Claire: What are you talking about? Don't toss the mission aside ³. Francis.

Frank: Claire, you're too invested in this. The mission is dead. It was dead the moment those troops got blown up 4. Your plan failed. I'm sorry. It's my fault. I approved it. But now, I have to fix it. 3

Claire: Why won't you place faith in a diplomatic solution?

Frank: This is diplomacy. Sometimes it comes down to 5 two men in a room. I have no faith in the UN anymore. I do have faith in 6 my ability to negotiate with this man.

Claire: Francis, I know you value my opinion. Frank: Absolutely, above all others.

Claire: We have both put a great deal of effort and thought into how to handle Russia. I'd like for this to be a decision we make together, instead of an impulsive response... 🖰 4

П

弗兰克:我们别在这儿说了。

克莱尔: 如果你去了约旦河谷, 就必须谈出 个结果来。他也知道,这样筹码就

都在他手里了。

弗兰克:说得跟我们现在有很多筹码似的。

克莱尔: 他想中止维和任务。

弗兰克:没错,还有拆除导弹防御系统。如 果有必要,这两样我都会满足他。

克莱尔: 你在说什么? 不要放弃维和任务.

弗兰西斯。

弗兰克: 克莱尔, 在这件事上你太动感情了。 维和任务已经失败了。在那些士兵 炸死的时候就失败了。你的计划失 败了,我很抱歉。是我的错,是我 批准的。但现在,我必须去补救。

克莱尔: 你为什么不肯相信外交手段呢?

弗兰克: 这就是外交。有时候就得靠两个人 在一个房间里谈。我已经对联合国 失去信心了。但我相信我可以跟这 个人谈妥。

克莱尔: 弗兰西斯, 我知道你看重我的想法。

弗兰克: 当然, 超过一切。

克莱尔: 我们都付出了很大努力, 处理俄罗 斯问题。我希望这次我们能共同做

决定,而不是冲动地回应……



- 1. Jordan Valley 即"约旦河谷"。离地中海 东岸 $60 \sim 80$ 公里的西部高原东侧,有因 地壳经受褶皱和断裂等剧烈的构造运动所 形成的裂谷,由北向南开展,称为约旦河谷。
- 2. missile defense 表示"导弹防御"。比如: Research on Radar Target Discrimination in the Missile Defense System 导弹防御 系统中的雷达目标识别研究。
- 3. toss sth. aside 表示"扔弃……,将……搁 置不管"。
- 4. blow up 表示 "(使)爆炸,产生,爆发; 发 怒 "。比 如: Most of the time, these situations blow up. 大多数时候,这种格局 都难以持续。
- 5. come down to 表示 "屈尊做某事; 归结起来 (为……),实质上是,实际意味着"。比如: It would then all come down to enforcement. 那么,关键就在于执行了。
- 6. have faith in sth. 表示 "相信 (信任)……"。



valley ['væli] n. 谷、山谷 peacekeeping ['pis,kipɪŋ] adi. 维护和平的 toss [tos] **Vt.** (轻轻或漫不经心地)扔 negotiate [nɪˈqoʊʃieɪt] 77. 协商

leverage ['livərɪdʒ] n. 优势 missile ['mɪsl] n. 导弹 diplomatic [ˌdɪplə'mætɪk] adj. 外交上的 impulsive [ɪm'pʌlsɪv] adj. 冲动的





时间: 00:41:19—00:42:45

地点: 弗兰克家

人物: 弗兰克,克莱尔

事件: 弗兰克劝说克莱尔辞夫联合国大使一职。

П

П

П

Ī

Ī

П



П

П

П

П

П

弗兰克见到佩特罗夫,这一次佩 特罗夫不仅要撤销维和行动和解除防 导系统,还进一步要求克莱尔离开联 合国。这是对克莱尔的报复, 弗兰克 只得妥协。

弗兰克神情沮丧地回到白宫。他 了解克莱尔当初为了当选联合国大使 付出了多少努力,但对佩特洛夫提出 的要求他只得答应,否则佩特罗夫就 会有所行动。

为了说服妻子, 弗兰克列举了她 上任后的种种失误, 在维和行动上, 在科里根上,甚至上了俄罗斯大使的 当让弗兰克冒险派出特种部队,克莱 尔对丈夫的妥协深感失望, 夫妻二人 的矛盾加剧。

克莱尔带着愤怒的口吻说: 我更 希望你一进来直接告诉我,我被解雇 了。她对丈夫只顾自己利益、虚伪自 私气愤不已。但事已至此, 克莱尔只 能同意辞职。

Frank: Petrov wants a diplomatic change. At the UN 1.01

Claire: Me.

Frank: It was non-negotiable. Claire: Clearly, you didn't say no.

Frank: I wanted to discuss it with you first. I called more than once. I wanted to convince 2 myself to refuse what he asked. But... I couldn't do that. 02

Claire: I told you it was a mistake to go, Francis

Frank: And the resolution was a mistake. And Corrigan was a mistake. We could tally up 3 all our mistakes, but we are where we are. I need to concentrate on ⁴ what's in front of me right now.

Claire: I am. I'm in front of you. (3)

Frank: The Russians need to leave. It's as simple as 5 that.

Claire: You want me to say this is okay.

Frank: No.

Claire: Francis, I would've preferred if you had walked in and just told me I was fired. 🗘

Frank: They played you, Claire. Moryakov was not having some crisis of conscience. It was all so that we would send our SEAL team 6 in. So that we would provoke the Israelis. And I didn't see it, because I trusted you too much. I didn't look at it objectively...because you're my wife.

弗兰克:佩特罗夫要求外交人事变动。联合 国的人事。

克莱尔: 我?

弗兰克:没有商量的余地。

克莱尔: 很显然, 你没有拒绝。

弗兰克: 我想先跟你商量。我打了好几次电

话。我想说服自己拒绝他。但我

……做不到。

克莱尔: 我告诉过你不该去的, 弗兰西斯。

弗兰克:决议案也是错误,科里根也是个错

误。我们可以细数我们的错误,但 现在情况就是这样。我现在必须专

心解决眼前的问题。

克莱尔: 我就是你眼前的问题。我就在你眼前。

弗兰克:俄国必须撤军。就这么简单。

克莱尔: 你要我说这样没事。

弗兰克:不。

克莱尔: 弗兰西斯, 我更希望你走进来直接

告诉我,我被解雇了。

弗兰克:他们耍了你,克莱尔。莫里科夫根

本不是良心发现,全是为了骗我们派海豹突击队去,好让我们激怒以色列。我没看出来,因为我太信任你了。我没能客观地思考……因为

你是我妻子。

知识点拨



- 1. UN (United Nations)即"联合国",是一个世界性、综合性的政府间国际组织,现有193个会员国。工作语言为阿拉伯语、汉语、英语、法语、俄语、西班牙语。
- 2. convince 指用事实、证据、道理说服对方,使对方相信某事,表示"使某人相信某事",常说 convinced sb. that...或 convince sb. of sth.。
- 3. tally up 表示"结算,总结"。
- 4. concentrate on sth. 表示"专心于······,把 思想集中于······"。
- 5. as+adj. / adv.+as表示"和······一样"。比如: as busy as a bee "忙如蜜蜂"; as black as coal "极黑"; as easy as ABC "极为 容易"; as cold as ice "寒冷如冰"; as proud as a peacock "像孔雀一样骄傲"。
- 6. SEAL team 即 "海豹部队",是美国精锐 两栖作战部队,极受其他特种战斗单位的 敬重。这个单位是旧的水中爆破大队的产物,海豹部队的任务是秘密地侦察敌人防 守的海岸线——特别是美国海军陆战队可能登陆之前。然而海豹部队的重担已延伸 至包括各式各样的特种作战。



词汇加油站

negotiable [nrˈgoʊʃiəbl] adj. 可商量的
resolution [ˌrɛzəˈluʃən] 元 决议案
concentrate [ˈkɑnsntreɪt] v. 专心于
provoke [prəˈvoʊk] vt. 触怒

convince [kən'vɪns] vt. 说服
tally ['tæli] vt. 计数
conscience ['kɑnʃəns] n. 良心
objectively [əb'dʒɛktɪvlɪ] adv. 客观地



Episode 11 杰姬成弗兰克炮灰



时间: 00:01:43—00:02:49

地点: 弗兰克办公室

人物: 弗兰克,赛斯,唐纳德,雷米

事件: 弗兰克参加模拟辩论,雷米工作走神。

П

П



П

П

弗兰克在为即将举行的电视辩论 做准备,由唐纳德扮演邓巴。但唐纳 德所说的每句话都是他的真心话,就 是故意说给弗兰克听的。

虽然"行动"一词在人群中反响 很好, 但弗兰克担心提及"行动"会为 邓巴创下可乘之机,而且一直提"行动" 会偏离此前的宣传主题。那么, 弗兰克 有什么办法能解决这一问题呢?

面对弗兰克的担忧, 唐纳德给了 弗兰克建议: 找一个能在任何情况下 都可以使用的词, 弗兰克虽感谢唐纳 德的提议, 但阴险的他早已决定不再 选唐纳德做他的副总统搭档。

雷米工作不在状态, 以思考外交 政策的论点为由逃避弗兰克的责备。 雷米一方面在意着杰姬,另一方面也 厌恶了为自私的弗兰克卖命,他想离 开这个被权力污染的地方。



Donald: Negligence. Nepotism. Misappropriation of federal funds. A foreign policy fiasco and loose with the truth. What do these five fingers have in common ⁽¹⁾? Francis J. Underwood.

Frank: Mr. King, I would like to respond to that.

Donald: This is a man who believes in the rule of law-ish. The legislative processish. The Constitution-ish. Is this the man who should be president? ()1

Frank: Ms. Dunbar, like any good lawyer, you have a knack for 2 rhetoric-ish. But the American people are tired of words. What they crave is action. My concern about ³ focusing on the word, "action," is that she'll just come back 4 with failed actions. America Works, the UN mission.

Seth: "Action" performed well with key demos in our last poll.

Frank: Yes, but doesn't this take us off message? We have been saving, "A vote for Frank Underwood is a vote for America Works." That's what we've been running on ⁵.

Donald: You need a word that goes beyond 6 America Works. Something that can be used for anything. 🔾 3

Frank: Remy, what do you think? We're talking about the word, "action."

Remy: Sorry, I was, uh...my mind was on the foreign policy argument. 04

唐纳德: 渎职、任人唯亲、侵吞联邦基金、外 交政策失败以及隐瞒事实。这五根指 头共同指向哪里? 弗兰西斯•J•安 德伍德。

弗兰克: 金先生,我想对此番言论做以下回应。 **唐纳德**: 此人藐视法律。不顾立法程序。罔

顾宪法。这样的人应该当总统吗?

弗兰克: 邓巴女士,你像个好律师,有绝佳的辞令。但美国人民听够空话了。他们渴望的是实际行动。我担心如果我强调"行动"这个词,她会用失败的行动回击。《美国就业法案》,联合国维和任务。

赛 斯: "行动"在我们上轮民调的关键人群中反响不错。

弗兰克: 的确,但这不会让我们偏离主题吗? 我们一直说"为弗兰克·安德伍德 投票就是支持《美国就业法案》。" 我们一直在宣传那个。

唐纳德: 你得找一个比《美国就业法案》更 广的词,在任何情况都能使用。

弗兰克: 雷米, 你的看法呢? 我们在讨论"行动"这个词。

雷 米:抱歉,我刚刚······我在想外交政策的论点。

知识点拨



- have sth. in common 表示"有······共同之处"。
 比如: Almost all the twins have something in common. 几乎所有的双胞胎都有共同之处。
- 2. have a knack for 表示 "对……有诀窍"。
- 3. concern about 表示"关心,担心……"。
- 4. come back 表示"回来;记起;强烈反驳;重复说"。比如: I spent one year in the service and did not come back to the United States until after I was demobilized. 我在部队里待了一年,直到复员以后才回到美国。
- 5. run on 表示"继续;滔滔不绝;流逝"。
- 6. go beyond 表示"超出,超越,逾越"。比如: WME represents plenty of big stars but some of its activities go beyond the traditional definition of a talent agency. WME 旗下拥有许多大牌明星,不过其某些业务已经超出了传统演艺经纪公司的范畴。

词汇加油站

negligence [ˈnɛglɪdʒəns] n. 疏忽 misappropriation [ˌmɪsəˌprouprɪ'eɪʃn] n. 侵吞 loose [luːs] v. 放任

crave [kreɪv] Vt. 渴望

nepotism ['nɛpətɪzəm] n 裙带关系 fiasco [fɪ'æskoʊ] n 惨败 knack [næk] n 技巧 argument ['ɑrgjumənt] n 论据





时间: 00:08:55—00:09:50

地点: 飞机

人物: 弗兰克, 杰姬

事件: 弗兰克和杰姬商议辩论策略,弗兰克计划攻击邓巴性别歧视。

П

П

П

П

П



П

П

空军一号起飞前, 弗兰克和杰姬 一起制定在辩论时针对邓巴的策略。 杰姬原以为只要一直抨击邓巴经验不 足就可以了,但弗兰克考虑到如果提 经验不足, 同样经验不足的妻子克莱 尔却担任了联合国大使,很容易成为 邓巴的攻击目标。于是弗兰克想到了 一个对策。

为了应对邓巴可能提出的克莱尔 休会任命一事, 弗兰克决定让杰姬以 此批评邓巴性别歧视。这一方案是否 可行? 杰姬又是否会答应弗兰克的要 求呢?

杰姬认为弗兰克的论点站不住脚, 同样作为女性去批评另一位女性性别 歧视, 更何况弗兰克也在场。但弗兰克 根本不考虑杰姬的立场,表示她是最合 适说这话的人选,因为杰姬的性别平等 立法是她的标志之一。

杰姬仍试图让弗兰克放弃批评邓 巴性别歧视这一方案, 但弗兰克决定的 事,几乎没有商量余地。在弗兰克眼中, 杰姬不过是用于对付邓巴的一颗棋子, 她只得答应弗兰克的要求。

Frank: Thank you for coming all the way to Andrews. Did Remy walk you through the broad strokes²?

Jackie: No matter the policy question, foreign or domestic, we hammer Dunbar's lack of experience.

Frank: We bludgeon it. We cannot say "lack of experience" enough. And no doubt, she'll bring up Claire's recess appointment ³, where I can't take the bait 4, so I leave that entirely to you. 01

Jackie: This was one of the things that I was hoping to discuss.

Frank: Oh, you don't want to call her "sexist"? Jackie: The argument doesn't hold.

Frank: It does hold. She says that Claire was unqualified. You say she wouldn't say that about a man with the same CV⁵.

Jackie: I'm not sure that's true. And calling another woman sexist when there's a man on the stage...

Frank: And who else is better but you to call her out on what she's done for women, which is absolutely nothing? Whereas ⁶ gender-equality legislation is one of your hallmarks. (3)

Jackie: But it could hurt me more than it hurts her.

Frank: I thought we had an understanding. You were gonna play pit bull while I play presidential. Will you get a little

П

弗兰克: 感谢你赶来安德鲁空军基地。雷米 跟你说过总体方案了吗?

杰 姬: 不论是国际还是国内的政策问题, 我们都抨击邓巴缺乏经验。

弗兰克:我们要猛烈攻击。尽可能多地强调 "经验不足"。毫无疑问,她会提 起克莱尔休会任命一事,我不能对 此发表看法,所以这个话题就全交 给你。

杰 姬:这正是我想跟你讨论的问题之一。

弗兰克: 哦, 你难道不想说她性别歧视吗?

杰 姬: 这论点站不住脚。

弗兰克:能站住脚。她说克莱尔不胜任那份 工作,你说换了有同样履历的男人 她就不会那么说。

杰 姬: 我不确定这可行。而且指责另一位 女性性别歧视,特别是台上还有一 位男性……

弗兰克:还有谁比你更合适指责她在女性问题上根本无所作为呢?而性别平等立法是你的标志之一。

杰 姬: 但这对我的伤害可能远大于对她的 伤害。

弗兰克: 我以为我们已达成共识。你咄咄逼 人,我保持总统风范,你会惹火上 身吗?

知识点拨



- come all the way 表示 "专程造访;远道而来;大老远跑来"。
- 2. broad strokes 表示"粗略的大笔描画;大 致框架;大笔挥洒"。片中取"大致框架" 之意。
- 3. recess appointment 意为"休会任命权", 简称"休会任命"。根据美国宪法,在国 会休会期间,美国总统可不经参议院认可 而直接进行人事任命。由于美国宪法在休 会任命权的规定上存在漏洞,导致美国总 统行使这一权力存在很大争议。
- 4. take the bait 表示"(鱼)吞饵上钩,上 圈套"。
- 5. CV(Curriculum Vitae)是"个人简历(履历)" 的简称。和 resume 相比较,CV 通常更加详细(一般都要两页纸或以上),涵盖更加全面,也比 resume 更为严格。一般用于申请工作、学术、教育、科研职位或奖学金等。
- 6. whereas 连接词,主要有两个意思: 1)(公文用语,常用在句首)鉴于; 2)反之,却,而。片中取第二个意思。



词汇加油站

stroke [strovk] n. 一击

bludgeon ['blʌdʒən] Ⅵ 重击

bait [bet] n. 诱饵

unqualified [,ʌnˈkwolɪfaɪd] adi. 无资格的

hammer ['hæmə] 7 反复敲打 recess ['rɪˌsɛs, rɪ'sɛs] 7 休会期 sexist ['seksɪst] 7 性别歧视者 hallmark ['hɔlmɑrk] 7 标志





时间: 00:20:06—00:21:28

地点: CNN 演播室

人物: 弗兰克, 邓巴, 约翰

事件: 民主党内部第一场电视辩论开始,弗兰克做开场陈词。

П

П

П

П

П

П

Ī

П

П



П

П

П

П

П

辩论会现场, 弗兰克、邓巴和 杰姬分立在会场中心三个角上。首 先是各位候选人的自由陈述阶段。 经过模拟辩论, 弗兰克采纳了赛斯 的提议, 选用愿景一词作为自己的 开场白核心词。

弗兰克之前所做的努力就为了 在这一刻派上用场。他的就业法案 在华盛顿取得了成功, 所以他在一 开场就以就业法案的辉煌为自己奠 定辩论基调。

说完就业法案的辉煌, 弗兰克再 次回归核心词:愿景,继而很自然地 转到工作经验上以打击邓巴。

面对弗兰克的攻击, 邓巴也不 甘示弱。她以弗兰克的就业法案违 背宪法及执政期间的多次失败教训 反击。接下来的局势又将如何呢? 杰姬是否在辩论中发挥了应有的作 用呢?

Frank: This nomination comes down to one word: vision. (1) I believe that I have shown a clear vision to this country with America Works, the most comprehensive jobs program in nearly a century. We showed it could work in Washington DC. We need now to take what we did there and spread it nationwide, so that the American dream can become the American reality. (3) But that vision isn't enough on its own. You need someone with experience to make it happen. And between my time in Congress and now at the White House, I have more experience than both of my opponents combined. (3) And, uh, when you hire someone for a job, are you gonna hire someone with 30 years' experience, or someone with less than ten or someone with no experience at all? Where I come from down south, we call that as clear as a glass of moonshine.

John: Former Solicitor General Dunbar is next. Your opening statement², please.

Dunbar: Thank you, John. And thank you lowa. Well, I agree with 3 the President. Vision and experience are exactly what America needs. Unfortunately, he has the wrong vision and horrendous experience. 04 You can call America Works visionary, but in truth ⁴, it is just an ultra-conservative ⁵ agenda that's been around ⁶ for decades.

- 弗兰克: 此次提名说到底就是一个词: 愿 景。我相信我已经通过近一个世纪 以来最全面的就业计划《美国就业 法案》向全国人民展现了一个清晰 的愿景。我们已经证明, 该法案在 华盛顿取得了成功。现在我们需要 将我们在华盛顿取得的成功推广到 全国,这样美国梦就能成为现实。 但是仅有愿景还不够。你们需要一 个有经验的人来实现这一愿景。鉴 于我在国会和白宫的经历,我有比 两位对手加起来还要丰富的经验。 当你雇佣一个人的时候, 你是会雇 佣一个有30年工作经验的人,还 是工作经验不足 10 年的人, 还是 完全没有经验的人? 在我南方的老 家,我们将这种情况叫作显而易见。
- **约 翰**:接下来有请前副检察长邓巴女士。 请你做开场陈述。
- 邓 巴: 谢谢你,约翰。也感谢爱荷华人民。 我同意总统刚才所说的。愿景和经验正是美国人民需要的。不幸的是, 他有的是错误的愿景和糟糕的经验。你可以说《美国就业法案》有远见,但实际上,它只是一个存在了数十年的极其保守的议程。

知识点拨

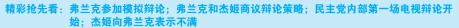


- come down to 表示 "屈尊做某事,实质上 是,归根结底"。
- opening statement 在法律上表示"开庭陈述"。片中表示开场白。
- 3. agree with 表示 "同意某人的意见、主意或 所说的事项", with 后常接表示人的名词 或代词, 也可接意见、看法等名词, 但不 含协力合作之意。此外,它还可以表示"(食 物、天气等)不适应某人"。
- 4. in truth 表示"真实地,实在,实际上,的确"。
- 5. ultra-conservative 表示"极端保守的"。比如: The new party is led by several Protestant pastors who are well known for their ultra-conservative views, the professor said. 这位教授说,新政党由多名基督教牧师领导,他们以极端保守的观点而闻名。
- 6. be around 表示 "在某一领域[行业]中突出, 有经验,露面"。

词汇加油站

vision ['vɪʒən] n. 愿景
opponent [ə'poʊnənt] n. 对手
hire [haɪr] v. 雇用
unfortunately [ʌn'fɔrt[ənətli] adv. 不幸地

comprehensive [,kamprr'hensɪv] adj. 全面的combine [kem'baɪn] ☑ 使结合moonshine ['mun,ʃaɪn] ☑ 私酿酒horrendous [ho'rendəs] adj. 令人吃惊的







时间: 00:37:41—00:39:04

地点: 弗兰克办公室

人物: 弗兰克, 杰姬

事件: 杰姬到自宫见弗兰克表示不满,弗拉克命令杰姬要驯服。

П

П

П

П

П

П

П



П

П

П

П

П

П

П

在电视辩论上, 杰姬没想到弗兰 克会落井下石,一时语寒。辩论结束后, 根据民调结果显示, 弗兰克支持率开 始反超邓巴, 而形势对杰姬最不利。 杰姬找到弗兰克,表达对弗兰克一再 利用自己的不满。

弗兰克对杰姬指责自己的态度 极为不满, 他根本没把杰姬当回事, 仍对杰姬此前背着她去与邓巴见面 耿耿干怀。

还未等杰姬说完, 弗兰克便以威 胁的口吻说:要想当副总统,就必须 听从他的指挥,同时警告杰姬:如果 对他不满就来找他谈话,这种事以后 也不要出现。我们可以看到弗兰克的 自私自利,每个人都是他手中的棋子, 只要事关自己的利益, 什么事都可以 做得出来。

杰姬没办法反驳弗兰克, 毕竟她 是希望当选副总统的,这也是她和邓巴 的差距。邓巴是无论如何都不会妥协的。 杰姬忍住心中怒气,向弗兰克确定下一 步计划。弗兰克却故意说他没听清,心 高气傲的杰姬随后便让弗兰克吃到了 苦头。她宣布退出竞选后转向支持邓巴, 这让弗兰克措手不及。

Jackie: I'm not comfortable with the dynamic we've established. (1)1

Frank: What dynamic is that?

Jackie: The leash you have me on. How I'm supposed to 1 roll over 2 and do any trick you want. You're taking me for granted 3.

Frank: What, am I supposed to be, uh... appreciative of your lackluster enthusiasm? How fortunate I am to have you "sort of " on my team? 02 You're not "happy" with our dynamic? Well, I'm not happy with your attitude. If anything, you're taking me for granted.

Jackie: Sir

Frank: We had a deal, Jackie. And I am perfectly willing to hold up 5 my end of the bargain. But do not be under any illusions. This is not a partnership of equals. Nothing close to it. If you are to be my Vice President, you will do what I ask. O3 And we will not have this conversation every time you feel uncomfortable with what I ask you to do, or how I choose to conduct myself. That's our dynamic.

Jackie: Are we still sticking to 6 the timeline?

Frank: I'm sorry, I couldn't quite hear you. 04 Jackie: Are we still sticking to the timeline? I drop out next week?

Frank: I see no reason why you shouldn't.

杰 姬: 我对我们现在的这种关系很不满。

弗兰克: 什么关系?

杰 姬: 你拴着我的那条绳索。我得对你言 听计从。你完全不把我放在眼里。

弗兰克: 不然呢, 我该怎么做……感激你那 乏善可陈的热情?对你"算是"跟 我一队感到无比幸运吗? 你不喜欢 我们之间的关系? 我也不喜欢你的 态度。要说起来,你也没把我放眼里。

杰 姬: 先生……

弗兰克:我们有约定,杰姬。我十分愿意履行 约定。但别想错了。这不是平等的伙 伴关系。一点儿也不平等。如果你想 当我的副总统, 你就要按我说的做。 我们不能每次因为你对我的要求有 所不满或不满我的行为就要展开此 番争执。这就是我们的关系。

杰 姬: 我们还要按时间表行事吗?

弗兰克:对不起,我没听清。

杰 姬: 我们还要按时间表行事吗? 我下周

退出?

弗兰克: 你没理由不这么做。



- 1. be supposed to 表示"应该、被期望, 理应……"。
- 2. roll over 表示 "从(边上)滚下, (使)翻滚, (使)打滚,翻身"。比如: But there is no guarantee that he would actually partner with a rival bidder by agreeing to roll over his shares, or by sticking around as CEO. 但不能保证他和竞购对手合作时真的会同 意把戴尔股份换来的资金再换成戴尔的股 份,或者继续担任首席执行官(CEO)。
- 3. take sb./sth. for granted 表示"视某人/某 物为理所当然"。
- 4. sort of 表示"有几分地,可以说,可说是"。
- 5. hold up 表示"举起,支撑;耽搁;持械 抢劫"。
- 6. stick to 表示"遵守;保留;紧跟;忠于"。
- 7. drop out 表示"离开,退出;掉出"。



dynamic [daɪˈnæmɪk] n. (人或事物)相互作用的方式

leash [li:[] n. 拴猎狗的皮带

trick [trɪk] n. 计谋

lackluster ['læklʌstə] adj. 枯燥乏味的,无趣的 enthusiasm [ɪn'θuziæzəm] //. 热情

bargain ['bargən] n. 交易

illusion [ɪˈluʒən] n. 幻想



Episode 12 邓巴竞选受挫



时间: 00:02:51—00:03:38

地点: 弗兰克办公室

人物: 弗兰克, 赛斯

事件: 雷米辞职,赛斯希望顶替雷米幕僚长的位置。

Ī

П

Ī



П

П

雷米辞职了, 赛斯等了许久的机 会终于来了。他关切地问弗兰克是否 看过幕僚长的候选人名单, 用意很明 显,他想要毛遂自荐。那么弗兰克又 做何反应呢?

弗兰克现在满门心思都是竞选, 当下首要考虑的事就是爱荷华州的竞 选宣讲, 哪还有时间考虑幕僚长的 事? 赛斯直截了当地告诉弗兰克。既 然您还没过目候选人名单, 不妨考虑 一下我。

从赛斯所做的这些准备来看,他 觊觎幕僚长这个职位已久。从之前他的 表现来看,赛斯为人谨慎,的确适合担 任幕僚长,那么他能如愿以偿吗?

精明的弗兰克怎么能不清楚赛斯 一直以来勤恳做事的用意? 他表面上 说肯定会考虑赛斯当选幕僚长,但事 实上, 弗兰克心中还有一个人选, 那 就是道格。毕竟道格跟随自己这么多 年, 而且自己也曾向道格承诺过, 等 到你准备好了,这里永远为你留一个 位置。那么, 弗兰克最终会任命谁为 幕僚长呢?



Seth: Have you had a chance to go over the list...of replacements for Remy? (1)1

Frank: Oh, I can't focus on 2 that right now. I need to get through 3 lowa first.

Seth: Well, I have a suggestion, sir, that's

not on the list. Frank: Who?

Seth: Me. 🗘

Frank: Seth, you're invaluable as a comm

director.

Seth: Well, that's just it 4, sir. You need a media expert at the helm ⁵. We're in an election cycle. Everything's about perception.

Frank: Seth...

Seth: I want to integrate the policy and the press teams. I want to work with cabinet members and agency heads on gearing every public statement towards our platform. Mobilize our AmWorks allies in Congress. A commitment list for future's legislations, not just simple endorsements.

Look, this outlines in detail what I would like to do as your Chief of Staff. 3 All I ask is that you consider it.

Frank: Well, of course I will. Thank you, Seth. I appreciate you putting so much time into 6 this. 04

Seth: Thank you, sir.

寒 斯: 您有没有看过那个清单……雷米接 替者的名单?

弗兰克:哦,我现在不能把精力放在这件事 上。我要先考虑爱荷华州。

赛 斯:是这样的,我有个人选,先生,但 那人不在名单上。

弗兰克: 是谁?

赛 斯: 我。

弗兰克: 寨斯, 作为新闻主管你的价值无法

估量。

赛 斯: 就是因为这个, 先生。您需要一个 媒体专家替您掌舵。我们正处在选 举周期内,一切都和公共形象相关。

弗兰克: 赛斯……

赛 斯: 我想将政策和新闻团队整合。我希望 与内阁成员及机构首脑合作。 按我 们的政纲调整每份公开声明, 动员 国会中的《美国就业法案》的盟友。 一份关于未来立法的承诺表。不仅是 简单支持。您看,这里面详细列出了, 如果我能担任您的幕僚长会采取的 行动。我只求您考虑一下我的提议。

弗兰克: 我当然会的,谢谢你,赛斯。我很 感激你在这件事上花了这么多精力。

赛 斯:谢谢您,先生。



- 1. 我们一起来归纳一下 go over 的含义: 1) 越 过: 2) 检查(是否有误): 3) 重复: 温习: 4)擦洗或修理; 5)润色; 改进; 6)考虑; 7) 搜索; 搜查; 8) 改变立场(退出某政 党加入另一党派):9)被接受:受欢迎: 10)翻倒:11)搁置起来;推迟;12)放弃 (某事或某习惯)去接受(另一事)。片中 取第二个意思。
- 2. focus on 表示"致力于,对(某事或做某事) 予以注意,把……作为兴趣中心"。
- 3. 下面我们再来归纳一下 get through 的用法: 1) 通过;穿过;越过;2) 完成;解决; 3)(考试)及格;通过考试或表决;4)通过 (议案、法案等); 5) 花完; 用完; 度过(时 间):6)抵达目的地:7)接通(电话): 取得联系: 8) 经过……之后仍然活着。片 中取第二个意思。
- 4. that's it 表示"那正是要点,那正是问题 所在"。
- 5. at the helm 表示"掌舵,掌权"。
- 6. put sth. into 表示 "将……投入……中; 把……译成,用……表达"。

词汇加油站

replacement [rɪˈplesmənt] n. 替代者 perception [pər'sep[n] n. 观念 gear [gɪr] VI. 使适应

outline ['aʊtˌlaɪn] Vt. 概述

invaluable [ɪnˈvæljuəbəl] adi. 无价的 integrate ['ɪntɪˌgret] vt. 使整合 mobilize ['moʊbəlaɪz] Vt. 动员





时间: 00:04:26—00:05:42

地点: 罗伯特办公室

人物: 罗伯特, 邓巴

事件: 罗伯特希望邓巴接替其位,邓巴拒绝并表示不放弃总统竞选。

П

П

Ī

П

Ī

П

П



П

П

大法官罗伯特的老年痴呆症日 益严重, 他找来邓巴希望她能接替 自己的职位。邓巴会同意吗?

罗伯特并不是病糊涂了, 他知道 邓巴现在正在参加总统竞选, 但他有 他的考虑。他很欣赏邓巴, 但也明白 如果邓巴继续与弗兰克竞争, 弗兰克 就会使出任何手段将邓巴打垮。

弗兰克希望让邓巴接替大法官, 这样他就能少一个强劲的竞争对手。 罗伯特明白弗兰克动机不纯, 但他也 不得不承认, 弗兰克说的在理, 毕竟 大法官是终生的职位, 邓巴能在最高 法院发挥更大的作用。

听了罗伯特的话,邓巴不为所 动,她不希望自己的竞选之路半途 而废。现在,邓巴有道格助阵,自 认为可以和弗兰克较量一番,但结 果如何呢?

Dunbar: So it's time ¹.

Robert: Ruth says it is, but I knew before

she said anything.

Dunbar: When are you going to announce?

Robert: Soon. But I'd like you... to say

ves first. 01

Dunbar: To what?

Robert: Replacing me. This isn't the disease speaking. I haven't forgotten you're running for President, But Underwood...I'm sure he'd nominate you in a heartbeat 2.02

Dunbar: I am the frontrunner, Robert.

Why would I drop out?

Robert: Because this position's for life 3.

Dunbar: Underwood is going to lose.

Robert: You think he'll go down 4 easily? And even if you get the nomination, the Republicans...They'll... rip you apart ⁵ . I'm the swing vote ⁶ . My seat is important. You can make a lasting difference here.

Dunbar: That is exactly what he said.

Robert: His motivations were atrocious, yes, but his logic was sound. ⊕₃

Dunbar: Your mind seems sharp as ever,

Robert.

Robert: Except...Except for the fact that

I can't remember your name right

now. 🔾

Dunbar: Heather.

П

邓 巴: 所以现在是时候了。

罗伯特:露丝说是,但我在她告诉我之前就知道了。

邓 巴: 你准备什么时候宣布?

罗伯特: 很快。但是我想……先听你说同意。

邓 巴: 同意什么?

罗伯特:接替我。我并不是病糊涂了。我并没有忘记你正在竞选总统。但是安德伍德······我肯定他会毫不犹豫地提名你。

邓 巴: 我现在是领跑者, 罗伯特。我为什么要退出?

罗伯特: 因为这个职位是终身的。

邓 巴:安德伍德会输的。

罗伯特: 你觉得他会轻易认输吗? 而且即使你拿到了提名,共和党……他们会……生吞活剥了你。我是决定性的一票。我的席位很重要。你在这里可以产生长期的影响。

邓 巴: 他就是这么说的。

罗伯特: 他的动机不纯,没错,但他的逻辑 没错。

邓 巴:看来你的头脑还像过去一样清醒, 罗伯特。

罗伯特:只不过……只不过我现在记不起来你的名字。

邓 巴: 希瑟。

知识点拨



- 1. It's time... 表示"是时候了,就是现在"。
- 2. in a heartbeat (=immediately) 表示"立即, 马上"。
- 3. for life 表示 "终生,终身"。比如: He was imprisoned for life. 他被终身监禁。
- 4. go down 的含义很多,我们一起来归纳一下:1)下去;2)下降;减少;失去价值;3)下沉;落下;4)记下;5)被接受;被赞许;6)瘪了;消退;7)被咽下;8)倒下;倒塌;9)被打倒;被推翻;10)考试不及格;11)(大学生)学期末放假或毕业前离校;12)度数下降;13)倒闭;14)延续到。片中取第九个意思。
- 5. rip sb. apart 表示"把······弄得凌乱不堪"。 比如: What better way to recycle old hard drives than to rip them apart and use the pieces to construct a miniature motorcycle? 有什么方法处理旧硬盘能比拆开它们,用 零件做一个摩托车模型更好呢?
- 6. swing vote 表示 "(对选举结果起决定性作用的)独立选票,关键选票"。

词汇加油站

replace [rɪ'ples] vt. 代替

heartbeat ['hartbit] n. 心跳

atrocious [əˈtroʊ[əs] adi. 恶毒的

sharp [[arp] adj. 敏锐的

nominate ['namɪneɪt] **忆** 提名……为候选人 swing [swɪŋ] **心** 摇摆 logic ['ladʒɪk] **心** (做某事的) 道理





时间: 00:36:36—00:38:49

地点: 弗兰克办公室

人物: 弗兰克, 道格

事件: 道格再度向弗兰克表忠心,弗兰克决定任命道格为幕僚长。

П

П

Ī



П

П

П

П

П

邓巴拿能证明克莱尔流产的日 记威胁弗兰克退出竞选。弗兰克找 来道格,寒暄过后,道格问弗兰克 盛放香烟的地方在哪儿。道格到底 想要干什么呢?

原来道格是为了找打火机烧掉 那页证明克莱尔流产的日记。但弗兰 克仍责备他,为什么当初不烧毁。道 格实际上也担心弗兰克有一天会抛弃 他,而这页日记就是他的筹码。此外, 道格为了向弗兰克表示忠诚,告诉弗 兰克自己将日记的事告诉邓巴是为了 让邓巴相信自己,从而套出她的计划, 帮助弗兰克竞选成功。

弗兰克曾拯救过酗酒的道格,道 格因此对弗兰克深怀感激,但道格也明 白弗兰克是自私的, 自己不过是他手中 的一枚棋子。现在, 弗兰克竞选受挫, 如果能助其一臂之力就能证明自己的 价值。而手中的那页日记就是最好的 筹码, 道格凭此重新得到弗兰克重用, 接替雷米,成为幕僚长。

Doug: Where do you keep your cigarettes? 🔾

Frank: In the bowl up there. Why didn't you destroy it when I first asked you to?

Doug: I don't know. Something stopped me. Maybe I would need it one day. For you. To prove my loyalty.

Frank: You told her. I'd hardly call that loyalty.

Doug: I had to show her I was serious. The journal was a way to do that. I never came close to putting it in her possession 1 . O2

Frank: Anything else I should know? Doug: I'm sober. It's been 87 days.

Frank: I meant in regards to Dunbar. 3 **Doug:** It is related. This is a tight race³. Make me your Chief of Staff. You promised. You promised there'd be a place for me here when I was ready.

Frank: That was before you fell off the wagon ⁴ and walked in here with that journal.

Doug: I've made mistakes. I've fallen down ⁽⁵⁾ more than once, and you've always been there to pick me up. But you've been falling down for the past year, too, and you need someone to pick you up this time. It's not Remy. It's not Seth. It's me, Frank. (*)4

Frank: And how can I know I can ever trust you again?

Doug: Because I just lit two million dollars on fire 6.

道格: 你把烟放在哪儿?

弗兰克:在那上面的碗里。我一开始让你销 毁时你为什么不销毁?

道格: 我不知道。有什么阻止了我,或许有一天我会用到。为了你。证明我的忠诚。

弗兰克: 你已经告诉她了,我无法称之为忠诚。

道格: 我必须向她表明我是认真的。这份日记就能证明。从没想过把日记交给她。

弗兰克: 我还有什么需要了解吗? **道 格**: 我戒酒了。已经 87 天了。

弗兰克: 我指的是邓巴。

道格:这是有关的。现在双方打成平手。 让我做你的幕僚长。你保证过的。 你保证等我准备好了,这里会为我 留一席之地。

弗兰克: 那是在你旧瘾复发、拿着日记走进来之前。

道 格: 我已经犯过错了,我不止一次跌倒, 而你总会将我扶起来。但在过去的 一年,你也不断跌倒。这次你需要 一个人来扶你起来,不是雷米,不 是赛斯,而是我,弗兰克。

弗兰克: 我怎么知道我能再次信任你呢? **道 格**: 因为我刚刚烧掉了 200 万美元。

知识点拨



- in one's possession 表示"某物到某人手中,某人拥有某物"。
- in regards to (=with regard to) 为固定搭配, 表示"关于某人(事),在这……点上",
 此处 regard 为名词。
- 3. a tight race/game表示"势均力敌的比赛"。
- 4. wagon 在英语里指运输用的马车或货车。 off the wagon 直译为"从车上掉下去"。 它生动地形容出这则俚语真正的含义:酒 瘾复发。
- 5. fall down 表示"倒塌,跌倒;失败;栽倒"。 片中取"失败"之意。比如: As is known to all, it is stupid for a person to fall down in the same place twice. 我们都知道:不能在 同一个地方跌倒两次。
- 6. on fire 表示"起火;非常激动"。

词汇加油站

cigarette ['sɪgəret] n. 香烟
loyalty ['lɔɪəlti] n. 忠心
possession [pə'zɛʃən] n. 拥有
related [rɪ'letɪd] adj. 有关系的

bowl [boʊl] <mark>n.</mark> 碗 journal [ˈdʒɜrnl] <mark>n.</mark> 日记 sober [ˈsoʊbə(r)] <mark>adj.</mark> 没喝醉的;头脑清醒的



Episode 13 弗兰克赢得初选



时间: 00:08:40—00:10:14



地点: 竞选宣讲现场



人物: 弗兰克,克莱尔,邓巴

事件: 邓巴和弗兰克爱荷华州拉选票,克莱尔违心帮弗兰克造势。

Ī

Ī

Ī

П

Ī

П

Ī





П

П

邓巴和弗兰克分别开始了他们的 竞选宣讲。邓巴在宣讲会上攻击弗兰 克的人品。作为妻子,克莱尔此时仍 全力支持丈夫,为其竞选造势。

克莱尔此话也透露出自己心底的 声音: 弗兰克很强势, 他会想方设法 铲除任何阻碍他的人。事实上,克莱 尔比弗兰克更赢得人心。她会说出真 话,虽然不是全部——她表示弗兰克 所做的决定并不总迎合人意,这确是 事实。

30年来,克莱尔始终支持丈夫 的决定,这也意味着她为了实现丈夫 的抱负牺牲了许多。隐约中, 也透露 着克莱尔的不满与无奈。

由于克莱尔美丽、聪慧,极具亲 和力,为弗兰克的竞选造了很大声势。 克莱尔一次又一次违心地号召群众支 持弗兰克。这种人格分裂式的生活让 她备感压抑, 无处宣泄。

Claire: Heather Dunbar can question my husband's choices. She can criticize his policies. But to cast aspersions on 1 his character is proof of desperation. (2)1

Dunbar: If he will lie about ² the death of a US soldier, what else is he lying about? We know he already lied about not running in 2016.

Claire: The people of lowa know better. They see the same man I see: a strong. decisive leader who doesn't always do what's popular, but he always does what's right. 🗘

Dunbar: The decision you make ³ next Tuesday is one you'll live with 4 for years.

Claire: For three decades, I've stood by my husband's side⁵. Because I know he stands up for people like you. 3 You have the power to choose. Choose progress over pettiness. You have the power, not him. Choose a president over a charlatan. Ladies and gentlemen, my husband, President Frank Underwood.

Frank: Thank you! Thank you very much. I'm gonna give you one good reason why Heather Dunbar doesn't stand a chance on Tuesday. She doesn't have Claire Underwood standing by her side. 04 l want to spend a few minutes talking about the future that we are going to build together. And I say together, because I can't do it alone. I need your help.

克莱尔:希瑟•邓巴可以质疑我丈夫的选择。 她可以批评他的政策。但中伤他的 人品只能说明她已陷入绝望。

邓 巴:如果他能对美军战士的死因撒谎, 那他还撒了什么谎?我们知道他已 经就 2016 年不参选一事撒了谎。

克莱尔: 爱荷华州的人民更清楚。他们和我看到的人相同: 一个强势、果断的领导人,虽然不总迎合民意,但总能做出正确的选择。

邓 巴: 你们下周二的决定将伴随你们多年。

克莱尔: 30 年来,我一直陪伴在我丈夫身 边。因为我知道他为你们这样的人 说话。你们有选择的权利。选择进 步而不是小气。权利在你们,不在他。 选一个总统而非装相的。女士们, 先生们,有请我的丈夫弗兰克•安 德伍德总统。

弗兰克:谢谢,非常感谢大家。我要告诉你们为什么希瑟·邓巴周二毫无胜算。她身边没有克莱尔·安德伍德。我想花几分钟,谈谈我们将要共建的未来。我说共同是因为我一个人做不到。我需要你们的帮忙。

知识点拨



- 1. cast aspersion on 表示"中伤某人"。比如: That is only the latest aspersion cast on various police forces by this affair. 这是该事件对各警察机关最新的一次"诽谤"。
- 2. lie about 表示"闲着不干事;隐瞒某事"。 比如: As a result, he found himself having to lie about his physical condition in order to get hired. 因此,他发现他只能靠隐瞒病 情来获得雇佣。
- 3. make a decision (=come to a decision, arrive at a decision) 表示"做出决定"。
- 4. live with 表示 "与……一起生活;忍受,容 忍"。
- stand by one's side 表示 "站在某人旁边, 道义上支持某人"。
- 6. stand up for 表示"支持,维护"。
- 7. stand a chance 表示"有可能,有希望"。

词汇加油站

criticize [ˈkrɪtɪˌsaɪz] vt. 批评

proof [pruf] n. 证明

decisive [dɪ'saɪsɪv] adi. 果断的

charlatan ['[orlətən] n. 冒充内行者, 骗子

aspersion [əˈspəʒən] n 诽谤,中伤 desperation [ˌdɛspəˈreʃən] n 绝望 pettiness [ˈpetɪnəs] n 小气





时间: 00:29:27—00:31:04

地点: 弗兰克家

人物: 托马斯,克莱尔

事件: 托马斯被解雇,克莱尔明白内心真实想法。

П

П

П

П

П

П

П

П



托马斯将新书的第一章给弗兰克 过目, 这是他这段时间与弗兰克夫妇相 处后写出来的。弗兰克发现这本应是为 自己和就业法案宣传的书里, 克莱尔居 然占据了重要的地位,干是决定辞退托 马斯。从而也可以看出弗兰克心胸狭窄, 不允许任何人有碍自己的利益。

与弗兰克相比,克莱尔还是比较 平易近人的。为了找寻心中的真实想 法,她允许托马斯想问什么就问什么。 那么托马斯会问什么问题呢? 克莱尔 又是否会如实回答呢?

托马斯问克莱尔为什么没有陪同 弗兰克去爱荷华州, 但克莱尔并未说 出其真实想法。通过这一段时间与弗 兰克夫妇的相处,托马斯发现弗兰克 夫妇都披着虚伪的外衣示人,而作为 一个传记作家,挖掘真相是必需的, 这一过程着实累人。

在托马斯看来,克莱尔一直压抑 内心的想法, 厌恶现在的生活, 却又 迷茫不知该去往何处。这也让克莱尔 真正看清了自己的内心。

Thomas: Hatred 1. For how much you and Frank needed each other. 🔾

Claire: I used that word? Hate?

Thomas: You did.

Claire: And of all the moments...that you spent with Francis and myself, you... You believe that we're equals?

Thomas: I got fired, Mrs. Underwood. I'm not on the clock anymore.

Claire: There's a lot more to Francis and me than what you wrote.

Thomas: Maybe so, but I never got a chance to 3 ask.

Claire: Then ask. Whatever you want. 3

Thomas: Why aren't you with him? In Iowa?

Claire: I'm heading there tomorrow.

Thomas: You see? I ask a question, and neither of ⁴ you answer them. It's tiresome, constantly swinging a sledgehammer at the façade, just to get a glimpse through the cracks. 4

Claire: Tell me what you see.

Thomas: Somebody who's lost. O5 But I don't know. Maybe it's all for the best 6. I'd rather imagine who you might be than who you actually are. Good luck, Claire.

П

托马斯: 憎恶,你憎恶你和弗兰克多么需要

彼此。

克莱尔: 我说那个词了吗? 憎恶?

托马斯: 你说了。

克莱尔:在你跟我们共度的这段时间里,你……你认为我们是平等的吗?

托马斯:我被解雇了,安德伍德夫人。我不

再为你们工作了。

克莱尔: 我和弗兰西斯之间的事远比你写的多。

托马斯:或许是这样,但我没机会问了。

克莱尔: 那问吧, 你问什么都行。

托马斯: 你为什么没在他身边? 没去爱荷

华州?

克莱尔: 我明天就去。

托马斯: 你看,我问个问题,你们都不回答。 这很累人,不断敲打伪装的墙只为

了能从裂缝里一窥真相。

克莱尔:告诉我你看到了什么。

托马斯:一个迷茫的人。但我也不清楚。或

许这样也好。我宁可去想象你可能

的样子,而不是看到你真实的样子。

祝你好运,克莱尔。

知识点拨



- hatred for...表示"对······的憎恨"。比如: All this filled him with hatred for the exploiting classes. 所有这些都使他充满了对剥削阶级的仇恨。
- 2. on the clock 表示"工作", 多指"钟点工"。
- 3. get a chance to do sth. (=have a chance to do sth.) 表示"得到机会做某事"。比如:They get a chance to do international projects. 他们得到了一个做国际项目的机会。
- 4. neither of 表示"两者都不",用于否定句。 "neither of+复数名词或代词"时,在正式 文体中用单数动词,但在非正式文体中也 可以用复数动词。
- 5. catch/get a glimpse of 表示"瞥见"。比如: He ran past the window and caught a glimpse of Mary standing by the door. 他从窗外跑过去,瞥见玛丽在门旁站着。
- 6. all for the best 表示 "有好结果" 。比如:
 She meant it all for the best. 她完全是出于
 好意。



hatred ['hetrɪd] 元 仇恨
tiresome ['taɪərsəm] adj. 令人生厌的
sledgehammer ['slɛdʒ,hæmə] 元 大锤
crack [kræk] 元 裂缝

fire [faɪr] VI. < 口 > 解雇 swing [swɪŋ] VI. 挥舞 glimpse [glɪmps] 7. 一瞥





时间: 00:48:39—00:49:43

地点: 自宮

人物: 弗兰克,克莱尔

事件: 克莱尔和弗兰克深谈,向其倾诉真实想法。

П

Ī

П

П

П

П

П

П

П



经过与作家汤姆的谈话, 克莱尔 看清了自己内心的真实想法。她认为 自己与弗兰克本应是平等的,但事实并 非如此。弗兰克却仍假意表示他们就是 平等的。克莱尔早就料到他会这么说, 接下来克莱尔又会说些什么呢?

为了证实他们之间是平等的, 弗 兰克表示自从第一天踏进总统办公室 就向克莱尔承诺过。但承诺归承诺, 弗 兰克心知肚明: 他看不得克莱尔比自己 强势。

弗兰克仍不肯承认, 为了证明他 和克莱尔是平等的, 他表示自己做的 每个重大决定都会和克莱尔商量。这 在弗兰克当总统前或许的确如此,但 自从他当上总统,凡是有碍于他总统 职位的人, 弗兰克都会想办法铲除。 这样的弗兰克令克莱尔感到反感。

克莱尔是一个追求自己理想的女 性,她有自己选择的权利,但弗兰克却 把这一切抹杀了。不知有多少次克莱尔 为了丈夫的事业牺牲了自己的事业与 利益,现在的她想要反抗弗兰克,争取 做回原来的自己。

Claire: For all these years, I thought we were on this path together. But it's not what I thought it would be. What I convinced myself it would be, like what Thomas wrote. We're two equal parts.

Frank: We are

Claire: You really believe that? 01

Frank: We earned this together. I said that to your face the first day I walked in here as president.

Claire: It's your office. Not mine. 02

Frank: I have not made a single major decision without asking your opinion first.

Claire: But see, that's it. You make the decisions. Anything that I want, like the UN...It made me ill 2, Francis. My stomach turned 3.03

Frank: Why, because you had to resign?

Claire: No, because I had to ask for your help in the first place 4. That I couldn't get the confirmation on my own 5.

Frank: And what is wrong with asking for my help when you need it?

Claire: The fact that I need it. I hate that feeling. It's not me. I don't recognize

克莱尔:这么多年以来,我以为我们在一起 走这条路。但却跟我想的不一样。 不同于我让自己相信的,像托马斯 写的那样,我们双方是平等的。

弗兰克:我们是啊。

克莱尔: 你真的相信吗?

弗兰克: 我们一起奋斗到今天。我踏进总统 办公室的第一天就当面对你说过。

克莱尔:那是你的办公室,不是我的。 **弗兰克**:我做的每个重大决定都问过你。

克莱尔:但你看,问题就在这儿。你最后做决定。任何我想要的东西,比如联合国的事……真让我恶心,弗兰西斯。我都反胃了。

弗兰克: 为什么, 因为你必须要辞职吗?

克莱尔:不,是因为我还必须要先向你求助。

靠我自己没法拿下提名。

弗兰克:你需要寻求我帮助,哪里错了?

克莱尔: 但事实上是我需要别人帮忙。我讨 厌那种感觉,那不是我。我照着镜

子都已经不认识自己了。

知识点拨



- 1. to one's face 表示 "当面,公开"。比如:
 I dare you to speak to my face. 谅你不敢当我面讲。
- 2. make sb. ill 表示"使某人难受"。比如:
 Too much food made him ill. 他因为吃了太多而感到难受。
- 3. turn one's stomach 表示"让某人反感(或 恶心、厌恶)"。
- 4. in the first place 表示"首先,从一开始, 当初"。
- 5. on one's own 可以直接做句子的状语,意思为"靠自己的力量,独自地",与副词作用相同,与 by oneself 的用法是一致的。
- 6. look in the mirror 表示"照镜子"。比如: Researchers believe the findings could explain why slim women look in the mirror and see themselves as fat. 研究者们认为 这些发现能够解释,为什么苗条的女人照 镜子也会觉得自己胖。

词汇加油站

equal ['ikwəl] adj. 平等的
stomach ['stʌmək] 元 胃
confirmation [ˌkɑnfərˈmeɪʃn] 元 确认
mirror [ˈmɪrə] 元 镜子

single [ˈsɪŋgəl] adj. 单一的
resign [rɪˈzaɪn] ☑ 辞职
recognize [ˈrɛkəgˌnaɪz] ☑. 认出







为中华崛起传播智慧

网络服务 机工官网: www.cmpbook.com 机工官博: weibo.com/cmp1952 全部网: www.golden-book.com 教育服务网: www.cmpedu.com 對面无防伪标均为盗版 地址:北京市百万庄大街22号

策划编辑◎张若男

插画制作◎冯丽娜等

电话服务 服务咨询热线: 010-88361066 读者购书热线: 010-68326294 010-88379203

编辑热线 88379355 封面设计 58379355 封面设计 5811736436

读者对象: | 英美剧迷 | 想学纯正口语的小伙伴 | 对英美文化感兴趣的读者 |



00:32:48



00:20:16



00:17:33



00:38:26



00:24:32



00:10:56

揭秘剧情 精彩重现 经典桥段 细细品读

接地气的单词、短语和句型,讲解翔实 品味欧美文化,18部剧风格迎异,部部经典 海量音频资料,随扫随听





ISBN 978-7-111-55821-7



定价: 42.80元